Université de Liège
Faculté de Philosophie et Lettres
Département d'études romanes

Chartes originales françaises de l'abbaye du Val-Benoît (1259 à 1297)

Mémoire présenté en vue de l'obtention du grade de licencié en langues et littératures romanes par

Nicolas Mazziotta
Promoteur : Professeur Marie-Guy Boutier

Année académique 2000-2001

Illustration de couverture : VBe1275a, Archives de l'État à Liège, Val-Benoît.

Université de Liège
Faculté de Philosophie et Lettres
Département d'études romanes

Chartes originales françaises de l'abbaye du Val-Benoît (1259 à 1297)

Mémoire présenté en vue de l'obtention
du grade de licencié en langues et littératures romanes par

Nicolas Mazziotta
Promoteur : Professeur Marie-Guy Boutier

Année académique 2000-2001

Au terme de ce travail, mes remerciements vont tout d'abord à Mme M.-G. Boutier, professeur à l'Université de Liège, pour sa rigueur, sa compétence, sa disponibilité et sa confiance.

Je tiens également à remercier Mme Pieyns, conservateur des Archives de l'État à Liège, pour nous avoir aimablement donné l'accès aux documents.

Je remercie également M. M.-D. Gleßgen, professeur à l'Université M. Bloch de Strasbourg, pour m'avoir expliqué le fonctionnement du logiciel TUSTEP, et ainsi ouvert les yeux sur différents problèmes liés au traitement automatique de l'ancien français.

Je remercie aussi M. J. Maquet, assistant en histoire du moyen âge à l'Université de Liège, qui nous a permis d'améliorer notre glossaire.

J'adresse également mes remerciements particuliers à K.T. pour les impressions.

Enfin, je remercie tous ceux dont la présence a été indispensable pendant ces quatre années d'études, en particulier ma famille et Catherine.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION ..... **XIII**

1. DOCUMENTS LINGUISTIQUES DE LA BELGIQUE ROMANE (III. WALLONIE) XIII
1.1. L'intérêt des documents non littéraires pour la connaissance des états anciens de la langue ..... *XIII*
1.2. Documents linguistiques de la Belgique Romane : présentation ..... *XIV*
2. LA *SCRIPTA* WALLONNE XVI
2.1. Éléments d'une définition ..... *XVI*
2.2. Principaux travaux ..... *XVII*
3. CORPUS ÉDITÉ XVII
3.1. L'abbaye du Val-Benoît au 13e siècle : notice historique ..... *XVII*
3.2. Édition antérieure ..... *XVIII*
3.3. La présente édition ..... *XIX*
3.4. Liste des documents ..... *XX*
4. RÈGLES DE TRANSCRIPTION XXI
4.1. Transcription diplomatique ..... *XXII*
4.1.1. Ponctuation XXII
a) Mise en page XXIV
b) Ponctuation au sens strict et séparation des mots XXIV
4.1.2. Résolution des abréviations XXV
a) Abréviations par contraction XXV
b) Abréviations par suspension XXVI
c) Abréviations par lettres suscrites XXVI
d) Signes spéciaux XXVI
4.1.3. Lettres XXVI
a) Minuscules XXVI
b) Lettrines et capitales XXVI
4.1.4. Mentions dorsales XXVII
4.1.5. Erreurs, lacunes et hésitations XXVII
4.2. Édition ..... *XXVII*
4.2.1. Analyses et descriptions des documents XXVII
4.2.2. Ponctuation XXVIII
a) Mise en page XXVIII
b) Ponctuation au sens strict, majuscules et séparation des mots XXVIII
4.2.3. Accents, trémas, cédilles XXX

4.2.4. Mentions dorsales françaises XXX
4.2.5. Lacunes XXX
5. GLOSSAIRE ET TABLE ONOMASTIQUE XXX
5.1. Conventions du glossaire ..... *XXX*
5.2. Conventions de la table onomastique ..... *XXXII*
6. EN GUISE DE CONCLUSION XXXIV

ÉDITION **1**

VBe1259 1
VBe1260a 2
VBe1260b 2
VBe1260c 3
VBe1263a 4
VBe1263b 4
VBe1264a 5
VBe1264b 6
VBe1265 7
VBe1267a 8
VBe1267b 8
VBe1267c 9
VBe1268a 9
VBe1268b 10
VBe1268c 12
VBe1269a 12
VBe1269b 13
VBe1271 14
VBe1273 15
VBe1275a 16
VBe1275b 17
VBe1275c 17
VBe1275d 18
VBe1276a 19
VBe1276b 20
VBe1278 21
VBe1279 22
VBe1280a 22
VBe1280b 23
VBe1280c 24
VBe1280d 25
VBe1281 26
VBe1283 27
VBe1284a 27
VBe1284b 28
VBe1285 28
VBe1286 29
VBe1287 30
VBe1289 30
VBe1292a 31
VBe1292b 32
VBe1297 33

GLOSSAIRE HISTORIQUE..... 35
TABLE ONOMASTIQUE..... 71
ANNEXE : TRANSCRIPTIONS DIPLOMATIQUES..... 91
ABRÉVIATIONS DU GLOSSAIRE..... 121
BIBLIOGRAPHIE ET SIGLES EMPLOYÉS..... 123

CONVENTIONS TYPOGRAPHIQUES EMPLOYÉES DANS CE TRAVAIL

De façon générale, les autonymes — mots qui se citent eux-mêmes comme signes dans le discours — sont figurés en italiques ; par exemple *avowet* (le mot considéré pour lui-même), *l* (la lettre ou le son qu'elle représente sont considérés pour eux-mêmes). On note également en italiques quelques mots techniques latins ; par exemple *virgula*.

De façon plus restrictive, on transcrit entre simples chevrons les signes considérés sous leur aspect graphique (graphèmes) ; par exemple : ‹ . ›, ‹ 7 ›. Lorsqu'au contraire, ces signes sont considérés sous leur aspect phonique, il arrive qu'on transcrive les formes selon les normes de l'A.P.I. (alphabet phonétique international).

INTRODUCTION

La présente édition s'insère dans un cadre plus vaste qu'il convient de situer. Nous commencerons par expliquer cette insertion dans le projet d'éditions de chartes originales françaises du treizième siècle : les *Documents linguistiques de la France*[1], dans la série consacrée aux documents de la Belgique romane[2]. La langue de ces actes, la *scripta*, mérite également une introduction, et nous y viendrons en deuxième lieu[3]. Le contexte historique particulier du corpus édité sera ensuite abordé, de façon d'une part à fournir un cadre de référence aux textes[4], d'autre part à souligner l'apport de la présente édition par rapport à celle qui l'a précédée[5]. Les règles adoptées pour notre édition seront ensuite abordées[6], suivies directement des méthodes d'élaboration du glossaire et de la table onomastique qui l'accompagnent[7].

1. Documents linguistiques de la Belgique romane (III. Wallonie)

1.1. L'intérêt des documents non littéraires pour la connaissance des états anciens de la langue

> « L'intérêt des documents diplomatiques, ou, plus généralement, des textes non littéraires pour l'étude d'anciens états de langue a été depuis bien longtemps souligné. » (Monfrin 1974 : XI)

En résumé, les documents originaux[8] non littéraires[9] sont nombreux, datables et localisables — le texte porte presque toujours la date de la rédaction, et le lieu de rédaction peut être identifié d'après les personnes et institutions impliquées dans le texte. En outre, puisqu'un original n'est pas tributaire de plusieurs copies successives, il n'a pas accumulé coup sur coup les habitudes de différents scribes, et donc un foisonnement de traits dialectaux dont la répartition n'est homogène ni dans le temps, ni dans l'espace. D'un autre côté, contrairement aux documents littéraires, les textes non littéraires ne reflètent pas l'usage

[1] Voir p. XIV.
[2] Voir p. XIV.
[3] Voir p. XVI.
[4] Voir p. XVII.
[5] Voir p. XVIII.
[6] Voir pp. XXI sqq.
[7] Voir pp. XXX sqq.
[8] C'est-à-dire des chartes authentiques (munies, s'ils n'ont pas disparu avec le temps, de moyens de validation tels que les sceaux) dont le contenu n'a pas été copié d'un autre document rédigé auparavant.
[9] En bref, les textes non littéraires comprennent : « cartulaires et chartes les plus diverses, terriers, rôles de taille, testaments et autres actes notariés, registres audienciers, inscriptions, etc. [...] » (Straka 1963 : VI).

d'un auteur qui écrit une œuvre, dans une langue policée et archaïsante, relativement éloignée de l'usage courant[10].

Les travaux sur la langue des documents non littéraires sont nombreux. Pour l'essentiel, en ce qui concerne le domaine d'oïl, les plus importants sont les suivants. L'étude fondatrice dans ce domaine — et plus spécifiquement le domaine wallon — est *Le problème de l'ancien wallon*, publié par Louis Remacle en 1948. Le problème des relations entre le dialecte wallon et le français du moyen âge y est systématisé. Remacle arrive à la conclusion que la langue écrite en Wallonie à cette époque est en réalité un français teinté de dialecte, cette langue composite pouvant être désignée sous le nom de *scripta*. Nous y reviendrons[11]. À sa suite, Carl Theodor Gossen publie en 1967 les *Französische Skriptastudien*, dans lesquelles il expose les différentes habitudes graphiques du domaine d'oïl, selon une répartition en cinq aires géographiques distinctes : les zones du français occidental, du français central, du français oriental et du picard, ainsi que la Champagne. La scriptologie, c'est-à-dire l'étude de la répartition géographique des graphèmes et de leur valeur phonique, voit le jour. En 1968, dans un article intitulé « Le mode de tradition des actes écrits et les études de dialectologie », Jacques Monfrin explicite les différents avantages de l'étude des documents non littéraires ; ce faisant, il jette les bases[12] d'un vaste projet d'édition : la collection des *Documents linguistiques de la France*, dans laquelle notre édition s'insère[13]. En 1970, avec *Die normandische Urkundensprache*, Hans Goebl introduit la méthode informatisée, lui permettant de traiter un très large corpus et de présenter les résultats de ses statistiques sous forme de cartes ; ces dernières permettent à leur auteur, à l'instar de Gossen, d'établir des corrélations entre graphèmes et sons, voire phonèmes. L'importance de l'étude du vocabulaire des documents non littéraires a été soulignée par Kurt Baldinger dans « L'importance de la langue des documents pour l'histoire du vocabulaire galloroman. » (1962) : la langue des chartes, bien plus que celle des œuvres littéraires, reflète le vocabulaire de la vie réelle au moyen âge. D'où le travail de Christof Josef Drüppel, qui, en 1986, avec *Altfranzösische Urkunden und Lexicologie*, recense septante-sept premières attestations non relevées par les dictionnaires. Les mots étudiés concernent la vie courante, mais relèvent aussi de terminologies, spécifiques à l'acte diplomatique et à d'autres domaines particuliers.

1.2. Documents linguistiques de la Belgique Romane : présentation

La collection des *Documents linguistiques de la France* est inaugurée en 1974, avec l'édition des documents originaux conservés dans le département de Haute-Marne[14] — préparée par Jean-Gabriel Gigot sous la direction de J. Monfrin. Il s'agit de la première pièce d'un vaste projet, destiné à réunir les textes non littéraires rédigés en langue vulgaire dans le domaine français. La collection devait initialement comprendre trois séries couvrant les domaines d'oïl (série française) et d'oc, mais aussi le domaine du franco-provençal. Il y était notamment prévu d'éditer des chartes originales conservées dans les différents fonds

---

[10] Cf. Straka 1963 : V.

[11] Voir p. XVI, où nous exposons en outre les principaux travaux concernant les documents non littéraires de la Wallonie.

[12] Il prend en fait exemple sur P. Meyer, qui s'occupa, dès 1860, de recopier « toutes les chartes provençales auxquelles il pouvait avoir accès » (Meyer 1898 : 337 et Meyer 1909 : II, cf. Monfrin 1974 : XVIII).

[13] Voir p. XIV.

[14] Nous le citons par DocHMarne.

d'archives de la France[15]. Différents projets dans ce cadre sont actuellement en cours. Par exemple, à Strasbourg, M.-D. Gleßgen s'occupe de l'édition des chartes originales françaises lorraines antérieures à 1271. D'autres initiatives du même ordre ont lieu en dehors du projet de Monfrin ; ainsi, à Trèves, l'équipe de G. Holtus édite actuellement les chartes luxembourgeoises[16]. En 1984, parut le premier volume des *Documents linguistiques de la Belgique romane*, série parallèle à la série française des *Documents linguistiques de la France*[17] :

> « Les documents en langue française provenant des dépôts d'archives de l'actuelle Belgique peuvent, en gros, se répartir en trois groupes ; ceux qui proviennent de la partie picarde du Hainaut[18], ceux qui proviennent du reste de la Wallonie, y compris éventuellement les régions de dialecte lorrain ou champenois, enfin ceux qui ont été écrits en pays flamand[19]. Nous sommes encore très mal renseignés sur les chartes proprement wallonnes, malgré les publications anciennes de Maurice Wilmotte ; il se trouvera, en Belgique, je l'espère, quelqu'un pour reprendre le travail du vieux maître liégeois[20]. » (Monfrin 1984 : X)

Répondant à cette invitation et à celle que lui fit personnellement Jacques Monfrin en 1994, M.-G. Boutier entreprit le projet *Khartês*, destiné dans un premier temps à fournir les matériaux nécessaires à l'élaboration du tome trois des *Documents linguistiques de la Belgique romane*, et donc à couvrir la Wallonie (provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg). Le corpus étudié dans le cadre du projet *Khartês* sera constitué pour commencer des chartes originales conservées dans les provinces de Liège et de Namur. Le travail débutera par l'édition de celles qui sont conservées aux Archives de l'État à Liège.

Nous ne pouvons qu'approuver la décision qui consiste à rejeter provisoirement le témoignage qu'offrent les cartulaires[21] :

> « Das Kopialbuch [oder Kartular] bezeugt den Sprachgebrauch der Zeit, in den es kompiliert wurde, und sei es auch durch bewußte Übernahme oder Ausklammerung von Archaismen. Es kann keinen brauchbaren Aufschluß geben über den Sprachgebrauch der Zeit, aus welcher seine Vorlagen stammen. » (Drüppel 1986 : 24)

Les cartulaires sont par définition des recueils de copies. On perdrait tout l'avantage gagné à travailler sur des documents originaux si l'on mêlait les résultats de leur dépouillement à ceux du dépouillement des cartulaires. Néanmoins, à la différence des œuvres littéraires, les cartulaires et les copies de chartes restent aisément localisables. En outre, le lexique qu'ils présentent mérite d'être étudié. Leur témoignage a donc été écarté, du moins dans un premier temps, mais leur édition est envisageable dans un contexte plus large.

---

[15] La série franco-provençale est un recueil d'éditions de textes non littéraires. En fait, pour ne citer que ce cas, on n'a pas conservé de chartes lyonnaises médiévales rédigées en langue vulgaire avant 1271.

[16] Voir Gärtner 1995 et sur l'internet *http://www.uni-trier.de/infos/sfb235/projects*.

[17] Cf. Monfrin 1984 : X ; sont parus à ce jour, toutes séries confondues (cf. Catalogue IRHT : *http://irht.cnrs-orleans.fr/catapubli/catapubli.html*) : Gigot 1974 (Haute-Marne), Lanher 1975 (Vosges), Ruelle 1984 (Hainaut), Mantou 1987 (Flandres), Coq 1988 (Aube, Seine-et-Marne, Yonne), qui sont des éditions de chartes originales, et Gonon 1974, Durdilly 1975, qui sont des éditions de documents dialectaux.

[18] [Ruelle 1984.]

[19] [Mantou 1987.]

[20] [À savoir les travaux repris dans Wilmotte 1932.]

[21] « On désigne du mot cartulaire [*liber c(h)rtarum, c(h)artularium, codex, aureus*, etc.] toute transcription organisée (sélective ou exhaustive) de documents diplomatiques, réalisée par le détenteur de ceux-ci ou pour son compte, afin d'en assurer la conservation et d'en faciliter la consultation (on distingue le *recueil de chartes*, établi par un érudit, ancien ou moderne, et non par l'intéressé lui-même à l'aide de ses propres documents). » (Guyotjeannin 1993 : 277)

Toutes les chartes originales antérieures à ca 1300 seront étudiées, ce qui constitue une différence notable par rapport aux règles énoncées par J. Monfrin, dont il donne ces justifications :

> « On a l'impression, jusque vers 1265-1270, d'une assez grande liberté de rédaction. L'acte n'est pas coulé dans un moule préétabli ; les rédacteurs s'efforcent de présenter au mieux l'affaire en cause. Ensuite, on perçoit un raidissement, on se rend compte que la formule l'emporte. » (Monfrin 1962 : 41)

Mais le choix du projet *Khartês* est également justifiable : étendre ainsi la limite jusqu'au 14e siècle permettra d'avoir une vue d'ensemble de la *scripta* du 13e siècle. D'autre part, il sera possible d'étudier le « raidissement » dont parle J. Monfrin[22], et ainsi de le confirmer, ou de l'infirmer dans les limites de la Wallonie.

Un autre objectif poursuivi par *Khartês* est de conserver chaque charte originale sous une forme numérisée[23]. La qualité obtenue en combinant la photographie traditionnelle à la numérisation offre au lecteur une reproduction fidèle des chartes étudiées. Ceci devrait permettre la conservation d'une image du document (le format numérique le rend reproductible à l'infini, et il ne pourra donc jamais être perdu), mais aussi la vérification de données fournies par l'édition. Ainsi, le lecteur sera autorisé à refaire, s'il en manifeste l'intention, une partie du travail de l'éditeur.

En outre, toute édition rend inaccessibles certains aspects du document étudié. La transcription diplomatique elle-même est sélective[24]. La conservation des documents sous forme numérisée garde toutes les perspectives d'études ouvertes.

2. La *scripta* wallonne[25]

2.1. Éléments d'une définition

Le problème de l'ancien wallon (1948) pose les bases de l'étude de la langue écrite au moyen âge. L'ouvrage est composé en deux parties : une première partie, sorte de grammaire historique du wallon, suivie d'une seconde (qui s'appuie sur la première), l'analyse d'une charte originale wallonne de 1236. L'examen minutieux de cet acte permet à Remacle de déterminer que la langue de la charte n'est pas une ancienne forme du dialecte wallon, mais de l'ancien français, plus ou moins teinté de dialecte. Louis Remacle invente le néologisme *scripta* pour désigner cette langue écrite, en opposition avec la langue orale. La distinction est importante : la langue écrite n'est pas un transcodage du dialecte parlé. La notion de *scripta*, variété artificielle et exclusivement écrite, mise en évidence et définie par Remacle, peut être synthétisée comme suit :

> « Les éléments intervenant dans la création d'une scripta pourraient être comparés à des grilles dont les trous ne sont ni de la même grandeur, ni ne se trouvent aux mêmes endroits. Ces grilles, superposées, représenteraient 1° le standard linguistique que l'auteur ou le scribe connaissaient le mieux, c'est-à-dire leur propre dialecte ; 2° leurs facultés de réflexion

---

[22] Soulignons en outre que J. Monfrin avait prévu un éventuel supplément pour les années 1270 à 1280 (cf. Monfrin 1974 : XLVII).

[23] Il a été décidé que les chartes, les dos des chartes, les sceaux et les contre-sceaux du corpus devront être photographiés à l'aide d'un appareil traditionnel, ensuite numérisés sous format PSD.

[24] Voir p. XXII.

[25] Nous ne mentionnerons que les principaux travaux ayant trait aux documents non littéraires. Cf. Boutier 1995a.

> linguistique, c'est-à-dire leur attitude devant l'idiome en question ; 3° les possibilités qu'offraient l'orthographe du latin médiéval, voire, dans certains cas, d'une langue écrite vulgaire préexistante, afin de fixer graphiquement les phonies ; 4° les exigences des formulaires établis avec leurs formules traditionnelles et leur vocabulaire assez uniforme, lorsqu'il s'agit de textes non littéraires ; 5° l'influence de différents systèmes graphiques en concurrence les uns avec les autres et que l'auteur ou le scribe connaissaient ; 6° les exigences et les circonstances de la rédaction ; pour les actes juridiques, etc., par exemple, la rédaction d'une minute, la présence de personnes parlant le dialecte et ignorant le latin, etc. — Ce qui réussit à traverser ces six grilles superposées, c'est la scripta. » (Gossen 1976 : 22, qui reprend les conclusions de Remacle 1948)

Il y avait donc en Wallonie deux modes d'expression dont l'évolution a été bien différente : la *scripta* qui, s'épurant progressivement, est devenue le français écrit en Belgique ; le dialecte parlé du moyen âge, dont le dialecte wallon actuel est l'aboutissement[26].

2.2. Principaux travaux

Les études sur l'état ancien du dialecte ne sont pas une nouveauté à Liège. Avant *Le problème de l'ancien wallon* (1948), des études conséquentes ont été menées, surtout au point de vue lexical. Les travaux de Jean Haust, notamment les *Étymologies wallonnes et françaises*[27] et les glossaires des *Régestes de Liège*[28] et des *Chartes confisquées aux bonnes villes du pays de Liège et du comté de Looz après la bataille d'Othée*[29] constituent des aides remarquables à la lecture des chartes. Ils peuvent être complétés des glossaires plus récents accompagnant les fascicules des *Règlements et privilèges des 32 métiers de la cité de Liège*[30] ou les *Records de coutumes du pays de Stavelot*[31]. La phonétique et la morphologie abordées par Remacle en 1948 sont développées à nouveau en 1992, par le même Louis Remacle, dans *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, travail reprenant et précisant les observations faites en 1948, à l'aide d'un corpus considérablement augmenté.

3. Corpus édité

Nous éditons ici le corpus constitué des chartes originales en langue française dont le bénéficiaire est l'abbaye du Val-Benoît Liège, de 1259 (première charte originale écrite en *scripta* à cet endroit) à 1297[32].

3.1. L'abbaye du Val-Benoît au 13e siècle : notice historique[33]

Les religieuses de l'abbaye du Val-Benoît viennent à l'origine de la congrégation de Robermont, sur la rive droite de la Meuse, où une maison claustrale fut érigée dans le

---

[26] Cf. Boutier 1995a : 290.
[27] Nous le citons HaustÉt.
[28] Édités par É. Fairon en 1933-1940. Le glossaire de J. Haust est cité par HaustRég.
[29] Édités par É. Fairon en 1937. Le glossaire de J. Haust est cité par HaustChartesOthée.
[30] *I. Fèvres*, édité par G. Hansotte en 1950, avec glossaire de R. Massart ; *IV. Meuniers, V. Boulangers, IX. Brasseurs*, édités par R. van Santbergen en 1952/1953/1928, avec glossaire de R. Massart ; *X. Porteurs*, édités par M. Yans en 1943, avec glossaire de J. Haust.
[31] Édités en 1958 par É. Poncelet, M. Yans et G. Hansotte, avec un glossaire de E. Renard.
[32] Les chartes originales que nous éditons sont citées par le sigle VBe, suivi de l'année de rédaction de l'acte ; les chartes écrites la même année sont ordonnées dans une chronologie relative à l'aide d'une lettre minuscule ; Par exemple : VBe1260a, VBe1260b, VBe1265. Ces références sont suivies, si besoin, du numéro de la ligne concernée. Ces références renvoient évidemment à l'édition, pp. 1 sqq.
[33] Cf. Cuvelier 1901.

courant du 12e siècle. Elles suivirent successivement les règles de saint Augustin, de saint Bernard (dès 1215) puis finalement de saint Benoît (dès 1224), vivant essentiellement des revenus de la terre dont s'occupaient les frères convers. En 1231, constamment incommodée par les guerres qui sévissaient dans le Limbourg et sur la rive droite de la Meuse, la congrégation fut transférée, emportant avec elle son chartrier dans le domaine du Val-Benoît. L'endroit, situé au lieu dit *Sart*, sur la rive gauche de la Meuse, comportait un prieuré érigé depuis 1223, consacré et baptisé Val-Benoît l'année suivante. En 1244, le nouveau couvent ne comportant pas encore suffisamment de bâtiments, une partie des religieuses du Val-Benoît retournèrent à Robermont, où elles possédaient encore leurs terres. Les deux communautés formées jouissaient de nombreux privilèges et de la protection de puissants laïcs et ecclésiastiques.

La première abbesse du Val-Benoît, Sibylle (abbesse de Robermont de 1221 à 1231, puis du Val-Benoît jusqu'à ca 1244-1248), était en fonction lors du transfert de Robermont au Val-Benoît, mais aussi pendant la séparation de 1244. À sa mort, l'abbaye possédait : – des colonies rurales à Heure-le-Romain, Hambroux, Beyne, Melen et Tiernesse ; – des maisons à rentes à Liège et à Huy ; – des terres à Jambes, Pousset, Noville, Momalle, Momelette, Poucet, Lantremange, Grâce, Glain, Flémalle ; – des dîmes à Simpelvelt, Horion, Remicourt, Vyle, Verviers ; – des moulins à Bellaire, Ans et *Mainmouse*, une partie du moulin de *Bertun* ; – les waines[34], les étuves[35] et les maisons voisines de Hors-Château.

La deuxième et la troisième abbesse, Jacqueline et Élisabeth sont peu connues. Ce fut durant l'abbatiat de la dernière, ou de la suivante, Ode (citée dans des chartes de 1258 et 1259), que l'abbaye reçut divers privilèges économiques et protections octroyés par cinq bulles papales, ainsi que de nouveaux dons en terres (à Bocholz) et en privilèges de la part des laïcs.

Ermengarde de Nassau (1259-1296), cinquième abbesse du Val-Benoît, reçut de nouveaux privilèges, juridiques, cette fois : les religieuses ne pouvaient être appelées en justice que par des lettres apostoliques, et pas à plus de deux jours de marche du diocèse. En outre, c'est durant son abbatiat que furent érigés : – en 1263, un autel dédié à saint Michel et aux archanges dans l'église du monastère ; – en 1265, un autel à la Vierge. En 1266, Ermengarde entra en possession de la moitié du comté et de l'avouerie de Heure-le-Romain.

3.2. Édition antérieure

Une édition antérieure de notre corpus a déjà été réalisée en 1906 par J. Cuvelier, alors sous-chef de section aux archives générales du royaume. Elle rassemble toutes les chartes concernant l'abbaye de 1186-7 à 1410 sous le titre *Cartulaire de l'abbaye du Val-Benoît*[36]. Étant donné qu'il s'agit d'un cartulaire, les chartes latines et romanes y sont éditées, qu'elles soient originales ou non. Pour les chartes dont on a pas conservé l'original, Cuvelier se sert d'une copie sur papier du 17e siècle d'un cartulaire datant de ca 1380 et de quelques chartes postérieures[37]. Cinq ans avant la publication de cette édition, J. Cuvelier avait publié dans le *Bulletin de l'institut archéologique liégeois* (n° 30) l'« Inventaire des

[34] Rames à tendre les draps (v. le glossaire accompagnant cette édition, à *wendes*).
[35] Permettant de sécher les draps (v. le glossaire accompagnant cette édition à *estuve*).
[36] Nous le citons par Cuv (= Cuvelier 1906).
[37] Cf. Cuv XII. Cartulaire en deux volumes : n° 2 et n°3 des registres de l'abbaye du Val-Benoît aux Archives de l'État à Liège. Ils portent les titres suivants : 1°) *Premiere partie du stock premier appartenant aux Reverendes dames Madame et Convent de la Vaux Benoîte lez Liege* ; 2°) *Deuxiesme partie du Premier stock.*

archives de l'abbaye du Val-Benoît lez-Liège de l'ordre des Cîteaux »[38], comprenant les analyses des actes du cartulaire de l'abbaye, ainsi qu'une table des noms propres et un glossaire sommaire.

L'édition de Cuvelier nous a fourni des analyses correctes, mais elle nous a aussi permis de dater les documents[39]. Elle a également été d'un grand secours pour résoudre les problèmes liés à la dégradation du manuscrit[40] ou à la lecture difficile de certains passages. La table des noms de personnes et de lieux qu'on y trouve, très complète, nous a aidé à identifier les personnes et les lieux cités dans nos chartes. Il nous a cependant fallu refaire un dépouillement selon notre propre méthode[41]. En outre, les connaissances de J. Cuvelier en matière de sigillographie nous permettent d'avoir une description satisfaisante des sceaux accompagnant les chartes. Enfin, comme l'intégralité des documents relatifs à l'abbaye s'y trouvent édités, le cartulaire de Cuvelier constitue un instrument essentiel à la compréhension de la réalité historique dont ces chartes font mention.

Dès lors qu'il existe déjà une édition des textes étudiés, on pourrait se demander pourquoi il est nécessaire de recommencer un travail qui semble déjà avoir été fait. La principale raison est celle du point de vue adopté : l'édition de 1906 est destinée aux historiens ; elle fait peu de cas de certaines exigences philologiques qui semblent essentielles dans le cadre d'une étude de la *scripta*. Cuvelier a en effet suivi les *Instructions pour la publication de textes historiques* préconisées par la Commission Royale d'Histoire en 1896. À titre d'exemple, on peut citer ce passage des *Instructions* :

> « Ajoutons d'ailleurs, qu'au point de vue scientifique, la fidélité excessive de certains éditeurs ne sert de rien. Quelle utilité y a-t-il à reproduire dans tous les cas les graphies *i* et *j* (*jbi, ibj*), *u* et *v* [etc.] ? Aucune, évidemment. Car les scribes du moyen âge [...] n'ont pas suivi de règles fixes dans l'emploi de telle forme de lettre de préférence à une autre ; et quant à leur système de ponctuation, il diffère tellement du nôtre, qu'il ne serait possible de le conserver qu'au détriment de la clarté. » (*Instruction* 1896 : 7)

Essentiellement, l'éditeur ne signale ni les abréviations résolues ni les séparations de mots ; de plus, la numérotation de lignes ne correspond pas à l'original. Autant de conventions qui ne gênent en rien les historiens, mais réduisent la richesse linguistique des textes, ce qui ne convient pas aux philologues. Il était pour nous nécessaire de rendre compte de la diversité graphique des textes[42].

3.3. La présente édition

L'édition de documents non littéraires doit suivre des critères différents selon qu'elle s'adresse aux historiens ou aux philologues. Notre édition devant permettre l'étude de la *scripta* sous tous ses aspects linguistiques, il nous faut rendre compte de la richesse linguistique des chartes éditées.

---

[38] Nous le citons par CuvInv (= Cuvelier 1901).

[39] Ce sont les datations que Cuvelier propose dans Cuv, et non dans CuvInv : ce dernier ouvrage étant plus vieux de cinq ans, l'historien a effectué quelques modifications dans ses datations — notamment VBe1260a. Voir Cuv XXIX-XXXIX pour les difficultés de datation que présentent les chartes du Val-Benoît. Les principaux problèmes touchant les chartes antérieures à 1230. Notre corpus est daté selon le style pascal (en usage à Liège de 1230 à 1333).

[40] Nous n'avons pas fait usage du cartulaire mentionné *supra*.

[41] Voir p. XXXII.

[42] Les règles d'édition en vigueur pour notre travail sont détaillées *infra* de manière exhaustive, v. pp. XXI sqq.

Mais l'édition devant rendre le texte accessible au lecteur, il est impératif que le principe de clarté subsiste ; les chartes sont donc éditées sous deux formes : transcription diplomatique et édition[43]. Cette dernière présentant un texte modernisé du point de vue de la ponctuation et de la séparation des mots. La transcription diplomatique[44] est plus proche de l'original : elle respecte bien plus de traits graphiques.

Nos diverses interventions concernent principalement la mise en page[45], la ponctuation[46], la séparation des mots[46], les majuscules[47] et la résolution des abréviations[48]. Les principes généraux sont de se rapprocher le plus possible de l'original pour la transcription diplomatique, et de garder un équilibre entre fidélité et lisibilité pour l'édition.

En outre, nous avons pu revoir le travail de Cuvelier. Ses lectures sont dans l'ensemble correctes ; cependant, certaines d'entre elles ont pu être corrigées, par exemple[49] : – *tesmong* dans VBe1268b 6 contre *tesmongnage* d'après Cuv 189, 16 ; – *verriteit* dans VBe1273 2 contre *veriteit* d'après Cuv 206, 23 ; *maison* VBe1275d contre *maisson* Cuv 215, 7, *liw* VBe1280a 5, *lieu* Cuv 237, 3. La correction de ces lectures nous semble essentielle pour aboutir à une description fidèle de la *scripta*, et pour poser les assises d'une étude visant à l'identification des scribes et des rédacteurs — étude complexe qui ne saurait être entamée sans la présence d'une grande quantité de matériaux sûrs.

On a trouvé en outre une charte originale supplémentaire : VBe1275b (voir p. 17). Enfin, la disposition du texte en paragraphes rend mieux compte de l'articulation logique de l'acte diplomatique[50].

3.4. Liste des documents

On trouvera ci-dessous une table de correspondance entre l'édition de Cuvelier (deuxième colonne : le numéro de charte est en gras, les numéros de page et de ligne suivent les deux points) et la nôtre (première colonne). La date des documents est indiquée dans la troisième colonne.

VBe1259	**118** : 149, 23	16 janvier 1259
VBe1260a	**122** : 155, 1	21 février 1260
VBe1260b	**123** : 156, 4	9 mai 1260
VBe1260c	**126** : 160, 22	2 octobre 1260
VBe1263a	**133** : 170, 17	19 juillet 1263
VBe1263b	**134** : 171, 22	20 juillet 1263
VBe1264a	**137** : 175, 21	7 septembre 1264
VBe1264b	**138** : 177, 14	29 novembre 1264
VBe1265	**139** : 178, 11	15 avril 1265
VBe1267a	**144** : 184, 3	23 mars 1267
VBe1267b	**145** : 185, 9	22 octobre 1267
VBe1267c	**146** : 186, 10	29 octobre 1267

[43] Chacune de ces deux formes est élaborée conformément aux règles de transcription pp. XXII sqq. pour la transcription diplomatique, et pp. XXVII sqq. pour l'édition à proprement parler.
[44] Voir transcriptions, en annexe, pp. 91 sqq.
[45] Voir p. XXIV pour la transcription diplomatique et p. XXVIII pour l'édition.
[46] Voir p. XXIV pour la transcription diplomatique et p. XXVIII pour l'édition.
[47] Voir p. XXVI pour la transcription diplomatique et p. XXVIII pour l'édition.
[48] Voir p. XXV.
[49] Il n'a pas été jugé utile de faire un relevé systématique des lectures douteuses ou erronées de Cuv.
[50] Voir p. XXVIII pour les règles de mise en page des chartes éditées.

VBe1268a	**147** : 187, 9	1er mars 1268
VBe1268b	**148** : 189, 1	Du 26 février au 10 mars 1268
VBe1268c	**149** : 191, 1	25 mars 1268
[VBe1268d[51]	**150** : 192, 1	3 avril 1268]
VBe1269a	**151** : 193, 1	23 février 1269
VBe1269b	**152** : 194, 1	8 décembre 1269
VBe1271	**155** : 198, 1	25 juillet 1271
VBe1273	**161** : 206, 10	12 mai 1273
VBe1275a	**162** : 208, 6	10 janvier 1275
VBe1275b[52]	**163** : 209, 18	10 janvier 1275
VBe1275c	**165** : 211, 1	27 mai 1275
VBe1275d	**166** : 211, 18	Août 1275
VBe1276a	**168** : 216, 1	22 juillet 1276
VBe1276b	**171** : 221, 1	16 septembre 1276
VBe1278	**177** : 229, 19	17 octobre 1278
VBe1279	**179** : 232, 12	10 mars 1279
VBe1280a	**181** : 236, 20	4 mai 1280
VBe1280b	**182** : 238, 1	5 mai 1280
VBe1280c	**183** : 239, 1	20 juillet 1280
VBe1280d	**184** : 241, 12	14 août 1280
VBe1281	**187** : 244, 11	3 mars 1281
VBe1283	**196** : 256, 7	21 février 1283[53]
VBe1284a	**203** : 264, 7	12 février 1284
VBe1284b	**205** : 266, 4	4 octobre 1284
VBe1285	**209** : 269, 1	4 juillet 1285
VBe1286	**210** : 270, 1	23 mars 1286
VBe1287	**214** : 273, 11	8 septembre 1287
VBe1289	**216** : 275, 22	19 avril 1289
VBe1292a	**220** : 280, 1	20 janvier 1292
VBe1292b	**221** : 281, 25	25 janvier 1292
VBe1297	**230** : 297, 17	8 octobre 1297

4. Règles de transcription

Ce travail étant le premier d'une série ouverte, les règles en question, quoique étudiées avec un grand souci de rigueur, sont provisoires ; elles découlent de choix pratiques et peuvent être sujettes à modification dans le futur du projet *Karthês*. Nos règles prennent comme base celles énoncées dans l'introduction du premier volume des *Documents linguistiques de la France*[54] et les *Instructions pour la publication de textes historiques* de 1955[55], enrichies de réflexions venues de projets similaires (menés sur les chartes lorraines par M.-D. Gleßgen et sur les chartes luxembourgeoises par G. Holtus).

[51] Cette charte manque aux Archives de l'État à Liège.
[52] Cuvelier n'édite pas l'original, lequel était considéré comme disparu en 1906.
[53] La datation a été revue, voir l'édition de cette charte (p. 27).
[54] Nous le citons par Monfrin 1974.
[55] Nous les citons par *Instructions* 1995.

Comme toute édition, la présentation de textes originaux implique des choix opérés par l'éditeur. Ces derniers entraînent inévitablement une uniformisation généralisée réduisant la richesse apparente du texte. Idéalement, ces choix doivent être fondés, c'est-à-dire démontrés et basés sur la pertinence des traits graphiques conservés, pertinence qui se doit également d'être prouvée. La présente édition est établie à des fins philologiques et doit donc respecter l'aspect linguistique du document original. Ce respect du document poussé à l'extrême peut cependant nuire à la clarté de l'édition, c'est pourquoi il a été décidé de produire une édition en deux temps : d'abord une transcription diplomatique, première étape vers l'édition, destinée à apporter des matériaux à de futures études de type grammatical, ensuite une édition moderne alliant lisibilité et fidélité relative au document original — qui servira de base à une étude lexicale. Cette distinction est importante : nul besoin pour le lexicologue de s'encombrer d'une multitude de traits graphiques dont la plupart n'ont apparemment pas de pertinence au niveau lexical.

4.1. Transcription diplomatique

Cette transcription limite l'interprétation au strict nécessaire. Un certain nombre de traits que présentaient les documents originaux ont été maintenus. Néanmoins, l'aspect manuscrit de l'original implique un haut degré de variation. Ainsi, le caractère régulier de l'édition moderne implique une uniformisation à laquelle l'éditeur ne peut échapper. Cette difficulté est une constante dont on retrouve des conséquences pour chaque type d'élément transcrit, qu'il s'agisse d'un signe de ponctuation, d'une capitale ou parfois d'une simple lettre. Le nombre d'allographes étant considérable, il faut opter pour une transcription forcément réductrice de la réalité.

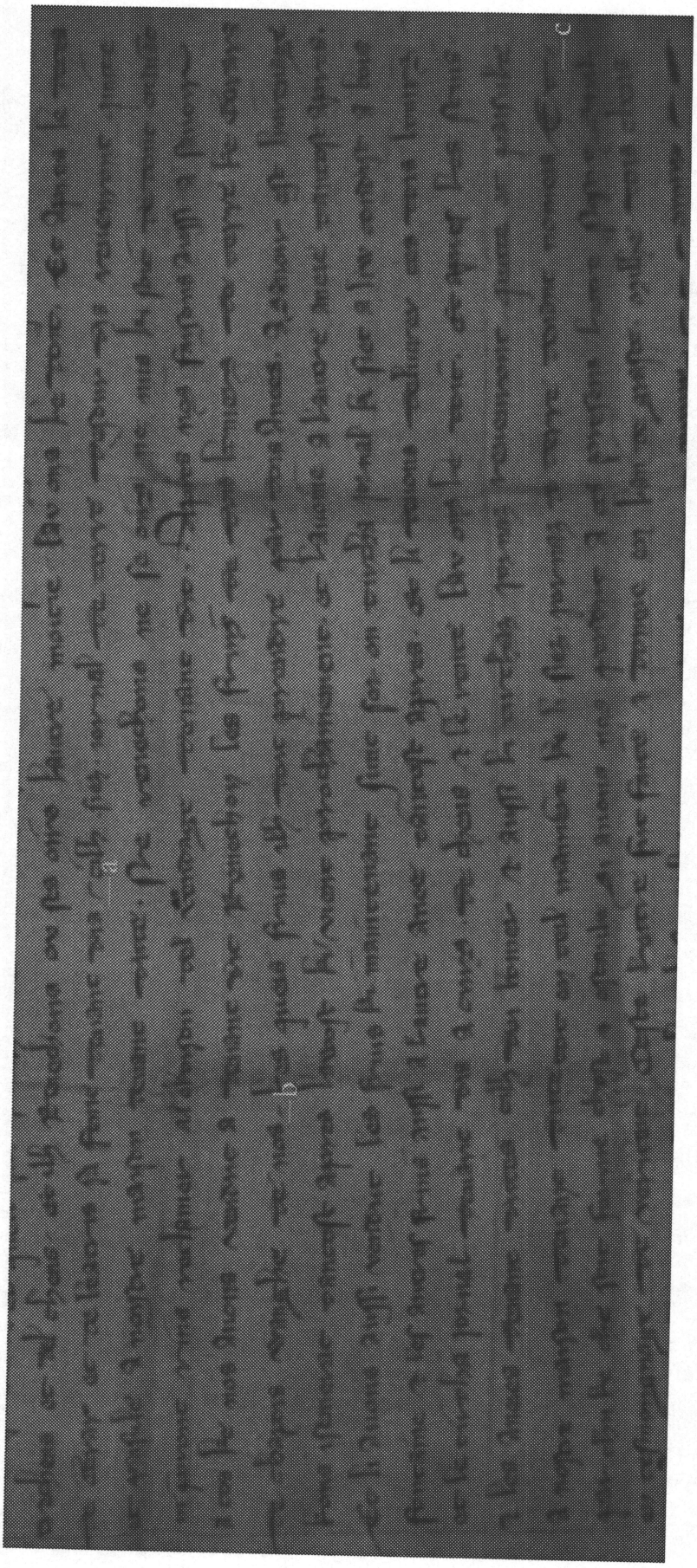
Ainsi, une première série d'interventions ont dû être opérées. Nous en faisons la liste exhaustive ci-dessous. On n'insistera pas longtemps sur l'importance que revêt cette liste : poser explicitement à la fois les exigences et les limites de notre étude. Ceux qui seront intéressés par un aspect dont notre transcription fait trop peu de cas — comme le module relatif des allographes de *r* — devront se référer à l'original.

Les règles qui suivent sont données dans un ordre allant des conventions touchant l'ensemble de l'acte (comme la mise en page), aux conventions touchant les unités les plus petites (les lettres), dans un ordre imitant celui de la lecture d'un document.

4.1.1. Ponctuation

On entend ici *ponctuation* au sens « large », c'est-à-dire mise en page, séparation des mots, signes de ponctuation « au sens étroit », à caractère logico-syntaxique[56].

[56] Voir par exemple Catach 1994 : 7.



VBe1280a, Archives de l'État à Liège, Val-Benoît

a) Mise en page

La mise en page comprend la disposition du texte en paragraphes et le saut de ligne. Pour toutes les chartes, le texte est tout entier contenu dans un seul bloc (sans retour à la ligne, sans alinéa). La transcription diplomatique n'ajoute rien à cette présentation ordinaire des chartes et marque le début de chaque ligne par un numéro entre crochets. Ces numéros de lignes servent de repères pour le glossaire et la table onomastique.

b) Ponctuation au sens strict et séparation des mots

La ponctuation des textes médiévaux rédigés en langue vulgaire a longtemps été négligée. On n'y a décelé qu'une absence de systématique, pour arriver à des conclusions parfois consternantes : « La ponctuation [des documents médiévaux] n'a pas de caractère grammatical. » (Catach 1980 : 9). Cette ponctuation est d'ailleurs toujours négligée par Monfrin (v. 1974, LXIV)[57].

La transcription de la ponctuation soulève un important problème théorique qu'il convient de mentionner. Il peut en effet s'avérer difficile de déterminer si l'on a affaire à tel ou tel signe. Prenons par exemple la charte VBe1280a, laquelle présente une opposition entre les signes des barre oblique ‹ / › et tiret ‹ – ›. Les signes soulignés en jaune sur la photographie p. XXIII en sont un échantillon représentatif. S'il est aisé d'opposer le signe *a* au signe *b*, le premier étant une barre oblique, le second un tiret, il est beaucoup plus difficile de déterminer si le signe *c* est l'un ou l'autre de ces signes. Deux choix sont théoriquement possibles : on considère soit que le signe fait partie d'une des catégories déjà établies, soit qu'il constitue le premier élément d'une nouvelle catégorie. Nous avons opté en l'occurrence pour l'appartenance du signe *c* à la catégorie ‹ – ›.

Pratiquement, la transcription a tenu à respecter les oppositions que présentait chaque charte pour elle seule. Les oppositions qu'on retrouve dans la transcription diplomatique sont formelles. Chaque charte mériterait une étude approfondie[58] à ce sujet ; c'est dans la perspective de telles études que nous avons respecté la ponctuation originale. Les différents signes utilisés sont les suivants :

- le point ‹ . ›, représentant un point au milieu de la ligne (plusieurs points peuvent se suivre) ;
- le double point ‹ : ›, représentant deux points superposés ;
- la barre oblique, ou *virgula* ‹ / › ;
- le point renforcé par la *virgula* ‹ ⁝ › ;
- le tiret ‹ – › ;
- le trait d'union ‹ - ›.

Notons cependant l'exception de ‹ - ›, qui se définit par sa valeur et non son aspect : le trait d'union est un signe qui apparaît à la fin d'une ligne pour indiquer que le dernier mot qui la compose n'est pas terminé et s'achève au début de la ligne suivante. Par conséquent, quel que soit l'aspect qu'il peut revêtir dans le document original, le trait d'union est toujours transcrit ‹ - ›. On a considéré que le trait d'union, quand il était utile, mais absent, devait

[57] Voir cependant Boutier 1999.

[58] Voir Boutier 1999. Le traitement automatisé des documents devrait permettre un relevé sûr de la ponctuation (v. Fiebig 1995).

être ajouté : il a été restitué entre crochets. Il est parfois difficile de trancher entre ‹ – ›, ‹ / › et ‹ - › en fin de ligne (par exemple, *vaz/*[5] *benoíte* VBe1292b 4). En ce qui concerne les espaces séparant les mots, la transcription prend en compte la différence entre le petit espace entre les mots[59] (noté ‹ | ›) et l'espace simple. On ne cachera pas que la distinction entre ces deux types d'espaces est assez flottante et qu'il est parfois bien difficile de trancher car l'opposition est loin d'être généralisée et systématique.

4.1.2. Résolution des abréviations

Dans tous les cas, que ce soit dans la transcription diplomatique ou l'édition, l'italique marque toute résolution d'abréviation et ne coupe pas la voie à une réflexion plus approfondie[60]. La résolution des abréviations se fonde sur l'examen des formes non abrégées que comporte le même document.

Les abréviations présentes dans les chartes écrites en langue vulgaire sont de loin bien moins nombreuses et diversifiées que celles qu'on trouve dans les chartes latines de la même époque. On retrouve essentiellement quatre types d'abréviations : les abréviations par contraction, par suspension, par lettres suscrites, et par signes spéciaux[61], qui ont été résolues en italiques de la manière suivante.

a) Abréviations par contraction

Une ou plusieurs lettres internes au mot sont supprimées et remplacées par un tilde ‹ ~ › au-dessus du mot. La plupart du temps, il s'agit de ce qu'on a longtemps vu comme un *n* ou un *m* marquant ou non la nasalisation. Cela soulève plusieurs questions relevées par Monfrin (1974 : LXVIII) :

> « La résolution du tilde est parfois incertaine. On peut poser comme principe qu'il vaut *m* devant les labiales *p b*; devant *m*, dans un mot du type *cõmencier*, on peut considérer qu'il marque la nasalité de la voyelle : il serait logique d'écrire *conmencier*. Malheureusement, les choses sont beaucoup moins simples dès que l'on examine dans chaque pièce les formes analogues écrites en toutes lettres. Je ne suis même pas certain qu'un scribe n'abrège pas *cõmencier*, *nõmer*, des mots qu'il écrit par ailleurs à plein *coumencier*, *noumer*. Dans tous les cas, on a essayé, en restituant, de se rapprocher le plus possible des données fournies par le document en cause. »

D'autres abréviations par contraction sont possibles : *nr̃e* pour *nostre* (1268b 9), *Jh̃u* pour *Jhesu* (VBe1268b 28), etc.

---

[59] Cf. les philologues de Trèves (v. p. XIV) : « Enge Wortabstände werden durch Häcken (‿) markiert. Das gilt auch, wenn zwar ein Abstand zu erkennen ist, mittels durchgezogenem Federstrich aber eine Verbindung zum nächsten Wort besteht. » (Gärtner 1995 : 68).

[60] Ce qui n'est pas le cas de l'édition de J. Cuvelier, qui suit tout naturellement ces principes : « [...] certains éditeurs croient qu'il est du moins indispensable de mettre les lecteurs en garde contre eux-mêmes, et de ne résoudre les abréviations des manuscrits qu'en imprimant en italiques les lettres suppléées par eux. C'est là un système qui a joui autrefois d'une grande voie, mais que l'on tend de plus en plus, avec raison, à abandonner. À quoi bon imprimer : templu*m*, persona*m*, nihi*l*o*minus*, pu*blicum*, v*idelicet*? À rien [...], quelque variables qu'elles soient, les abréviations sont soumises à des règles, elles font partie d'un système d'écriture dont nous possédons les principes [...]. » (*Instructions* 1896 : 7). *Instructions* 1955 : 6 ne donne pas de consigne particulière pour indiquer la résolution des abréviations.

[61] Cf. le cours d'*Exercices de paléographie médiévale et moderne*, dispensé à l'Université de Liège par P. George, suppléant de J.-L. Kupper (référence : [B0J10/1]). Voir aussi les manuels : Prou 1924 et Stiennon 1991.

b) Abréviations par suspension

La fin du mot a été supprimée remplacée par un tilde ‹ ~ › ou un point. Ce type d'abréviation est beaucoup plus rare que le précédent. Par exemple, sans le tilde, m*arc* VBe1264b 8, avec tilde *q̃* pour *que* (VBe1269b 20). Les mêmes remarques que précédemment sont valables pour ce type d'abréviation. Rien, en effet, ne permet à l'éditeur de trancher entre *marc* et *mar*, quand le texte ne porte que *m.*, entre *sol* et *sou* quand le texte ne porte que *ſ*.

c) Abréviations par lettres suscrites

Une ou plusieurs lettres sont omises, ce qui est indiqué par la position suscrite d'une ou plusieurs lettres du mot. Les lettres suscrites n'étant pas à restituer, elles ne sont pas marquées par l'italique.

d) Signes spéciaux

Les signes spéciaux sont remplacés par leur valeur. Le très fréquent ‹ 7 ›, qui a été transcrit *et.* Monfrin (1974 : LXIX) signale une hésitation entre *et* et *e* suivant l'usage du scribe, mais cette hésitation n'a pas lieu d'être dans nos documents, où *et* est général.

Quel que soit le cas de figure, seules les lettres restituées sont marquées par l'italique. Ainsi, les signes spéciaux composés entre autre de *p* ou les abréviations par lettres suscrites[62] ne marquent pas par l'italique ledit *p* ou ladite lettre suscrite, comme on peut le voir ci-avant.

4.1.3. Lettres

Le même problème que celui qu'on rencontre pour la ponctuation[63] se retrouve pour les lettres qui composent les mots du texte. On a maintenu plusieurs formes différentes pour quelques lettres, ainsi que l'opposition entre les minuscules et les capitales.

a) Minuscules

La répartition de l'opposition *ſ* vs *s* a été maintenue, de même que *v* vs *u*. Pour *i* vs *j* et leur allographe accentué[64], les allographes non accentués ont été transcrits avec un point.

Les autres lettres : *a, b, c, d, e, f, g, h, k, l, m, n, o, p, q, r, t, w, x, y, z* sont transcrites comme telles, sans considération concernant les variantes possibles — elles ont provisoirement été jugées insignifiantes. Pour les voyelles, les accents occasionnellement présents dans l'original ont été maintenus (par exemple *nomée* VBe1268a 13, *á* VBe1268c 4, *euées* VBe1273 12).

b) Lettrines et capitales

Les lettrines et les capitales sont des lettres qui se distinguent des autres par leur forme, leur module ou leur corps, ou même parfois tous ces critères réunis. On ne peut réduire à un critère entièrement objectif la distinction entre les lettrines et les petites capitales. Pour

---

[62] J. Monfrin (1974 : LXVIII) fait de même pour les lettres suscrites : « [...] t̃, par exemple, sera transcrit t*ra* et non t*ra* [...]. », mais ne mentionne pas le cas des signe spéciaux composés de *p* : p*er*, p*re*, p*ra*, p*ro*.

[63] Voir p. XXIV.

[64] Le sens de l'accent paraît peu pertinent : l'accent grave n'apparaît que très rarement sur ces lettres ; en plus, il n'est pas à exclure qu'il s'agisse en fait d'un accent aigu déformé par la dynamique de l'écriture.

l'essentiel, les premières se distinguent des secondes par leur taille supérieure. Les lettrines ont été transcrites en grandes capitales de corps gras et les petites capitales en minuscules de corps gras également. Cette solution[65] nous a semblé préférable à une autre, celle de l'emploi des petites capitales. En effet, pour certains cas problématiques[66], la quantité de capitales est telle que les transcrire toutes comme telles nuirait à la lisibilité du texte. En outre, l'emploi des capitales revêt de nos jours une valeur fonctionnelle, et l'on serait tenté d'assimiler leur emploi dans les transcriptions à une valeur analogue. Le corps gras marque simplement l'opposition formelle.

Il arrive que seule la petite capitale soit présente dans une pièce et que sa variante minuscule soit absente : c'est le cas du *j* dans VBe1289. Dans ce cas, on a choisi de transcrire la variante marquée en comparant la taille du *j* par rapport aux autres lettres.

4.1.4. Mentions dorsales

Les mentions dorsales en langue vulgaire antérieures au 15e siècle ont été transcrites — nous avons conservé les datations proposées par Cuvelier — dans leur ordre d'apparition de haut en bas et séparées par un saut de ligne. Elles sont transcrites suivant les mêmes règles que le reste du document. Contrairement à Monfrin 1974, nous n'avons pas transcrit les mentions en latin et les chiffres[67].

4.1.5. Erreurs, lacunes et hésitations

En règle générale, toute intervention extraordinaire est signalée par des crochets carrés. Les erreurs manifestes du scribe ont été corrigées et la modification signalée en note. De la même façon, les dégradations de l'acte, qu'elles soient dues au scribe ou non, ont été décrites en note ou dans le texte entre les signes ‹ <› et ‹ > › (voir, par exemple, VBe1269b[68], dont le côté droit a été arraché et qui présente un mot barré à la seizième ligne). Quand la mutilation est importante[69], la description signale l'ampleur de la dégradation.

4.2. *Édition*

Si la transcription diplomatique se veut la plus objective possible — bien qu'elle consiste déjà en une interprétation —, l'édition revêt quant à elle un caractère interprétatif plus appuyé. Les interventions décrites ci-dessous se comprennent à la suite de la transcription diplomatique.

4.2.1. Analyses et descriptions des documents

L'édition de chaque texte est précédée d'une analyse[70] de ce dernier ainsi que d'une description du support (matière, mesures) et des sceaux qui y pendent, le cas échéant. Nos analyses sont celles de Cuvelier ; les noms propres qui s'y trouvent sont repris dans la table onomastique, les mots en italiques au glossaire. Pour la description de la charte, nous avons

---

[65] Elle nous a été proposée par M.-D. Gleßgen, professeur à l'Université Marc Bloch de Strasbourg.
[66] Comme celui de l'opposition *l-l* dans la charte VBe1280a.
[67] Nous déplorons à présent cette décision un peu hâtive.
[68] Voir p. 13.
[69] Dans notre corpus, ce n'est le cas que pour VBe1269b, dont le côté droit a été arraché.
[70] « L'analyse est le résumé d'un acte qui en fait connaître, sous forme aussi concise et précise que possible, le contenu juridique, ainsi que l'auteur et le destinataire. » (Guyotjeannin 1993 : 404)

fourni les mesures des documents, mais les notes sur les sceaux sont celles de Cuvelier. En outre, chaque description de charte est suivie des références du fonds où elle se trouve aux Archives de l'État à Liège[71], des références de sa copie dans le cartulaire et de son édition chez Cuvelier.

4.2.2. Ponctuation

a) Mise en page

L'acte diplomatique peut être séparé en trois parties principales[72] : le protocole, le texte et l'eschatocole. Le protocole se compose de l'invocation, de la suscription, du salut et de l'adresse ; le texte se compose du préambule, de l'exposé, du dispositif, de la notification et de la corroboration ; l'eschatocole comporte la date de rédaction du document.

On a séparé les trois parties principales de l'acte en trois paragraphes, en isolant le protocole dans le premier paragraphe, le texte (à l'exception de la corroboration) dans le deuxième paragraphe, et l'eschatocole dans le troisième paragraphe. Soit, la présentation suivante :

1. [**Protocole** : invocation, suscription, salut, adresse
2. adresse (reprise)] [**Texte**[73] : préambule, exposé, dispositif
3. corroboration] [**Eschatocole**].

Certaines parties de l'acte méritent des éclaircissements supplémentaires quant à leur position ou leur contenu.

L'adresse est une partie assez particulière du protocole (1) qui est reprise dans le texte (2), introduisant ce dernier dans une subordonnée. Le plus souvent, cette reprise prend la forme : « Sachent tuit ke [...] » (voir par exemple VBe1259, VBe1260a, etc.).

L'eschatocole est généralement final ; il précède rarement la corroboration (VBe1259, VBe1260c). Dans plusieurs cas, la date peut avoir été mentionnée dans le texte et être reprise à la fin de la pièce par une formule du type : « La date est devant dite » (voir par exemple VBe1260a, VBe1263b, etc.).

b) Ponctuation au sens strict, majuscules et séparation des mots

L'usage est modernisé pour permettre l'intelligence des pièces. On peut ainsi distinguer les unités de sens. La ponctuation est hiérarchisée et se veut la plus régulière possible :

- le point ‹ . › marque une ponctuation forte ;
- la virgule ‹ , › marque une ponctuation faible ;
- les deux points ‹ : › et le point virgule ‹ ; › marquent une ponctuation intermédiaire[74] ;
- les tirets ‹ — › et les parenthèses ‹ (› et ‹) › ont la même valeur qu'en français moderne.

---

[71] En l'occurrence, toujours le fonds du Val-Benoît.
[72] Voir Guyotjeannin 1993 : 72 sqq. pour un exposé concernant ces subdivisions classiques de l'acte médiéval.
[73] Nos documents ne comportent pas de notification (subdivision du texte).
[74] Nous avons introduit ‹ : › à chaque fois qu'un rapport de cause ou de conséquence existait ; de même avant une énumération ou une description.

On a préféré ponctuer abondamment les passages difficiles. Les appositions sont toujours détachées par des virgules, de même que les reprises du sujet. Voir par exemple le protocole de VBe1259 :

> Nos, suer Ode, par la Deu pacience humele abbeesse de la Valz Benoite delez Liege del ordene de Ci-[2]-teaz et trestoz li covens de cel liu meismes, a_trestoz ceauz ki ces lettres veront, conoistre ve-[3]-riteit.

On a mis une majuscule, selon l'usage moderne, en début de phrase et aux noms propres, ainsi qu'aux noms de fêtes et aux mots de la liturgie (*Dieu, Nostre Dame*, etc.).

De même, l'édition rassemble ou sépare les mots au besoin. Monfrin (1974, LXV) marque par le même signe séparation et regroupement : ‹ - ›. Nous considérons qu'il faut distinguer les deux opérations : ‹ _ › marque la séparation, ‹ - › le regroupement[75]. L'apostrophe ‹ ' › marque l'élision[76] ; par exemple, *anous* est transcrit *a_nous*, *enz el* est transcrit *enz-el* et *labbé* est transcrit *l'abbé*. Quant au petit espace ‹ | › employé dans la transcription diplomatique, sa valeur fonctionnelle éventuelle n'étant pas encore définie[77], on a dû choisir entre ces trois solutions (rapprochement, séparation, élision), laquelle est marquée par l'emploi de l'un ou l'autre des trois signes cités ci-dessus. À l'exemple de Monfrin, les mots scindés par un saut de ligne sont marqués par un trait d'union de part et d'autre du saut de ligne : par exemple *si*-[21]-*re* pour *sire*. Dans ce cas de figure, c'est évidemment *sire* qui a été relevé dans le glossaire, et non *si-re*[78].

Les hésitations au sujet de la séparation des mots sont nombreuses. L'enclise de l'article et de la préposition est particulièrement intéressante. Nous avons systématiquement considéré que la géminée marquait l'enclise, mais dans le cas où on avait affaire à une consonne simple, nous avons effectué systématiquement une séparation Par exemple : *a_le*, mais *alle*. Dans le même ordre d'idée, les particules *en* (parfois *e-*) et *a* sont très difficiles à traiter et nécessiteraient une étude plus approfondie.

D'autre part, la chaîne de caractères *ken* peut représenter l'aboutissement de QUOD ou de QUOD IN et a été transcrite *ken* ou *k'en* selon qu'on avait considéré qu'elle représentait l'un ou l'autre (cp. *ken* VBe1259 11 et *k'en* VBe1286 6). Il est parfois malaisé de trancher entre l'une ou l'autre des possibilités (par exemple : *k'en* VBe1260a 3, justifié par *k'enz* VBe1267c 2).

Les problèmes que posent les enclises des prépositions *a* et *e(n)* devant les verbes sont nombreux : J. Haust soulevait déjà HaustRég 1, 558 « *affait que* [...] lire *à fait que* », HaustRég 3, 438 « *awardeir* [...] lire *à wardeir* ? », HaustRég 4, 527 « *entalhiez* [...] il faut probablement lire *en tailhez.* », etc. Monfrin souligne : DLFHMarne LXVI « Un petit problème se posait à propos de la notification : *faisons a savoir* [...] certains scribes écrivent *a savoir*, d'autres *asavoir* ou même *assavoir.* ». Ils ont été abordés dans le glossaire, mais il nous semble que seule une étude minutieuse pourrait nous permettre de trancher.

De même, les cas de *mesire, madame, monseigneur*, etc. sont bien trop compliqués pour être traités ici ; nous avons choisi de séparer systématiquement le possessif du substantif.

---

[75] Ce signe est très rarement utilisé en dehors des emplois décrits ci-dessous.

[76] Monfrin 1974 n'y a pas recours, mais il nous semble (sans compter la valeur esthétique) qu'elle rend le texte plus facile à lire : cp. *l-abbé* et *l'abbé*.

[77] Une étude est envisageable ; elle prendrait également en compte les cas d'enclises — prépositions, possessifs, v. *infra*.

[78] Voir p. XXX.

4.2.3. Accents, trémas, cédilles

Les *Instructions* (1955 : 7) prônent uniquement l'emploi de l'accent aigu pour distinguer l'[e] tonique du [ə] atone en syllabe finale (tous deux notés *e* au moyen âge). On a tenu à réduire l'emploi de l'accent aux [e] en syllabe finales des mots en *-é* et en *-és* (mais pas en *-ee* et en *-ees*).

On a utilisé le moins possible les accents et les trémas[79]. Les accents (autres que ceux sur *i* et *j*) de l'original sont maintenus dans l'édition et signalés par une note. Les autres signes diacritiques ont été utilisés le moins possible[80]. Les cédilles ont été rajoutées lorsqu'on a considéré que *c* marquait une prononciation [s] devant une lettre représentant une voyelle vélaire ou un [a], p. ex. *Badeçon* [81].

4.2.4. Mentions dorsales françaises

Les mentions dorsales ont été mises en forme de la même façon que le texte du recto des documents ; elles ont été ordonnées selon leur chronologie.

4.2.5. Lacunes

Comme l'édition doit permettre de comprendre le texte, nous avons tenu à signaler entre crochets carrés le texte correspondant à la lacune ; nous avons eu recours à l'édition de Cuvelier, qui s'est servi du cartulaire pour compléter le texte. Une note signale ce recours.

5. Glossaire et table onomastique[82]

5.1. Conventions du glossaire

Le glossaire revêt un caractère ambivalent : il est à la fois une aide à la lecture des documents et le reflet de leur valeur dans l'histoire du vocabulaire. L'importance du glossaire et de son aspect historique doivent en effet être soulignés : le premier témoignage que les chartes nous livrent est leur vocabulaire[83].

Commençons par introduire notre méthode de dépouillement. Nous avons opté pour le traditionnel dépouillement manuel[84]. À l'exemple de Monfrin (1974 : LXXVI), « la première

---

[79] Le tréma marquerait une diérèse ; en présence de textes exclusivement en prose, nous n'en voyons actuellement pas la pertinence.

[80] *Instructions* 1955 : 7 ne donne pas de règle à ce sujet « *Trémas, cédilles, etc.* Il est souhaitable que pour ces cas spéciaux, soulevant des problèmes d'ordre linguistique, les éditeurs recourent à l'avis de philologues spécialisés. »

[81] Seul exemple de notre corpus. Voir p. 72.

[82] Les passages restitués d'après des copies (v. VBe1269b) ne sont étudiés ni dans le glossaire, ni dans la table onomastique.

[83] Voir Drüppel 1986.

[84] Ceci mérite une explication. Notre expérience en matière de dépouillement informatisé est principalement basée sur nos contacts avec le logiciel TUSTEP de Tübingen (dont M.-D. Gleßgen nous a généreusement expliqué le fonctionnement). Le principe du tri automatisé des formes avant leur traitement n'est pas satisfaisant. Même si un logiciel comme TUSTEP permet de relever absolument toutes les formes d'un même mot, le gain de temps apporté par le logiciel est malheureusement annulé quand son utilisateur doit vérifier une à une les formes consignées. Néanmoins, les textes édités ont été encodés et le recours futur à l'informatique n'est pas à exclure. Cependant, le type d'encodage actuel est peu satisfaisant. Nous espérons pouvoir prendre des mesures pour une indexation des données en XML (voir *http://xml.coverpages.org*; XML = extensible markup language ; XHTML = extensible hypertext markup language) qui devrait rendre

exigence était d'expliquer tous les passages qui pouvaient faire difficulté ». On a intégré au glossaire uniquement les "mots pleins" — c'est-à-dire les substantifs, les adjectifs, les verbes et les adverbes ; les adjectifs endophoriques comme *dessurdit*, *desurnomé*, etc., dont le sens est évident, n'ont pas été relevés. Une étude des mots grammaticaux est envisageable, mais elle ne correspond pas aux mêmes critères d'analyse. Du reste, l'absence de glossaire des termes grammaticaux ne nuit que rarement à la compréhension du texte édité. Si un terme grammatical est difficile à comprendre, il est glosé dans le glossaire. À partir de cinq occurrences dans des actes différents, les différentes occurrences d'une même forme n'ont plus été relevées (cela est marqué par : « etc. »). Certains mots jugés courants ou attestés depuis longtemps (déterminants numéraux, titres de personnes, jours de la semaine, etc.) n'ont plus été relevés à partir de 1271 (ce qui est marqué par : « [...] »), sauf dans le cas où une occurrence plus tardive présente une graphie intéressante[85].

Les problèmes de séparation des mots que nous évoquions *supra*[86] ne nous semblent pas encore résolus. Ainsi, *mesire* a toujours été relevé sous *sire*, conformément à nos choix d'édition.

Les articles sont structurés en trois parties : lemme, étude synchronique, étude historique. Une constante des deux parties de l'article est le respect du principe d'économie, tel qu'il est en vigueur dans le FEW : aucune donnée n'est répétée si elle est identique à celle qui précède. Ainsi :

afr. *home* "individu de sexe masculin", *huem*, fr. *homme*.

Le lemme, pour lequel nous avons choisi la forme la moins marquée dialectalement — en fonction des données du FEW —, sera probablement sujet à des modifications ultérieures, en fonction des dépouillements effectués dans le cadre du projet *Khartês*. Le lemme est morphologiquement non marqué : il s'agit de l'infinitif pour les verbes, du cas régime pour les noms. Si ces formes morphologiquement non marquées, ne sont pas attestées comme telles, mais reconstituées, elles sont marquées par l'astérisque (voir, p. ex. **amener*, **aporter*, **obliger*, etc.).

Les données de la partie synchronique se présentent comme suit[87] :

[catégorie grammaticale] *[domaine]* "[sens]" *[forme 1]*[analyse morphologique si besoin] [Charte a, ligne x dans a, ligne y dans a, Charte b, ligne x dans b, etc.], *[forme 2]*[analyse morphologique si besoin] [Charte c, ligne x dans a, ligne y dans a, Charte b, ligne x dans b, etc.] [etc.] {(syn. [synonymes éventuels])}

Les formes ont été classées par ordre chronologique, mêmes si elles apparaissaient plusieurs fois dans le même acte. Par exemple, sous *afaitier* :

v. tr. *jur.* "grever un bien d'une charge réelle pour garantir le paiement d'une rente ou d'un cens" *afaitat* 3e pas. VBe1260a 6, VBe1265 12, VBe1280c 3, 6, VBe1281 5, VBe1286 5, *afaitarent* 6e pas. VBe1263b 4, 9, *avoit afaietet* 3e pqp. VBe1265 15, *fut afaitié* 3e pas. psf VBe1265 16, VBe1267c 6, *afaita* 3e pas. VBe1267c 6, *afaitier* VBe1268b 18, *affaitat* 3e pas. VBe1271 6, VBe1292a 6, VBe1292b 4, *affaitier* VBe1275d 16, 18, 21, *affaitarent* VBe1292a 14

---

automatique le contrôle de la mise en page (ce qui permettrait dès lors une future publication sur l'Internet et l'élaboration d'une banque de données). Dans le cas des mots fréquents (grammaticaux), la solution informatique est même à souhaiter : il s'agit d'une voie qu'on doit laisser ouverte. Actuellement, les projets de MM. Gleßgen et Holtus sont basés sur l'utilisation de TUSTEP.

[85] V., par exemple, *vergue* sous *verge* dans le glossaire.

[86] Voir p. XXVIII.

[87] Les crochets entourent le type de donnée dont il est question, les accolades entourent les données facultatives.

La hiérarchie entre le classement sémantique et les locutions est assurée par les indications suivantes :

- les chiffres blancs sur fond noir (‹ ❶ ›, ‹ ❷ ›, ‹ ❸ ›, etc.) séparent les différents sens d'un même mot ;
- le signe ‹• › sépare un mot dans son sens déterminé des locutions qui en sont composées ;
- les chiffres noirs sur fond blanc (‹ ① ›, ‹ ② ›, ‹ ③ ›, etc.) séparent les différentes locutions comprenant un mot dans un sens déterminé ; ces locutions sont classées par ordre alphabétique[88] d'après leur constituant syntaxique central, à moins que ce dernier soit un verbe support (dans tous les cas, des renvois à partir de ses constituants permettent de retourner à l'article où est traitée la locution).

Par exemple, sous *bois* :

> n. m. ❶ "substance dure des arbres considérée en tant que matériau" *boiez* VBe 1260a 13 • loc. ① **mort bois** "bois qui ne reçoit plus de sève" *mort bois* VBe1275b 13, VBe1275a 19 ② **vif bois** "bois qui donne chaque année des branches et des feuilles" *vif bois* VBe1275b 13, *vief bois* VBe1275a 19 ❷ n. m. "espace de terrain couvert d'arbres" *bois* VBe1275b 4, 12

La partie historique est séparée de la première par ‹ . —› et reprend les différentes informations fournies par les ouvrages consultés — presque toujours FEW, Gdf et GdfC. Les abréviations employées pour citer les ouvrages ayant servi à l'élaboration du glossaire se trouvent dans la bibliographie[89]. Les informations sont organisées selon les conventions du FEW, mais les attestations uniques figurent également entre parenthèses. Par exemple, sous *eskeir* :

> FEW 3, 262b EXCADERE afr. *escheoir* "être dévolu par une loi", *escheir* "échoir" (pas de date) ; Gdf 2, 383c *escheoite* s. f. "succession, héritage colatéral, en particulier succession d'héritages ou de rentes de non nobles" (1215 ; 1247 ; etc.) ; 9, 513c exemples du v. attestant ce sens (Saône 1284 ; Loiret 1291 ; Doubs 1292) ; HaustRég 1 *eskeu* (1307).

Les données de la partie historique sont organisées en parallèle avec celles de la partie synchronique. Comme le reste de notre travail, cette partie historique ne peut être considérée comme un résultat fini : d'autres dépouillements permettront dans l'avenir de la préciser et de mieux l'organiser[90].

Les abréviations autres que les références bibliographiques employées dans la microstructure des articles du glossaire sont résolues p. 121.

Cependant, malgré nos recherches, certains mots du glossaire n'ont pu être définis. C'est le cas de *atens* et *treschambre*, mais aussi des locutions *rendre a cwart de carpentier* et *un piet por atre*. Dans tous les cas, nos hésitations ont été marquées par un ‹ ? › figurant entre parenthèses.

5.2. Conventions de la table onomastique

Toutes les occurrences des noms de personnes et de lieux que nos chartes comportent ont été relevées, sauf lorsqu'une même forme d'un nom était présente plus de trois fois dans la même charte : dans ce cas, les occurrences après la troisième n'ont pas été relevées[91].

---

[88] Cette solution est préférable dans l'état actuel des choses : ordonner les locutions les unes par rapport aux autres serait plus correct, mais demande davantage de matériaux.

[89] Voir pp. 123 sqq.

[90] Nous répétons dans la seconde partie les définitions qui ont servi à la première.

[91] À l'exemple de Monfrin 1974 : LXXI, n1.

Comme indiqué dans *Instructions* 1955, les noms de personnes et de lieux figurent dans une table unique, ce qui permet les recoupements.

Les noms de fêtes figurent également dans cette table. Il nous a semblé plus logique de les regrouper ici. En effet, nombre de noms de fêtes sont composés d'un prénom. Dès lors qu'une partie des noms de fêtes étaient ainsi traités dans la table onomastique, il nous a paru plus cohérent d'y traiter également les noms de fêtes ne comportant pas de prénom.

Notre table se veut essentiellement synchronique. Une étude historique est à souhaiter dans un avenir proche, mais n'est pas l'objet du présent travail. Aucune analyse historique ne figure donc dans la table[92].

Une remarque générale concerne la déclinaison. Il arrive qu'on ne puisse déterminer si le *-s* final de certains noms est une désinence casuelle ou non. En cas de doute, le *-s*, ainsi que tous les phénomènes phonétiques de frontière ont été maintenus.

L'identification de certaines personnes, notamment des abbesses et des lieux, a été considérablement simplifiée par l'édition de Cuvelier, dont la table alphabétique des noms de personnes et de lieux était presque exhaustive. Les noms de fêtes ont été identifiés grâce à cette même édition. De plus, le *Manuel de diplomatique* d'A. Giry nous a permis d'en fournir une datation précise. Une seule date posait problème, pour la charte VBe1283 (v. p. 27).

Les noms de personnes sont classés d'après le prénom. Le statut du reste du nom est en effet problématique. Ainsi, dans *Andrier li Orbatere* VBe1271 20, par exemple, il est impossible de déterminer si le mot *orbatere* désigne la profession ou sert de surnom. La même question se pose face à des noms de personnes composés d'un nom de lieu. Par exemple, il est difficile de dire si *Hamelotte de Holegnule* VBe1292a 29 est originaire de Hognoul ou si *Hognoul* est une partie de son nom. Les quelques cas ne laissant par contre aucune hésitation, comme par exemple *Johans li Roiez* VBe1264a 23, ont été également classés d'après le prénom. Néanmoins, pour faciliter la consultation, des renvois ont été insérés ; ce qui suit le prénom figure également en entrée et renvoie[93] au prénom qui précède.

Quand cela était possible, les entrées ont été modernisées : *Johan* est classé à *Jean*, *Michiez* à *Michel*,... Dans ce cas, elles figurent en petites capitales — tout le nom figure en petites capitales, même si seul le prénom ou ce qui le suit a été modernisé. Les noms de lieux ont été modernisés de la même manière, mais nous avons préféré garder une forme ancienne pour les lieux dits.

La modernisation est plus délicate en ce qui concerne les noms de personnes. Les formations hypocoristiques n'ont été simplifiées que si la même personne pouvait être désignée par la forme hypocoristique ou la forme simple d'un même prénom. Les prénoms n'existant plus à l'heure actuelle ont été maintenus dans leur forme ancienne. Nous avons toujours veillé à ne pas confondre différentes personnes. Ainsi, s'il est question de *Piere* et de *Piron* dans la même charte, les deux n'ont été rassemblés dans la même rubrique que si aucun doute quant à l'équivalence ne subsistait.

Quoi qu'il en soit, pour les noms de lieux comme pour les noms de personnes, les formes anciennes figurent toujours en entrée et renvoient aux formes modernisées le cas échéant.

---

[92] Pour analyser les formes que la table nous livre, voir Herbillon 1986 et Herbillon 1996.

[93] Tous les renvois sont des liens dynamiques, qui pourront être pleinement exploitables dans une éventuelle version informatisée de notre édition.

Les articles se composent différemment suivant qu'ils concernent une personne, une fête, ou un lieu. Les noms de personnes sont traités comme suit :

> [(titre éventuel)], [fonction, liens de parenté divers]. *[forme 1]*[Charte a, ligne x dans a, ligne y dans a, Charte b, ligne x dans b, etc.], *[forme 2]*[Charte c, ligne x dans a, ligne y dans a, Charte b, ligne x dans b, etc.] [etc.].

Par exemple :

AGNÈS DE SOLIÈRE, (dame), épouse de Gérard Tachet. *Annes de Solir* VBe1297 4, *Annes de_Solir* VBe1297 5, *Annes* VBe1297 13, 14.

Des renvois permettent toujours de revenir au prénom. Si plusieurs personnes portent le même "nom de famille", elles sont séparées par ‹ . ›. Leur regroupement ne signifie pas forcément que ces personnes font partie de la même famille.

Les noms de fêtes se présentent de la même façon, mais la fête en question a été définie si besoin, et datée quand il s'agissait d'une fête fixe.

Pour les noms de lieux, nous avons adopté la présentation suivante :

> [localisation]. *[forme 1]*[Charte a, ligne x dans a, ligne y dans a, Charte b, ligne x dans b, etc.], *[forme 2]*[Charte c, ligne x dans a, ligne y dans a, Charte b, ligne x dans b, etc.] [etc.].

La localisation des communes est faite à l'aide des sigles proposés par J.-M. Remouchamps dans sa *Carte systématique de la Wallonie* en 1935, tels qu'ils sont employés dans *Les noms de communes en Wallonie* de J. Herbillon (1986) et les différents tomes de l'*Atlas linguistique de la Wallonie* (ALW).

On a cité ensuite les différents lieux dits, les ecclésiastiques et les autres personnes importantes de ce lieu. Ils sont séparés par ‹ ; ›. Si le nom de lieu est un constituant de certains noms de personnes, le signe ‹ • › précède les renvois aux prénoms de ces personnes. Ainsi :

HEURE-LE-ROMAIN [L 14]. *Oir* VBe1269b 3, *Oire* VBe1269b 4, VBe1280c 5, VBe1284a 6, VBe1289 6. lieux dits : Boketfosse, ens el Sarch, Rostevache, sor le voie d'Az, sor le voie de Huten, sor le voie de Wonc, Stevenon Marlire ; curé : Eustache ; maire : Stassin de Hermée ; avoué : Alexandre ; habitants : Gilbert Lempereur, Catherine, son épouse en second mariage et leurs enfants • Henri d'Heure ; Henri le Prêtre d'Heure ; Jaquemin d'Heure. Renechon d'Heure.

6. En guise de conclusion

Le corpus que nous avons édité est bien mince comparé à la quantité pharamineuse de documents qui attendent de l'être. Cette conclusion porte donc son regard vers le futur.

Le glossaire historique a révélé de nouveaux matériaux pour l'histoire du vocabulaire français. Les premières attestations les plus intéressantes[94] sont : *acense, an de grasce, avoir mandement* (dans la locution **avoir poior et mandement*), *barre, clawire, a se despens, detenir, ensuivre, executor, feste, foiement, ivrenage, masuer, memore* (au féminin), *a lit del mort, mui, en nom de, par la Dieu pacience, *porter, prendre sur soi, a la proiere de, en ramenbrance de, rapor, relief, reporter (en) en la main de, resoire, sorsuscription, tenore, terre erule* et *viare*; et, plus spécifiquement, les premières attestations de formes *abbaesse, abbeesse, archiprestre, awost, damme, deme, iretavelement, mambor, parchon, parrouche, poier, poior* et *rowe*. Ce vocabulaire ne touche pas que le droit et sa présence justifie les dépouillements ultérieurs.

[94] Cette liste ne reprend que les cas les plus évidents. Consulter le glossaire pour plus de détails.

Ensuite, en introduisant notre travail, nous avons soulevé plusieurs problèmes que l'économie de notre édition ne pouvait permettre de traiter : le rapport entre le graphème et le phonème[95], l'enclise et le petit espace[96], la systématique éventuelle de la ponctuation médiévale (ce qui inclut le problème des petites capitales)[97], l'étude des mots grammaticaux, des catégories et des relations[98], la structuration interne des vocabulaires techniques[99], la répartition géographique des graphèmes[100], etc. Toutes ces questions nécessitent une documentation bien plus importante que celle que nous offre nos quarante-deux chartes.

En outre, il semble[101] que nombre de termes étiquetés *jur.* dans le glossaires soient répartis sur une aire linguistique supérieure à la Belgique romane et ne diffèrent de ceux employés en Île-de-France que par la graphie. Il existerait donc, à côté d'un vocabulaire spécifique à chaque région[102], une terminologie partagée par les rédacteurs et les scribes du nord du domaine gallo-roman. Un corpus plus large, complété par la série des *Documents linguistiques de la France*[103], devrait permettre aux chercheurs de synthétiser cette répartition.

En 1980, A. Dees se penchait sur les chartes françaises de tout le domaine galloroman du treizième siècle pour en étudier la langue :

> « L'atlas que nous publions aujourd'hui a plus particulièrement pour but d'inventorier les plus importantes variations régionales sur le plan de la phonétique, de la morphologie et de la syntaxe, telles qu'elles se reflètent dans la langue écrite des chartes du 13e siècle. »[104]

Il serait utile d'établir également des cartes onomasiologiques, et de classer ainsi le lexique des chartes par région. Le cas du vocabulaire spécifique au droit et surtout à l'acte diplomatique est particulièrement intéressant : une étude sur sa répartition d'un point de vue géographique permettrait d'analyser l'influence souvent soulignée de la langue du centre sur les autres dialectes.

---

[95] « [...] L'équation "graphème médiéval ~ phonème moderne" est tout ce qu'il y a de plus incertain. [...] les textes non littéraires, donc les lettres, les chartes, les actes publics et privés, etc., fourniront une base beaucoup plus sûre [que les textes littéraires] à une étude linguistique posant le problème de la relation entre graphème et phonème. » (Gossen 1968 : 2). Voir aussi Goebl 1970 : 319-43 pour un exemple d'inventaire graphématique : « Zum Problem der Erstellung eines Grapheminventars zum Livre noir de Bayeux ».

[96] Voir pp. XXVIII sq.

[97] Voir p. XXIV.

[98] Voir p. XXX ; une étude morphologique poussée ne serait pas inutile pour permettre l'analyse de certaines formes relevées dans le glossaire (p. ex. : *reportont el main* 4e pas. (?) VBe1268b 11).

[99] Voir p. XXX.

[100] Voir l'exemple de Goebl 1970.

[101] En considérant le dépouillement des dictionnaires FEW et Gdf, notamment.

[102] Il va sans dire que les termes de coutumes, relatifs au droit d'une région particulière, jouissent d'une répartition géographique bien moins large (ex : *umers*, inconnu en France).

[103] Voir Monfrin 1974.

[104] Dees 1980 : VIII. « [...] les chartes du 13e siècle permettent d'établir l'existence d'isoglosses qu'on retrouve telles quelles à l'époque moderne [...]. » (Dees 1985 : 89).

ÉDITION

VBe1259

16 janvier : Ode, abbesse du Val-Benoît, transporte au seigneur Guillaume d'Awans et à trois autres personnes les « wendes » de l'abbaye à Liège, avec la « maison as stuves » pour un terme de neuf ans, moyennant onze marcs par an.

Chirographe sur parchemin [190 x (185 + 25)] jadis scellé sur double queue. — AÉL Val-Benoît. Cart Ø. Cuv 149.

Nos, suer Ode, par la Deu pacience humele abbeesse de la Valz Benoite delez Liege del ordene de Ci-[2]-teaz, et trestoz li covens de cel liu meismes, a_trestoz ceauz ki ces lettres veront, conoistre ve-[3]-riteit.

Nos faisons asavoir tot en_general et singuleement ke nos avons doné trestotes nos wen-[4]-des ke nos avons a_Liege et la maison as stuves a_nuef ans a_saignor Wilhaume d'Awans, chevalier, [5] a saignor Lambuce del Solier, a Elyas de_le Aigle et a Pierote le filh saignor Johan Costan delle [6] Halle, citainz de_Liege, por XI mars de_ligois chascun an a_paier (la moitié al Noël *et* l'autre moitié [7] a la saint Johan Baptistre) en_tel maniere qu'il nos doient ces wendes detenir a_lor cost de cordes, [8] de resteaux, de clawires et de barres ; et se doient faire le fou en la maison as stuves tot [9] ausi sovent cum ilh le feront ens-en_lor maisonz la u hom suerat. Et a_la fin del stuit nos [10] doient ilh aussi bones rendre nos wendes de-sore no*m*mees a_cwart de carpentiers cum nos mainte-[11]-nant lur avons livrees si que de quatre choses devisees *et* devant dites. Et nos, ken ke nos [12] faciens de_nos wendes desore nomees ne de la maison, nos lur avons en-covent lur stuit a_waran-[13]-dir si ke de nuef ans. Et nos, Wilhaumes desore no*m*meiz et tot no*str*e autre *com*paignon avons au-[14]-tresi encovent ma da*m*me l'abbeesse *et* trestot le covent, ken qu'ilh avenge de nos wendes, lor [15] stiut a warandir si ke de nuef ans. Et s'ilh avenoit ke_les wendes des da*m*mes desore no*m*-[16]-meez fuissent arses p*ar* nos cupes, nos lor devons rendre lor damages si cum veriteit aporteroit.

[17] Ce fut fait en_l'an del Incarnation No*str*e Saingnor Jh*es*u Crist M CC LVIII, le merkredi a-[18]-prés les octaveles del Epyphanie. Et p*or* chu que les devant dites covenances soient plus [19] fermes, avons nos fait saeleir ceste lettre, je, Wilhaume d'Awans, chevaliers, *et* je, Lambuce del [20] Solier, et je, Elyas de_le Aigle, de nos saealz.

[Dos :] [14^e^ s. :] De wendes a Liege.

VBe1260a

21 février : la cour allodiale de Liège fait savoir que Baudouin, avoué de Fléron, transporte à l'abbaye du Val-Benoît cinq bonniers de terre allodiale situés à Fléron.

Parchemin [150 x 175] jadis scellé sur simple queue. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 183. Cuv 155.

A_trestos cheaz ki ces lettres veront, je, Lowis Naveaz, hom de Cize Deu, [2] *et* li autre homme de_le Cize Deu faisons kenoiestre verité.

Sacent trestui[t][105] [3] cilh ki sunt *et* ki a_venir sunt k'en l'an de_le Incarnation Nostre Sainor Jhesu [4] Crist M CC LIX, le semedi enz-é_capes junes, vint pardevant nos, en-[5]-tre Sainte Marie *et* Sain Lambier, me sires Baduins, chevalirs *et* vowés [6] de Fleron. La afaitat ilh frere Marsille, le maiestre a owés de_le maison [7] de_le Vas Benoiete delés Liege del ordene de Citeaz, l'alut ke freres Wa-[8]-tirs, lor freres de_le Vas Benoiete, aportat a_la maison de_le Vas Benoiete [9] — li qués Watirs fut freres avowet de Fleron. *Et* lor q*ui*ittat sires Baduins, li vowés[106], le fiez *et* l'o*m*-[10]-mage *et* frank alut lor en_fist. Por quele q*ui*ittance li maisons de_le Vas [11] Benoite devant dite quittat a_sainor Baduin, le vowet, troiez jornas de [12] t*erre* ki gisent ens-el teror de Fleron. Li quez alus devant dis monte a cink [13] bonire, un pau plus u pa moins, de boiez ken haiez ken t*erre* erule.

La u [14] freres Marsiles devant dis prist vesture del alu devant dit, fure*nt* [15] home de Cize Deu : sires Henris li Cosins, sires Lowis de_Flemale, chevalir, [16] sires Alizandres de la Ruelle, sires Everars de Lowe, enskevin de Liege, [17] Draweaz d'Ile *et* Badeçons, li varlés des enskevins. *Et* nos, maiestres [18] Johans, archeprestres de Liege, a la requeste des ho*m*mes de_le Chize Deu [19] desore només, avons pendut a_ces lettres presentes nostre saial en_tesmoi*n*g-[20]-nage de verité. La date est devant dite. Le sor-suscription de-sore [21] enscrite nos approvons.

[Dos :] [13e s. :] De V bonir de t*erre* de Flero*n*. De fr*ere* Marsie.

VBe1260b

9 mai : Louis Naveaz, citoyen de Liège, et Thierry de Fléron, rendent, en qualité d'arbitres, une sentence favorable à l'abbaye du Val-Benoît dans une contestation qu'elle avait avec Facin de Cerexhe au sujet d'une terre.

Parchemin [235 x (385 + 25)] jadis scellé sur simple queue. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 71. Cuv 156.

A tos ceaz ki ces letres veront, nos, Lowis Naveaz, citains de Liege, *et* Thiris de Flerons, fis a_vowet [2] de Flerons ki ja fu, faisons kenoiestre verité.

Saicent trestuit cilh ki sunt *et* ki avenir sunt ke[107], de [3] conten ki astoiet entre la maison de_le Vas Benoite delés Liege del ordene de Citeaz d'une part, *et* Facin [4] de Ceris d'atre part, en_droiet d'une terre ke cilh Facin clamoiet de-vant le maor *et* les enskevins de [5] Ceris, de cui cille t*erre* devoiet movoier, en-contre la maison de_la Vas Benoiete devant dite. La quele [6] maison de_la Valz Benoiete et cilh Facins se misent en nos, Lowi *et* Tiri,

---

[105] Bord échancré.

[106] Les mots *sires baduins li vowes* sont au dessus de la ligne. Des barres obliques interlinéaires indiquent cette curiosité, elles apparaissent à la fois devant les mots en question et dans l'interligne qui suit, à la même hauteur.

[107] Il s'agit certainement d'une anacoluthe.

devant le maor *et* les enskevins [7] de Ceris qu'ilh tenroiet de hat *et* de bas che ke nos dirins. Et nos, Lowis *et* Thiris, meti*mm*es jor a p*ar*tiez, [8] ensi ke chascuns amenast se veritaveles par-devant nos enz-elle glise mon Sainor sain Lambier a [9] Liege a_jor denomet. A jor ke nos assiemes les p*ar*tiez, elles vinrent a_trestos lor veritaveles, le maor *et* les [10] enskevins de Ceris, et autres p*ro*domes. Nos oiemes che ke li veritavele dissent, *et* par serement *et* fe-[11]-simes lor dis enscire. Aprés ce, nos no consillonz a_p*ro*domes, auz enskevins de_Liege *et* a autres *et* fesi-[12]-mes ce k'ilh avoient dit lire pardevant ces p*ro*domes qu'ilh orent oi lire lor dit. Ilh nos cargarent p*ar* [13] jugement, solon ce qu'il avoient owe, ke Facins n'avoiet rins a ce qu'il clamoiet en*con*tre la maison de [14] la Valz Benoite, *et* ke la maisons de_la Valz Benoiete devoiet demorer en lor bon hiretage a_tot jors [15] maiez paisulement. Et nos, Lowis *et* Tiris, par ce ke les p*ar*tiez se misent en mise par-devant le maor et [16] les enskevins de Ceris, nos metimes jor les p*ar*tiez d'oier nostre dit par-devant eauz. A cest jor ke nos [17] metimes les p*ar*tie devant le maor *et* les enskevins de Ceris, elle i_vinrent. Nos, Lowis *et* Tiris, desimes [18] par jugement devant le maor *et* les enskevins de Ceris ki la furent present ke Facin n'avoiet droiet [19] a_ce qu'ilh clamoiet en-contre la maison de la Valz Benoiete. Aprés ce ke nos, Lowis *et* Tiris, oiwimes [20] dit nostre dit, li maires de Ceris en_somont le_skevin se li maisons de_le Vas Benoiete devoiet demorer [21] paisulement en_son bon hiretage. *Et* li enskevin se conseillarent ; *et* dissent par_jugement ke li maisons [22] de la Valz Benoiete devoiet demorer paisulement en_son bon hiretage, dont li contens astoiet entre [23] la maison devant dite *et* Facin. Li maires en_co*mm*andat paiez la maison de_la Valz Benoiete en_tesmoi*ng* [24] del enskevin. Aprés ce ke paiez lor fut co*mm*andee, freres Li-biers, ki la fut de par la maison, en_donat [25] lor droies a_maor *et* auz enskevins, *et* ilh le prisent.

Et par ce ke ce soiet plus ferme cose *et* ensta-[26]-ble, *et* nos, Lowis *et* Tiris, n'avons point de saial, si avons nos priet a l'o*mm*e venerable *et* descret mon [27] sainor Gerart de Peiz, par la grasce de Deu archedeakene de Liege, qu'ilh pende a_ces letres presentes [28] son saial. Et nos, Gerars, archedeakenes devant dis, a_la_requeste des arbitres Lowi *et* Tiri devant dis, [29] avons pendut a_ces letres presentes nostre saial en_tesmoi*ng*nage de verité. Che fu faict enz-el [30] an de_le Incarnation Nostre Sainor Jhesu_Crist M CC LX, IX jors dedens le moiez de mai a_l'entree.

[Dos :] [13e s. :] De Ceris ; de Facin de Ceris. [16e s. :] Cereis.

VBe1260c

2 octobre : les Communs Pauvres de Liège et l'abbaye du Val-Benoît procèdent à un échange de terres à Ans.

Parchemin [205 x (160 + 20)] scellé sur double queue. Sceau brisé rond en cire brune de 63 mm de diamètre représentant un ange distribuant des aumônes ; on ne lit plus de la légende que « ...AUPE... » ; le contresceau représente une main mouvant du flanc senestre. — AÉL Val-Benoît. Cart 2, 51v. Cuv 160.

Henris de Nuf-vis, skevins de Liege, Alexandres de Saint Servaiz, skevins de_Liege, Arnus de [2] Wans, Ustasses Harstailh, borgois de Liege et porveor des *Com*muns Povres del citeit de Liege, [3] donent veriteit a coinoistre a tos ceas as queiz ces p*r*esens lettres par-venront.

[4] Et lur font a savoir ke nos avons changiet a_le maizon del Va_Benoite et frere [5] Warnier, le maistre de Hanbru, ki a_ce jur i_fut de par le mazon del Va_Benoite, de [6] dois boniers de terre et un jornal ke li porveor de malades tenoient el terois [7] d'Ans. Et contre atre terre ki stat mimes el terois d'Ans, ke li maizon del Va_Benoite [8] tenoite,

dont li porveor desoir no*m*meiz et n'ont nos lettres saieleez de par le maizon [9] del Va_Benoite. S'en gisent de ces dois bonier desor no*m*més, V jornal entre Ans et Hanbru et [10] IIII verges ki vont parmi la_voie de Rocur et XII verges un pal a-vant et un [11] jorna ki stat de sor le preit [de mon][108] de mon [ke malades ten][109].

Ce fut fait et [12] doneit l'an de groze M et CC et LX le deman del feste saint Remi. Et par [13] ce ke les changes et les *con*venances ki ci sunt de-visees soient plus fermes et [14] mielz conutes, avons nos fait saeleir ceste lettre del sael les Povres de-sor [15] no*m*meiz.

[Dos :] [13e s. :] De_dois bonir de_t*er*re et I jor-nal, Hanbru *et* Ans.

VBe1263a

19 juillet : Michel, abbé de Saint-Jacques, à Liège, fait savoir que messire Arnould le Prêtre de Faime a transporté à l'abbaye du Val-Benoît quatre bonniers et treize verges de terre à Saive.

Parchemin [145 x (131 + 20)] jadis scellé sur double queue. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 245. Cuv 170.

Michiez, par le Deu pascience abbés delle glise mon Sainor sain Jakeme de_Liege delle [2] ordene saint Benoit, a tos ceaz ki ces letres veront, fait conisance de verité.

Sacent [3] tuit ke me sires Arnus le Prestres de_Ferme vint a_nos a_Saint Jakeme devant dit [4] *et* nos p*r*iat ke nos li prestesins de nos tena*n*s *et* de nos jugeors ; *et* nos li prestomes volentirs. [5] La denat ilh, en nostre presence, *et* devant les tenans ke nos li avi*m*mes p*r*estet, a_frere [6] Libier de Frelus, a_owez de_la maison delle Vas Benoiete delés Liege delle ordene de_Citeaz, [7] hiretablement a to jors maiez, vesture de quatre bonirs *et* t*r*ese verges de t*er*re, pau plus [8] u pau moins, ki gisent enz-el teros de Selve (ki_sine astoit) por q*u*arante denirs ligoiez de_ce*n*s [9] chascun an a_paier a_li a_le_Saint Andrier.

La u cille vesture devant dite fut faite, fure*n*t [10] tenant sainor Arnu le Preste, qu'ilh enprontat a nos, Lambechons Pancherons, Co-[11]-lette de Cheneffe, Johans Bassés, Giles Tetes, citain de_Liege, dan Soisir, nos p*r*ios, Giles [12] li Vechus, *et* plusor autre. Et, par ce ke che soit ferme choze *et* enstable, nos, [13] dans Michiez, abbés de Sain Jakeme desore només, avons pendut, a la requeste [14] sainor Arnu le_P*r*estre devant dit, a ces p*r*esens letres nostre saial en_tesmoignage de [15] verité. Che fu faiet l'an delle Incarnation Nostre Sainor Jhesu_Crist M CC LXIII, [16] le judi devant la Magdalene.

[Dos :] [13e s. :] De q*u*at*r*e bonir de_t*er*re *et* t*r*ese v*er*ges. [14e s. :] Selve.

VBe1263b

20 juillet : la cour allodiale de Liège fait savoir que Helwide et Agnés, sœurs d'Arnould le Prêtre de Faime, transportent à l'abbaye du Val-Benoît des terres situées à Faime et à Hollogne-sur-Geer.

Parchemin [155 x (115 + 10)] jadis scellé sur double queue. Fragment de sceau de cire brune, fruste. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 246v. Cuv 171.

A tos ceaz ki ces letres veront, li homme delle Cize Deu font conoiestre verité.

---

[108] Caractères barrés.
[109] Caractères barrés.

Sacent [2] tuit k'en l'an delle Incarnation Nostre Sainor Jhesu_Crist M CC LXIII, le vendredi devant [3] la Magdalene, vinrent pardevant nos, entre Sainte Marie *et* Sain Lambier a_Liege, da-[4]-moiselles Hawis *et* Agnés, seros a_sainor Arnu le Prœste de Ferme. Afaitarent elles a [5] frere Libier de Frelus, a_owez de_la maison de_la Vas Benoiete delés Liege, delle ordene de [6] Citeaz, XVII verges de terre, pau plus u pau moins, ki gisent enz-el teros de Ferme ki [7] est al[u]s. Lequeles XVII verges Baduins li Marchans, ki l'alut vendi, tint en hiretage [8] por XXII stirs de_speate bone *et* loiaz chascun an a_Liege a_liverer a_se despens *et* a la [9] mesure de_Liege. Et afaitarent, cest jor miemes devant dit, le doz damoiselles devant [10] només a_frere Libier a owés de la maison de_la Vas Benoite II verges *et* demie de [11] terre d'alu ki giest enz-el terus de Holongne sor Jere.

La u ce fu faiet furent homme [12] de Cize Deu : sires Lowis Naveaz, ki l'a-faitemain fist, sires Clokemans de_Sain Servaiez, [13] sires Johans li Hongres, Ernas de Fragneez, Werris Cawins, Henris Draweaz, Johans Bersus, [14] Giles li Tetus, citain de_Liege, Baduins de_Don Martin, Gerars Wiscemans, li clers, sires Arnus [15] li Prestres de Ferme *et* plusor autre. Et nos, maiestre Johans, archeprestres de Liege *et* cha-[16]-nonnes de Sain Pire a_Liege, a_la_requeste des hommes delle Cize Deu devant només, avons [17] pendut a_ces letres presentes nostre saial en_tesmoingnage de verité. La date est devant dite.

[Dos :] [13e s. :] De_XVII_verges de_terre de ferme. [15e s. :] Holloigne.

VBe1264a

7 septembre : l'abbaye du Val-Benoît obtient une sentence favorable de la part du tribunal de la Chaise Dieu, dans une contestation qui l'opposait aux héritiers de Robert de Corswarem, au sujet de dix bonniers de terre allodiale à Rocourt.

Parchemin [275 x (265 + 25)] scellé de deux sceaux sur double queue. 1) Sceau brisé rond de 44 mm de diamètre, en cire brune, portant un écu au lion ; légende fruste. 2) Sceau rond de 30 mm de diamètre, en cire verte, représentant un château fort à trois tourelles crénelées ; légende : « + S'. LODEVICI NAVEA ». — AÉL Val-Benoît. Cart 2, 116v. Cuv 175.

A tos cheaz ki ces letres veront, li hommes delle Cize Deu font conoiestre verité.

Sacent tuit ke delle querele ki astoiet [2] endroiet de X bonirs de terre d'alu ki gisent enz-el terus de Rocurs, ke li maisons de_la Vas Benoiete tenoiet de par lor [3] doz serors Mahot *et* Aielit, filhes a mon sainor Robiert de Corwaremme, cevalir, *et* damme Margarite, sa femme, mere a doz [4] damoiselles *et* seror a_mon sainor Baduin de Geneffe, ki ja fut. Dequés X bonirs d'alut devant dis, li maison de [5] la Vas Benoiete astoiet tenans *et* prendans, *et* avoiet enstet en_tenance par lor drote parchon de_lor serors devant dites passet [6] avoiet XXVI ans, si ke les letres mon sainor Baduin de Geneffe, cevalir ki ja fut, enscrites *et* saieleez de son saial, tesmoignent, *et* me [7] sires Arnus d'Oreilh, me sires Robiers de Limon, frere Gontirs, *et* Fastrés de_Berlos, frere Libiers de Ferme, Huars Li Chastelains [8] de Waleve, me_sires Robiers de Hemmericurt *et* mesires Heremans de Rosut, cevalir. Aprés cel tens de-sore enscrit, li enfant [9] mon sainor Willeame de Corwaremme reclamarent les X bonirs d'alut devant dis a_la_maison de la Vas Benoiete devant [10] dite ; et li maison de la Vas Benoiete respondit ke li alus devant dis de X bonirs astoient lor entierement, ne ke nus n'i avoit [11] droiet se_la maison non de_la Vas Benoiete. Entre ces doz parolles li abbesse *et* li maison de la Vas Benoiete d'une part, [12] *et* li enfant mon sainor Willeame de Corwaremme devant dit d'atre part, se misent en_mon sainor Libiere Butore de Geneffe, [13] cevalir, sor paine de LX mars de ligoiez qu'ilh tenroient che qu'ilh diroiet. Me sires Libiers Butores prist le dit sor lui *et* si [14] le_dist

en_ce manire entre Sainte Marie *et* Saint Lambier a_Liege devant nos, si ke devant les ho*m*mes de Chize Deu, ke li en-[15]-fant de Corware*m*me devant dit n'avoient droiet a_l'alu devant nomé qu'ilh clamoient a la maison de_la Vas Benoiete. Me [16] sires Libiers Butores demandat auz enfans de Corware*m*me devant dis s'ilh nient clamoient a_l'alu devant nomé. Li enfant [17] de Corware*m*me respondirent chascuns por_li k'ilh nient n'avoient a_l'a-lu devant nomé. Chis dis *et* ces covenances devant [18] enscrites furent faietes *et* recordeez pardevant nos, *et* mises en_nos wardes *et* en_nos retenances entre Sainte Marie *et* Saint [19] Lambier a Liege ; *et* ke li maisons de la Vas Benoiete devant dite devoiet demorer quitte *et* en_paiz ens-el alu devant nomé, [20] si k'en lor bon iretage.

La u ce fut faiet, furent homme de Cize Deu : me sires Olivier de Fontaines, me sires Willeames de [21] Geneffe, cevalir, sires Johans de_Lardir, enskevins de_Liege, sires Lowis Naveaz, sires Conras de_la Halle, sires Johans Cloke-[22]-mans, Gerars de Fechires, Henris T*e*rime d'Amin, Giles Pagnons, Henris Draweaz, Giles del Tilhu *et* plusor autre. Et [23] nos, maiestre Johans li Roiez, archep*e*restres de Liege *et* chan*n*ones de Saint Pire a_Liege. A_la requeste des ho*m*mes delle Cize Deu deva*n*t [24] només, avons pendut a_ces p*r*esens letres nostre saial awec le saiaz sainor Libier Butore devant dit, ki le dit devant [25] dit dist, sainor Jehan del Lardir *et* sainor Lowi Navea devant només, citains de_Liege, ki a_ces devisez devant dites furent [26] present en_tesmoi*n*gnage de verité. Che fut faiet l'an de_graze M CC LXIIII, le nuit de la Nativité Nostre Da*m*me, enz-el [27] moiez de septembre.

[Dos :] [13e s.] Rocour. [15e s.] Hambru.

VBe1264b

29 novembre : Ermengarde, abbesse du Val-Benoît, fait savoir que les sœurs Juette et Ève de Freloux auront à tenir toute leur vie durant diverses terres qui reviendront au Val-Benoît après leur mort.

Parchemin [170 x (130 + 10)] scellé sur double queue du sceau d'Ermengarde, abbesse de l'abbaye du Val-Benoît. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 290. Cuv 177.

A tos ceaz ki ces letres veront, nos, sor Ermengars, par la Deu pascience abbaesse delle [2] Vas Benoiete delle ordene de Citeaz [de la_Vas Benoiete][110] delés Liege, *et* tos li covens de [3] cel liwe miemes salus *et* orisons en Nostre Sainor Jh*e*su_Crist devotes.

Sacent tuit [4] ke Juette *et* Eve, serors, de_Frelus doient tenir lor doz vie VIIII verges de t*e*rre [5] ki gisent enz-elle voie de Fehe le_Vowe *et* I jornal de t*e*rre sor le voie de_Sart, et [6] I jornal sor le_mon, *et* IIII verges *et* demie enz-el fons desoz, *et* un cor a_Frel*us* [7] ki fut lor ante, *et* une aut*r*e cur a Frelus, dont li moietié est nostre liege *et* sor [8] l'atre moitié de celle cur ont Juette *et* Eve I m*arc*. *Et* s'ilh avint c'o*n* le rachate, li [9] mars iert nos. Et s'il avint choze ke li une de ces serors more, li aut*r*e ki vive [10] demorat tenrat tote sa vie ceste tenore devant dite. *Et* aprés le_decés d'anbe-[11]-doz, ces doz serors devant dites li t*e*rre devant dite *et* les curs doient revenir [12] a_nos asolument.

Et par ce ke ce soit plus ferme coze, nos, sor Ermengars, [13] abbaesse delle Vas Benoiete devant dite par l'asens de tot n*ost*re covent avons [14] denet a_Juette *et* a Even devant dites ces p*r*esens let*r*es saieleez de nostre saial [15] en_tesmoi*n*gnage de verité. Che fut faiet l'an de graze M CC LXIIII, le [16] nuit delle saint Andrier.

[Dos :] [13e s. :] De Jhuet de Fre-lus. [15e s. :] Freloux.

---

[110] Mots barrés.

VBe1265

15 avril : la cour allodiale de Liège fait savoir que l'abbaye du Val-Benoît reçoit de messire Godefroid Vallée de Horion, chevalier, des terres allodiales, cens, etc. à Crenwick et à Villereaux, à condition d'ériger un autel à la Vierge.

Parchemin [290 x (190 + 20)] jadis scellé. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 251. Cuv 178. — Cuv donne une mention dorsale introuvable sur l'original : « Lettrez delle Vauz Benoit de madamme et covent touchant Crennewick. ».

A tos cheaz ki ces letres veront, li homme del Cize Deu font conoiestre verité.

Sacent tuit k'en l'an de_graze M CC LXV, le merkredi aprés le Quasimodo, [2] vinrent pardevant nos, entre Sainte Marie *et* Saint Lambier a_Liege, sor Ermengars, par le Deu pascience abbeesse del Vas_Benoiete delés Liege del [3] ordene de Citeaz, et freres Warniers, *con*viers *et* maiestre de_cel liwe miemes, por_tot le_covent. La provarent li abbeesse *et* freres Warniers, por_eaz *et* [4] por_tot le *con*vent del Vas_Benoiete devant dite, ke me sires Godefroiez Valee de Horion, chevalirs ki ja fut, lor avoiet laissiet *et* denet an amone tote [5] sa terre, le cens, les chapons *et* totes les autres chosez qu'ilh tenoiet enz-el teros Crenvic *et* de Vilerea ki est alus. Et celle provance fisent ma [6] da*m*me li abbeesse *et* freres Warnirs, por_eaz *et* por tot le *con*vent del Vas_Benoiete devant dite, par dame Margarite, jadis femme a_mon sainor [7] Godefroit Valee, *et* par autres tesmoins creaveles ce ke mestir en orent. Et nos, li ho*m*mes del Cize Deu, aprés ce ke nos owimes owe le bone ve-[8]-rité del amone ke me sires Godefroiez avoit fait a_la maison de_la_Vas_Benoiete devant dite, da*m*me Margarite, femme a_mon_sainor Godefroit, [9] *et* nos, li home del Cize Deu, fesimes vesture del amone a ma da*m*me l'abeesse del_Vas_Benoiete, a_owez de_li *et* de_covent devant dit, par te *con*dition ke [10] li maisons del Vas_Benoiete doit faiere edifier un auté enz-é_lor glize en honor de la Glo*ri*ose Virgine sainte Marie. Et, par_ce_ke totes les dotances [11] fuissent osteiez, da*m*me Margarite devant dite, ki avoit conq*ui*s de_son cors l'alut devant nomé par lo_ate de mariage a_mon sainor Godefroit son [12] marit, afaitat l'a-lu devant dit de_sa main *et* de sa p*rop*re volenté, ensi ke desore est enscrit, a_ma da*m*me l'abbesse, a_owez de_li *et* del covent del Vas [13] benoiete devant dite, *et* le werpit *et* enfestucat a_oweaz d'eaz. A cest jor_miemes devant dit, recordat da*m*me Margarite, fe*m*me a_mon_sainor [14] Godefroit Valee, *et* ma da*m*me li abbeesse del Vas_Benoiete *et* freres Warniers, por eaz *et* por tot le_covent, ke me sires Godefroiez Valee, ki ja [15] fut, avoit vendut *et* afaietiet III bonirs de_t*er*re d'alu, ki gisent entre Ware*m*me *et* Musin (des atens li_siges fut devant Aiez, *et* ilh, sires Go-[16]-defroiez, i_fut croisiez), le maison del Vas_Benoiete devant dite le III bonirs de t*er*re devant dis.

La u li amone devant dite fut afaitié ma [17] da*m*me l'abbeesse del Vas_Benoiete, a_owez de_li *et* de_covent devant dit, *et* li conisance de III bonirs d'alu devant dis faiete, furent ho*m*mes de Cize [18] Deus : sires Lowis Naveaz, citains de Liege, ki l'afaitemain fist, sires Gerars de_Hosenmont, chantres de Liege, sires Heremans de_Sclacins, [19] sires Lowis de Flemale, sires Johans Haneveaz de Fontaienes, cevalir, sires Henris de Nuefvis, enskevin de Liege, Johans Q*u*artas, Badui*n*s [20] li aparans, Werris del Pont, Draweaz d'Ile, Colins li Damoiseaz, Johans, li vowés de Horion, *et* plusor autres. Et nos, maiestres Johans li [21] Roiez, archeprestres de_Liege *et* chano*n*nes de Saint Pire a_Liege, a_la requeste des ho*m*mes delle Cize Deu *et* des p*ar*tiez devant dis, avons pendut a [22] ces p*r*esens letres no*str*e saial awec les saiaz mon sainor Gerart, le_chantor, mon sainor Hereman de_Sclachins, cevalir, *et* sainor Lowi Naveaz, citain [23] de Liegie devant dis, ki a_ces

choses devant nomeez, si ke home de Cize Deu, furent present en_tesmoingnage de verité. La date est devant [24] dite.

[Dos :] [15e s. :] Crenvic et Vilerea — De Crenewic.

VBe1267a

23 mars : Henri de Melen et Michel de Melen, frères, reconnaissent devant le mayeur et les échevins de Liège qu'ils étaient mal fondés dans leur contestation avec l'abbaye du Val-Benoît au sujet de certains biens situés à Ardoncour.

Parchemin [185 x (140 + 20)] scellé de cinq sceaux sur double queue. 1) Sceau de Godefroid de Flémalle, rond, de 46 mm de diamètre, en cire brune, représentant un écu à cinq fusées posées en pal ; légende : « + S : D' GODEF[RIDI] DE FLEM[MAL]E VILLICI LEODIENSIS ». 2) Fragment de cire brune. 3) Fragment de cire brune représentant une fleur de lis au pied coupé. 4) Fragment de cire noire représentant un écu à quatre griffes mouvant des deux flancs. 5) Fagment de cire brune, représentant les mêmes motifs que les deux précédents, la fleur en pointe. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 92v. Cuv 184.

A tos ceaz qui ces presens letres veront, nos, Tiris de Flemale, maieres [2] de Liege, *et* li eskevin salus *et* conoiestre verité.

Sacent tuit *et* singulement [3] ke Henris *et* Michiés de Melen, frere, vinrent pardevant nos *et* conurent qu'ilh [4] n'avoient droiet a quatre bonirs de terre, ne_a_bonir de pret, ne al_court ki gisent a [5] Odricurt, dont li dit Henris *et* Michiez avoient en-pletiet l'abeesse *et* le_covent [6] delle Vas Benoiete delés Liege del ordene de Citeas. *Et* prisent sor lor honor [7] qu'ilh a_jamaies ne caligeroient ne_ne_feroient par autrui caligir l'abeesse ne [8] le_covent delle maison delle Vas Benoiete devant nomee.

La u Henris et [9] Michiés, frere devant dit, conurent qu'ilh n'avoient droiet a quatre bonir [10] de terre, ne a bonir de pret, ne a_le_cur devant dis, *et* present sor lor honor ke [11] jamaies ne caligeroient ne ne_feroient par autrui caligir l'abeesse ne_le co-[12]-vent delle Vas Benoiete devant nomee, furent enskevin de Liege : sires [13] Henris de Nuefvis, sires Johans Godons, sires Giles Crasmadars, se freres, et [14] sires Johans d'Anis, li cerirs. Et par ce ke ce soiet plus ferme cose, nos, Tiris, [15] li maieres, *et* li enskevin devant nomet, ki a_ceste conisance devant ditte fu-[16]-mes present, avons pendut a_ces presens letres nos saias en_tesmoingnage de [17] verité. Che fut faiet l'an de grasce M CC LXI, le merkredi devant Letare.

[Dos :] [14e s. :] De_quatre bonnír de_terre et I de_pret ; de_Atricur.

VBe1267b

22 octobre : la cour allodiale de Liège fait savoir que Thierry de Fléron et son frère Pierre investissent l'abbaye du Val-Benoît de trois bonniers de terre allodiale à Fléron.

Parchemin [180 x (165 + 20)] jadis scellé. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 184v. Cuv 185.

A_tos ceas qui ces presens letres veront, li homme delle Cise Deu salus *et* conoiestre [2] verité.

Sacent tuit ke l'an de grasce M CC LXVII, le semedi le fieste des [3] XI mille Virgenes vinrent par_devant nos, entre Sainte Marie *et* Saint Lambier a Liege, [4] Tiris de Flerons *et* Pires, se freres. La provarent ilh ke Clarenvas, lor freres, en_son [5] plain sens *et* en_sa bone

memore, avoiet faiet d'eaz foiemens. E*t* p*r*iarent c'om lor fesist [6] vesture si ke foiemens frere Clarenbal de III bon*ir* de t*erre* d'alu, pau plus u [7] pau moins, ki gisent enz-é_comines de_Flerons, del quel alut li fe*mme* Clarenbat clamat [8] q*ui*tte sez umers. Dequel alut devant dit nos fesimes vesture a Tiri *et* a_Piron son [9] frere, si ke foiemens de Clarenbal, lor frere. Aprés che ke Tiris *et* Pires, se freres, [10] furent vestis del alut deva*n*t nomet, en_cel jor meimes_*et* en_l'ore, Tiris *et* [11] Pires denarent vesture del alut devant nomet a frere Johan Cawirne, [12] maiestre delle maison de_Be*n*ne, a_owés de la maison de_la Vas_Benoiete.

La u totes [13] ces vestures devant dittes furent faietes, furent ho*m*me de Cise Deu : sires Lowis [14] Naveas, Draweas d'Ile, Gerars, li fis Renir de Fechires, Gerars Wiscema*n*s, li_clers, [15] Bodoie, li varlés auz enskevins, Watirs d'Aienoz, freres Libiers de Frelus, freres [16] Werris de_la Vas Benoiete *et* plusor autre. Et nos, maiestres Johans li Roiez, [17] archep*r*estes *et* chano*n*nes de Saint Pire a_Liege, a_la_req*ue*ste des ho*m*mes delle Cise Deu [18] devant només *et* des p*ar*tiez devant dittes, avons pendut a_ces presens let*r*es [19] nostre saial en_tesmoi*n*gnage de verité. La date est devant ditte. De quel alu[t] [20] sires Lowis Naveas fist le vesture.

VBe1267c

29 octobre : la cour allodiale de Liège fait savoir que Wéry, fils de Rainewi de Hollogne-sur-Geer, transporte à Arnould le Prêtre de Faime, à charge de l'autel Saint-Jacques à Jeneffe, cinq verges de terre allodiale à Hollogne-sur-Geer.

Parchemin [155 x (115 + 20)] jadis scellé sur double queue. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 247v. Cuv 186.

A toz ceaz ki cez letres veront *et* oront, li home de_le Chize Deu font conoistre verité.

[2] Sacent trestuit cilh ki sunt *et* ki a venir sunt k'enz-el an de_le Incarnation Nostre Sang*ur* [3] Jhesu Crist M *et* CC *et* LX VII, lendemain de_le feste saint Symon *et* saint Jude, vinrent [4] par devant nos, entre Sainte Marie *et* Saint Lambert a Liege, Werris, li fiz dame Rainewi [5] de Holonge sor Jere, d'une part, *et* sire Arnulz li Prestres, capelainz del altré Saint Jakeme [6] de Gyneffe, d'autre part. La afaita Werris devant diz a sang*ur* Arn*u*lt devant nomet II v*er*ges [7] *et* demie d'aluez, pau plus u pau moi*n*s, ki gisent enz-el terroit de Holonge sor Jere, awek [8] autre II v*er*ges *et* demie d'aluez ki sunt sang*ur* Arn*u*lt [l]e[111] Prestre desor dit.

La u ce fu fait [9] furent home de_le Chize Deu : Draweaz d'Ile, ki l'afaiteme*n*t fist, Jehanz li Sors, Anthoine li [10] Marchanz des Bestez, borgoiz de Liege, Humb*er*s li Viez, maires de Selve, maiestre Arnulz li Clers, [11] Balduinz Roseaz, Henris Salez, Gilez li Fronguz, Bastienz Bachelers de S*aint*e Selve *et* plusor [12] altre. *Et* nos, maistre Jehanz, archeprestres de_Liege *et* canones de Saint Piere, a le requeste [13] dez homes de_le Chize Deu, avons pendu a_cez letres nostre saial. La date est devant dite.

[Dos :] [13e s.] De V v*er*ges de t*erre* a_Houlo*n*ge. [14e s.] Holloinge.

VBe1268a

1er mars : les échevins de Liège font savoir que l'abbaye du Val-Benoît a donné à Elyas de l'Aigle, à sa femme et à ses deux beaux-frères, le quart des « wendes, estuves et beroudies » de la maison dite « de la Costerie ».

[111] *d* raturé.

Parchemin [240 x (190 + 30)] jadis scellé de huit sceaux sur double queue. — AÉL Val-Benoît. Cart Ø. Cuv 187.

A tous ceaus qui ces presens letres oront et verront, nos, li maires *et* li escevin de Liege, fasons connissance de veriteit.

[2] Sacent tuit cilh qui sunt et qui a_venir sunt que, par devant nos a_Liege, el Destroit, vinrent Elyas, c'om dist li Coens, [3] dame Lyse, sa feme, Frankes Brebenchons et Lowis, freres a_la dame, d'une part, *et* freres Pieres, freres de la maison de la Vaus Benoit [4] d'autre, come creus qui letres avoit saielés de warandise de part l'abesse *et* le covent de la Vaus Benoit, que ce qu'ilh faisoit que li abbesse [5] et li covens a ferme *et* a estable le tenoient. La conurent ilh, Elyas, dame Lyse, sa feme, Frankes *et* Lowis desoure nomeis, que de la q*u*arte [6] partie des wendes noves, c'om dist de la Costerie, dont ilh, Frankes *et* Lowis, erent vestit devant la court dont elle movoit come bon man-[7]-bor et en_doiare de lor seror devant dite, que ilh en avoient fait don *et* vesture a frere Piron devant nomeit, en nom de la maison desour [8] nomee devant le maior *et* les escevins, le costoir de Saint Lambert, dont li biens moeut. Et si orent en covent par devant nos Elyas, dame [9] Lyse sa feme, Frankes *et* Lowis, si doi mambor, de lor plaine volenté, si haut que ilh durent *et* ilh poorent, que jamais n'en iroient en-contre [10] cele vesture que ilh avoient fait par devant le maior *et* lez escevins : le costoir devant dit nez ne seroit rapellei pa eaz ne par autrui [11] en nulle manire. Et ilh, freres Pieres devans dis, cant ce li fi fait, reconut ausi devant nos, come creus qui bien faire le pooit de [12] part la maison devant nomee, que ilh celle q*u*arte meimes de ces noaves wendes desoir nomees *et* la q*u*arte part des estuves des [13] wendes *et* dez beroudies, qui la maison desoure nomée[112] estoient, *et* d'une autre maison deleis, avoient a Elyas *et* a sa femme dame Lyse ren-[14]-dut iretavelement por cinquante trois sous *et* trois deniers de liegois cascun an, la moitié a_pair a_le saint Johan, *et* l'autre moi-[15]-tié a_le Candeloir aprés. Et par tel treffons que li costres de Saint Lambert i at sus *et* a celle jor *et* a cel t*er*mine a paire que on l'at [16] toz jors pait a_costoir, et a disevit doniers liegois d'oir a autre de requistison. Et si en avoient ravesti tot en teil point que devant [17] avoient estei Francon *et* Lowi desoure nomeis, a_oés de lor seror dame Lyse *et* de sez enfans, si qu'il, Elyas, ne s'en poit mais aidier [18] sens eaus qui manbor sunt demoret a_la_dame, ensi come devant. Et ce at ilh, Elyas, en_couvent devant nos *et* tos jors, sauf le trecens [19] le maison desoure dite.

Et par ce que ce soit plus ferme cose *et* plus estable, en ramenbrance de toutes ces devisez, et a la requeste [20] des dois parties, nos, Thiris, li maires, Henris de Noefvis, Gerars des Canges, Pieres Boveaz, Giles de Noefvis, Johans d'Anis et [21] Johans Cokeles, escevin de Liege, avons a ceste presens letres pendut nos saieaus en tesmongage de veriteit. Ce fu fait l'an [22] del Incarnation Nostre Saingnor M CC LX et set, le joedi aprés le Grant Quareme.

[Dos :] [13e s.] De stuves. De_Elias *et* dame Lisen, sa feme, et de_stuves.

VBe1268b

Du 26 février au 10 mars : Jean d'Eppe, archidiacre de Liège, fait savoir qu'Elyas de l'Aigle et consorts, et d'autres personnes, font différentes donations de biens situés en Hors-Château à Liège, à l'abbaye du Val-Benoît.

Parchemin [305 x (255 + 30)] jadis scellé sur double queue. — AÉL Val-Benoît. Cart Ø. Cuv 189.

[112] Accent original.

A tos cheaz ki ces presens lettres veront *et* oront, nos, Johans d'Eppe, par la Deu grase archid*eakene et* costres de Liege, saluz *et*[2] conoistre veriteit.

Sachent tuit cilh ki sunt *et* ki a_venir sont ke Elyas del Aile *et* da*m*me Lyse, sa_feme, Frankes Brebenchons [3] *et* Lowis, freres a la da*m*me devant ditte, ki mambor astoient de da*m*me Lysen, lur serur devant ditte, *et* vestit si ke de doare del [4] part des wendes *et* appendisse k'Elyas devant dis i_avoit, ki sient defors Chasteal par deleiz le maison sanghoir Maton, eskevien de Lie-[5]-ge, vinrent tuit quatre par devant n*ostr*e maior *et* nos eskeviens de plaine volenteit *et* de co*m*mun assens, *et* reportarent el main n*ostr*e [6] maior en tesmong de nos eskeviens l'yretage deseur nomeit tot entierement sens nient a retinir, a oués del maison del Vauz_Benoitte. [7] Et nos maires *et* n*ostr*e eskevien en_fisent vesture a sanghoir Gerart des Changes a oués del mayson del Vauz Benoitte *et* pais li co*m*mandere*nt*, [8] si ke lois *et* drois *et* jugemens porte. En cel hoire meimes, mes syres Wilhames d'Awans, chevaliers, vient par devant n*ostr*e maior *et* nos [9] eskeviens ; la reportat ilh el main n*ostr*e maior en tesmoing de nos eskeviens le siene part des wendes *et* des appendisses a_oués de Humbert Cor-[10]-beal son filh *et* de Symon, ki at sa filhe. *Et* nos maires *et* n*ostr*e eskevien en_fisent a Humbier Corbeal *et* a Symon desur nomeit dun *et* vesture ; *et* pais [11] lur fut co*m*mandee, si_ke drois *et* lois porte. En cel hoire meimes, Humbiers Corbeaz *et* Symon devant nomeit reportont el main de n*ostr*e maior, [12] en tesmoing des eskeviens, les wendes *et* les appendisses ki de nos muevent a_oués de mon sanghoir Wilhame, chevalier devant nomeit. Et nos mai-[13]-res *et* n*ostr*e eskevien en_fisent a mon sanghoir Wilheame deseur dit dun *et* vesture ; *et* co*m*mandont pais si ke lois *et* drois porte. En cel hoire mei-[14]-mes mes sires Wilheames d'Awans sovent dis reportat el main de n*ostr*e maior en tesmong de nos eskeviens les wendes *et* les appendisses devant no-[15]-mees a_oués del mayson del Vauz Benoite sovent nomee. Et nos maires *et* n*ostr*e eskevien en rechurent, a vestit de par le mayson del Vaus Benoitte so-[16]-vent ditte, sanghoir Gerart des Changes desur dit ; *et* pais li co*m*mendarent, si ke lois drois *et* jugemens porte. En celle meimes quinsaine vinre*nt* [17] par devant n*ostr*e maior *et* nos eskeviens les serurs Piron de Sain Geore, asavoir est damoyselle Adilhe *et* Juette, *et* si vient uns freres [18] del mayson de Robertmont, ki ot poior_par lettres pendans del abesse *et* del covent, qu'ilh aportat, de werpir *et* d'afaitier a Piron, le filh san-[19]-ghoir Costan devant dit les wendes ki de nos muevent et les appendisses devant dittes ; la reportat li freres de Rob*er*mont desur escris, si com cilh ki poior [20] en avoit *et* vestis en astoit de par le mayson de Rob*er*mont sovent ditte, *et* dois serurs deseur nomees, ens-el main n*ostr*e maior en tesmoing de nos es-[21]-keviens a_oués de Piron, le filh sanghoir Costan sovent nomeit, *et* werpirent. *Et* nos maires *et* n*ostr*e eskevien en_fisent a Piron deseur dit dun et [22] vesture ; *et* pais li co*m*mandarent, si ke drois lois *et* jugemens porte. En cel hoire meimes, Pieres, li fiz sanghoir Costan devant dis, reportat el [23] main de n*ostr*e maior, en tesmoing de nos eskeviens, le siene part des wendes *et* tot le remanant qu'ilh avoit aquis a ses serurs devant dittes [24] *et* werpit. Et nos maires *et* n*ostr*e eskevien en_fisent dun *et* vesture a frere Pieron de Freluez, a_oués del_mayson del Vauz Benoite desur nomee ; *et* pais [25] li co*m*mandarent, si ke drois *et*_loi porte. Et totes ces vestures su*nt* faites saf n*ostr*e droit ke nos, li costres devant dis, avons en wendes *et* es appendisses [26] devant dittes. Et nos, li maires *et* li eskevien devant nomeit, conisons les vestures desur escrites faites bones *et* liaz ensi ke deviset est.

Et par chu ke [27] che soit ferme chose *et* estable, nos, Johans d'Eppe, archid*eakene et* costres de Liege devant dis, avons a ces presens lettres pendut nostre sael en tes-[28]-monage de verité. Che fut fait l'an del Incarnation Nostre Sanghoir Jh*es*u Crist milh dois cens *et* sesante set, en le quinzaine [29] aprés le grant Quareme.

[Dos :] [15^{e} s.] Liege, de wendes.

VBe1268c

25 mars : la cour allodiale de Liège fait savoir que damoiselle Catherine, fille de Conrad Crekellon, a investi Simon, curé de Saint-Séverin, à Liège, d'un bonnier et deux verges de terre allodiale situés à Hodeige.

Parchemin [185 x (175 + 20)] scellé sur double queue. Sceau ogival en cire brune représentant un *Agnus Dei* ; la légende a disparu. — AÉL Val-Benoît. Cart 2, 98. Cuv 191.

A_tos ceas qui ces presens letres veront, nos, li ho*m*me delle Cise Deu, salus [2] *et* conoiestre verité.

Sacent tuit ke, l'an de grasce M CC LXVII, le jor [3] delle Anuntiation Nos*t*re Da*m*me, vinrent pardevant nos, entre Sainte Marie [4] *et* Saint Lambier â[113] Liege, damoieselhe Katheline, ja dis a filhe a saignor Conra [5] Crekellon, d'une part, *et* sires Symons, prestes *et* vestis delle glise Saint Severin [6] a Liege d'atre part. La, conut damoieselhe Katheline devant ditte qu'elle astoiet [7] vestie d'un bon*ier et* II verge de te*r*re d'alu, pau plus u pau moins, ki giest ent [8] el_teros de Hodege ; le-quele conisance Draweaz d'Ile, hons de Cise Deu, mist enz-[9]-elle warde des ho*m*mes delle Cise Deu ki la furent present. Apré ce, damoiesel-[10]-he Katheline denat vesture a_saignor Symon devant dit del alut devant [11] nomet.

La u ce fut faict, furent ho*m*me de Cise Deu : Draweaz d'Ile, ki ceste ve-[12]-sture fist *et* co*m*mandat enz-en_paiez saignor Symon, si ke loiez *et* droiez enseg-[13]-nat ; *et* sot a_la vesture ho*m*mes de Cise Deu, asavoier est : Tiris de Flemale, [14] maieres de Liege, sires Giles Surelés, sires Giles de Nuefvis, sires Lambiers [15] li Foz, eskevin de Liege, sires Libiers Boveaz, Rogier de Holo*n*gne, Fastrés de [16] Lamines, li fis saignor Conra Crekeillon, Wilheames, parens a_Fastré, Giles li [17] Prechieres, Henrotte, li fis Drawea *et* plusor autre. Et nos, maiestres Johans [18] li Roiez, archeprestres *et* chano*m*nes de Saint Pire a Liege, a_la_requeste des ho*m*mes [19] delle Cise Deu devant nomes *et* des pa*r*tiez devant dittes, avons pendut a ces prese*n*s [20] letres nostre saial en_tesmoi*n*gnage de verité. La date est devant ditte.

[Dos :] [13e s.] De I bonir *et* II ve*r*ges a Hodege.

VBe1269a

23 février : la cour allodiale de Liège fait savoir qu'Arnould Bosars de Crenwick transporte à l'abbaye du Val-Benoît onze verges de terre allodiale à Crenwick.

Parchemin [225 x (75 + 15)] scellé sur double queue. Sceau ogival de l'archiprêtre (v. VBe1268c), en cire brune un peu fruste. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 252v. Cuv 193.

A tos ceas qui ces presens letres veront, nos, li ho*m*me delle Cise Deu salus *et* conoiestre verité.

Sacent tuit cilh ki [2] sunt *et* ki a_venir sunt ke, l'an de grasce M CC LXVIII, a VI jor del moiez de_feuvrir, a_l'essuwe, vint par_deva*n*t [3] nos, entre Sainte Marie *et* Saint Lambier a_Liege, Arnus Bosars de Crenvic. La afat ilh a_frere Johan Cawirner, [4] a_owe le maison

[113] Accent original.

delle Vas Benoiete, XV verges de_*terre* sor bonir ki est alus *et* ki giest enz-el teros de Crenvik. [5]

La u ce fut faict furent ho*mm*e de Cise Deu : Henris Saligos, frere Warniers delle Vas Benoiete, Adans li [6] Strunis, Symons, se freres, Giles, li maieres de la Savenire, se freres, Gerars Wiscemans li Clers *et* plusor [7] autre. Et nos, maiestres Johans li Roiez, archeprestres *et* chanonnes de Saint Pire a_Liege, a_la_requeste des [8] ho*mm*es delle Cise Deu devant només *et* des p*ar*ties dittes, avons pendut a_ces_presens letres nost*re* [9] saial en_tesmoi*ng*nage de verité. La date est devant ditte.

[Dos :] [13e s.] Crenue : de XI v*er*ges de_*terre* a Crenue, ke Irnos Bosar nos affetat.

VBe1269b

8 décembre : Arnould Chapelain, curé de Saint-Pierre à Liège, rend une sentence favorable à l'abbaye du Val-Benoît dans une contestation qu'elle avait avec les enfants de Gilbert Lempereur au sujet d'une terre à Heure-le-Romain.

Parchemin [215 x (214 + 25)] abîmé (le côté droit a été arraché ; le texte est restitué d'après Cuv 194, cf. Cart 2, 139) scellé sur lacs de soie verte et violette. Sceau rond de cire brune de 24 mm de diamètre et représentant une figure humaine en forme de croissant ; légende : « S. ARNULDI DE CRIPTA ». — AÉL Val-Benoît. Cart 2, 139. Cuv 194.

A tos cheaus qui ces letres veront, nos, Arnus Chapelains, curés del auté del croute a Sain_Piere, *et* nostre [2] tenant, salut *et* cognisance de verité.

Sacent tuit chil qui sunt *et* q*ui* a_venir sunt q*ue* li enfant Gilleb*er* Le*m*pereur *et* [3] da*mm*e Katheline, sa fe*mm*e, de Oir, fisent a-jornere par deva*nt* nos le maistre del maison del Waus_Benoit. La, lour [4] dema*n*derent ilh un jornale de t*er*re qui gist a Oire, pou plus u pou mains, q*ue* li Waus_Benoit tenoit de nos [5] iretablem*en*t a_l'okeson de ce q*ue* ilh disoient q*ue* lour peres Gillebers fu ens mors tenans *et*_prendans. Cilh del [6] Waus_Benoit respondirent q*ue* lour peres Gilleb*er*s, a_lit del mort, en fist devise *et*_testame*n*t, *et* le lassat en amoine [7] a da*mm*e Katheline, sa fe*mm*e, le mere aus enfans devant dis por sa vol[onté. Aprés ce que Gilbert fut][114] [8] mors, da*mm*e Katheline vint p*ar* devant saignor Nogier qui ten[oit l'auté del croute devant dit et pardevant] [9] ses tena*n*s. La provat elle p*ar* bone veritet ensi qu'el duit q*ue* chil [terre li astoit laissee en amoine. Li chascuns] [10] qui la furent : ce fut mes sires Henris li Prestrez d'Oire *et* sires [Lambers, prestrez de cel liu mesme et mes] [11] sires Henris d'Oire li cheval*ier*, Lambins d'Oire, Thiris li M[arlier, Wigier de Rive, dame Rikenne et] [12] Renechons Hailhos. Aprés ce, da*mm*e Katheline se vesti de [cel jornal de terre si ke del sien qui li astoit laissié en] [13] amoine *et* le rendi son mari Alar en mariage. Alars le [tint si ke sine tant ke lui plout. Après ce il le] [14] revendi p*ar* cuer *et* p*ar* les jugeors Alissandre le lowe[115] d'Oire *et* en [fu cis Alissandre vesti et le tine tant que] [15] lu plout un gra*n*t tens. Aprés cis, Alissandre le revendi a le maison de [Waus_Benoit, et en ont esteit en domeine] [16] *et* en vesture paisule sait ains u plus. Solonc totes ces [chose][116] owres faites [et le clain et le respons des parti-] [17]-es, nos le tornons a nos jugeors. Li q*ue*l jugeor se_conseilhere*n*t a frere Piron Largefoit [frere del ordene] [18] dez Præceors qui dont astoit jugieres de celle masure. *Et* ilh le raporta tot en_tele maniere q[*ue* chi deseur] [19] est esc*rit*. *Et* ilh *et* autre gens qui la furent, sor ce q*ue* nostre tena*n*t

[114] Fin de la ligne échancrée (*passim*), le texte est restitué d'après Cuv 194, cf. Cart 2, 139.
[115] Cuv 195 : « Lisez vowé. ».
[116] Mot barré.

eorent ou le rapor, ilh nos raportent [par] [20] jugement *que* chilh del Waus_Benoit devoient iretablement *et* paisublement demorer en celle terre, ne que li en-[21]-fant Gilleber n'i avoient nul droit.

La u cis jugemens fut fais furent nostre tenant *et*_nostre jugeor [sires][117] [22] Giles li Prechires, qui le jugement raporta, Giles li Corduieniers, li fis le_Scohier, Johans li Forniers d'Ile, [23] Hanons Pailhars d'Aas *et* Wotelés li Bolengiers d'Oire, nostre tenant, qui tuit siwirent cest jugement. [24] Aprés cez jugement fait, nos commandons ces del_Waus_Benoit pais en celle terre. Et parce que ce soit ferme [25] chose *et*_enstable, nos, sires Arnus devant dis, sires del terre, avons a ces presens letres pendu nostre sai-[26]-el en tesmongnage de_verité. Ce fu fait le dimenge aprés le feste sain Nicholai, l'ain del Incarna-[27]-tion Nostre Saingnor M° CC° LX° IX°.

[Dos :] [13e s.] Heure.

VBe1271

25 juillet : devant la cour allodiale de Liège, dame Catherine, veuve de Guillaume le Rode, chevalier, lègue sa dîme de Noville à ses enfants, qui la transportent ensuite à l'abbaye du Val-Benoît.

Parchemin [250 x (345 + 30)] scellé sur double queue. Sceau ogival de l'archiprêtre, en cire brune. — AÉL Val-Benoît. Cart 2, 3v. Cuv 198.

A tos ceas ki ces presens lettres veront *et* ouront li homes delle Chiese Deu font conoi-[2]-stre veriteit.

Conute chose soit a chascon et a tos k'en l'an de grasce M CC seitante *et* onc, [3] le semedi devant le sain Piere, awost entrant, vienrent par_devant nos entre Sainte [4] Marie et Sain Lamber a Liege me dame Katheline, feme a mon saingnur Wilheame [5] le Rode, chevalier ki ja fut, d'une part, et si trois enfans, a savoir sunt : Weris, Jehans [6] et damoiselle Piette d'autre part. *Et* la affaitat me dame Katheline devant dite a ses [7] trois enfans desour nomeis entirement, sens riens ens a_retenir, se deme ki siet a_No-[8]-vilhe, ensi kome elle le tenoit et ou ens elle avoit ses umers et ki ses alus astoit [9] et ki eskeir lour devoit aprés son decés. Et si furent li trois enfans desour dis ens-[10]-em_pais commandeis, si ke drois *et* loys porte. *Et* conut me dame Katheline desour [11] ditte par_devant nos k'elle de l'aluz desour dis astoit bin vestie *et* bin aireteie, s[y][118] [12] ke por ley desireter *et* ses trois enfans desor dis aireteir. La queile conissance Jehans [13] li Trenchans, ki l'affaitison fist, mist ens-elle warde des homes delle Chiese Deu ki [14] la furent presens. En tel jour *et* en telle oire miemes, li trois enfans desour dis [15] rendirent don *et* vesture entirement de_l'aluz desour dit a frere Pieron, [16] convier delle Vaz Benoite *et* a_wez delle Vaz Benoite desour dite. Et si fut chis [17] freres Pieres, conviers desor dis, a_wés delle Vaz Benoite desour ditte ens-em_pais [18] commandeis *et* si ke drois *et* lois ensengne.

A ces vestures a faire furent ho-[19]-mes delle Chise Deu : Jehans li Trenchans desour dis, ki les vestures en_fist, dans [20] Lambers delle Vaz Benoite, Conettes de Fontaines, Wilheames li Hiere, An-[21]-driers li Orbateres, Baduins Piffes, Lambers delle Riviere, Ottelés de Frangne-[22]-ies, Anthones de Glons, Helins Beresus, Henris Draweas *et*_Lambers de Gere-[23]-drie, citains de_Liege, Jehans li fis Fanar, maistres Alars, li

[117] Bord échancré.
[118] Bord échancré, restitution d'après Cuv 198.

notaires, et [24] plusurs autres. *Et* nos, Renirs, vestis *et*_archiprestes de Nostre Dame a_Lie-[25]-ge, a_la requeste des homes delle Chise Deu desour dis *et* des parties quant [26] nomeies, avons pendut a ces presens letres nostre *propre* saeal en tes-[27]-mongnage de veriteit. La daute est desour ditte.

[Dos :] [14e s.] De dame ki feme [fut] Willem li Rode — de Novilhe.

VBe1273

12 mai : Jean, curé de Saint-Michel en la Sauvenière, official du prévôt de Liège, fait savoir qu'à l'occasion d'un conflit entre l'abbaye du Val-Benoît et Elyas de l'Aigle et consorts au sujet de l'usage de deux chemins situés près de l'abbaye, l'abbesse a demandé un record à sa cour de tenants, duquel il résultait qu'elle était dans son bon droit.

Parchemin [365 x (315 + 50)] scellé sur double queue. Sceau ogival brisé en cire brune représentant la sainte Vierge tenant l'enfant Jésus dans ses bras ; légende : « ...JOHIS DE OTHEI... ». — AÉL Val-Benoît. Cart Ø. Cuv 206.

A tos cheaus ki ces *presens* lettres v*er*ront *et* oront, Johans, prestres et vestis de_le glise de saint Michiel en le Salveniere en Liege, officiaus establis de par [2] mon sai*n*gnor Johan par le Deu g*r*asce prevost de Liege, salus *et* conissance de v*er*riteit.

Com ensi soit ke nos aiens entendut par le v*er*riteit de p*ro*domes ke [3] uns bestens et une querele estoit esmute entre me da*mm*e l'abbesse *et* le covent de_le Val Benoite de_le ordene de Cyteaux d'une part, et Elyas de_le Aile, [4] et Corbeal d'Awans, *et* damoiselle Adilhe *et* Juette, filhes jadis a_sai*n*gnor Johan Costant d'autrepart dendroit d'une voie d'une treschambre ki siet deleis les b*er*rodiers [5] et d'une altre voie d'une treschambre ki siet deleis le ponceal joindant des stueves de_le Val Benoite u ens li massuer de_le Val Benoite ont eut lor aises *et* lor voitures. Les queles aises [6] Elyas *et* si p*ar*cenir desordit dissent par devant me da*mm*e l'abbesse *et* le *con*seal de se maison *et* ses jugeors ke cilh massuier n'avoient droit a ces aises a_avoir ; et li masuier [7] respondirent ke les aises des dois chambres astoient lur, et le tenoient avoec lor autres masures qu'ilh tenoient de_le Val Benoite. Entre claim *et* respois, freres Pires, maistres depar [8] le maison de_le Val Benoite, ki poior en avoit de_par l'abbesse *et* le cove*nt* sove*nt*dit, so*mm*onst les jugeors, ki la astoient p*ar* le volenteit *et* p*ar* le req*ue*ste des p*ar*ties, ke droit en disisse*nt*. [9] Li sires Gerars des Canges, si ke tenans de_le maison de_le Val Benoite en_fut so*mm*uns. Ilh appellat ses peirs, et si se c*on*seilharent. Et raportat par droit *et* p*ar* jugeme*nt* li sires Gerars, [10] p*ar* le sieute de ses peirs ki furent la p*r*esent u freres Pires maistres desordis donat a_trecens a Elyas *et* a_ses p*ar*cenirs les stueves *et* les b*er*rodiers desordis et le maison p*ar*-[11]-deleis[119] avoec les wendes de_le Costerie hiretableme*nt* cescun an por X ma*rs* et XIII so*ls* de cens et a VI so*ls* de relief d'oir a autre et saves les aises *et* les droitures ke li masuir [12] de_le Val Benoite avoient euees a_lor treschambres tos jors. De cest jugeme*nt* ensiwit Jakemins Parres, Thiris, li f*er*rons, Johans P*ro*varlés *et* Jakemins Palhars, si ke jugeor *et* tena*nt* [13] de_le maison de_le Val Benoite, ki tuit ensiwirent cest jugement. Ap*rés* cest tens, por che ke me da*mm*e li abbesse *et* li covens de_le Val Benoite se dotat ke novelle q*ue*sti-[14]-ons ne remewist ne noveaz bestens, ele mandat sai*n*gnor Gerar des Canges_*et*_les autres jugeors desordis par devant li et lor fist [re]cordeir par deva*nt* ses tenans [15] *et* jugeors k'ele at fait novellement ; et ilh recordarent tot en tel maniere ke chi

[119] Trait d'union original.

desore est escrit. Et li abbesse devant_ditte le mist en_recort *et* en le garde de ses [16] noveas jugeors avoec le saingnor Gerar des Canges *et* ceaus ki devant l'ont recordeit.

A cest recort furent present li tenant *et* li jugeor de_le maison de_le Val Benoite, si-[17]-res Gerars des Canges, Jakemins Parrés, Thiris li Ferrons, Johans Provarlés *et* Jakemins Palhars, ki le recort fisent, si ke cilh ki a_l'acense present furent a_doneir et [18] lor droit en_orent. Et si furent li noveal jugeor ke me damme li abbesse *et* li covens de_le Val Benoite at fais : Ottelés de Fraingnees, Ernars del Preit, Henris [19] Quartas, Thiris li Corduenirs, Hanins d'Angloire, Wilheames de Meffe et Gilhes li Vechus, en cui warde et en cui retenance chu fut mis. Et par [20] chu ke toutes ces choises desorescrites soient fermes *et* estables *et* parmanans a_tos jors, nos, Johans, vestis de_le glise [21] de saint Michiel en le Savenire desordis, avons pendut a_ces presens lettres, a_le proiere *et* a_la requeste de me damme l'abbesse *et* del co-[22]-vent de_le Val Benoite *et* des tenans *et* des jugeors desordis, le grant saial del siege de_le provositeit de Liege en tesmoingnage de verriteit. [23] Che fut fait en l'an de grasce M° CC° settante et trois, le nuit de_le feste saint Servais.

[Dos :] [13e s.] De_stuves.

VBe1275a

10 janvier : les échevins de Liège font savoir que les échevins de Jupille de la cour de Verdun ont reconnu que l'abbaye du Val-Benoît seule a des droits sur la forêt du Bas-Tiernache.

Parchemin [165 x (360 + 20)] encore scellé d'un sceau sur double queue. Sceau de cire verte de 35 mm de diamètre portant un écu à trois lions sur fond diapré ; légende : « + S. PETR[I. BOVEA. SCABINI.] LEODIENSIS ». — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 197. Cuv 208.

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li maires *et* [2] li eskevien de Liege salus *et* conisanche de veriteit.

Coneute [3] chose soit a tos ceaz ki sont *et* ki seront ke li eskevien de [4] Jupilhe de la cuert de Verdon vinrent par devant_nos a [5] Liege. La reconurent_ilh de buen acort *et* de plaine siete [6] ke li maisons *et* li abbesse *et* li covens de la Val Beneote [7] tenoent le bois de Baz Tiernache de la cuert de Verdon [8] por vient doniers ligois de cens par an ; le quel bois [9] ilh aquisent a mon_saignor Leone de Nivelle jadis cheva-[10]-lier, et tenut l'avoent cinquante ans sens clen *et* sens [11] calenge de nului quitte et paisuble, *et* bien paiet les vint [12] doniers ligois de cens a_la curt desci a hui cest jor. [13] *et* liveret lor vestit totes les fiés dedens cest termine [14] ki passez est ke mestiers en fut par l'ensengnement des [15] eskeviens de la cuert de Jupilhe ke on apelle de Verdon. [16] Et si reconurent par devant nos, li desoirdit eskevien [17] de Jupilhe de_la cuert de Verdon, ke nuz ki vive n'a-[18]-voit droit ens-el bois de Baz Tiernache devant nomeit [19] en vief bois, en mort bois, en wedage ne en pastura-[20]-ge, ne en nulle atre maniere ki estre poist, fors li mai-[21]-sons *et* li abesse *et* li covens de la Val Beneote devant nomeit.

[22] La ou ciste reconissanche fut faite *et* cis recors fut mai-[23]-res en fealteit Radelés d'Ile *et* si furent eskevien de Liege : [24] Johans de Lardier, Pieres Boveaz, Johans d'Anex *et* Lam-[25]-bers li Fous en cui warde li maires devant_dis mist [26] en recort *et* en la warde des eskeviens desoirdis ces [27] choses ki ci desoir sont escrites. Et nos, li eskevien [28] de Liege desoirnomeit, conissons ke nos fumes a ces [29] convenances *et* a cest recort ki ci desoir est escris [30] *et* ke li maires devant_dis le mist en nostre warde, *et* [31] ke nos bien en awimes nos droitures. Et por che ke [32] totes ces choses desoirdites soent fermes *et*

estables *et*[33] parmanables a tos jors mais, avons nos, li eskevien de-[34]-vantdit, pendut a ces presens lettres nos saiaz avec [35] le saial de nostre maior en tesmoinage de veriteit. [36] Che fut fait l'an de grasce M CC setante *et* quatre, [37] le juedi aprés le Treme.

VBe1275b

10 janvier : Arnoul du Pré et Thierry du Pré font savoir que les échevins de Jupille de la cour de Verdun ont reconnu que l'abbaye du Val-Benoît seule a des droits sur la forêt du Bas-Tiernache.

Parchemin [240 x (225 + 20)] jadis scellé. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 198. Cuv 209.

A tos cheaz ki ces presens lettres veront *et* oront, nos, me_sires Ernus *et* me_sires Thieris del Preit, [2] frere *et* chevalier, salus *et* conissanche de veriteit.

Coneute chose soit a_tos ke li eskevien de Ju-[3]-pilhe de la cuert de Verdon vinrent par devant nos a_Liege. La reconurent ilh de buen acort *et*[4] de plaine siete ke li maisons *et* li abbesse *et* li covens de la Val Beneote tenoent le bois [5] de Bas Tiernache de la cuert de Verdon por vient doniers ligois de cens par an, [6] le quel bois ilh aquisent a mon_saignor Leone de Nivelle, jadis chevalier, *et* tenut [7] l'avoent cinquante ans sens clen *et* sens calenge de nului, quitte *et* paisule *et* bien [8] paiet les vient doniers ligois de cens a la curt desci a hui cest jor, *et* liveret [9] lor vestit totes les fies dedens cest termine ki passez est ke mestiers en fut [10] par l'ensengnement des eskeviens de la cuert de Jupilhe ke on apelle de Verdon. [11] Et si reconurent par devant nos, li desoir-dit eskevien de Jupilhe de la cuert [12] de Verdon, ke nuz ki vive n'avoit droit ens-el bois de Baz Tiernache devant [13] nomeit en vif bois, en mort bois, en wedage, ne en pastorage, ne en nulle atre [14] maniere ki estre poist, fors li maisons *et* li abbesse *et* li covens de la Val Be-[15]-neote devant nomeit.

Et par chou ke ces choses desoir-dites soent fermes *et*[16] estables *et* parmanables a tos jors mais, si avons nos, me sires Thieris devant [17] dis, por nos *et* por monsaignor Ernu nostre frere, pendut a ces presens lettres [18] nostre saial en tesmonage de veriteit. Et nos, mesires Ernuz devantdis, maires [19] de la cuert de Jupilhe ke on apelle de Verdon, par chou ke nos n'avons [20] propre saial, si usons nos a ceste fois del saial monsaignor Thieri nostre [21] frere desoirnomeit. Che fut fait l'an de grasce M CC setante *et* quatre, le juedi aprés le Treme.

VBe1275c

27 mai : Waleran, duc de Limbourg, donne à l'abbaye du Val-Benoît l'autorisation de construire un pont sur le ruisseau près du moulin de l'abbaye de Bellaire.

Parchemin [185 x (140 + 10)] jadis scellé. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 132v. Cuv 211.

A thos ceas ki ces presens lettre vieront *et* orunt, [2] nos Walerans, dus de Lembor, faito*n*_conoistre verité.

Saicent [3] thuit chis ki sunt *et* ki a_venir sunt ke nos awons [4] donet congiet *et* poier all'abese *et* a covent delle Vas Benoite [5] delés Liege de_faire un_pont parmit le rui ki chiet juis delur [6] molin en Belleire, ki soiet a_prut *et* a_profit delur molin, [7] li quel pont soiet tés ke chars *et* cherete ilh puisent pa-[8]-ser a segur.

Et par tant ke ce soiet seure chose *et* ferme, si aie_ge [9] mis a ches a ces presens lettre mon saial en tesmoinaige de [10] de[120] verité. Ce fut faiet en_l'an de grasse M CC LXXV, le lundi [11] aprés l'Asension.

VBe1275d

Août 1275 : le mayeur et les échevins de Liège font savoir que Humbert Corbeau d'Awans, chevalier, et divers autres, ont renoncé à tous droits sur les « wendes, les stuves et les beroudies delle Costerie » et les prennent à cens de l'abbaye du Val-Benoît.

Parchemin [405 x (270 + 45)], dont il ne reste qu'un seul sceau et un petit fragment d'un autre, jadis scellé sur double queue. 1) Sceau brisé en cire noire de 32 mm de diamètre, portant un écu plein chargé en chef d'un lambel à trois pendants, accompagné aux deux côtés de l'écu d'une fleur de lis au pied coupé : légende : « ...HENRI... NOVO VICO... ». 2) petit fragment en cire verte ; légende : « ...S DE LIEG... ». — AÉL Val-Benoît. Cart Ø. Cuv 211.

A tos cheas ki ces lettres presens veront et oront, Gyeles de Nuevis, maires, Johans dou Lardier, Gyeles Surelés, Mathons, Pieres Boveas, [2] Lambers li Fouz, Johans Godons, Gyeles Cramadars, Henris Polarde, Johan d'Anix, Godefrois del Fakon, Lowis Surelés, Thiris de Sain Servais *et* [3] Jakemiens dou Lardier, eskevien de Liege, salus *et* conoistre veriteit.

Sachent tuit k'en l'an de grase milhe dois cens setante *et* chink, el mois [4] d'awost, vinrent pardevant nos : li abbesse *et* li covens delle maison delle Vas Benoite deleis Liege, d'une part, mes sires Corbeas d'Awans, chevalirs, [5] Lowis et Frankes Braibenchons, frere, mambor del doiare dame Lise, feme Elyas de l'Aile, borgois de Liege, Adilhe et Juette, serours de Sain Gorge, [6] d'atre part. Et s'acorderent si del bestain ki entre eaus astoit ke mes sires Corbeas *et* li atre desoirdit reportarent sus, pardevant nos, [7] en la main l'abbesse et le covent desoirdit, les wendes, les stuves, les berodirs *et* les masures delle Costerie et renoncharent a tos drois, a tos clains [8] *et* a totes calenges qu'ilh poroient avoir ne demandeir as masures desoirdites deci a jour del date de ces lettres presens. Et kant che fut fait, [9] li abbesse *et* li covens delle maison desoirdite furent si conselhiet ke la meimes rendirent en lansage a mon sanghur Corbeal *et* as atres desoirdis, [10] par temoin de nos, les wendes les stuves les berodirs *et* les masures delle costerie desoirdites por X mars *et* XIII sos de ligois de cens par an, [11] par tel condition ke les voies des trechambres ki la sont doient demoreir liges *et* paisubles a tos jours mais et ke li masuier delle maison [12] desoirdite i_doient avoir lour voies *et* lour aisemenches tot, en tel maniere ke nos, li maires *et* eskevien desoirdit, lour wardons (a_savoir [13] est de quatre piés et demi a piet sain Lambert *et* dois dois avuek pardesuer les sues et par tel asi ke les gotieres des maisons ki la sont, ki [14] chaient entre les bones ki planteies i_sont, doient avoir lour curs deci ens-es_trechambres et des trechambres, jukes ens-el riw ki la deleis [15] curt). Et fut deviseit la asi ke mes sires Corbeas *et* li atre desoirdit poioent raquere cel cens desoirdit dedens dois ans prochainement [16] venant aprés la date de ces lettres presens, et affaitier a_la maison desoirdite atant de bien cens, bien gisant dedens la citeit de Liege, [17] par curt ke li X marc *et* XIII sos de ligois de cens par an montent, *et* warandir an *et* juor ke on ne les puist restoire et che [18] doient ilh, s'ilh vuelent, affaitier a_la maison desoirdit dedens le terme par le dit de quatre proidomes ki pris en sont (a_savoir [19] sont : Johans dou Lardier, Mathons, Lowis Surelés, eskevien de_Liege, *et* Lowis Naveas, citain de Liege). Et la maisons le doit

[120] Mot répété par le scribe.

prendre par [20] lour dit. Et s'ilh avenoit ke mes sires Corbeas et li atre desoirdit ne vosissent dedens le terme desoirmis raquere cel cens et [21] affaitier si ke deviseit est, la maisons desoirdite doit demoreir et demoire quite *et* paisuble parmanablement en sa tenure, [22] si avant ke elle i_est ens *et* ke nos li wardons.

Et, aprés chu, kant che fut fait ensi ke ci_desoir est escrit, nos, Gyeles de Nuevis, [23] maires desoirdis, le mesiens en la warde des eskeviens desoirnomeis. Et, a plus grant segurteit et par chu ke che_soit chose [24] miés wardeie, nos, li maires *et* li eskevien desoirdit, avons pendus nos saieas a ces lettres en temonghage de veriteit. [25] Che fut fait l'an *et* le tens desoir escris.

[Dos :] [13e s.] De wendes, [de stuves].

VBe1276a

22 juillet : les échevins de Melen prennent recharge aux échevins de Liège pour rendre une sentence favorable à l'abbaye du Val-Benoît dans un conflit entre elle et Jean de Melen, fils de Facin Rondeal de Melen, au sujet de dix bonniers et demi de terres à Melen.

Parchemin [370 x (120 + 180)] scellé sur double queue. 1) Sceau rond brisé en cire brune de 38 mm de diamètre portant un écusson à la croix de saint André, chargée de cinq anneaux ; légende : « [S. IAK]EŌ. DE SAIN MARTIN... IEGE ». 2) Sceau ogival en cire brune brisé représentant un personnage debout, placé dans un édifice à trois tourelles gothiques , et tenant de la main gauche un oiseau et de la main droite un rameau ; légende : « S. EGIDII DC̄I S[UREL]ET SCABINI LEOD' ». 3) Sceau rond brisé en cire verte de 33 mm de diamètre portant un écu à trois lions sur fond diapré ; légende : [+ S. PETRI BOVEA]... SCABINI [LEO]DIENSI[S] ». 4) Sceau rond en cire verte représentant un écu à un lion passant couronné sur fond diapré ; légende : « [+ S. LAMB]ERTI [SCABINI] LEODIE[N]SI[S] ». 5) Sceau rond brisé en cire verte de 35 mm de diamètre représentant un écu à quatre griffes mouvantes des deux flancs de l'écu, accompagnés en pointe d'une fleur de lis ; légende : « S. JOHĀIS DC̄I DE ANIS SCABINI LEO[D] ». 6) Fragment de cire verte représentant un écu chargé en chef d'un lambel (sceau d'Henri Polarde ou de Neuvice). 7) Fragment de cire verte dont on ne voit plus que la pointe d'un écu chargé d'une merlette (sceau de Thierry de Saint-Servais, qui porte normalement un écu écartelé en sautoir, à quatre merlettes, accompagné d'une abîme d'une feuille de marais. 8) Sceau rond brisé en cire verte de 28 mm de diamètre représentant un écu à la fasce de .. accompagné de trois mâcles avec deux lions en support ; légende : « + S. IACOBI DE LARDARIO SCA[B]INI LEODIN ». Les six autres sceaux ont disparu. — AÉL Val-Benoît. Cart 1, 97. Cuv 216.

A tos ceas ki ces presens lettres veront *et* oront. Noz, li maires *et* li eskevins de Liege, salus *et* cognisance de veriteit.

Conute chose soit a_chascun *et* a_tos ke p*ar* devant nos vinrent li_skevins de Melen ; [2] (asavoire sunt : Lambiers de Pont d'Amecourt, Gyles de Wacomont, Johans Brichés, Johans li Fevre, Anseas de Melen, Pieres li Ciers *et* Johans li Munie). Et nos demandarent co*n*seilh d'un besten ki astoit entre Johan, [3] filh jadis mo*n* sangnor Facin Rondeal de Melen, d'une p*ar*t, le maison *et* le covent del Vas Benoiete, d'autre p*ar*t, dendroit de X bon*ier et* de*mi* de terre eruele, petit plus u petit moiens, li quele gist en-el terrois de [4] Melen, le quele terre li maisons *et* li covens del Vas Benoiete avoient acquis a_mo*n* sangnor Facin Rondeal de Melen *et* bien les en avestit *et*_le werpit en tens ke faire le povet *et* la u ilh duit. *Et* Johains, se fis, [5] disoit ke me sires Facins, se peres, n'en fist onkes chose par quen ilh dewiste estre deserités. Et li skevins de Melen devant només nos co*n*tarent lor parole *et* chu ke fait en fut *et* devens le besten. *Et* nos, solonc [6] chu ke ilh nos co*n*tarent lor parole *et* le fait, les ensenghames ke li maisons del Vas Benoiete devoit tenir la terre devant ditte si

ke se bone heritage et ke Johans n'i avoit nient solonc chu ke me sires [7] Facins, se peres, en avoit fait solonc le parole des eskevins. *Et* celle ensenghement *et* jugement ke nos les charghames tel lor co*m*mandames a_warder *et* a dire se mestier en astoit. Aprés chu, Johans [8] de Melen *et* li skevins devant només, d'un p*ar*t, et freres Facins, maistres del Vas Benoiete de par l'abesse *et* le covent del Vas Benoiete, d'autre, p*ar*t revinrent p*ar* devant nos. *Et* fut Johans si co*n*silhiés [9] p*ar* devant nos *et* devant les skevins de Melen qu'i dist ke chu ke me sires Facins Rondeas, se peres, avoiet fait envers le maison *et* le covent del Vas Benoiete, si ke del terre devant nomeie, dont li [10] bestens avoit esteit entre Johan *et* le maison devant dicte, ke ce fut bien fait *et* ke bien le poeve me sires Facins se peres faire. *Et* la clamat quitte Johans p*ar* devant nos *et* devant les skevins de Me-[11]-len le terre devant dite, *et* conut ke nient n'i avoiet *et* ke tos clens *et* totes calenges qu'ilh avoiet ne avoire poioit envers le maison devant ditte deci a_jor ke ceste lettre fut fait quitteir, ne [12] ke jamais por lui ne por autrui encontre ceste quittance ne venroit ne ne redemandroit. *Et* nos co*m*mandames les skevins de Melen ke tel jugement ke ilh en portarent de nos, ke bien conurent [13] *et* le quittance wardaissent tosdis. Et li maires mist totes ces recordances *et* ces devises el warde des eskevins ki la furent present.

La u tot chu fut recordeit, fut maieres en feauteit [14] Johans de Sain Martin, de par Jakemin de Sain Martin maior de Liege eskevins, sires Johans de Lardier, sires Gyles Surelés, sires Pieres Boveas, sires Gyles de Noevis, sires Gyles Crasmadar, [15] sires Johans Godons, sires Lamb*er* li Foz, sires Johans d'Anis, sires Henris Pollarde, sires Godefrois del Falcon, Lowis Surelés, Thiris de Sain Servais *et* Jakemins de Lardier. Et por tant ke ce soit [16] plus ferme *et* stable chose si avons nos ces presens lettres saieleis de nos saias alle requeste des p*ar*ties ens tesmonage de veriteit. Ceste lettre fut doneie ens-el an de grasce M° CC° settante [17] *et* sis, le jor del Magdalene en fenalmois.

[Dos :] [13e s.] De mon saingor Ro*n*dea.

VBe1276b

16 septembre : la cour allodiale de Liège fait savoir que l'abbaye du Val-Benoît acquiert un alleu situé à Melen de la part de Catherine, religieuse, fille de feu Guillaume de Waremme.

Parchemin [210 x (120 + 20)] scellé sur double queue d'un sceau ogival brisé en cire brune représentant un *Agnus Dei* ; légende : « S. RENERI. ARCHIPRES[BITERI LE]OD ». AÉL Val-Benoît. Cart 1, 97. Cuv 221.

A tos ceas ki ces presens lettres veront *et* oront, nos, li home del Chiese Deu, salus *et* cognisance de veriteit.

Conute chose [2] soit a_chascun *et* a_tos ke ems-el an de grasce M° CC° settante *et* sis, le merkredi devant le fieste sain Lambier, vint [3] p*ar*devant nos freres Facins, maistre del maison del Vas_Benoiete delés Liege de par le maison *et* le covent devant dit, [4] si ke cis ki poiore en avoiet, *et* nos demandat vesture d'alués ki le maison astoit eskeut por damoieselle Kat*er*ine [5] lor seror, filhe jadis sangnor Wilheame de Waremes, chev*al*i*er*, de par Johan, se frere, ki mors est, li quele allués gist [6] ems-el terrois de Melen *et* de Evrigneies. Del quele allués nos fesimes a_frere Facins, a_oez del maison *et* del co-[7]-vent devant dit, doene *et* vesture si ke lois *et* drois portet, solonc chu ke freres Facins nos fist entenda*n*t [8] qu'ilh eskeiut astoit alle maison del Vas Benoiete devant dite.

La u chu fut recordeit *et* ciste vesture fait, [9] furent hore[121] del Chiese Deu : sires Johans de Lardier, ki le vesture fist, sires Gyles de Noevis, Lowis Surelés, [10] Pieres del Ors, Hanon, li fis sangnor Gylon de Noevis, sires Henris li Prestre, del Vas Benoiete, sires Johans, li [11] vestis de Fehe, Colars, li cler, le maior *et* plusors autres. Et por tant ke ce soit plus ferme *et* creute chose, [12] si avons nos priet a_sangnor Renier, archeprestre de Liege, qui mette se saial a ces *p*r*e*sens lettres ems tesmo-[13]-nage de veriteit. Et nos, Reniers, archeprestre devant dis, alle requeste des homes del Chiese Deu [14] devant nomeis[122], avons pendut nostre saial a_ces presens lettres ems tesmonage de veriteit. La date [15] est devant ditte.

VBe1278

17 octobre : devant la cour allodiale de Liège, Rennekoie de Melen transporte à l'abbaye du Val-Benoît neuf deniers liégeois que l'abbaye lui devait sur les terres des prés situés à Melen.

Parchemin [170 x (160 + 15)] scellé sur double queue d'un sceau ogival en cire brune représentant un *Agnus Dei* ; légende : « S. RENERI. ARCHIPRES[BITERI LE]OD ». AÉL Val-Benoît. Cart 1, 97. Cuv 229.

A tos chas ki ces lettres veront et oront, li ho*m*me de_le_Gieze Dieu funt conoistre [2] verité.

Ke conute choze soit a kasku*n*t et a_tos, en l'an de grasse, M° CC° LXX° et VIII, len-[3]-demain des otaules sain Denis, vierent par devan nos, entre Sainte Marie et Sain [4] Lanber a_Liege, Re*n*nekoie de Melens, d'u*n*ne par, et dans Lanbers de Tuin, moi*n*nes de [5] le_Vas Sain La*n*ber et maistre de le_Vas Benoite, d'atre part, si ke chis ki pooir avoit [6] de par l'abesse et le covent de le_Vas Benoite. Et la conut li devan dis Re*n*nekoie ke bien [7] astoit vestis de nuef ligois, et bien airetés, si ke pour lui desireté et autrui aireté, [8] les qués deniers ligois li maisons de_le_Vas Benoite li devoit a_mi an, de cens d'un bonier [9] de terre eriele ki gist en Manserail Fosse et d'un jornal ki gist en_contre mont [10] Manserial Fosse, et d'un jornal de pret, pau plus pau mains, ki gist en mons. Les-[11]-qués terres et pret li maison de_le_Vas Benoite tenoit del devan dit Re*n*nekoie [12] en_lansage ; et totes ces t*err*es et cis prés sunt aluel et gissent ele t*err*oit de Melens. La [13] quele conisanche sires Johans del Lardier, citains et eskevins de Liege, mist ens [14] warde des ho*m*mes de_le_Gieze Dieu ki la furen present. Si tost ke li devans dis Re*n*ne-[15]-koie eut chu conut par devan nos, il reportat ens nos mains sus et werpit les [16] deniers ligois de sour dis et tout le droit k'il i_avoit ens çul_aluel de-sour [17] dit sens riens ens a_retenir. Et nos, Johans do Lardier, eskevins desour dis, [18] en_fesins don et vesture a dan Lanber de sour no*m*me, a ués le Vas_Benoite de-[19]-sour dite. Et si fut dans Lanbers de sour dis a ués le_Vas Benoite de-sour_dite [20] ens-en_pais *com*mandés, si con_drois et lois ensengne.

A ceste vesture a faire furen [21] ho*m*me de_le_Gieze Dieu : sunt Johan do Lardier de sour no*m*més, ki le vesture [22] enfist, freres Thiris Cossins, freres Pieres de Freslues, et freres Abers, [23] co*n*ver de_le_maison de sour dite, Gerars Moulan, Giles de Sclachin[123], [24] Antones de Glons, Henris Bourés et plusour atres. Et par chu ke che [25] soit ferme choze et estable, nos, Reniers, archepreste de Liege, a_le_req*u*este [26] des ho*m*mes de_le_Gieze Dieu de-sour dis et des p*ar*ties deva*n* dites, avons pendut [27] a ces presens lettres nostre prope saiel entesmo*n*age de verité. La date [28] est desour dite.

[121] Lire « home ».
[122] La dernière lettre semble être un *t* corrigé en *s*.
[123] Un mot raturé suit.

VBe1279

10 mars : la cour allodiale de Liège investit l'abbaye du Val-Benoît des biens allodiaux qui lui étaient échus de la part de Guillaume de Wihogne, chevalier, père de Helwide, religieuse du Val-Benoît.

Parchemin [225 x (215 + 30)] scellé sur double queue du sceau de l'archiprêtre (v. VBe1278). AÉL Val-Benoît. Cart 2, 111. Cuv 232.

A tos ceas ki ces presens lettres veront *et* oront, li home delle Chiese Deu font conoistre [2] veriteit.

Conute chose soit a chascon et a tos k'en l'an de grasce M CC settante *et* ouit, [3] le venredi devant Letare Jh*er*us*a*l*e*m, vient par devant nos entre Sainte Marie *et* Sain [4] Lamber a Liege, suer Ermenghars, par Deu passienche abbesse delle Vas Benoite. [5] Et la no requist elle ke nos li feissiemes don *et* vesture, a_wez de li *et* de se covent, [6] de tos les aluz ki eskeut loin astoient de par mo*n* sangnur Wilhame de Wihon-[7]-gne, chev*a*li*er* ki ja fut, pere a suer Helvit, none de lour maison. Et nos, li home [8] delle Chiese Deu, lour en_fesiemes don *et* vesture *et* li co*m*mandames ens-em_pais, [9] a_wez de li *et*_de se covent, si ke drois et loys ensengne.

A ceste vesture affaire [10] furent homes delle Chise Deu : Johans li Trenchans, ki le vesture enfist, dan Joha*n*s [11] Pangnons, dans Lambers delle Vaz Benoite, *et* freres Pieres, sires Stevenes, ve-[12]stis de Sain Goire, Gilhes de Sclachiens, Thiris li Brons, Thiris de Gemeppe, Lowis [13] de Sain Martin, Gilhes de Warnan, Gilhes de Flemale, freres Thiris Cossiens, [14] Herbers de Sart, sires Lambins delle Riviere, maistres Alars, li notaires, et [15] plusurs autres. Et p*or* chu ke ce soit ferme chose *et* estaule, nos, Reniers, [16] archiprestres de Liege, a_la requeste des homes delle Chise Deu desour dis, avons [17] pendut a ces p*r*esens lettres nostre p*rop*r*e* saial en tesmongnage de v*er*iteit. [18] La daute est desour dite.

[Dos :] [13^{e} s.] De une vesture de Wihonge. [15^{e} s.] Dez allous mo*n*_s*ignor* Wilheme de Wihong.

VBe1280a

4 mai : l'abbaye du Val-Benoît vend à Renechon de Jupille, fils de Libert du Chenas, les fruits de plusieurs pièces de terre situées à Jupille.

Parchemin [325 x (300 + 25)] scellé sur double queue du sceau de l'abbesse, en cire brune. AÉL Val-Benoît. Cart 1, 128. Cuv 236.

A tos ceas ki ces presens lettres veront et oront, suers Ermenghars, abbesse, *et* tos li covens delle maison delle [2] Vaz_Benoite deleis Liege del ordene de Cyteaz, salus *et* orisons en Deu.

Conute chose soit a chascon *et* a tos ke nos [3] avons vendut a Renechon de Jupilhe, le filh saingnor Libier delle Chenas, les fruis de siez jornaz [4] de terre erile, pou plus ou pou moins, ki gisent ens-el terroir de Jupilhe. S'en giest on a boniers ou la [5] entur a liw c'on_dist a le Haye des Forches, et li remanans a liw c'on_dist en Kokon Meleie, la quele

terre [6] nos vient eskeant de par Pieron de Praiat, frere Famelier[124] de nostre maison devant ditte. Les queis [7] fruis chis Renechons, ou ses oirs aprés li, se deli de_faloit, doit prendre tant ke Gerars, ses freres, [8] et Beatris, feme a devant dit Gerart, ou li ons d'eaz dois viveront, saf chu ke Henris li Cherons de [9] Chok i_doit prendre le viare ki maintenant est sor celle terre, et l'avoine d'une_aneie soilement tantost [10] aprés. Et, par itant ke li devant dis Henris li Cherons doit prendre ces dois viares sor celle terre, [11] li devant dis Renechons doit prendre dois veaires sor le terre a le Nolete, dont ilh est [12] on tirchaz jornaz, a savoir est le veaire ki maintenant est sus et l'avoine a l'autre aneie tantost ve-[13]-nant aprés. Des queis siez jornaz de terre desour dis nostre maisons doit paier le moitié del [14] trechens et del chens, et ilh, Renechons ou ses oirs, l'autre moitié la_u ons le doit. Et aprés le decés [15] de Gerar et de Beatris, sa feme devant dis, cilh siez jornal de terre desour dis revenront quitte [16] et paisule a noistre maison devant ditte : ne Renechons, ne se oirs, ne nus ki soit de dont en_ava*n*t, [17] n'i poront rins reclamer al okoison del vendage devant dit. Aprés, nos faisons aussi a savoir [18] a tos ke nos avons vendut a devant dit Renechon les fruis de dois boniers de terre ke Gerars [19] de Chapois wanghe de nos, les queis fruis ilh doit prendre par dois anees, a_savoir est l'ivrenage [20] k'ons i_semerat tantost aprés l'awost ki vient prochainement et l'avoine a l'autre aneie tantost aprés. [21] Et li avons aussi vendut les fruis ki maintenant sunt sor on tircha jornal ki siet a liw c'ondist a Bois [22] Fontaine, *et* les autres fruis aussi a l'autre anee tantost aprés. Et li devons delivrer ces dois boni*ers* [23] et le tircha jornal devant dis a curs de chens *et* le rente la u ons le doit. Et aprés les stuis [24] *et* les aneies devant dittes, cilh doi bonier *et* aussi li tirchaz jornaz revenront quitte et paisule [25] a nostre maison devant ditte, en teil maniere ke li siez jornaz de terre devant nomeis.

Et [26] par chu ke che soit ferme chose *et* estaule, si avons nos pendut a ces presens lettre nostre saial [27] en tesmongnage de veriteit. Ceste lettre fut faite *et* doneie en l'an de grasce milhe dois chens [28] *et* ouitante, le semedi aprés l'Enclose Pake.

[Dos :] [14e s.] De VI siez jurnas de_terre de Jupilhe q*ue* vien de par Piron, n*ostre* familir.

VBe1280b

5 mai : Ermengarde, abbesse du Val-Benoît, donne à trescens à Alard le Pesseur une maison située dans la paroisse de la Madeleine, en Trestre, à Liège.

Parchemin [195 x (125 + 10)] jadis scellé sur double queue. AÉL Val-Benoît. Cart Ø. Cuv 238.

A tous chiaus ki ches p*r*esens lettres veront *et* oront, suer Erme*n*gars, dite abesse de la Val_Benoite, [2] *et* tous li covens de chel mi*n*mes liu salut *et* co*n*nesanche de verité.

Nous faisons a_savoir q*ue* nos avons [3] donet yretaulement á[125]_trecens une maison *et* le propris ki a_le_maison apent a Alart, le tesseur, [4] *et* a Avain, sa fe*m*me, *et* a leur oyrs, pour XVI so*ls* de ligois chescun an a_paier. Li quele maisons [5] siet en le rowe *c'on*_dist de Merri en le parrouche de le Magdalene a_Trestre. *Et* fut le segnour [6] de peres. De la quele maison freres Warniers et freres Pieres, co*n*vers de nostre maison, avestirent [7] le devant dit Alart *et* le devant dite Avan, sa fe*m*me, si cu*m* chil ki poier *et* ma*n*dement avoient de [8] par nous, *et* misent en_tenuere si cu*m* en_lor yretaige. *Et* bien en orent lor drois par_tels [9] covena*n*ches : que les XVI so*ls* devans no*m*més li devans dis Alars *et* se oir doient paier

[124] Palimpseste de *Pieron* à *Famelier*.
[125] Accent original.

yretau-[10]-ment[126] a_le devant dite maison de le Val Benoite chescun an a trois termines (chi_est [11] asavoier : a la feste de Tous les Sains, V s*ols et* IIII d*eniers*, a la_Paske V s*ols et* IIII d*eniers*, *et* a la_feste [12] saint Piere, awoust entrant, V s*ols et* IIII d*eniers*). *Et* se ne doient por le dite maison de req*ue*steson [13] ke V s*ols* d'oir en oir.

A cheste vesture faire furent : tenant Ottelés de Fraignees, Hanie-[14]-re d'Angleur, Wilaimes de Meffe, dame Agnés li Foillie, Gilles de Bolesees. Et por chu ke che [15] soit ferme chose *et* enstable, nos avons pe*n*dut nost*re* propre saial en_tesmoignaige de verité. Cheste [16] lettre fut donee l'an de grasce mil *et* CC° LXXX°, le_dime*n*che aprés lé[127] Inve*n*tion Sainte_Crois.

VBe1280c

20 juillet : devant la cour allodiale de Liège, l'abbaye du Val-Benoît reçoit tous les biens allodiaux de Libert du Mon situés à Heure-le-Romain. En retour, celui-ci reçoit des biens allodiaux de l'abbaye dans cette même commune, moyennant un cens annuel.

Chirographe sur parchemin [500 x (320 + 15)] jadis scellé sur double queue. AÉL Val-Benoît. Cart 2, 142. Cuv 239.

A tos cheas ki ces presens lettres veront et oront, li ho*m*mes delle Chise Dieu font conostre ve*r*iteit.

Conutte choise soit a tos ke, l'an de grasce M CC et [2] quatrevins, le jor delle sainte Margarite, vinrent par deva*n*t nos, entre Sainte Marie et Sain Lambier a_Liege, me dame Ermenghars, abbesse, et dans Lam-[3]-biers, maistres delle Vas Benoite del ordene de Citeas, por eas et por lur maison desurditte d'une part, et Libier, c'on_dist del Mon, d'atre part. Et la afaitat [4] et werpit et quittat chi Libiers desurdis a me dame l'abbesse et a frere Lambier, a owés d'eas et de_lur maison desur ditte, tos les alués qu'ilh [5] tenoit et avoit ens-el choir et ens-elle vilhe d'Oire en curs, en maisons, en cens *et* en te*r*res : sen demi bonir qu'ilh en retinne ki gist deleis, IX jornas ki gisent asseis [6] prés delle voie de Fehe, che nés afaitat ilh mies, et ches_curs dont ilh ne sont ke dois, li une siet deleis l'etre ens-elle_vilhe d'Oire et li atre deleis le corti [7] delle grangne delle convertrie *c'on* dist ens-el Sarch. Et por che dois curs desoir dittes li maison delle Vaus Benoite livre te*r*re a_chans trois piés por on a celi [8] Libier desur dit et por le te*r*re a_chans on piet por atre et ki gist en plusur pieches chi par desous escrites. Prumer-ainement il i_est li tiers de vileir [9] ki siet deleis le cur, aprés ilh i_at une pieche de te*r*re ki siet sor le voie de_Wonc, et un atre pieche ki siet sor le voie de Huten, et une atre pieche ki siet sor [10] le voie d'Az, et une atre pieche ki siet desos Boket-fosse, et une atre pieche ki chiet a_Stevenon Marlire, et une atre pieche ki siet desoir Rostevache, et une [11] atre pieche ki_siet ens-el fons de Huten, et une atre pieche ki siet ens-el_Sart. Et en trestot cel alu desur dit furent me dame li abbesse *et* freres Lambiers, mai-[12]-stres desurdis, por eas et por lor_maison desurditte, ens-em pais comandeis, si ke drois et lois porte. En cel jor et en cel oire_mimes, me dame li abbeisse et [13] freres Lambiers desur dis, por eas et por lur maison dessur ditte, fisent don et vesture a_Libier del Mon desur dit de plesur pieches de te*r*re ki_lur alus astoiet [14] et ki chi par desos sont escrittes et deviseies. C'est a_savoir de XVI jornaz ki gisent ens-é_chan d'Az, et de VI bonirs et demi ki gisent asseis prés de la, et de XXI [15] verges ki gisent sor le tier d'Az, en une pieche et demi bonir ki gist sor le voie de Fehe, et de IX jornas ki gisent la

[126] Caractères raturés au début de la ligne.
[127] Accent original.

deleis, et de VII bon*irs* et demi ki est [16] mesureie furs del Sart, et de trois jornas ki deme doient a Roclenges, et por le deme de che VII bonirs et demei, desur dis Libier del Mon desur nomeis doit [17] a_le maison delle Vaus Benoite desur ditte pair chascun an XXII stirs et demi de speate bon paement et a_dois denirs prés delle meilhure et a_le mesure [18] de Liege devens le saint Andrier et livreir les doit devens les murs de Liege et a se cost, la ou li maison desur ditte ou ses certains messages les vo-[19]-rat avoir et mettre. Et se chu ne faisoit ne ilh ne ses oirs ou chis ki le deme tenroit aprés li e *n* li maison desur ditte riroit a le deme desur ditte et [20] a_demi bonyr desur dit, ke Libier a retinne et faire en poroit li maisons a sa volenteit si ke del sin. De quel demi bonir desur dit Libiers doit avestir le_maison de-[21]-surditte, *et* li maisons lui doit rendre et le deme assi en lansage iretaulem*ent* li et ses oirs por une mailhe ligoise de cens par an a_pair a_le saint Andrier. Et ces afaitiso*ns* [22] des alués desur dis furent faites si k'en_desca*n*ge et por l'une p*ar*tie *et* por l'atre. Et conure*nt* assi les p*ar*ties desur dittes k'elles astoent bin avesties *et* bin aireteies si ke por elles [23] desireteir et atrui aireteir de ces les alus desurdis. La quele conissanche Johans li Trenchans, ki ses afaitisons fist, mist ens-elle warde des ho*m*mes delle Chise Dieu ki la fure*nt* [24] p*r*æsens. Et est asavoir assi dans Lamb*ier*s desurdis no mostrat lettres de l'abbesse et del cove*nt* bin parlantes et bin saeleies de lur saial ki ch'antene*nt* ke chu qu'ilh fai-[25]-soit la d'eas a_desireteir et d'eas aireteir ke ilh l'avoent ferme et estable et bin le greoent et ke ch'astoit bin lur feis *et* lor treis.

A ces vestures a_faire *et* a tottes ces [26] devises chi par desour escrites furent ho*m*mes delle Chise Dieu : Joha*n*s li Trenchans desur dis, ki les vestures fist, me sires Nicoles Creneche, me sires Hustins de_Serain, et [27] me sires Rigaus de Beal-riw, ch*evalier*s, dans Hermans, cherrirs delle Va Dieu, sire Giles Surelés, Johans de Lize, Godefrois de_Hacur, Ernars de Preit, Rogiers de Ho-[28]-longne, Renirs delle Wege, Rainechons d'Oire, Filepeas d'Okires, Henris Bureis, Stassars de Mui, Machiés Fanars, Johans li Sors, Clerbo de Tuiles, me_sires Ustas-[29]-ses, vestis d'Oire, freres Renirs Cossins, Proisw*er*ris, Gailhos de Kemehe, Andriers li Orbateres, He*n*ris Draweas, maistres Alars, li notaires, *et* plusur atres. Et nos, Renirs, ar-[30]-chip*r*æstre de Liege, a_la requeste des ho*m*mes delle Chise Dieu desurdis et des parties devant nomeies, avons pendut a ces p*r*æsens lettres nostre p*r*opre saial, et nos assi, suers [31] Ermenghars, abbeisse, *et* li covens delle Vaz Benoite desur ditte, le nostre saial en tesmongnage de v*er*iteit. La date est desur ditte.

[Dos :] [13e s.] De diskarges Lib*er* de Fegh de_t*er*ra d'Ore. [14e s.] Heure.

VBe1280d

14 août : Ermengarde, abbesse du Val-Benoît, fait savoir que l'abbaye du Val-Benoît a donné à Hanekin, fils de feu Gautier de Hors-Château, différents cens en échange d'une voie conduisant vers la vigne d'Hanekin située en Hors-Château.

Parchemin [240 x (210 +20)] jadis scellé sur double queue. Un fragment de sceau insignifiant subsiste.
AÉL Val-Benoît. Cart Ø. Cuv 241.

A tos cheaus ki ces presens lettres v*er*ront *et* oront, suer Ermeniars, abbesse, *et* tos [2] li covens de_le Val Benoite deleis Liege, de_le orde*n*ne de Cytheaus *et* de_le dyocese de [3] Liege, salus *et* conissance de v*er*iteit.

Sachent tuit cilh ki or sunt *et* ki aprés ven-[4]-ront ke les covenances ke nos d'une part *et* Hanekins, ki fut fis a sai*n*gnor Wa-[5]-tier de defors Chesteal, chitain de Liege, d'autre_part, avons faites entre nos su*nt* [6] teiles : a savoir est ke nos, les quatre sols de lig*ois* et un chapon de cens hiretable [7] ke Hanekins desordis nos devoit sor une maison ki

stat deleis le maison Weri del [8] Molin Defors Chesteal vers Sent Bertremeir a_Liege, quittons *et* de nous par don [9] fait entre les vis a Hanekin desordit. Et si li denons ausi XV d*e*n*iers* de lig*ois* et un [10] chapon de chens hiretable ke nos avons sor le maison Symon le Verdit, ki siet [11] De-fors Chesteal, par le raison d'une voie ke nos deviens livreir a_Hanekin de-[12]-sordit por aleir a se vi*n*gne, ki siet Defors Chesteal vers Sent Bertremeir, ke Hane-[13]-kins desordis nos at quitteit *et* doneit.

A toutes ces choses faire, furent p*rese*n*t* [14] dans Lanbiers, nos maistres *et* nos porveeres, freres Warniers, li freres [15] Otelet de Frai*n*gnees, freres Pires *et* freres Tiris Cossins, nostre convert. [16] Et si furent nostre eskevien *et* nostre tenant de nostre curt : Henris Q*u*aretas, [17] Ernars de Frai*n*gnees, Thiris li Sors de Corduenerie, et pluisor autre. Et [18] p*ar* chu ke che soit f*er*me choise *et* estable a_tos jors mais, si avons nos ces p*rese*ns [19] lettres saielees de nostre saial en tesmoi*n*gnage de v*er*riteit. Che fut fait en [20] l'an de grasce M° CC° LXXX°, le nuit de_le feste nostre da*m*me enmi awost.

[Dos :] [14e s.] De le voie de le vige Henekin ki nos e*st* quitee.

VBe1281

3 mars : devant la cour allodiale de Liège, l'abbaye du Val-Benoît est investie par Libert du Mon d'un demi-bonnier de terre situé à Heure-le-Romain.

Parchemin [230 x (160 + 10)] scellé sur double queue du sceau de l'archiprêtre (v. VBe1278). AÉL Val-Benoît. Cart 2, 144. Cuv 244.

A tos cheas ki ces presens lettres veront et oront li ho*m*mes delle Chise Dieu font [2] conostre v*er*iteit.

Conute choise soit a tos ke l'an de_grasce M CC et quatrevins, l'en-demain [3] de Grant Quare*m*me, vinrent par_deva*n*t nos, entre Sainte Marie et Sain Lambier a_Liege, Li-[4]-biers *c'on* dist del Mont d'une part, et freres Fachins, maistres et co*n*vers delle Vaz Benoite del [5] ordene de Citeas, d'atre part. Et la afaitat chi Libiers desoir_dis a frere Fachin desur nomeit [6] et a_owés delle maison desur ditte, si qu'en descange demi bonir d'alu de t*er*re erule et ki gist [7] deleis, IX jornaz de t*er*re ki gisent asseis prés delle voie de Fehe et dont lur chartres font [8] mentions. Et si fut freres Fachins desurdis a_owés delle maison desur ditte ens-em pais coman-[9]-deis, si ke drois et lois ensengne ; et conut chi Libiers desurdis qu'ilh del demi bonir d'alu [10] desoir nomeit astoit bin avestis et bin aireteis si ke por li desiteir et atrui aireteir. La quele [11] conissanche Henris Bureis, citains de Liege, ki l'a-faitison en fist, mist ens-elle warde des [12] ho*m*mes delle Chise Dieu ki la furent presens.

A ceste vesture a faire furent ho*m*mes delle [13] Chise Dieu : Henris Bureis desurdis, ki le vesture fist, Johans de Gotehem, Libiers de Lan-[14]-tins, Giles Muchons, Proiweris, Alars d'Abeies, Henrions Draweas, Lambiers de Ge-[15]-redrie et plusur atres. Et nos Renirs, archiprestre de Liege, a_la requeste des ho*m*mes del-[16]-le Chise Dieu desur dis et des parties deva*n*t nomeies, avons pendut a ces presens let-[17]-tres nostre p*rop*re saial en tesmongnage de v*er*iteit. La date est desur ditte.

[Dos :] [14e s.] De demi [bonnier] aluez v*er*s Noville.

VBe1283[128]

21 février : Henri de Lovignees fait savoir que l'abbaye du Val-Benoît ne lui doit que quarante sous liégeois de cens par an sur la maison qui fut à Lambert Brikace en Neuvice.

Parchemin [200 x (140 + 15)] scellé d'un fragment de sceau en cire verte portant un écusson au chevron. AÉL Val-Benoît. Cart Ø. Cuv 256.

A tos cheas ki ces presens lettres verront et oront, nos, Henris de Lovignees [2] salut et cognoistre veriteit.

Conute chose soit a chascun et a_tos ke nos cognissons p*ar* [3] ces lettres ke li maisons del Vas Benoiete, asavoir est li abbesse *et* li covens, ne_nos [4] doit, sor le maison ki fut Lambier Brikace en Noevis, ke quarante sos de ligois [5] de cens p*ar* an a_paier a_nos chascun an, le moitiet alle fieste sain Johan Baptistre, et [6] l'autre moitiet a Noël, et cink sos de ligois de hore a autre de relief. Et tot [7] en tel point nos l'avons rendut a frere Thiri Cossin a_oez del_maison del Vas Benoite [8] desor ditte, p*ar*devant nos tenans (asavoir sont : Renel li Forberes de Spees, Gyles de [9] Graz li Miercié, *et* Johan le Coppeet li Miercié Heritables, Rawesotte d'Odor et Michié [10] le Tailhor d'Ultre-muese) en-prontés a Thirion, nostre soroige, des Prees, en cui warde [11] nos le mettimes *et* ki lor drois en orent.

Et p*ar* tant que ce soit plus creute [12] chose, nos avons pendut notre saial a_ces lettres ems tesmonage de v*er*riteit por nos et [13] por nos tenans desornomés, les queles furent faietes ems-el an de grasce mil [14] dois cens quatrevins et dois, le diemenge devant le fieste sain Pierre Coralle.

[Dos :] [14e s.] De XL s*ols* en Noevis.

VBe1284a

12 février : devant la cour allodiale de Liège, Alexandre, avoué d'Heure-le-Romain, transporte à l'abbaye du Val-Benoît sa part d'alleu à Heure-le-Romain.

Parchemin [225 x (195 + 15)] jadis scellé. AÉL Val-Benoît. Cart 2, 162. Cuv 264.

A tos cheas ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chise Dieu font conoistre ve-[2]-riteit.

Conutte choise soit a_tos ke l'an de grasce M CC quatrevins *et* trois, le semedi aprés les ota-[3]-ules delle Chandeloir, vinrent par devant nos, entre Sainte Marie *et* Sain Lambier a_Liege, Alisan-[4]-dres, voweis d'Oire, d'une part et freres Ernus, maistres delle Vaz Benoite, d'atre part. Et la afai-[5]-tat Alisandres, voweis desur dis, a frere Ernut desoir nomeit, et a_owés delle Vaz Benoite desur dite, [6] et werpit le siene part de tot l'alu ki gist a Oire et sor cui li cens gist ke Jakemins d'Oire ki [7] fut lur lassat, lui *et* Gilet, son frere, en amoine. Et si fut freres Ernus desur dis, et a_owés delle [8] Vaz Benoite, ens-em_pais comandeis, si ke drois *et* lois ensengne. Et conut Alisan-[9]-dres desur dis k'ilh, delle sine

[128] Cuv 257 : « L'interprétation de cette date nous a arrêté bien longtemps [...] nous avons finalement cru pouvoir conclure à l'identité des mots *coralle* et *carolle*. [...] Nous croyons qu'il s'agit ici de la fête de saint Pierre-aux-liens (1er août) [...]. ». Datation revue d'après une mention dans Bormans, C. de. *Le bon métier des drapiers de la cité de Liège*, Liège, p. 114 : « Chou fut fait lan de grace mil trois cent vinte noef, le dimenge devant le feste saint Piere Coralle en mois de février. ».

part de tot l'alu devant nomeit, astoit bin avestis et bin aire-[10]-teis, si ke por li desireteir et atrui aireteir. La quele conissanche Henris Bureis, citains [11] de Liege, ki l'a-faitison en_fist, mist ens-elle warde des homes delle Chise Dieu ki la furent [12] presens.

A ceste vesture a_faire furent homes delle Chise Dieu : Henris Bureis desur dis, [13] ki le vesture enfist, sires Mathon, skevins de_Liege, freres Warnirs et freres Henris del [14] Vaz Benoite, Stassins de Hermeies, Wilheames de Sain Loren, Masson de Sain Martin, Johans, [15] li fis sengnor Mathon desur dit, Henrottes Draweas, Lambiers de Geredrie, maistres [16] Alars, li notaires, *et* plusurs atres. Et par chu ke soit ferme choise *et* estable, nos, [17] li homes de le Chise Dieu desur dis, avons fait saeleir ces presens lettres del saial mai-[18]-stre Piron, archiprestre de Liege, dont nos usons en tesmongnage de veriteit. La date est [19] desurditte.

[Dos :] [14e s.] Heure.

VBe1284b

4 octobre : les exécuteurs testamentaires de dame Jeanne, épouse de Jean d'Ohai, font savoir que celle-ci a légué à l'abbaye du Val-Benoît deux muids d'épeautre sur une terre à Blehen.

Parchemin [230 x (195 + 15)] jadis scellé sur simple queue. AÉL Val-Benoît. Cart 1, 242. Cuv 266.

A totes justices seculees ki ces presenz letres verunt *et* oront, nos Gerars, che-[2]-valiers de Berloz, Baduins, prevoz de Sain Gilhe, executor de testament jadis dame [3] Jehanne, feme Johan d'Ohai saluz *et* conisance de veritei.

Nos faisonz a_sa-[4]-voir ke ce est nos grez *et* volanz ke le douz muis de spiate ke dame Jehane [5] desor dite at laisiet en amoine iretablement a_la glise de la Waz Benoite de [6] lez Liege, li quel II muis gisent el teroit de Blehen sor[129] terre [7] eriele ke Olarius tient, fiz Colai de Blehen, ke om en face don *et* vesture [8] a frere Loren frere de la Waz Benoite desor dite, et ke om en ferat [9] a dit frere, tenanz nos ferme *et* estables.

Et ce faisonz nos a_savoir par [10] nos propres saaz. Ce fut fait l'an de grasce MCC LXXX *et* quartre, le merkredi [11] aprés la Sen Remi.

[Dos :] [13e s.] De II muis spelte de_Blehen.

VBe1285

4 juillet : devant la cour allodiale de Liège, Godefroid le Poindant, fils de Gérard de Hambroux, chevalier, cède à l'abbaye du Val-Benoît trois deniers liégeois de cens annuel.

Parchemin [195 x (180 + 15)] scellé sur double queue d'un fragment de sceau. AÉL Val-Benoît. Cart 2, 53v. Cuv 269.

A tos cheaus ki ces presens lettres veront, li homes delle Chise Dieu font [2] conoistre veriteit.

Conute choise soit a_tos ke l'an de_grasce M CC quatrevins *et*_chinq, [3] le merkedi aprés les otaules delle Sain Johan Batiste, vinrent par devant nos, [4] entre Sainte Marie *et* Sain Lambier a_Liege, Gedefrois li Poindans, fis a_mon sengnor [5] Gerar de Hambru, chevalier

[129] Le scribe a écrit *iretace*, puis l'a barré.

ki ja fut, d'une part, *et* freres Giles de_Hambru, convers [6] delle Va Benoite, d'atre part. Et la afaitat Gedefrois desor dis a frere Gilon de [7] Hambrut desoir nomeit, et a_owés delle maison delle Va Benoite, trois denirs [8] ligois de cens par an, ke li maisons delle Va Benoite li devoit sor V jornas [9] d'alu ki gisent en Aluen-fosse, *et* dont ilh astoit bin avestis si qu'ilh conut [10] p*ar* devant nos. *Et* chu fut mis ens-é_nostre warde.

Et la furent homes delle [11] Chise Dieu (ou freres Giles desor dis fut em_pais comandeis en che III d*enir* [12] ligois d'alu desor dis *et* a_owés delle maison delle Va Benoite desor ditte si ke [13] drois *et*_lois porte), asavoir sont : Henris Bureis, citains de_Liege, ki le_vesture [14] enfist, Henris Quartas, Wilheames de_Fontennes, freres Lorens delle Va_Be-[15]-noite, Rigas de_Bole-seis, Johans Leveas, Giles, li freres le Poindant desordit, [16] maistres Alars, li notaires, *et* plusurs atres.

Et par chu ke chu soit ferme [17] choise et estables, si avons nos fait saileir ces p*r*esens lettres del saial mo*n* [18] sengnor Jehan, archip*r*este de_Liege, dont nos usons en_tesmongnage de v*e*riteit. [19] La date est desoir ditte.

[Dos :] [14e s.] De III d*eniers* de Hambruch.

VBe1286

23 mars : devant la cour allodiale de Liège, Simon, curé de l'église de la Madeleine, à Trestre à Liège, transporte à l'abbaye du Val-Benoît deux « verges petites de terre » à Hodeige.

Parchemin [220 x (170 + 10)] scellé sur double queue d'un fragment de sceau ogival représentant un personnage assis ; légende : « ... IS ARC... PR... ». AÉL Val-Benoît. Cart 2, 98v. Cuv 270.

A tos cheaus ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chise Dieu font conoistre [2] v*e*riteit.

Conute choise soit a tos ke l'an de_grasce M CC quatrevins *et* chinq, le semedi deva*n*t [3] le Mi Quaremme, vinrent p*ar* deva*n*t nos, entre Sainte Marie *et* Sain Lambe*r*t a_Liege, me sires Simo*n*s, [4] vestis delle Magdalene a_Treste d'une part, et freres Giles, maistres delle Va Benoite, d'atre part. [5] Et la afaitat me si Simon desor dis a_frere Gilon desor nomeit, et a_owés delle maison desoir [6] ditte, I bonir *et* dois verges foreches de t*e*rre eriule ki alués est si k'en amoine, et ki gist ens-[7]-el t*e*rroir de Hodege. Et si fut freres Giles a_owés delle maison desor dite ens-em_pais comandeis [8] si ke drois *et* lois porte. Et conut me sire Simons desor dis p*ar*devant nos qu'ilh astoit bin [9] avestis si ke por faire sa volenteit del bonir *et* des dois verges d'alu desor dittes. La quele [10] conissanche Henris Bureis, citains de_Liege ki l'a-faitison en_fist, mist ens-elle warde des homes [11] delle Chise Dieu ki la furent presens.

Et la furent homes delle Chise Dieu : Henris Bureis [12] desor dis, ki le vesture enfist, me sires Stievenes, li vestis de_Sain Jore, et me si Colars Pakeas, [13] chapelens, freres Warnirs *et* freres Lorens, co*n*vers delle Va Benoite, Wibiers, Johans Brun Costeis, [14] Gille Botte de_B*e*rdine, Lambiers d*e* Geredrie, Anthones de_Glons *et* plusurs atres, et p*o*r chu ke [15] chu soit ferme choise *et*_estable, nos, li homes delle Chise Dieu, avons fait saeleir ces [16] p*r*esens lettres del saial mo*n* sengnor Johan, archipreste de_Liege, dont nos usons en_tesmo*n*gnage [17] de v*e*riteit. Chu fut fait l'an *et*_le jor desordis.

[Dos :] [13e s.] Va_Benoite. [14e s.] De Maggin de Mag-delene. [15e s.] Hodeges.

VBe1287

8 septembre : Ermengarde, abbesse du Val-Benoît, fait savoir que l'abbaye a reçu de Humbert Corbeau d'Awans, chevalier, seigneur d'Awans, une pitance à l'usage de sa fille, Agnés, religieuse du Val-Benoît, ainsi que dix bonniers de terre à Awans.

Chirographe sur parchemin [285 x (160 + 20)] scellé sur double queue d'un sceau rond en cire brune de 47 mm de diamètre représentant un chevalier tenant de la main droite une épée, de la main gauche un bouclier représentant un écu de vair ; le cheval sur lequel il est assis est drapé d'un manteau entièrement de vair ; légende : « [S.] HVBERTI CORBEAS MILIT. DNI. DE A[WANS] » ; le contresceau représente l'écu de vair et porte la légende : « + SECRETUM ». AÉL Val-Benoît. Cart 2, 69v. Cuv 273.

A tous cheaus ki ches presens lettres vieront *et* oront, nos, suers Ermenghars, par le Dieu passienche, abbesse, *et* tous [2] li covens delle Vas Benoite de l'ordene de Cytea d'une part, et ju, Humbiers Corbeas, chevaliers, sire d'Awans, d'autre, [3] salus *et* conissanche de verriteit.

Conute chouse soit a_tous ke nos, li abbesse et li covens desour dis, avons doneit [4] a_mon singnor Humbier Corbea d'Awan, chevalier desoir nomeit, purement por Dieu I pain ens-é_nostre maison az us [5] damoiselle Anés sa filhe. Et ju, Humbiers d'Awans, chevaliers desoir dis, ai doneit assi purement por Dieu et en_a-[6]-moine a_l'ateit delle Vas Benoite, X bonirs de terre errile ki gisent ens-el terroir d'Awans et ki muevent delle cur [7] d'Awans, ne delle peoire ne delle melhoire, frankement por teil cens qu'ilhe rent a_curt. Et parmi cest amoine [8] (asavoir est : des X bonirs de terre desoir dis), nos, li abbesse et li covens desoir nomeis, tant k'en nos est, quit-[9]-tons a mon singnor Humbier, chevalier desoir dit, to chu ki eskeut astoit a damoiselle Anés sa filhe, ne eskeir [10] li pooit de cest jour en_avant ne por chouse ki skeut soit a_le ditte Anés, de_par son pere ne de_par sa_mere, [11] ne ki skeir li puet par nulle succession ne a_nos. Por le raison del dit Anés, nostre seroir, nos ne molesterons mon [12] signor Humbier Corbea, chevalier desoir dit, nos, ses oirs apres li, ne par nos ne par atrui, et a ches covens [13] a_tenir. Nos obligons nos *et* nostre glise et nos successors, et renonchons a toutes exceptions de fait et de droit [14] ki aidier nos poroient et mon signor Humbier Corbea, chevalier, ne ses oirs grever tant ken ceste present fait. [15]

Et par chu ke che soit ferme chouse *et* estable, nos li, abbesse *et* li covens desoir dis, et ju, Humbiers Corbeas, [16] chevaliers desoir nomeis, avons pendus a ches presens lettres nos propres saias en temongnage de veriteit. [17] Che fut fait *et* doneit l'an de grasce M CC quatrevins et set, le jour delle Nativiteit Nostre Dame.

[Dos :] [13e s.] D'Awans.

VBe1289

19 avril : devant la cour allodiale, Gilon, Jean et Isabeau, enfants de Gilon de Cor, échevin de Liège, renoncent à leurs droits sur trois bonniers et demi de terre allodiale à Heure-le-Romain en faveur de leur frère Jaquemin de Cor, échevin de Liège, qui donne ces alleux à l'abbaye du Val-Benoît en échange de quelques rentes.

Parchemin [245 x (225 + 20)] jadis scellé. AÉL Val-Benoît. Cart 2, 147v. Cuv 276.

A tous cheaus ki ces presens lettres verront *et* oront, li homes delle Chise Dieu, salus *et* conoistre veriteit.

Conute chose soit [2] a_tous k'en l'an de grasce milh dois cens quatrevins *et* nuef, le mardi aprés l'Enclose Pake, vienrent p*ar*devant nos, [3] entre Sainte Marie *et* Saint Lambier a Liege, Johans *et* Gilons, ses freres, et Ysabeaus, loir suer, fis et filhe a singnor [4] Gilon jadi de Cor, skevien_de Liege, d'une part, et Jakemins c'on_dist de Cor, skevin de_Liege, loir freres, d'autre p*ar*t. [5] La s'avestirent li dis Johans, Gilons *et* Ysabeaus loir suer, delle loir part de trois boniers *et* demei de terre, [6] pou plus ou pou moins, ki alués est, et ki gisent ens-el terroir d'Oire ki eskeus loir astoit, de_par pere *et* de_par [7] mere, eaus *et* Jakemin, loir frere deseur dit. *Et* i_furent ens-em_pais comandeis si_ke drois *et* lois porte. Tantoist [8] aprés chu, li dis Johans, Gilons *et* Ysabeau fisent don *et* vesture a Jakemin, loir frere devant nomeit, [9] delle loir part des trois boniers *et* demei d'alu devant dis *et* li werpirent. *Et* si fut li dis Jakemin de [10] Cor ens-em_pais comandeis, si ke drois *et* lois ensengne. En_tel jour assi *et* en tel hoire mimes, Jakemins de Cor [11] deseur dis affaitat a frere Thiri c'on_dist Cossin, maistre delle Va_Benoite, les trois boniers et demei d'alu [12] devant dis en_droite deskange por trentechinq sous de cens ke li ditte maison avoit sor le maison le [13] dit Jakemin de Cor ki siet en Sovrenpont, et diz sous sor une maison ki siet devant le Pople en Chok ke dame [14] Marons de Huy tient, et quinse sous *et* quatre chapons sor une vigne ke Henris de_Lavoir tient deleis [15] le Creire a saint Linart ; et li werpit a oués delle ditte maison delle Va_Benoite, et si fut lidis frere Thiris [16] Cossins a_oués delle ditte maison ens-em_pais comandeis, si ke drois *et* lois porte. Et conut li dis Jakemins [17] de Cor p*ar*devant nos qu'ilh astoit bin avestis *et* bien aireteis delle siene part des trois boniers *et* demei d'alu [18] devant nomeis, si ke por li desireteir *et* autrui airiteir. La quele conissance Johans, c'on_dist de Saint Martin, [19] skevins de_Liege, ki les vestures enfist, mist ens-elle warde des homes delle Chise Dieu ki_la furent p*r*æsens. [20] Et ot assi en_cove*n*t li dis Jakemins de Cor p*ar*devant nos de warandir alle ditte maison delle Va_Benoite [21] an *et* jour les trois boniers *et*_demei d'alu devant nomeis, *et* chu fut assi mis ens-é_nostre warde

Et to_la [22] furent homes delle Chise Dieu avek le dit Johan de_Saint Martin : Jakemins de Lardier, skevi*n*s de Liege, [23] me sire Johans, vestis de N*ost*re Dame, dans Frankes delle Vaz Saint Lamb*er*t, frere Ernus *et* frere Frankes, [24] et frere Henris, conviers delle Va_benoite, Alissandres de Fechires, Ottelés de Frangneie, Weris de Palho*n*, [25] Herbelos delle Rose, Warniers de Sart, Anthones de_Glons, Ernars de Preit, Enrars Burlure, Jakemi*n*s [26] li Polhus, Johans li Cras, Abiers delle Ruelle, maistre Alars, li notaires, *et* plusurs autres. Et p*or* chu ke [27] ce ke soit ferme chose et estable, nos, li homes delle Chise Dieu deseur dis, avons fait saeleir ces [28] presens lettres de saial mon singnor Johan, archiprestre de Liege, dont nos usons en temong-[29]-nage de veriteit. Che fut fait *et* doneit l'an *et* le jour deseur nomeis.

[Dos :] [14e s.] Del hertage de Cor a Hore — Heure — Va_Benoite.

VBe1292a

20 janvier : devant la cour allodiale de Liège, Marie, veuve de Melar de Noville, transporte à ses enfants quarante-deux verges de terres situées entre Roloux et Noville. Les enfants les vendent à Collin Maillard de la Sauvenière et lui reprennent moyennant six muids d'épeautre de rente par an.

Parchemin [255 x (290 + 20)] scellé sur double queue d'un fragment de sceau en cire brune représentant un ecclésiastique debout tenant un livre de la main droite ; légende : « [+ S. THE]ODRICI AR[CHIPRESBITERI]... » ; le contresceau représente un oiseau et porte la légende : « AVE MARIA GRATIA PLENA ». AÉL Val-Benoît. Cart Ø. Cuv 280.

A tous cheaus ki ces presens lettres vierront *et* oront, li homes delle Chise Dieu, salus *et* conoistre [2] v*e*riteit.

Conute chose soit a tous k'en l'an de grasce milh dois cens nonante *et* on, le dimenge [3] devant le Conv*e*rsion sain Pol, vinrent p*a*rdevant nos, entre Sainte Marie *et* Sain Lambier a [4] Liege, da*m*me Mareie, li fe*m*me Amele, c'on_dist Melar de Novilhe ki ja fut *et* si enfant (asavoir [5] sont : Libiers, Pirons, Melars, Baduins, Hanés, Rigoz, Eylis, Marons *et* Anés) d'une part, *et* Colins [6] c'on_dist Malhars delle Savenire, citains de Liege, d'autre part. La affaitat da*m*me Mareie deseur [7] ditte a ses enfans devant nomeis, sens riens ens a_retenir, ne umiers ne autre chose, qua-[8]-rante dois vergues sor bonier de terre erule, ki tous est aluz *et* ki gisent ens-el terroir [9] entre Roluz *et* Novilhe, en une pieche, *et* les werpit. *Et* si furent si enfans deseur dis [10] ens-em_pais comandeis, si ke drois *et* lois porte. Le queil alu da*m*me Mareie deseur ditte [11] astoit bien avestie *et* bien ahireteie, si ke por lei desireteir *et* ses enfans deseur dis [12] a-hireteir, ke bien conut p*a*rdevant nos, *et* mis fut ens-é_nostre warde, se_li mist Johans [13] de_Sain Martin, skevins de Liege, si_ke maires. Tantoist aprés chu, *et* en cel hoire mimes, [14] tint li enfans deseur dis affaitarent a Colin Malhar deseur nomeit les quarante [15] dois v*e*rges d'alu deseur dittes, *et* li werpirent. *Et* si fut li dis Colins ens-em_pais comandeis, [16] si ke drois *et* lois ensengne. Et to la furent homes delle Chise Dieu, asavoir sont : [17] Johans de Sain Martin deseur dis, ki les vestures enfist si ke maires, Jakemins de Cor, [18] skevin de Liege, Nogier de Sain Servais, Johans d'Ave*n*nes, maistre Bastiens delle Savenire, [19] Hanekins d'Anis, Tiris c'on_dist Thirars, Baduins de Liwon, Henris Chenabais, Johans de Pu-[20]-laine, Henris Crupuis *et* plusors autres. En aprés, l'an de grasce *et* le jour deseur nomeis/ [21] rendit li dis Colins Malhars a Libier, le fi da*m*me Mareie deseur ditte, en lansage por li *et* [22] por ses freres *et* ses seroirs deseur dittes, les quarantedois v*e*rges d'alu deseur dittes [23] *et* por siez muis de speaute par an hiretaules paiment a dois denirs prés delle melhoire [24] *et* a_le mesure de Liege a_paier a le saint Andrier, *et* a livreir a cost des enfans deseur [25] dis dedens Liege, la ou Colins deseur dis ou ses oirs aprés li les vorat mettre. Et s'ilh [26] avenoit ke li dis enfans ne paassent, ne ne livrassent a Colin deseur dit *et* a son oir [27] aprés li les siez muis de speaute deseur dis d'an en an a tiermine, *et* ensi chi_parde-[28]-soir est escrit *et* deviseit, Colins deseur dis, *et* ses oirs aprés li, treroit *et* iroit a [29] to l'alu devant dit *et* le main i_meteroit si k'a son bon hiretage si avant ke drois [30] *et* lois porte.

Et la furent tenans celi Colin deseur dit *et* ki bien en orent tuit lour [31] drois. A_savoir sont li tenans : Amelottes de Holegnule, ki at se filhe, Renars, li fis Colin, [32] Gerars d'Embur, ses parens *et* Johans Tatars. Et p*o*r chu ke ce soit f*e*rme chose estable, [33] nos, Thiris, archip*r*estes de Liege, a_la requeste des parties devant dittes, des homes delle [34] Chise Dieu *et* des tenans devant nomeis, avons pendut a ces p*r*esens lettres nostre p*rop*re [35] saial en temo*n*gnage de v*e*riteit. Che fut fait *et* doneit l'an de grasce *et* le_jour de-[36]-vant nomeisz.

[Dos :] [14^e^ s.] C. Malhar.

VBe1292b

25 janvier : devant la cour allodiale de Liège, Collin Maillard de la Sauvenière, de Liège, donne à Guillaume, son beau-frère, pour sa fille Marguerite, une rente annuelle de six muids d'épeautre.

Parchemin [280 x (220 + 20)] scellé sur double queue d'un fragment de sceau en cire brune. AÉL Val-Benoît. Cart 1, 225v. Cuv 282.

A tous cheas ki ces presens lettres vierront *et* oront, li homes delle Chise Dieu, salus *et* conoistre v*e*riteit.

[2] Conute chose soit a tous k'en l'an de grasce milh dois cens nonante *et* on, le jour delle Conversion sain Pol, [3] vient p*ar*devant nos, entre Sainte Marie *et* Sain Lambier a Liege, Colin Malhars delle Savenire, citains [4] de Liege. *Et* affaitat a Wilheame, se seroge, a_ous de damoiselle Margeriete, sa filhe, none delle Vaz [5] Benoit, le vie de lei, siez muis de speaute par an por faire ses pitanches *et* totes ses_necessiteis, [6] a_se cor ous ke li enfans le da*mm*e Mareie, ki fut fe*mm*e Melar de Novilhe, li_devoent hiretaule-[7]-ment sor quarantedois v*er*ges grandes de t*err*e ki aluz est k'i tinrent de li en lansage par mi les_siz [8] muis de_speaute hiretaules par an deseur dit, *et*_par manire tele ke damoiselle Margariete deseur [9] ditte les doit avoir d'an en an tant k'elle viverat *et* leveir et p*ar* teil assi ke celuis se peres deseur dis [10] n'en puet rien faire de ces siez_muis[130] de speaute le vie de lei, se che n'est por se greit *et* por_le [11] greit Wilheame, son oncle *et* son mambor deseur dit, et p*ar* teil condition assi ke li abbesse ne li [12] covens delle Vaz Benoite ne puevent mettre le main ne riens clameir a ces siez muis de speate [13] se che n'est por le volenteit de Colin se pere *et* de Wilheame son oncle devant_dis. Et s'ilh li me-[14]-toent *et* riens i_clamoent fuist coment ke chu_fuist, *et* drois *et* lois les donast *et* a-jugeaist ke li ve-[15]-sture ne valist riens *et* fuist nule. Et est a_savoir k'aprés le decés de damoiselle Margeriete [16] deseur ditte, revinent *et* revenir doent li siez muis de speaute deseur dis a Colins Malhar, son [17] pere devant dit *et* aprés li a celi cui ilh les vorat doneir *et* lassier. *Et* to chu fut mis ens-[18]-é_nostre warde se li mist Alars d'Abeie, citains de Liege, *et* ki le vesture enfist si ke le maires. [19]

Et to la furent avek le maoir deseur dit homes delle Chise Dieu, asavoir sont : frere Ernus, [20] maistre *et* freres Cossins, conviers delle Vaz Benoite, Nogiers *et* Bietremons de Sain Servais, Ge-[21]-rars de Biersés *et* Herbelos de Chinstreie, se_parens, Jakemars Parés, Henris Crupuis, Johans de [22] Pulaine et plusurs autres. Et p*or*chu_ke ce soit f*er*me chose *et* estable, nos, li homes delle [23] Chise Dieu deseur dis, avons fait saeleir ces p*r*esens lettres de saial mon saignour Thiri, archi-[24]-p*r*este de Liege, dont nos usons en temo*ng*nage de v*er*iteit. Che fut fait *et* doneit l'an *et* [25] le jour devant nomeis. [Signé :] Mag*ist*er A. Piles.

[Dos :] [13e s.] Liege[131] — C. Malhar. [15e s.] Noevielle.

VBe1297

8 octobre : Jean de Freloux, clerc, receveur de l'abbaye du Val-Notre-Dame, fait savoir que dame Agnés de Solière, veuve de Gérard Tachet, a transporté à l'abbaye du Val-Benoît la maison où elle demeure et qui meut du Val-Notre-Dame, moyennant une rente à lui payer ainsi qu'au Val-Notre-Dame.

Parchemin [250 x 170] scellé sur double queue d'un petit fragment en cire brune. AÉL Val-Benoît. Cart Ø. Cuv 297.

A tous cheaus ki ces p*r*esens letres vieru*n*t *et*_oru*n*t, Johans de_Frelues, clers, rechiveres des bins ki partine*n*t [2] a_le maison delle Vaz Nostre Dame ki sont deve*n*s Liege, *et* establis por faire don *et* vestures de_bins delle dite [3] maison, salut *et* conoistre v*e*riteit.

[130] Mots séparés dans l'original par une barre.
[131] Mot barré.

Sache*n*t tuit ke, par deva*n*t mi *et* p*ar* deva*n*t les tena*n*s delle dite maison [4] chi p*ar* desos escris, vint dame Annés de Solir, fe*m*me Gerar Tachet ki_fut, d'une part, *et* Pirons de Mumale, [5] por le maison delle Va Benoite, d'atre part. La reportat sus ens-en ma_main li dite Annés de_Solir sa [6] maison la ou elle maint entireme*n*t ensi k'elle siet drir *et*_deva*n*t, entre le maison Tiri de Treit et [7] Gerar de Niés ki delle Va Nostre Dame muet a_owés delle maison delle Va Benoite s'a se manage to-[8]-te sa vie deva*n*t sor le rue Thiri de Treit *et* s'a vint muis de_spealte k'elle i_retint chascu*n* an a_pair, [9] tant k'elle viverat, chascu*n* an a_le Saint Andrir a_livreir sor son grenir bun paeme*n*t, a_dois denirs [10] prés, delle meilhoire *et* a_le mesure de_Liege, a_cost delle maison delle Va_Benoite. Si toist qu'ilh ot chu fait [11] *et* reporteit ens-en ma_main, ju, a_l'ensengneme*n*t des tenans, rendi le dite maison entireme*n*t *et* [12] en fi don *et* vesture a_Piron de Mumale, a_owés delle maison delle Va Benoite, *et* el no*m* delle dite mai-[13]-son, p*ar*mi quara*n*te s*ols* de_Ligois de cens ke li dite maison da*m*me Annés rent a_le Va Nostre Dame, ta*n*t [14] *et* p*ar*mi trente denirs ligois de reliet doir a_atre ; *et* le werpit li dite Annés s'a les covens [15] desor dis. *Et* ju tantoist comandai le dit Piron de Mumale a_owés delle maison delle Va_Benoite, [16] *et* el no*m* delle maison ens-el_dit iretage em_pais, si ke drois *et* lois ensengne.

Et la fure*n*t tena*n*s, *et* ki [17] lur drois en orent, asavoir sont : sieres Johans li Trecensir de desos le Heis *et* Henris de Melchen. [18] Et p*or* chu ke chu soit f*er*me choise *et* estable, nos, suer[132], par la Dieu patienche abbeisse [19] delle Va Nostre Dame, a_la priere *et* req*ue*ste de Johan, nostre cler desor dit, *et* de nos tena*n*s, avons pen-[20]-dut a_ces p*re*sens letres nostre p*rop*re saial en_temo*n*gnage de ve*r*iteit. Chu fut fait l'an de grasce M CC [21] nonante *et* seth, VIII jors aprés le Sain Remi.

[Dos :] [13e s.] De mason de Sollirs.

[132] Le scribe a laissé un blanc pour le nom de l'abbesse.

GLOSSAIRE HISTORIQUE

A

abbé n. m. "supérieur d'une abbaye" *abbés* VBe1263a 1, 13, [...]. — FEW 25, 15a ABBAS fr. *abet* "supérieur d'une abbaye" (Roland–BaudSeb), *abbé* (dp. 13e s.) ; attesté dans GdfC 8, 13b apic. *abbé* (EmpConst) ; DocHMarne *abbé* (1249).

abbesse n. f. "supérieure d'un couvent de femmes" *abbeesse* VBe1259 1, 14, VBe1265 2, 3, 6, 12, 15, 17, *abbaesse* VBe1264b 1, 13, *abbesse* VBe1268a 4, *abesse* VBe1265 9, VBe1267a 6, 11, VBe1268a 4, VBe1268b 18, [...]. — Premières attestations des formes *abbeesse* et *abbaesse* ; FEW 25, 16a ABBATISSA fr. *abbesse* "supérieure d'un monastère de femmes" (Gaimar 1474 ; dp. 1380, Aalma 9), *abeese* (Chrestien–13e s.), *abbesse* (13e s.), liég. *abèsse* ; GdfC 8, 13b *abesse* (RCambr), *abeasse* (Pères).

acense n. f. "tenure à perpétuité ou parfois à terme d'un héritage au prix d'un cens payable en argent ou en nature" *acense* VBe1273 17. — FEW 2, 582a CENSUS *acense* "bail à cens" (1328–Trév 1752), awall. *accense* (BSLW 13, 116) ; BalonDroitMA 118b *accense* "tenure à perpétuité ou parfois à terme d'un héritage au prix d'un cens payable en argent ou en nature" (1313, Gdf).

***acorder** v. réc. "terminer à l'amiable par un consentement réciproque" *s'acorderent* 6e pas. VBe1275d 6. — FEW 24, 83b *ACCORDARE fr. *accorder* un procès, etc. "terminer à l'amiable par un consentement réciproque" (Wace–Trév 1787), v. r. *accorder* "être d'accord (en vue d'une action)" (dp. Villeh), "se réconcilier avec" ; DocHMarne *s'acorder* "se mettre d'accord sur" (1268).

acort n. m. • loc. **de bon acort** "à l'unanimité" *de buen acort* VBe1275b 3, VBe1275a 5 (syn. *de plaine sieute*, v. *sieute*). — Pas cette locution dans FEW 24, 84a *ACCORDARE, mais afr. *acort* "convention que l'on fait pour terminer un différend, pour régler une affaire, volonté, sentiment, résolution" (12e–14e s.) ; Gdf ; BalonDroitMA pas cette locution ; v. *de plaine sieute*, v. *sieute*.

afaitement n. m. *jur.* "action de grever un bien transmis légalement d'une charge réelle pour garantir le paiement d'une rente ou d'un cens ; par ext. l'accord concernant cette transmission" *a-faitemain* VBe1263b 12, *afaitemain* VBe1265 18, *afaitement* VBe1267c 9 (syn. *afaitison*). — FEW 24, 245a *AFFACTARE afr. *aff(a)itement* (Wace–1280, Gdf ; TL) ; Gdf 1, 126a sq. *afaitement* "arrangement, accomodement, accord" (Rou), *affaitement* "sorte de droit" (Metz 1220), *afaitement* (1280) ; BalonDroitMA 360a *affaitement* "action de grever un bien d'une charge réelle pour garantir le paiement d'une rente ou d'un cens" (1220, Gdf) ; GdfC 8, 38b sqq. pas ce sens spécial.

afaitier v. tr. *jur.* "grever (qqn) d'un bien d'une charge réelle pour garantir le paiement d'une rente ou d'un cens" *afaitat* 3e pas. VBe1260a 6, VBe1265 12, VBe1280c 3, 6, VBe1281 5, VBe1286 5, *afaitarent* 6e pas. VBe1263b 4, 9, *avoit afaietet* 3e pqp. VBe1265 15, *fut afaitié* 3e pas. psf VBe1265 16, VBe1267c 6, *afaita* 3e pas. VBe1267c 6, *afaitier* VBe1268b 18, *affaitat* 3e pas. VBe1271 6, VBe1292a 6, VBe1292b 4, *affaitier* VBe1275d 16, 18, 21, *affaitarent* VBe1292a 14. — Attestation plus précise ; FEW 24, 244a *AFFACTARE afr. *afaitier* "transmettre un bien" (13e s.) ; Gdf 1, 127b sqq. pas ce sens spécial ; GdfC 8 pas ce mot ; TL 1, 172 "transmettre" (1274) ; HaustRég 1 *affaitiet* "attribué, accordé" (1315) ; BalonDroitMA 360a *affaitier* "grever un bien d'une charge réelle pour garantir le paiement d'une rente ou d'un cens" (Luxembourg 1234).

afaitison n. f. "action de grever un bien d'une charge réelle pour garantir le paiement d'une rente ou d'un cens ; par ext. l'accord concernant cette transmission" *affaitison* VBe1271 13, *afaitisons* VBe1280c 21, 23,

faitison VBe1281 11, VBe1286 10 (syn. *afaitement*). — FEW 24, 245a *AFFACTARE afr. *(a)faitison* "transmission d'un bien" (13e s.); pas ce mot dans BalonDroitMA ; Gdf 1 ; GdfC 8.

affaire v. tr. "effectuer une transaction terrienne" *afat* 3e pas. VBe1269a 3, *affaire* VBe1279 9. — FEW 3, 350a FACERE mfr. frm. *affaire* "transaction, marché" ; Gdf 1 pas ce sens ; 8 ; DocHMarne *affaire* "faire, rédiger" (1268).

ahireteir v. tr. *jur.* "mettre (qqn) en possession (d'un bien)" *astoit aireteie* 3e impft psf VBe1271 11, *aireteir* VBe1271 12, VBe1280c 25, VBe1281 10, VBe1284a 10, VBe1289 18, *aireté* inf. (!) VBe1278 7, *astoit airetés* 6e impft psf VBe1278 7, *astoit airiteis* 3e pas. psf VBe1281 10, VBe1284a 9, VBe1289 17, *ahireteie* ppé VBe1292a 11, *a-hireteir* VBe1292a 11 (ant. *desireter*). — Remarquer la forme *airiteir*, attestation d'un infinitif sans *-r* ; FEW 4, 410a HEREDITARE fr. afr. *aïreter* "mettre en possession d'un héritage ; mettre en possession d'un bien, d'une terre" (dp. 12e s.) ; attesté plus tôt dans Gdf 4, 465b *heriter* (Alexis) ; BalonDroitMA 221b *adhirter* "à l'intervention de l'autorité compétente, céder héréditairement à autrui un bien ou un droit" (1287, Monier) ; v. *hiretage*.

aidier v. tr. ❶ "venir en aide à (qqn)" *aidier* VBe1287 14 ❷ réf. "se servir de (qqch)" *s'aidier* VBe1268a 17. — (Pour ❶, définition forgée sur ❷) FEW 24, 161a ADJUTARE afr. *s'aidier de qqch* "se servir de qqch, en tirer parti" (dp. 12e s.).

ain v. *an*.

aireteir v. *ahireteir*.

aises n. f. pl. "droits sur des propriétés tels que le droit de passage ou encore celui d'y conduire le bétail pendant une partie de l'année, etc." *aises* VBe1273 5(2), 6, 7, 11 (syn. *aisemenches*). — Le terme est polysémique en afr. ; FEW 24, 143b ADJACENS *aize* "domaine" (ClermF. 1195, Brunel), *aise* (ClermF. 1195, Brunel), centr. *aises* pl. "environs, circonscription territoriale" (pas de date), mfr. *ayse* "hangar, baraques" (1410), *aise* "chemin, passage" (Amiens 1507) ; HaustRég Ø ; HaustChartesOthée Ø; RenardStavelot *aises* "terrains d'aisance" (1542), *aysses* (1562) ; BalonDroitMA 417a pas de précision supplémentaire ; v. *aisemenches*.

aisemenches n. f. pl. "droits sur des propriétés tels que le droit de passage ou encore celui d'y conduire le bétail pendant une partie de l'année, etc." *aisemenches* VBe1275d 12 (syn. *aises*). — Le terme est polysémique en afr. ; FEW 24, 145b ADJACENS judfr. *aigement* m. "terrain cultivé, bâtiment" (1273, LevyContr 52), awall. *aysemens* "terrain" (1533, Remacle, DocLex 100), lorr. *aissemens* pl. "dépendance d'une habitation" (1251), apic. *aisemens* (1320) ; CuvInv *aisemenches* "certains droits sur des propriétés tels que le droit de passage ou encore celui d'y conduire le bétail pendant une partie de l'année, etc." (relevé seulement en 1330).

ajorner v. tr. "citer en justice" *a-jornere* 6e pas. VBe1269b 3. — FEW 3, 105b DIURNUM afr. mfr. *ajourner* "citer en justice" (TilanderLex ; Hu ; Cotgr) ; GdfC 8, 65c *ajorner* (1250, BartschHorning) ; BalonDroitMA 231b *adiorner* "notifier un ajour, citer en justice" (Lille 1283).

***ajugier** v. tr. "déclarer par jugement qu'une chose contestée entre deux parties appartient à l'une d'elles" *a-jugeaist* 3e subj. impft VBe1297 14. — FEW 5, 57b JUDICARE aliég. *éjuger* "fixer par jugement" (1334, HaustRég 1) ; 24, 159a ADJUDICARE "déclarer par jugement qu'une chose contestée entre deux parties appartient à l'une d'elles" (13e–14e s.), *ajuger* (16e s.).

***aller** v. intr. • loc. *jur.* ***aller encontre** "s'opposer à, contester" *iroient en-contre* 6e cond. VBe1268a 9.

altré v. *auté*.

alu n. m. *jur.* "fonds de terre possédé en pleine propriété, exempt de droits seigneuriaux" *alut* VBe1260a 7, VBe1263b 7, VBe1264a 4, 9, VBe1265 11, VBe1268c 10, etc., *alus* VBe1260a 12, VBe1263b 7, VBe1264a 10, VBe1265 5, VBe1269a 4, *alu* VBe1260a 14, VBe1263b 11, VBe1264a 15, 16, 17, 20, *a-lu* VBe1265 12, VBe1265 15, etc., *aluez* VBe1267c 7, *aluz* Vbe1271 11, 15, [...] • loc. **frank alu** "fonds de terre exempt de tous droits seigneuriaux" *frank alut* VBe1260a 10. — FEW 15(1), 17b *ALÔD *alué* "fonds de terre possédé en pleine propriété, exempt de droits féodaux" (Alexis–13e s.), *alué* (HerbF), apic. alorr. *aluet* (1189–1294), pas de forme en *-u*, mais aliég. *alou* (BWal 9, 59) ; Gdf 1, 218c *al(i)eu* "location, bail" ; 8, 94a *allu* (13e s. trad. lat. VLa1229) ; pas de forme en *-u* dans TL 1, 316b, mais *alot* (GlToursD), *alues* (BeaumCout), *alues* (Alexis), *alué* (GlParH ca 1350), etc. ; BalonDroitMA 481b *aleu* "alleu" • FEW 15(1), 18a *ALÔD *franc aluef* "fonds de terre exempt de tous droits seignoriaux" (champ. 1258 ; Runk ; Dijon 1294), apic. *franc alue* (1260) ; 15(2), 162a FRANK fr. *franc* "libre, exempt de certaines charges, surtout d'impositions" (dp. 12e s.), pas de forme en *-k*, mais aliég. *afrankier* "affranchir" (JStav.) ; Gdf

4, 124b pas ce sens ; 9, 655a "exempt de certaines charges" (1213, Ventes Ctes d'Art 42, Pas-de-Cal.).

ambedoz f. duel tantum "tous les deux ; toutes les deux" *anbedoz* VBe1264b 10. — FEW 24, 409a AMBO afr. *ambes duos* (CR m.) "tous les deux" SLéger, afr. *abesdos* (var. *ambesdous, ambedo(u)z, ambeddeo(u)s*) (12e–15e s., Gdf ; TL ; Bartsch ; ChGuill ; Floov ; Bedel ; GuillPalerne).

***amener** v. tr. *jur.* "conduire, produire (qqn) en justice" *amenast* 3e pas. VBe1260b 8. — Pas ce sens technique dans FEW 6(2), 106b MINARE, mais afr. *amenar* "faire venir autrui en quelque endroit ou vers qqn" (Passion), *amener* (dp. Roland), *amonner* (Metz 1345, Salv), aliég. *amyner* (JStav. BTDial 18, 368) ; BalonDroitMA 513b *amener* "conduire, produire en justice".

amone n. f. *jur.* "bien transmis à une institution ecclésiastique" *amone* VBe1265 4, 8, 9, 16, *amoine* VBe1269b 6, 13, VBe1284a 7, VBe1284b 5, VBe1286 6, VBe1287 5, 7. — FEW 3, 211b ELEEMOSYNA frm. *aumône* "dotation faite à une église par un seigneur" ; Gdf 1, 227a pas ce sens ; GdfC 8, 83b "don charitable fait aux pauvres ; par extens., bonne œuvre en général ; qqfois profit" attestations du sens spécial dans les exemples *aumone* (Vienne 1229), *amone* (Meuse 1248) ; BalonDroitMA 461b *almosne* "don à une église ou à une personne physique sans charge réelle, mais pouvant être affecté à des services ou moyennant des conditions" (Namur 1362) ; MantouFlandre 52, 287 *amoene* "don, legs" (1313).

an n. m. "temps d'une révolution de la Terre autour du soleil" *an* VBe1259 6, VBe1263a 8, VBe1263b 8, VBe1268a 14, etc., *ans* VBe1259 13, *ain* VBe1269b 26, [...], *ains* VBe1269b 16 • loc. ① **an de grasce** "année de l'ère chrétienne" *an de groze* VBe1260c 12, *an de graze* VBe1264a 26, VBe1264b 15, *an de_graze* VBe1265 1, *an de grasce* VBe1267a 17, VBe1267b 2, VBe1268c 2, VBe1269a 2, [...] (syn. *an de l'Incarnation Nostre Seigneur (Jhesus Christ)*, v. ci-dessous) ② **an de l'Incarnation Nostre Seigneur (Jhesus Christ)** "année de l'ère chrétienne" *an del Incarnation Nostre Saignor Jhesu Crist* VBe1259 17, VBe1260a 3, VBe1260b 30, VBe1263a 15, VBe1263b 2, etc. (v. *saignor* pour les formes de ce mot) (syn. *an de grasce*, v. ci-dessus). — Première attestation de la forme aliég. *ain* ; FEW 24, 623a ANNUS *an* (dp. Alexis), *ain* (aliég., Gdf ; Dex) ; GdfC 8, 116a *ain* (1291) • ① FEW 4, 244b GRATIA *an de grâce* "se dit de chacune des années de l'ère chrétienne" (1319) ② FEW 24, 623b ANNUS *an de l'Incarnation* "manière de compter les années depuis l'incarnation, que le style employé soit celui de l'Annonciation (25 mars), de Pâques, de la Nativité (25 décembre) ou de la circoncision (1er janvier)" (13e–14e s., Gdf 10, 116 s. v. *an* ; 7, 43 s. v. *renuef* ; Ewald 192-3 ; cf., p. ex., Schwan-Behrens 3, 1 ss. ; GossenGramm² 159 ss.) (la formule est normalement *(en) l'an de l'Incarnation Nostre Seigneur*).

ante n. f. "sœur du père ou de la mère ; femme de l'oncle" *ante* VBe1264b 7. — FEW 24, 452a AMITA *ante* "sœur du père ou de la mère ; femme de l'oncle" (Gaim 1408–1539, CoutGén, 321b ; 'pic.' Est 1539–Cresp 1637 ; Gdf ; TL ; Li ; DG s. v. *avuncula* ; Troie ; JehBouche ; QuesteGraal ; Jost ; Morlet ; MirND ; RuelleActes ; Chastell ; Mist ; Molin ; CohenRég ; RemDoc 1 ; Hu).

***antenir** v. tr. ind. "(d'un sceau à une charte) être accroché" *antenent* 6e prés. VBe1280c 24. — FEW 13(1), 218a TENIRE frm. *entenant* "contigu" (1448), verv. *at'ni* "tenir à, être contigu" (HaustEt 201).

***apendre** v. tr. ind. "dépendre" *apent* 3e prés. VBe1280b 3. — FEW 25, 33a APPENDERE *apendre* "appartenir, être soumis, dépendre" (dp. Roland) ; DocHMarne *apendre* "dépendre, être rattaché" (1258).

***aporter** v. tr. ind. "déclarer devant une cour de justice" *aportat* 3e pas. VBe1268b 18 • loc. ***aporter verité** "se prononcer à une cour de justice" *veriteit aporteroit* 3e cond. VBe1259 16, [...]. — FEW 25, 46a APPORTARE afr. "transmettre, communiquer (des nouvelles, des plaintes, etc.)" (dp. Roland) ; BalonDroitMA 655b *apporter* "déclarer à une cour de justice" • Ø dans FEW 14, 288a VERITAS ; Gdf 1 ; GdfC 8 ; v. *verité*.

appendisses n. f. pl. "appartenances et dépendances" *appendisses* VBe1268b 4, 9, 12, 14, 19, 25. — FEW 25, 34a APPENDIX *appendices* f. pl. "appartenances et dépendances" (1233–1466, Gdf ; Ba) ; DocHMarne *appendises* "dépendances d'une maison" (1268).

***aquerre** v. tr. "venir en possession de (un cens ou une rente sur un héritage) à la suite d'une procédure qui fait rentrer cet héritage dans le domaine immédiat du seigneur" *avoit aquis* 3e pqp. VBe1268b 23, *aquisent* 6e pas. VBe1275b 6, *avoient acquis* 6e pqp. VBe1276a 4. — FEW 24, 110a ACQUIRERE afr. *aquerre* "venir en possession de, par achat ou autrement ; procurer qqch à autrui" (12e–16e s., Gdf ; TL ;

Li ; Chrestien ; Jost ; HaustMéd ; BaudSeb), *acquerre* (14e s.–1610, Gdf ; TL ; Hu ; AdHalle ; MirND ; TombChartr ; Desch ; Molin), *acquerir* Ys 2368, *acquérir* (dp. 14e s.) ; BalonDroitMA 166b *acquerre* "acquérir un cens ou une rente sur un héritage à la suite d'une procédure qui fait rentrer cet héritage dans le domaine immédiat du seigneur" (Monier 1291).

arbitre n. m. *jur.* "celui qui, agréé ou désigné par les partis, juge un différend" *arbitre* VBe1260b 28. — FEW 25, 86a ARBITER afr. *arbitre* "celui qui, agréé ou désigné par les partis, juge un différend" (dp. 1213, FetR) ; GdfC 8, 165c *arbitre* "celui qui est choisi par les parties ou désigné par un tribunal pour régler une affaire en litige" (Nord mai 1250) ; BalonDroitMA 695b pas de précision supplémentaire ; DocHMarne *arbitre* (1268).

archedeakene n. m. "ecclésiastique investi par l'évêque de certains pouvoirs, notamment du droit de visiter les curés du diocèse" *archedeakene* VBe1260b 27, VBe1268b 1, 27, *archedeakenes* VBe1260b 28, [...]. — FEW 25, 95b ACHIDIACON afr. *arcediaque* "ecclésiastique investi par l'évêque de certains pouvoirs et du droit de visiter les curés du diocèse" (1248, Runk), *arcedekene* Miragn, *archidyakene* (1253, Runk) ; BalonDroitMA 705b pas de précision supplémentaire, exemples en lat.

archiprestre n. m. "curé d'une église importante" *archeprestres* VBe1260a 18, VBe1264a 23, VBe1267c 12, VBe1268c 18, VBe1269a 7, *archeprestes* VBe1267b 17, *archiprestres* VBe1271 24, [...]. — Première attestation de la forme en *-chi-* ; FEW 9, 359a PRESBYTER afr. *arcepreste* "titre qui donne aux curés de certaines églises une prédominance réelle ou honorifique sur les autres", *archeprestre* (13e s.–Cotgr.) ; GdfC 8, 169c *arceprestre* (BNfr 7616[3] ; Moselle 1255 ; BNfr 10024) ; BalonDroitMA 712a pas de précision supplémentaire, exemples en lat.

***ardre** v. tr. "brûler" *fuissent arses* 6e subj. impft psf VBe1259 16. — FEW 25, 147a ARDERE afr. *ardre* (Wace ; QLivre ; Horn ; Tristan ; BenSMaure ; etc.).

aretenir v. tr. "ne pas se déssaisir de (qqch)" *aretenir* VBe1271 7. — Peut-être lire *à retenir* ; FEW 10, 533b RETINERE *retenir* "garder ; conserver ce qu'on a, ne pas se déssaisir de" (dp. ca 1200).

asavoir v. tr. • loc. ① ***ce est asavoir** v. "(formule introduisant ce dont il va être question, notamment avant les énumérations)" *chi_est asavoier* VBe1280b 11 ② **est asavoir** v. "(formule introduisant ce dont il va être question, notamment avant les énumérations)" *asavoir est* 3e prés. VBe1268b 17, VBe1287 8, *asavoier est* 3e prés. VBe1268c 13, *asavoire sunt* VBe1276a 2, *est asavoir* VBe1280c 24, VBe1283 3, *asavoir sont* 6e prés. VBe1283 8, VBe1285 13, VBe1292a 4, 16, VBe1297 17 ③ **faire asavoir** "déclarer solennellement (formule précédant directement le préambule d'un acte diplomatique)" *faisons asavoir* 4e prés. VBe1259 3, [...], *faisons a savoir* 4e prés. VBe1280a 17. — ① et ② attestations de la locution *a savoir* après Énéas, mais avant Oud 1660 ; FEW 11, 194a SAPERE afr. *ço est a savoir* "c'est-à-dire, formule pour spécifier les choses dont il s'agit" (ca 1090 ; BeaumCout), *c'est a saveir* RoseM, *set a savoir* [lire : *s'et asavoir*] (1298, Runk), *c'est a savoir* (1573, OrdAdm ; dp. 1380, Aalma 10927) ; fr. *à savoir* (Énéas–Oud 1660) → Première attestation de la locution, graphiée en deux mots ou trois ; FEW 11, 194a SAPERE *faire assavoir* "informer par lettre, par message" (Est 1549–1878 ; 1871, JournGonc ; GSand), *faire à savoir* "id. (terme de chancellerie)" (Est 1538–Ac 1878), *savoir faisons que* (Est 1549–Ac 1878) ; GdfC 8, 210a (exemples attestant la locution) *faire asavoir* (D. de Norm.), *faire assavoir* (Eracle), (comme formule) *faire assaveir* (SLa n°122) ; BalonDroitMA pas cette locution.

asolument adv. *jur.* "sans réserve de loi" *asolument* VBe1264b 12. — FEW 24, 54b ABSOLVERE pas ce sens ; BalonDroitMA 99b *asolument* "sans réserve de loi".

assens n. m. • loc. ① **par l'asens de** "avec l'assentiment de" *par l'asens de* VBe1264b 13 ② **de commun assens** "d'un commun accord" *de commun assens* VBe1268b 5. — ① FEW 25 519b ASSENSUS *de nostre assens* "avec notre consentement" (1258, Morlet), *de l'assens de* "avec l'assentiment de" (1247, Morlet), *del assen de* (13e s., Gdf), *par l'a(s)sens de* "avec l'assentiment de" (1240–14e s. ; Gdf assente ; RuelleDoc ; Beaum ; RenNouvR ; Roisin), *par l'assenz de* (1371, Lac), *par l'assent de* (1269, Mons, Schwan-Berens ; fin 13e s., Lac) ; attesté dans les exemples de BalonDroitMA 802a *par mon asent* (1230, Troyes) ② FEW 25 519b ASSENSUS afr. *del commun assent (de)* "par l'assentiment général (de)" (1260–fin 13e s. ; Gdf ; GuillSPathus, MirSLouis), *de commun assent* "d'un commun accord" (env. 1260–1290 ; Jost ; Gigot ; Morlet ; Drouart), *d'un commun assent* (Ciperis ; AChartier).

***asseoir** v. tr. *jur.* "fixer (un jour d'audience)" *assiemes* 4e pas. VBe1260b 9. — Première

attestation du sens juridique ; pas le sens technique dans FEW 11, 397b SEDERE, mais *asseeir* "fixer (un jour)" (Chrestien ; Froiss) ; Gdf 1, 437b sqq. pas ce sens ; 8, 200a pas ce sens ; BalonDroitMA "fixer un jour d'audience" Roisin.

ate n. m. "contrat fait entre des particuliers, avec le concours d'un officier ministériel" *ate* VBe1265 11. — FEW 24, 113b ACTA *acte* "contrat fait entre des particuliers, avec ou sans le concours d'un officier ministériel" (dp. 1338 ; v. aussi Rhlitt 1, 488).

***atent** n. m. "acteur, celui qui accompli un acte (?)" *atens* VBe1265 15. — Pas ce mot dans FEW 25 ; Gdf 1, 8.

auté n. m. "table ou monument où l'on célèbre la messe, destiné spécifiquement à l'adoration d'un saint ou de la Vierge" *auté* VBe1265 10, VBe1269b 1, *altré* VBe1267c 6. — FEW 24, 351b ALTARE *alter* "table où l'on célèbre la messe" (Alexis–ca 1240, Gdf ; TL ; Li ; Rs ; WaceNic ; AdamJ ; Mir agn ; Dex), *autel* "table, monument à l'usage des sacrifices (chez les païens)" (12e s. ; dp. Est 1538), liég. *âté* "autel".

autre adj. "qui n'est pas le même" • loc. **d'oir a autre**, v. *oir*.

autresi adv. "également, aussi" *autresi* VBe 1259 13. — FEW 11, 576a SIC *autresi* "également, aussi" (dp. Wace).

***avenir** v. impers. "advenir" *avenge* 3e subj. prés. VBe1259 14, *avint* 3e prés. VBe1264b 8, 9, *avenoit* 3e impft VBe1275a 20. — FEW 24 189a ADVENIRE *avenir* "arriver par accident ou par surprise" (11e s.–Ac 1835).

avestir v. tr. *jur.* ❶ "investir (qqn) d'un fief" *avestit* 3e pas. VBe1276a 4, *avestirent* 6e pas. VBe1280b 6, *avestir* VBe1280c 20, *astoit avestis* 3e impft psf VBe1281 10, VBe1284a 9, VBe1285 9, VBe1286 8, VBe1289 17, *astoit avestie* 3e impft psf VBe1292a 11 ❷ réf. "entrer en possession d'un fief" *s'avestirent* 6e pas. VBe1289 5. — FEW 14, 354b VESTIRE *avestir* "mettre qqn en possession (de qqch)" (wallon. flandr. 13e s.–Cotgr 1611, Gdf, Destrees), *avestir* (un domaine à qqn) "investir qqn d'un domaine" (dp. ca 12e s.).

avoine n. f. "céréale à épillets en panicules, dont le grain sert surtout à nourrir les chevaux et les volailles" *avoine* VB1280a 9, 12, 20. — TLF 3, 1128b *avoine* (AntiocheP).

avoir v. tr. • loc. ① **avoir droit** "être autorisé par les principes juridiques en vigueur à bénéficier de (qqch)" *avoient droiet* 6e impft VBe1264a 15, *avoit droiet* 3e impft VBe1264 11 ② ***avoir poior** "jouir d'une autorité concédée par un autre" *ot poior* 3e pas. VBe1268b 18, *poior avoit* 3e impft 19, VBe1273 8 ③ ***avoir poior et mandement** "jouir d'une autorité concédée par un autre" *poier et mandement avoit* 3e pas. VBe1280b 7 ④ ***avoir ses drois** "se faire confirmer ce qu'on est autorisé à faire en vertu des principes juridiques en vigueur" *orent lor drois* 6e pas. VBe1280b 8, VBe1292a 30, *lor drois orent* 6e pas. VBe1283 11, *lur drois orent* 6e pas. VBe1297 17 ⑤ ***avoir ses droitures** "être autorisé par les principes juridiques en vigueur à bénéficier de" *awimes nos droitures* VBe1275a 31 (syn. **avoir ses drois*). — ① et ④ v. *droit* ③ FEW 6(1), 150b *avoir mandement en* "avoir autorité sur" (1390) ; Gdf 5, 139a rien de plus ⑤ v. *droiture*.

avowet n. m. *jur.* "représentant en justice, notamment d'une institution religieuse" *avowet* VBe1260a 9. — FEW 24, 202b ADVOCATUS, *a(d)voé* "seigneur ou avocat qui se charge d'être le défenseur des droits d'une ville, d'un pays ; protecteur de qqn" (Roland–14e s., Gdf ; TL ; BeneitTh ; Perl ; Runk ; Roisin), *awoeit* (PMor), *a(d)voué* (ChGuill–Mon 1636, Gdf ; TL ; Ba ; Gaimar 5760 ; Aiquin ; GuillPal ; ContPerc ; Philos ; Huon ; Mir agn) ; BalonCoutNam *vowerie* "office d'avoué" (14e s.).

awost n. m. "huitième mois de l'année" *awost* VBe1271 3, VBe1280d 20, *awoust* VBe1280b 12. — Première attestation de la forme malgré le dépouillement de SchœnianVBe par FEW 25, 910a sqq. AUGUSTUS (MENSIS) *awoust* (wall. 1276, GossenSkriptaStudien 338 ; HaustMédLiég ; Liège 1340, GdfC ; JPreisMyrB 1, 232), *awost* Metz (1278–1298, Betzendörfer 31, 40 ; wall. 1333–1378, GossenSkriptaStudien 338 ; ValBenoît, Schœnian 3 ; JPreisMyrB 1, 233 ; JStav, BTD 18, 365) ; GdfC 8, 134b *awoust* (27 oct. 1340, Ch. St. Lambert, 630, A. Liège), *awost* (JOutremeuse, 1, 233), *awoist* (JStav, 439), *mez awost* (1292, Cart. de S. Vinc. de Metz, BNfr l. 11025).

B

barre n. f. *drap.* "pièce de charpente mobile servant de traverse entre deux poteaux de rames" *barres* VBe1259 8. — Première attestation du sens technique ; Gdf 1, 583b pas ce sens ; 590b ; GdfC 8, 295b *barre* "morceau de bois, de métal, rigide, long et étroit" ; TL 1, 850b ; BormansGlossDrap 10 *bâre di waine* "pièce de charpente mobile servant de traverse entre deux poteaux de rames" ; v. *wende*.

bas adv. • loc. **tenir de haut et de bas**, v. *tenir*.

beroudies n. m. pl. "sorte de faux étage dans les granges, où on remise les grains" *beroudies* VBe1268a 13, *berrodiers* VBe1273 4, 10, *berodirs* VBe1275d 7, 9, 10. — FEW 15(1), 107b *BIHORDÔN awall. *berrodier* "échafaudage" (13e s.), malm. stav. "faux plancher au-dessus de l'aire d'une grange", liég. *bèrôdi, bèraudî* "cage servant à élever les badigeonneurs" ; CuvInv *béroudies* "sorte de faux étage dans les granges, où on remisait les grains" (VBe1268).

besten n. m. ∂ "querelle" *bestens* VBe1273 3, 14, *bestain* VBe1275d 6 • *jur.* "contestation" *bestens* VBe1276a 10. — HaustRég 1 *besten* "querelle" (1301) ; BalonDroitMA 1119a *bestain* "querelle, bataille, dispute ; procès ; débat", 1119b "contestation, procès".

bois n. m. ❶ "substance dure des arbres considérée en tant que matériau" *boiez* VBe 1260a 13 • loc. ① **mort bois** "bois qui ne reçoit plus de sève" *mort bois* VBe1275b 13, VBe1275a 19 ② **vif bois** "bois qui donne chaque année des branches et des feuilles" *vif bois* VBe1275b 13, *vief bois* VBe1275a 19 • n. m. "espace de terrain couvert d'arbres" *bois* VBe1275b 4, 12. — ❶ Pas la forme en *-iez* dans FEW 15(1), 204b *BOSK-, mais fr. *bois* "substance dure des arbres, des arbrissaux ; bois de chauffage" (dp. Wace) • Gdf 1 ; 8 pas ces loc. ① FEW 15, 205a *BOSK-afr. *mort bois* "bois de peu de valeur comme les épines, le genêt, etc." (dp. 1310, DC), *bois mort* "branches qui ne reçoivent plus de sève, arbre séché sur pied" (dp. 1343, DC) ② pas la forme *vief* dans FEW 14, 583b VIVUS, mais *vif bois* "bois qui donne chaque année des branches et des feuilles" (14e s.), *bois vif* (dp. Fur 1685) • FEW 15(1), 192b *BOSK- *bois* "réunion d'arbres qui couvre un certain espace" (dp. Roland).

bone n. f. "pierre qu'on place à l'endroit où finit un champ, une route, etc." *bones* VBe1275d 14. — GdfC 8, 334b "pierre qu'on place à l'endroit où finit un champ, une route, etc." (D. de Norm.), *bone* (1260) ; FEW 1, 465a *BOTINA afr. *bodne* "borne", nam. flandr. Mons *bone*, pic. *bonne*, centr. *bone, bune.*

bonier n. m. "mesure agraire (équivalent à Liège à 87 ares)" *bonire* VBe1260a 13, VBe1267a 9, 10, *boniers* VBe1260c 6, *bonier* VBe1260c 9, VBe1268c 7, *bonirs* VBe1263a 7, VBe1264a 2, 4, 9, 10, VBe1265 15, 16, etc., *bonir* VBe1267a 4, VBe1267b 6, VBe1269a 4, [...]. — La forme en *-e* prouve une prononciation en [-r] ; FEW 1, 465b *BOTINA afr. *bonier* "mesure de terre qui variait d'une contrée à l'autre (Wallonie, Picardie, Normandie)" ; afr. *boniere* "nom d'une mesure agraire" (Picardie, Loiret) ; Gdf 1, 683b *boniere* "nom d'une mesure agraire" (juin 1222) ; GdfC 8 Ø ; v. BSLW 20, 32 ; ALL 2, 268 ; Pirson RF 26, 921 ; Glaser ZFSL 26, 183 ; ML 1395 ; BalonDroitMA 1169a "mesure de surface valant approximativement un hectare" ; BSLW 53, 394 « On sait qu'à Liège, le bonnier valait 4 journaux, c'est-à-dire 20 verges grandes ou 400 petites verges carrées (= 87 ares 1908). [...] tierçon journal [...] représente [...] le tiers du bonnier, en d'autres termes un journal ordinaire, plus un tiers de journal. » ; v. *jornal, verge.*

borgois n. m. "citoyen d'un bourg, d'une ville affranchie de la justice féodale et de certains droits féodaux" *borgois* VBe1260c 2, *borgoiz* VBe1267c 10. — TL 1, 1073 *borgois* "Hausherr" (BarbMéon) ; Gdf 1, 705c pas ce sens ; 8, 396b *burgeis* "citoyen d'un bourg, d'une ville affranchie de la justice féodale et de certains droits féodaux", *bourgois* (Tournai 1317) ; FEW 15, 18a *BURG- fr. *bourgois* (Bueve 1-Desch ; Taille 1313 ; VœuxEp ; RenartCoutr ; MirNDame), ahain. *borgois* (Tournai 1276-1280, RF 25, 12, 182).

C

c- voir sous *ch-* les mots que l'on ne trouve pas sous *c-*.

caligir v. tr. "réclamer en justice un bien qui est dans le pouvoir d'autrui à (cette personne)" *caligeroient* 6e cond. VBe1267a 7, 11, *caligir* VBe1267a 7, 11. — FEW 2, 103b CALUMNIARE *chalengier* "réclamer un objet, un droit, une personne qui sont dans le pouvoir d'un autre, soit en justice ou par la force des armes, revendiquer, prétendre à" (dp. 11e s.), apic. *calengier ;* BalonDroitMA 1299b lat. *calangiare* "réclamer en justice".

calenge n. f. "réclamation en justice" *calenge* VBe1275b 7, VBe1275a 11, *calenges* VBe1275d 8, VBe1276a 11. — FEW 2, 104a CALUMNIARE "réclamation en justice ; dispute, réclamation en général" (11e-16e s.) ; BalonDroitMA 1299b lat. *calangia* "procès".

canone v. *chanonne.*

cape n. f. • loc. **enzé capes** "au début" *enz-é_capes june* VBe1260a 4. — Cuv 155 « enz ecapes junes = caput jejunii. Nous devons l'identification de cette date à M. le chanoine Reusens [...] » ; Niermeyer 139 *caput* "premier jour" ; FEW 2, 336b CAPUT *chief* "bout, extrémité" (dp. 12e s.), afr. *chief* "commencement" (13e s.) ; Gdf 2, 120a *chief* "bout, fin" avec les divisions du temps *al chief* (1214 paix de Metz), *ou chief* (1262 Bar

Signeulles), *el chief* (1273 Ctes d'Artois, Arch Pas-de-Calais), *en chief* (1275, Ligny); v. *entrant, entree, essuwe.*

capelain n. m. "prêtre chargé de dire la messe à un autel particulier" *capelainz* VBe1267c 5, *chapelens* VBe1286 13. — Pas la forme en *-en* dans FEW 2, 286a CAPPELLA, mais *chapelain* "prêtre chargé de dire la messe dans une chapelle particulière" (dp. 12e s.), apic. *capelain* (Tournai 1280, RF 25, 183); Gdf 9, 42b *chappelen* (1292).

cargier v. **chargier.*

carpentier n. m. • loc. **rendre a cwart de carpentier,** v. *rendre.*

cens n. m. *jur.* "rente foncière dont un héritage est chargé envers le seigneur, l'établissement religieux dont il dépend" *cens* VBe1263a 8, VBe1265 5, VBe1273 11, VBe1275b 8, VBe1275a 8, etc., *chens* VBe1280a 14, 23, VBe1280d 10. — La distinction des sens relevés dans BalonDroitMA n'a pas été jugée nécessaire; FEW 2, 580b CENSUS *cens* "rente foncière dont un héritage est chargé envers le seigneur du fief dont il dépend" (dp. 12e s.); BalonDroitMA 1611a *cens* "redevance périodique en argent, prix d'un accensement avec jouissance réelle ou civile" (Monier 1291), "redevance périodique en argent, prix de la vente d'une cour domaniale".

cerir n. m. "receveur des revenus d'une abbaye" *cerirs* VBe1267a 14, *cherrirs* VBe1280c 27. — FEW 2, 571b *CELLARIARIUM, afr. *celerier* "religieux, -euse préposé dans un couvent au cellier, aux provisions", awall. *cherier* (HaustÉt 264), *cherrier* R 17, 561; HaustÉt 264 *cherier* "receveur de rentes en nature", *cerirs* 1267, *cherriers* 1278, *cherrirs* 1280, etc.

ch– voir sous *c–* les mots que l'on ne trouve pas sous *ch–*.

chambre n. f. "lieu d'aisances (?)" *chambres* VBe1273 7 (syn. (?) *treschambre*). — Le contexte ne permet pas de préciser le sens; v. *treschambre.*

chan n. m. • **terre a chans** v. terre

change n. f. *jur.* "échange (de terres, de biens)" *changes* VBe1260c 13 (syn. *descange*). — Gdf 2, 54a "échange" (1263 Cart de Champ); 9, 37c "échange" (Énéas, HuonR, MousketR); FEW 2, 120a CAMBIARE fr. *change* "troc d'une chose contre une autre" (dp. 12e s.); BalonDroitMA pas ce sens.

***changier** v. tr. *jur.* ind. "échanger (un bien, une terre, contre un autre)" *avons changiet* 4e prés. ext. VBe1260c 4. — FEW 2, 120a CAMBIARE afr. *changier* "céder une chose contre une autre, troquer" (GdfC, MonGuill, GuernesSThomas); pas ce sens dans TL 2, 221, Gdf 2, 54b, Gdf 9, 38a sqq.; BalonDroitMA pas ce sens.

chanonne n. m. "ecclésiastique à bénéfice, membre du chapitre d'un ordre religieux ou d'une église" *chanonnes* VBe1263b 15, VBe1264a 23, VBe1267 17, VBe1268c 18, VBe1269 7, *canones* VBe1267c 12, [...]. — FEW 2, 218a CANONICUS fr. *chanoine* "ecclésiastique à bénéfice, membre du chapitre d'un ordre religieux ou d'une église" (11e s.–Besch 1858), afr. *cheno(i)ne* (12e–14e s., MarieLais; Gdf) afr. *c(h)anoni(e)* (Roland–12e s.), *chanone* (13e s.), aliég. *tchènône,* apik. *canon(n)e* (12e s.–1310, Dieud).

chantor v. chantre.

chantre n. m. "dignitaire maître du chœur qui préside le chant dans une église collégiale ou cathédrale et dans qques monastères" *chantres* VBe1265 18, *chantor* VBe1265 22. — FEW 2, 236a CANTOR *chantre* "dignitaire maître du chœur qui préside le chant dans une église collégiale ou cathédrale et dans qques monastères" (dp. ca 1260); Gdf 9, 40a "celui qui chante".

chapelen v. *capelain.*

chapon n. m. "coq châtré que l'on engraisse" *chapons* VBe1265 5, VBe1289 14, *chapon* VBe1280d 6, 10. — Redevance en nature, ce qui explique les occurrences de ce mot avec des noms de monnaies; FEW 2, 267a CAPO *chapon* "coq châtré que l'on engraisse" (dp. 12e s.); MantouFlandre 50, 169 id.; BalonDroitMA 1720b *chappon* "sorte de pièce de monnaie" (pas d'exemple) ne correspond pas à la réalité.

char n. m. "voiture à quatre roues" *chars* VBe1275c 7. — FEW 2, 426b CARRUM *char* "voiture à quatre roues, sans ressorts"; TLF 5, 534a *char* (SThomGuernB[1]).

***chargier** v. tr. "expliquer, faire connaître à (qqn) ce qu'il doit faire ou dire" *cargarent* 6e pas. VBe1260b 12, *charghames* 4e pas. VBe1276a 7. — FEW 2(1), 415a CARRICARE pas ce sens spécial; Gdf 2, 72b *carcer* "expliquer, faire connaître en détail ce qu'on est chargé de faire ou de dire" (Gilles de Chin, 88, Reiff.); BalonDroitMA 1727a *cargier* "prononcer un jugement en parlant de la juridiction supérieure".

chartre n. f. "écrit authentique destiné à consigner les droits (p. ex. de propriété), à régler les intérêts, etc." *chartres* VBe1281 7. — FEW 2, 626a CHARTA *chartre* "écrit authentique destiné à consigner les droits (p. ex. de

propriété), à régler les intérêts, etc." (Alexis–Ac 1835), apic. *carte* (fin 12e s.), *charte* (dp. Rich 1680) ; Gdf 9, 54c pas cette forme ; TLF 5, 579b *charte* (Gringore).

chastelain n. m. "seigneur d'un manoir, propriétaire d'un château fortifié" *chastelains* VBe1264a 7.— FEW 2, 469 CASTELLUM *châtelain* "seigneur d'un manoir, propriétaire d'un château fortifié" (pas de date) ; Gdf 9, 57c "gouverneur d'un château" (Gautier d'Arras ; Éracle ; HVal ; CoucyChans ; etc.).

cheoir v. intr. "couler" *chiet* 3e prés. VBe1275c 5, *chaient* 6e impft VBe1275d 14. — Attestation en oïl d'un sens attesté uniquement en apr. ; FEW 2, 24a CADERE apr. *cazer* "couler" (Jaufré) ; pas ce sens dans Gdf 2, 105a ; 9, 68a.

cherette n. f. "voiture à deux roues, munie d'un brancard et de deux ridelles, pour transporter des fardeaux" *cherette* VBe1275c. — FEW 2, 427a CARRUS *charrette* "voiture à deux roues, munie d'un brancard et de deux ridelles, pour transporter des fardeaux" (dp. 11e s.), mfr. *cherrette* (Rethel 1347 ; GuillMach) ; Gdf 9, 46b *cherrate* (J. de Priorat), *cherraite* (1337), *cherrate* (1337), *cherecte* (1342), *cherrette* (1397).

cherrir v. *cerir.*

chevalier n. m. "seigneur ayant un fief assez important pour lui permettre d'assurer son équipement à cheval" *chevalier* VBe1259 4, VBe1268b 12, VBe1269b 11, *chevalirs* VBe1260a 5, VBe1265 4, *chevalir* VBe1260a 15, *cevalir* VBe1264a 3, 6, 8, 13, 21, VBe1265 19, *chevaliers* VBe1268b 8, [...].— FEW 2, 3b CABALLARIUS fr. *chevalier* "seigneur ayant un fief assez important pour lui permettre d'assurer son équipement à cheval" (dp. 11e s.).

choise v. chose[2].

chose[1] n. f. ❶ "terme général désignant par anaphore une réalité" *chose* VBe1259 11, *chosez* VBe1265 5 ❷ "terme général désignant par cataphore une réalité" *choze* VBe1264b 9. — FEW 2, 541a CAUSA *chose* "toute réalité concrète ou abstraite qu'on désigne d'une manière indéterminée" (dp. 11e s.).

chose[2] *jur.* "affaire juridique" *cose* VBe1260b 25, VBe1265 23, VBe1267a 14, VBe1268a 19, *choze* VBe1263a 12, *coze* VBe1264b 12, *chose* VBe1268b 27, [...]. — FEW 2, 542a CAUSA, fr. *cause* "affaire pour laquelle qqn paraît en justice" (dp. PsCambr.) ; 541b *chose* "cause judiciaire" (15e s.–Cotgr 1611) ; Gdf 2, 129a pas ce sens ; 9, 87b • loc. **conute chose soit ke** "(formule débutant le texte de l'acte diplomatique)" *conute chose soit ke* VBe1271 2, VBe1279 2, VBe1289 1, VBe1292a 2, etc., *conute choise soit ke* VBe1286 2, *conute chouse soit ke* VBe1287 3, *coneute chose soit ke* VBe1275b 2, VBe1275a 2, *conutte choise soit ke* VBe1284a 2. — *conute* est le ppé de *conoistre.*

cink dét. num. "quatre plus un" *cink* VBe1260a, 12.—FEW 2, 1480a QUINQUE fr. *cinq*, afr. *chiunq* (R 64, 547, 1277, CPont 644), *ciunc* (Rethel 1246).

cinquante dét. num. "cinq fois dix" *cinquante* VBe1268a 14.— FEW 2, 1479b QUINQUAGINTA *cinquante*, aflandr. *chiunquante* (Job ; Mousket, R 64, 547 ; Dupire Or).

citain n. m. "citoyen (d'une ville)" *citainz* VBe1259 6, *citains* VBe 1260b 1, VBe1286 10, VBe1264a 25, VBe1265 18, VBe1278 13, etc., *citain* VBe1265 22, *chitain* VBe1280d 7.— FEW 2, 725a CIVITAS aliég. *citain* "citoyen d'une ville" (1259, Haust).

claim n. m. *jur.* "plainte ou demande en justice" *clen* VBe1275b 7, VBe1275a 10, *clains* VBe1275d 8, *clens* VBe1276a 11 • loc. **claim et respois** "défense ou plainte en justice" *claim et respois* VBe1273 7— Gdf 2, 143c *claims* "cri, plainte" (Ben. D. de Norm.), *clains* (*ibid.*), *cleins* (P. de Font., cons.) "plainte ou demande en justice", *cleym* (Chron. de P. de Langloft), *claim* (Anc. Const. d'Amiens) ; HaustRég 1 *clain* "plainte en justice" (1259) • FEW 10, 312a RESPONDERE afr. (claims et) *respeus* "défense ou plainte en justice" (GuillPalerne–1533, Gdf ; Z 70, 257 ; Roisin).

clameir v. tr. ❶ "déclarer" • loc. **clameir quitte** "déclarer payé" *clamat quitte* 3e pas. VBe1267b 7, *clamat quitte* VBe1276a 10 ❷ *jur.* "réclamer (un droit, une possession) aux dépends de (qqn, une entité administrative) dans un litige terrien" *clamoient* VBe1264a 15, 16, *clameir* VBe1292b 12, *clamoent* VBe1292b 13 (syn. *clameir encontre* v. infra) ❸ **clameir encontre.** v. tr. ind. *jur.* "réclamer (un droit, une possession) aux dépends de (qqn, une entité administrative) dans un litige terrien" *clamoiet en-contre* 3e impft VBe1260b 4, 19, *clamoiet encontre* VBe1260b 13. (syn. *clameir* v. supra) — ❶ • v. *quitte* ❷ et ❸ FEW 2, 729b CLAMARE afr. *clamer* "se plaindre ; porter plainte" (12e s–Cotgr 1611, Gdf ; TL ; Runk ; Gace ; Thibaut ; Gillon ; Guill Pal ; Cout Gén 3, 1072 ; 4, 537), afr. *clamer* "réclamer (un droit, une possession)" (Roland–JLemaire ; Cent Nouv ; Chastell).

clawire n. f. *drap.* "poids de laine égal à une livre" *clawires* VBe1259 8. — Première attestation du terme technique ; Gdf 1, 148b *clauwiere* "mesure pour la laine et les draps" (1262, Bans aux échevins) ; FEW 2, 769b CLAVUS aflandr.

clauwiere "mesure pour la laine et les draps" (13e–15e s.) ; cp. BormansGlossDrap 19 *clâ (d' laine)* "poids de laine égal à une livre" (1580) ; v. *wende.*

clen v. *claim.*

comine n. f. "territoire d'un village" *comines* VBe1267b 7. — Pas cette forme ni ce sens dans FEW 2, 962b COMMUNIS, mais *comugne* "corps des habitants d'un bourg, d'un village" (12e–14e s., Gdf ; TL ; Tournai 1280 ; RF 25, 183 ; Roisin), dont la définition est tirée par extension.

***commander** v. tr. "ordonner, en vertu d'une autorité supérieure, à (qqn) (de faire qqch)" *commandamés* VBe1276a 12 • loc. ***commander (ens) (en) paiz** "déclarer (qqn) autorisé à jouir d'un bien sans contestation en vertu des principes juridiques en vigueur" *commandat paiez* 3e pas. VBe1260b 23, *fut commandee paiez* 3e pas. psf VBe1260b 24, *pais commanderent* 6e pas. VBe1268b 7, *pais commanderent* 6e pas. VBe1268b 7, *pais fut commandee* 3e pas. psf VBe1268b 10, *commandont pais* 4e pas. VBe1268b 13, *pais commandarent* 6e pas. VBe1268b 16, 22, 24, *commandat enz-en_paiez* VBe1268c 12, *commandons pais* 4e pas. VBe1269b 24, *fut ens-em_pais commandés* 3e pas. psf VBe1278 19, *commandames ens-em_pais* 4e pas. VBe1279 8, *furent ens-em pais commandeis* 6e pas. psf VBe1280c 12, *fut ens-em pais comandeis* 3e pas. psf VBe1281 8, *fut em_pais comandeis* 3e pas. psf VBe1285 11, *fut ens-em_pais commandeis* 3e pas. psf VBe1286 7, VBe1289 9, 16, VBe1292a 15, *furent ens-em_pais comandeis* VBe1289 10, VBe1292a 9, *en comandai em_pais* VBe1297 16. — FEW 2, 949b COMMENDARE fr. *commander* "décider, en vertu d'une autorité supérieure, ce que qqn doit faire" (dp. Roland) • FEW 2, 950b COMMENDARE mfr., fr. *commende* "administration d'un bénéfice ecclésiastique confié à un séculier jusqu'à nomination du titulaire ; concession d'un bénéfice soit à un ecclésiastique séculier, soit à un laïque" (1594) ; 7, 91a PAX fr. *en paix* "en toute tranquillité, sans trouble" (dp. Wace) ; Gdf 9, 131b pas cette loc. ; 2, 191b.

compaignon n. m. "associé" *compaignon* VBe1259 13. — FEW 2, 965b COMPANIO fr. *compagnon* "celui qui vient habituellement dans la société intime de qqn" (dp. Roland), adauph. *compaignon* 8, liég. *kipagnon.*

condition n. f. • loc. **par tele condition que** "dans le cas où, si" *par te condition ke* VBe1265 9, *par teil condition ke* VBe1292b 11. — Première attestation ; FEW 2, 1019b CONDITIO afr., mfr. *par telle condition que* "pourvu que" (13e–15e s.) ; TL 2, 663a, 35 *par tel condition que* (BSeb).

congiet n. m. • loc. ***doner congiet et poior** v. **doner.*

conisance n. f. "déclaration" *conisance* VBe1267a 15, VBe1268c 8, *conisanche* VBe1278 13, *connissanche* VBe1280c 23, *conissanche* VBe1286 10, *conissance* VBe1289 18 • loc. ① **faire conisance de** "reconnaître qu'on possède (un bien)" *conisance faiete* VBe1265 17 ② **(faire) conisance de verité** "faire savoir, déclarer (formule du protocole de l'acte diplomatique)" *fait conisance de verité* 3e prés. VBe1263a 2, *fasons connissance de veriteit* 4e prés. VBe1268a 1, *cognisance de verité* VBe1269b 2, *conissance de verriteit* VBe1273 2, [...], *connesanche de verité* VBe1280b 2 (syn. *faire conoistre verité*, etc. v. *conoistre*). — FEW 2, 847b COGNOSCERE *conoissance* "jugement, décision judiciaire" (13e s.), apic. *connisence* ; Gdf 2, 244b *conisance* "jugement interlocutoire, par lequel la cour prononçait sur le mérite d'une assertion alléguée par une des parties", *faire connexance* (Meuse mars 1238).

conoistre v. tr. ❶ "faire savoir, déclarer" *conurent* 6e pas. VBe1267a 3, VBe1268a 5, VBe1280c 22, *conut* 3e pas. VBe1268c 16, VBe1278 6, 15, VBe1281 9, VBe1284a 8, VBe1286 8, etc. ❷ "faire savoir, déclarer (formule du protocole de l'acte diplomatique)" *conisons* 4e prés. VBe1268b 26 • loc. ① **conoistre verité** "faire savoir, déclarer (formule du protocole de l'acte diplomatique)" *conoiestre verité* VBe1267a 1, VBe1267b 1, VBe1268c 2, VBe1269a 1, *conoistre veriteit* VBe1259 2, VBe1268b 2, *kenoiestre verité* VBe1260a 2, [...] ② ***doner verité a conoistre** v. **doner* ③ **faire conoistre verité** "rendre public le verdict d'une instruction (formule du protocole de l'acte diplomatique)" *faisons kenoiestre verité* 4e prés. VBe1260b 2, *font conoiestre verité* 6e prés. VBe1263b 1, VBe1264a 1, VBe1265 1, *font conoistre verité* VBe1267c 1, *font conoistre veriteit* VBe1271 1, [...], *faiton conoistre verité* 4e prés. VBe1275c 1. — FEW 2, 844b COGNOSCERE afr. *conoistre* "faire savoir" (Z9, 425), "reconnaître d'avoir reçu qqch de qqn, de devoir" (dp. 12e s.) ; v. *verité.*

***conquerre** v. tr. "acquérir (un bien) pendant le mariage" *avoit conquis* 3e pqp. VBe1265 11. — FEW 2, 1058a CONQUIRERE afr. *conquerir* "acquérir, gagner (surtout par la force)" (12e–16e s., Gdf ; TL ; BeaumCout ; RobHo ; Mir agn ; ChantRouss ; AdHalle ; RoiFlore ; BestAnn ; QJoyes ; Destrees ; Hu), *conquest* s. m. "acquisition, ; gain, avantage, profit" (12e–

16e s., TL ; Galeran, F et R, R 65, 486 ; Courtois ; Huon Regres ; Ba ; Z 22, 89 ; Hu ; Anc Théât, Goub), spécial. mfr. "bien acquis par l'un des deux époux ou par les deux pendant le mariage" (dp. 15e s.) ; DLFVosges 216 *conquierir* "acquérir" (1268) ; MantouFlandre 52, 274 *conquerre* "acquérir" (1285).

conseilh n. m. ❶ "personnes officiellement chargées de l'exécution de certaines tâches politiques, administratives ou judiciaires" *conseal* VBe1273 6 ❷ • loc. **demandeir conseilh** "demander à autrui son avis sur une situation afin de le suivre" *demandarent conseilh* 6e pas. VBe1276a 2. — ❶ FEW 2, 1071b CONSILIUM *conseil* "réunion des personnes officiellement chargées de l'exécution de certaines tâches politiques, administratives ou judiciaires" (dp. 13e s.) ; Gdf 9, 271b (Énéas) ❷ Pas cette loc. dans FEW 2, 1071b CONSILIUM.

***conseiller** v. tr. *jur.* ❶ "guider (qqn) en indiquant ce qu'il est légalement tenu de faire" *fut consilhiés* 3e pas. ant. VBe1275d 8, *furent conselhiet* 6e pas. psf VBe1275d 9 ❷ réf. "demander l'avis des autorités compétentes" *no consillonz* 4e pas. VBe1260b 11, *se conseillarent* 6e pas. VBe1260b 21, *se conseilherent* 6e pas. VBe1269b 17, *se conseilherent* 6e pas. VBe1273 9. — ❶ FEW 2, 1069b sqq. CONSILIARE *conseiller* "guider qqn en indiquant ce qu'il doit faire" (dp. Alexis) ❷ Gdf 2, 250c *consellier* "décider, arrêter après délibération" (1248, Cart. blanc de Corbie, Richel., l. 17159, f74v), *se conseiller* "se consulter" (Rou) ; pas ce sens dans Gdf 9, 163c sqq. ; FEW 2, 1069b sqq. CONSILIARE.

conten n. m. ❶ "querelle" *conten* VBe1260b 3 ❷ *jur.* "contestation" *contens* VBe1260b 22. — Première attestation du sens juridique ; FEW 2, 1103a CONTENTIO afr. *contenz* "querelle, dispute, débat" (dp. BenSMaure, Gdf ; TL ; Perl ; GuillPal ; Miragn ; BeaumCout ; Runk ; Zeller 1), mfr. *content* "procès" (norm. 1469, Ba) ; Gdf 2, 263c "querelle, dispute, débat, contestation" ; Gdf 9, 174b pas ce sens.

***conter** v. tr. *jur.* • loc. ***conter sa parole** "plaider sa cause" *contarent lor parole* 6e pas. VBe1276a 6. — FEW 2, 994b COMPUTARE afr. *compter* sa parole "plaider sa cause" (FetR).

conut adj. • loc. **conute chose soit ke** v. chose[2].

convenances n. f. pl. "conventions, stipulations (d'un document authentique)" *covenances* VBe1259 18, VBe1264a 17, VBe1275a 29, *convenances* VBe1260c 3 • loc. **par tel convenances que** "de façon à ce que" *par tel covenanches que* VBe1280b 16. — FEW 2, 1127a CONVENIRE fr. *convenance* "pacte, convention" (12e s.–Miege 1688, Gdf ; TL ; Aiquin ; Beaum ; Ba ; Hu).

convent v. *covent.*

convers n. m. "religieux qui est chargé des travaux manuels de la communauté religieuse dont il fait partie" *conviers* VBe1265 3, VBe1271 17, VBe1297 20, *convier* VBe1271 16, *convert* VBe1280d 1, 5, *convers* VBe1281 4, VBe1285 5, VBe1286 13. — FEW 2, 1133b sq. CONVERTERE *convers* adj. "qui a embrassé tardivement la vie monastique ; qui est chargé des travaux manuels de la communauté religieuse dont il fait partie" (12e s., Rou ; GuernesSThomas ; Joufr ; PrécSang ; TL) ; Gdf 9, 190a ; 2, 286c pas ce sens ; CuvInv 5 *frère convers* "moine qui s'adonne au travail des mains et surtout à la mise en culture de la terre".

convertrie n. f. "bâtiment des frères convers (?)" *convertrie* VBe1280c 7. — FEW 2, 1133b CONVERTERE pas ce mot ; Gdf 2 ; 9 ; v. *convers.*

cor v. *court.*

cors n. m. "personne, individu" • loc. **de son cors** "de sa propre personne" *de son cors* VBe1265 11. — FEW 2, 1214a CORPUS *cors* "personne, individu" (dp. 11e s.).

corde *drap.* n. f. "réunion de brins de matière textile tordus ensemble, utilisés pour tendre les draps" *cordes* VBe1259 7. — Pas ce sens technique dans FEW 2, 644a sqq. CHORDA ; Gdf 2 ; 9 ; BormansGlossDrap.

corti n. m. "petite cour fermée" *corti* 1280c 6. — Gdf 2, 318c *corti* "petite cour ou jardin de campagne fermé de haies, de fagotages, de fossés, ou qqfois aussi de murs" (Wace) ; FEW 2, 853b *COHORTILE rien de plus.

cost n. m. • loc. ① **a cost de** "en tant que" *a cost de* VB1259 7 ② **a cost de** "à ses dépens" *a se cost* VBe1280c 19, VBe1292a 25, VBe1297 10. — Locutions absentes des dictionnaires ; Pas ce sens dans FEW 2, 1081b CONSTARE ; Gdf 2 et 9 ; peut-être simplement *cost* "paie".

costre n. m. "dignitaire d'un chapitre collégial ou cathédral, gardien du trésor, des reliques, du mobilier" *costoir* VBe1268a 8, 10, 16, *costres* VBe1268a 15, VBe1268b 1, 25, 27. — FEW 2, 1595b CUSTOS afr. *costre* (acc. *costor*) "sacristain" (dp. Alexis).

court n. m. "ferme, domaine rural" *cor* VBe1264b 6, *cur* VBe1264b 8, VBe1267a 10, *curs* VBe1264b 11, *court* VBe1267a 4, VBe1268a 6, *choir* VBe1280c 5, *curt* VBe1280d 16. — FEW

2, 851b COHORS *cort* "ferme, domaine rural" (hap. 13e s.) ; Gdf 2, 318a *cuers* "ferme, domaine rural" (13e s., trad VLa1250), *court* (Liv. de J. d'Ibelin).

covent[1] n. m. "maison dans laquelle des religieux vivent en commun sous une même règle ; (par ext.) institution que cette maison représente" *covens* VBe1259 2, VBe1264b 2, VBe1268a 5, *covent* VBe1259 14, VBe1264b 13, VBe1265 3, 9, 12, 14, VBe1267a 6, 8, 11, etc., *convent* VBe1265 4, 6, [...]. — FEW 2, 1131b CONVENTUS *covent* "maison où se réunissent, pour vivre sous une même règle, des personnes qui ont embrassé l'état religieux" (12e s.–1551), *convent* (12e s.–Ac 1718, TL ; Runk ; Comm ; Hu ; Pierrefl ; etc.).

covent[2] n.m. • loc. **avoir en covent** "avoir pris l'engagement" *avons en_covent* 4e prés. VBe1259 12, 13, *at en_covent* 3e prés. VBe1268a 8, *orent en covent* VBe1268a 8, *at en_couvent* VBe1268a 18, *orent en_covent* 6e prés. VBe1268a 18. — FEW 2, 1130b CONVENTUM afr. *avoir (en) couvent* "avoir pris l'engagement, avoir permis" (12e s.–1521, Gdf ; TL ; Fet R, R65, 510 ; Flore ; enf) ; BalonCoutNam *convens* "conventions".

coze v. *chose1*.

creavele adj. "digne d'être cru (personne)" *creaveles* VBe1265 7. — FEW 2, 1301a CREDERE afr. *credable* "(chose) qu'on doit croire" (début 12e s.), afr. *creaule* "digne d'être cru (personne ou chose)" (13e s.), afr. mfr. *creable* (1157–Cotgr 1611, Gdf ; TL ; Littré ; Chastell ; Com ; Molin ; Hu), liég. *creyåbe, creyåve* ; Gdf 9, 241a *creaule* SBernAn.

***croire** v. tr. "admettre qqch comme véritable (formule débutant le texte de l'acte diplomatique)" *creute* ppé VBe1276b 11, VBe1283 11. — FEW 2, 1300a CREDERE *cred(e)re* "admettre qqch comme véritable" (Leodergar), pas tout à fait ce sens *croire* (dp. Roland).

***croisiet** n. m. "(?)" *croisiez* VBe1265 15. — impossible de définir précisément : hésitation entre FEW 2, 1375a CRUX *croisé* "celui qui prend part à une croisade" (dp. 12e s.) et GobertLiège 4, 387 "religieux de l'ordre des croisiers".

croute n. f. "crypte" *croute* VBe1269b 1. — FEW 2, 1384b CRYPTA *croute* "partie voûtée d'un édifice" (BenSMaure) ; pas ce mot dans Gdf 2 ; 9.

cuert[1] n. f. "siège de justice, où l'on plaide" *cuer* VBe1269b 14, *cuert* VBe1275b 3, 10, 11, VBe1275a 4, 7 *curt* VBe1275b 8, VBe1275a 12, 15. — FEW 2, 851a COHORS afr. *court* "siège de justice, où l'on plaide" (dp. 12e s., aussi BeaumCout ; Roisin), afr. *court* "jugement" BeaumCout.

cuert[2] n. f. v. *court*.

cupes n. f. pl. "fautes" *cupes* VBe1259 16. — FEW 2, 1496b CULPA afr. *coupe* "faute qu'on a commise et qu'on avoue" (dp. 11e s.).

cur v. *court*.

curé n. m. "prêtre qui a la charge d'une paroisse" *curés* VBe1269b 1. — FEW 2, 1557b CURARE *curé* "prêtre qui a la charge d'une paroisse catholique" (dp. 13e s.) ; GdfC 8, 267a *curé* (Ruteb).

***curir** v. intr. "s'écouler (en parlant d'un cours d'eau)" *curt* 3e prés. VBe1275d 15. — FEW 2, 1571b CURRERE fr. *courir* "couler (d'un liquide)" (dp. 12e s.).

cur n. m. "parcours d'un sillon de drainage" *cur* VBe1275d 14. — Pas ce sens dans FEW 2, 1579a CURSUS, mais *cours* "mouvement continu de l'eau courante" (dp. ca 1320), "étendue, parcours d'une rivière" (dp. Fur 1690) ; pas ce sens dans Gdf 2, 314c ; 9, 226b.

curt n. f. v. *cuert1*.

cwart n. m. • loc. **rendre a cwart de carpentier.** v. *rendre*.

D

damage n. m. • loc. **rendre** (à qqn) **ses damages** v. *rendre*.

dame n. f. ❶ "(titre donné à une femme mariée, noble ou non)" *damme* VBe1264a 3, VBe1265 6, 9, 14, VBe1268b 2, 3(2), VBe1269b 3, 7, 8, 12, *dame* VBe1265 6, VBe1268a 3, 5, 8, 13, 17, 18, [...] ❷ "(titre donné à une abbesse)" *damme* VBe1265 8, 11 — Première attestation de la forme en *-mm-* ; FEW 3, 123b DOMINA *dame* "titre donné à certaines femmes, nobles ou non" ; Gdf 9, 271b *dame* "femme noble, femme mariée" (Roland), *damme* (TroilusM) ; v. *damoiselle, dan, saignor*.

damoiselle n. f. "(titre donné à une femme noble, à une femme de la petite noblesse, et même de la bourgeoisie)" *damoiselles* VBe1263b 3, 9, VBe1264a 4, *damoyselle* VBe1268b 17, *damoieselhe* VBe1268c 4, 6, 9, [...]. — Gdf 9, 298b *damoisele* "femme noble ; femme mariée de la petite noblesse, et même de la bourgeoisie" (LancF), *dameieselhe* (SMa1272) ; FEW 3, 133a DOMINICELLA rien de plus ; v. *dame, dan, saignor*.

dan n. m. "(titre donné aux hommes importants)" *dan* VBe1263a 11, [...]. — FEW 3, 130a DOMINUS afr. *dan(s)* "seigneur (titre)" ; Gdf 2,

417a « le plus souvent, ce mot s'employait d'une manière générale devant le nom d'une personne qu'on voulait honorer, et équivalait, suivant la circonstance , à seigneur, maître, sire, etc. » (Tournai 1239) ; v. *dame, damoiselle, saignor.*

decés n. m. "cessation de la vie" VBe1264b 10, VBe1271 9. — TLF 6, 810b (Alexis).

deman n. m. "lendemain" *deman* VBe1260c 12. — FEW 3, 36b DE MANE afr. *demain* "lendemain" (lorr. 13e s.) ; Gdf 2, 491b sq. *demen* (Moselle 1232), *demain* (Moselle 1242).

demandeir v. tr. "former une demande en justice, réclamer" *demandeir* VBe1275d 8 • loc. ① **demandeir conseilh** v. *conseilh* ② **demandeir vesture** "demander à entrer en possession d'un fief" *demandat vesture* 3e pas. VBe1276b 4. — Première attestation du sens juridique ; pas ce sens dans FEW 3, 36a DEMANDARE, mais afr. *demant* "demande en justice" (pas de date) ; Gdf 4, 493b pas ce sens ; 9, 297c ; MantouFlandre 52, 245 *demander* "former une demande en justice, réclamer" (1312) • ② v. *vesture.*

deme n. f. "fraction de récolte versée à l'église ou à un seigneur" VBe1271 7, VBe1280c 16(2), 19, 21. — Première attestation de la forme régionale ; FEW 3, 24b DECIMUS afr. *di(e)sme* "dîme" (pas de date), liég. *déme* ; TLF 7, 219a *disme* "fraction de récolte versée à l'église (ou à un seigneur)" (GuernesSThomas).

demorer v. cop. "rester dans l'état de" *demorat* 3e fut. VBe1264b 10, *sont demoret* 6e pas. comp. VBe1268a 18, *demorer* VBe1269b 20, *demoreir* VBe1275d 11, 21, *demoire* 3e prés. VBe1275d 21 • loc. **demorer en son bon hiretage** "être épargné de toute contestation" *demorer en lor bon hiretage* VBe1260b 14, *demorer en son bon hiretage* VBe1260b 20, 22 (syn. *demorer paisublement*, v. *paisublement*). — FEW 4, 38a DEMORARI *demorer* "rester" ; Gdf 9, 299a *demoire* "se maintenir" (1194, trad. 13e s. VLa) ; *desmoirer* "habiter" (fin 13e s.).

denier n. m. "denier" *denirs* VBe1263a 8, *deniers* VBe1268a 14, *doniers* VBe1268a 16, [...]. — FEW 3, 39b DENARIUS fr. *denier* (pas de date) ; Gdf 9, 302a *denier* "toute espèce de monnaie" (Roland), *donier* (Wace) ; v. *ligois1 et 2, marc, sol.*

descange n. f. *jur.* "transaction terrienne réclamant un don réciproque de chacune des parties" (syn. *change*) • loc. **en descange** "en échange" *en_descange* VBe1280c 22, *en descange* VBe1281, *en deskange* VBe1289 12. — Attesté dans des chartes liégeoises dans Gdf 2, 522a *deschange* "échange" (13e s. trad. lat. VLa 1240 ; id. 1250), *deskanger* (VLa 1285), *deschangier* (VLa 1290) ; FEW 2, 121b CAMBIARE apic. *deschange* "échange" (13e s.), aliég. *deskange* (1331, HaustRég).

descret adj. "avisé, dont l'avis est utile" *descret* VBe1260b 26. — FEW 3, 92b DISCRETUS mlat. *discretus* "sage, sensé", fr. *discret* "qui a de la discrétion" (dp. 12e s.) ; Gdf 2, 719c Ø ; Gdf 9, 388b "sage, prudent" (RenclCar ; 1251).

desireter v. tr. *jur.* "abandonner un héritage, se dessaisir de qqch" *desireter* VBe1271 12, *desireté* inf. (!) VBe1278 7, *desireteir* VBe1280c 25, VBe1281 10, VBe1284a 10, VBe1289 18, VBe1292a 11 (ant. *aireteir*). — Remarquer l'infinitif sans *-r* ; FEW 4, 411a HEREDITARE afr. "abandonner un héritage, se dessaisir de qqch" (14e–15e s., Runk ; Ba).

despens n. m. • loc. **a se despens** "à ses frais" *a_se despens* VBe1263b 8. — Première attestation de la locution ; TLF 6, 1147a loc. prép. *aux dépens de* "aux frais de" (JoinvC).

detenir v. tr. "garder en sa possession" *detenir* VBe1259 7. — Première attestation du terme dans le domaine d'oïl ; FEW 13(1), 220b TENERE apr. *dettener* "garder en sa possession" (rouerg. 1186, Brunel), mfr. *detenir* (15e s.), frm. *détenir* (dp. PLCourier) ; TLF 7, 52b pas de rubrique étymologique pour ce sens.

devise n. f. "stipulation" *devisez* VBe1264a 25, VBe1268a 19, *devisés* VBe1280c 26 • loc. **faire devise** "stipuler" *fist devise* 3e pas. VBe1269b 6 (syn. *deviser*). — FEW 3, 109a *DIVISARE afr. *devise* "séparation, division, partage ; testament, dernière volonté" (pas daté) ; Gdf 2, 701c *devise* "partage" (Aisne 1257) ; MantouFlandre 51, 183 *devize* "stipulation".

deviser v. tr. "stipuler" *devisees* VBe1259 11, *sont de-visees* 6e prés. psf VBe1260c 13, *deviset est* VBe1268b 26, *fut deviseit* VBe1275d 15, *deviseit est* VBe1275d 21 (syn. *faire devise*). — Gdf 2, 701b *deviser* "régler, prescrire, exposer, raconter" (Metz 1214) ; MantouFlandre 51, 183 *deviser* "stipuler" (1292).

devot adj. "pieusement dévoué" *devotes* VBe1264b 3. — FEW 3, 61 DEVOTUS afr. *devot* "dévoué", fr. *dévot* "zélé pour la religion" (dp. 12e s.).

di n. m. "jour" *dis* 1276a 13. — FEW 3, 71b DIES afr. *di* "jour" (jusqu'à la fin du 13e s.).

dimenge n. m. "premier jour de la semaine chrétienne" *dimenge* VBe1269b 26. — TLF 7, 218a *dïemenches* (ca 1131, Couronnement Louis), *dymanche* (J. de Joinville, *Hist St Louis*) ; FEW 3, 129a DOMINUS awall. *domee, diemenche* (RF 10), 596, achamp. *diemange*, wall. *dimẽñ.*

***dire** v. tr. "dire" *dirins* 4ᵉ cond VBe1260b 7, [...] • loc. ***droit dire** "expliquer ce que les principes juridiques en vigueur prescrivent dans une situation particulière" *droit disissent* 6ᵉ subj. impft VBe1273 8. — V. *droit1.*

disevit dét. num. "dix-sept plus un" *disevit* VBe1268a 16.

dit n. m. "sentence" *dis* VBe1260b 11, *dit* VBe1260b 12, 20. — FEW 3, 67b DICERE afr. *dit* "jugement, sentence" (pas de date).

doare n. f. "portion de biens donnée par le mari à la femme, dont celle-ci jouit si elle devient veuve" *doiare* VBe1268a 7, *doare* VBe1268b 4. — FEW 3, 148a DOS, mlat. *dotarium*, fr. *douaire* "portion de biens donnée par le mari à la femme, dont celle-ci jouissait si elle devenait veuve", wall. *doyâr, doyâ* (surtout dans les noms de lieux BSLW 46, 245 ; 54, 222) ; TLF 7, 448a *doaire* (Énéas).

dois[1] dét. num. "un plus un" *dois* VBe1260c 6, 9, VBe1268b 20, 28, *doz*, VBe1264b 4, 11, VBe1264a 11, *doi* VBe1268a 9, [...], *douz* VBe1284b 4. — FEW 3, 181a DUO afr. *dui* (CS), *do(u)s* (CR) ; RemacleDiffér 69 depuis VLa1236.

dois[2] n. m. "largeur d'un doigt, prise comme mesure" *dois* VBe1275d 13. — Première attestation de la forme ; FEW 3, 76b DIGITUS frm. *doigt* "largeur d'un doigt, prise comme mesure" ; TLF 7, 387a *deie* "largeur d'un doigt" (Roland, TL) ; TL pas de forme en *doi-* avec ce sens ; Gdf 2 pas ce sens ; 9 pas ce mot.

don loc. • ① **faire don** "donner" *avoient fait don* 6ᵉ pqp. VBe1268a 7, *fisent dun* 6ᵉ pas. VBe1268b 10, 13, 21, 24, *feissiemes don* 4ᵉ subj. impft VBe1279 5, *fesiemes don* 4ᵉ pas. VBe1279 8, *fisent don* VBe1280c 13, *don fait* VBe1280d 8, *face don* 3ᵉ subj. prés. VBe1284b 7, *fi don* VBe1297 12 ② **rendre don** "donner" *rendirent don* 6ᵉ pas. VBe1271 15. — FEW 3, 183b DONUM pas ces locutions ; TLF 7, 419a *faire don* (Passion).

***doner** v. tr. ❶ • loc. ① ***doner congiet et poior** "accorder une autorisation (à qqn) (de faire qqch)" *awons donet congiet et poier* 4ᵉ pas. comp. VBe1275c 4 ② ***doner ses drois** "expliquer à qqn ce qu'il est autorisé à faire en vertu des principes juridiques en vigueur" *donat lor droies* 3ᵉ pas. VBe1260b 25 ③ ***doner verité a conoistre** "rendre public le verdict d'une instruction (formule du protocole de l'acte diplomatique)" *donent veriteit a coinoistre* 6ᵉ prés. VBe1260c 3, [...] ❷ • loc. ① ***doner a** (durée) "prêter pour un terme de" *avons doné a* VBe1259 3 ② ***doner vesture** *jur.* "mettre qqn en possession d'un fief" *denat vesture* 3ᵉ pas. VBe1263a 5, VBe1268c 10, *denarent vesture* 6ᵉ pas. VBe1267b 11, [...] (syn. *vestir*). — ❶ ① FEW 2, 946b COMMEATUS *congé* "permission" (11ᵉ s.-Trév 1771), *awall. congier* (ca 1320) ; Gdf 9, 156a *cungiet* (Roland) ③ v. *conoistre* ❷ FEW 3, 136b DONARE *donner* "donner en fief" (Lbl 27, 144) ② v. *vesture*

donier v. *denier.*

dotance n. f. "doute" *dotances* VBe1265 10. — FEW 3, 169a DUBITARE *doutance* "doute", liég. *dotanse* "doute accompagné de crainte" (H) ; Gdf 2, 762b *doutance* "doute, soupçon" (Alexis), *doctance* (WaceMarg), *dotence* (BenTroieC).

doz[1] n. f(?). "apport fait par une religieuse à la communauté où elle entre" *doz* VBe1263b 9, VBe1264 3. — FEW 3, 148a DOS *dot* "bien qu'une femme apporte au mariage à son époux ; apport fait par une religieuse à la communauté où elle entre" (dp. 13ᵉ s.) liég. *dôt'* ; Gdf 9, 411b n. m. et f. (Letters and Papers of Henry).

doz[2] v. *dois1.*

drir adv. "derrière" *drir* VBe1297 6. — FEW 3, 47a DE RETRO, formes sans *-e-*, rouchi *drère*, Tourc. *drire* ; Gdf 9, 308b pas cette forme.

droit[1] n. m. ❶ "ce qui est permis par les principes juridiques en vigueur" *droiet* VBe1260b 4, VBe1264a 2, *droit* VBe1268b 25, *drois* VBe1275d 7 • loc. ① **avoir droit** v. *avoir* ② ***avoir ses drois** v. *avoir* ③ ***doner ses drois** v. **doner* ④ ***droit dire** v. **dire* ⑤ **exceptions de fait et de droit** v. *exception* ⑥ **par droit** "conformément aux principes juridiques en vigueur" *par droit* VBe1273 9 ❷ "ensemble des principes moraux et de justice qui sont sensés régir les relations entre les hommes" *drois* VBe1268b 8, 13, 16, 22, 25, VBe1271 10, 18, *droiezt* VBe1268c 12. — FEW 3, 89a DIRECTUS fr. *droit* "pouvoir d'exiger ce qui est dû ; ensemble des lois écrites ; science et étude des lois", liég. *dreût*, nam. *droèt* ; TLF 7, 518b *droit* "ce qui est moral et juste, l'ensemble des principes moraux et de justice qui sont sensés régir les relations entre les hommes" (SStrasb), "lois et coutumes d'un peuple, législation" (Wace), "ce qui est permis ou exigible selon la législation ou des réglements officiels" (ca 1100) ❶ ⑤ FEW 3, 89a pas cette locution.

droit[2] adj. "conforme aux principes juridiques en vigueur" *drote* VBe1264a 5, *droite* VBe1289 12. — V. *droit1.*

droiture n. f. *jur.* ❶ "droit d'imposition sur un lieu, un passage" *droitures* VBe1273 11 ❷ "ce qui est permis par les lois en vigueur" • loc.

***avoir ses droitures** v. *avoir*. — ❶ Première attestation ; pas ce sens dans FEW 3, 89a DIRECTUS, mais afr. *droiture* "justice ; ce qui est de droit, ce qui convient ; derniers sacrements de l'Église" ; TL 2, 2082b, 3 *droiture (d'un lieu)* "was einem Ort zukommt, dem Ankömmling an einem Orte auferlegt ist" (vgl. *droit*) aflandr. *droiture* (flandr. 1285), "gesetzmäßige Abgabe, Almosensteurer" (RégTournB); MantouFlandre 51, 172 *droiture* "droit".

dyocese n. m. "circonscription territoriale placée sous la juridiction ecclésiastique d'un évêque ou d'un archevêque" *dyocese* VBe1280d 2. — Première attestation de la forme avec *-y-* ; FEW 3, 83a DIOCESIS fr. *diocese* (dp. 13e s.) ; Gdf 9, 385a *diocese* "circonscription territoriale placée sous la juridiction ecclésiastique d'un évêque ou d'un archevêque" (JBelethOff1), *dyocese* (Morbin 1296).

E

edifier v. tr. "construire (un édifice religieux)" *edifier* VBe1265 10. — Conforme au sens étymologique, cf. lat. *aedes* "temple" ; pas ce sens FEW 24, 205a AEDIFICARE, mais *edefier* "bâtir (un très grand édifice, temple, palais, pont, etc.)" (Wace–Froiss, Gdf ; TL ; Li ; Runk ; Guernes SThomas ; MonGuill ; AdHalle), *édifier* (dp. 12e s.) ; collocations avec de grands bâtiments dans les exemples de Gdf 3, 6a ; 9, 424a.

enavant adv. • loc. **de cest jour enavant** "dorénavant" *de cest jour enavant* VBe1287 10. — FEW 24, 3a ABANTE *enavant* "à l'avenir" (Eide ; HerbF), *de ce jour-là en avant* "dorénavant" (Ac 1694–1798).

endroit n. m. • loc. **dendroit de** "au sujet de" *dendroit de* VBe1273, 4, VBe1276a 3. —FEW 3, 88b DIRECTUS afr., apr. *dendroit* "à l'égard de, au sujet de" ; Gdf 2, 505c *dendroit* (Nord 1221).

***enfaire** v. tr. "effectuer légalement" *enfist* 3e pas. VBe1278 22, VBe1284a 13, VBe1285 14, VBe1286 10, 12, VBe1289 19, etc. — Pas ce mot dans FEW 3, 346b FACERE, Gdf 3 ; 9.

enfant n. m. "descendant direct au premier degré" *enfant* VBe1264a 8, 12, 14, 16, VBe1269b 2, 20, *enfans* VBe1264a 16, VBe1268a 17, VBe1269b 7.

***enfestuquer** v. tr. *jur.* "céder toute propriété" *enfestucat* 3e pas. VBe1265 1. — Première attestation du verbe conservant [k] en syllabe finale avec préfixe régional ; FEW 3, 485b FESTUCA mlat. jur. *effestucare* > afr. *effestuer* "abandonner, céder toute propriété", *effestuquer* (les deux 13e–14e s.), semble surtout wall. ou lorr. ; Gdf 3, 8b *effestuer* "déguerpir, céder toute propriété" *effestuarent* (13e s. trad. lat. VLa1227), *efestuat* (id. VLa1229), *efestuarent* (id. VLa1245), *effestuat* (id. VLa1229), *avons effectueit, effectuons* (1370) ; Gdf 3, 9a *effestukier, evestuquer* "quitter, abandonner, déguerpir (ce qui se faisait en jetant une paille qu'on tenait à la main)", *evestucat* (1387, Cart. Namur), *effestukierent* (1290, Chartrier de Namur), *effestucant* (16e s.).

enmi prép. "au milieu de" *enmi* VBe1280d 20. — FEW 6(1), 621b MEDIUS afr. *enmi* "au milieu" (ca 1150–1283, Gdf ; Const ; Wace ; BeaumCout).

***enpletier** v. tr. "attaquer en justice" *avoient enpletiet* 6e pqp. VBe1267a 5. — FEW 9, 8b PLACITUM *emplaider* "attaquer qqn en justice, poursuivre" (ChGuill–Oud 1660, Gdf ; TL ; R 31, 129 ; QFilles 1 ; BeaumCout ; Roisin ; Bozon ; Tanq ; HaustRég 3).

***enpronter** v. tr. "obtenir à titre de prêt" *enprontat* 3e prés. VBe1263a 10, *en-prontés* ppé VBe1283 10. — FEW 4, 606a IMPROMUTUARE fr. *emprunter* "obtenir à titre de prêt" (avec *de* 1165, avec *a* 13e s), *empronter* (13e–14e s., surtout frcomt., wall., pic.) ; Gdf 9, 446c *anpronter* (Brit. Mus., add. 15606, f 128a).

***ensegner** v. tr. *jur.* "déclarer et prescrire, imposer" *ensegnat* 3e pas. VBe1268c 12, *ensengne* 3e prés. VBe1271 18, VBe1278 20, VBe1281 9, VBe1284a 8, VBe1289 10, etc., *ensenghames* 4e pas. VBe1276a 6 (syn., sans la nuance de prescription **porter*). — FEW 4, 713a *INSIGNARE apic. *enseignier* "commander" (HerbF).

ensengnement n. m. *jur.* "prescription" *ensengnement* VBe1275b 10, VBe1275a 14, VBe1297 11, *ensenghement* 1276a 7. — FEW 4, 713a *INSIGNARE *ensegnement* "avis, conseil, instigation" (12e–16e s.).

***ensuivre** v. tr. ❶ *jur.* "déclarer qu'on s'accorde à (l'arrêt qu'a prononcé un juge)" *ensiwirent* 6e pas. VBe1273 13 ❷ tr. ind. "déclarer qu'on s'accorde (à l'arrêt qu'a prononcé un juge)" *ensiwit* 3e pas. VBe1273 12. — Première attestation du verbe ; FEW 4, 710b INSEQUI *ensuir* (un juge) "déclarer qu'on s'accorde à l'arrêt qu'a prononcé un juge" (BeaumCout) v. *suivre, sieute*.

entierement adv. "sans restriction" *entierement* VBe1264a 10, VBe1268b 6, *entirement* VBe1271 7, VBe1297 6, 11. — FEW 4, 734b INTEGER *entièrement* "sans restriction" (dp. 12e s.), afr. *intierement* (Rethel 1289).

entrant adj. *dat.* "dans la première moitié (d'un intervalle de temps) (formule de datation)" *entrant* (post-posé) VBe1271 3, VBe1280b 12. —Niermeyer 553, *intrare* "être à son début" «tertio die intrante mense februaii» (868); FEW 4, 775b INTRARE afr., mfr. *entrer* "commencer (surtout en parlant de l'année, d'une saison, d'une période)" (1118–Froiss, Gdf; Littré; TL; BalJos; RenBeaujIgn; Ruteb; SJeanEv), *à l'entrant* "au début (d'un laps de temps)" (12e–13e s., Gdf; TL; Artus), *entrant en* "au premier jour (surtout d'un mois)" (1246, Runk), *entrant* mai, etc. (Wace; 1292, HaustRég 2 [lire HaustChartesOthée]; Chastell), mai *entrant* (1295, HaustRég 2 [lire HaustChartesOthée]; 1301, Runk); MassartMeuniers 18 *aost entrant* (1257); v. *entree, cape, essuwe.*

entree n. f. • loc. **a l'entrée** "dans la première moitié (d'un intervalle de temps) (formule de datation)" *a l'entree* VBe1260b 30. — FEW 4, 775b INTRARE afr. *entrée* "début, commencement (d'un laps de temps)" (12e s.); v. *entrant, cape, essuwe.*

erule adj. • loc. **terre erule** v. *terre.*

eskeir v. tr. ind. "échoir par succession" *eskeir* VBe1271 9, VBe1287 9, *astoit eskeut* 3e pas. comp. VBe1276b 4, *eskeiut astoit* 3e pas. comp. VBe1276b 8, *eskeut astoit* 3e pas. comp. VBe1279 6, VBe1287 9, *eskeant* ppent VBe1280a 6, *skeut soit* 3e subj. psf VBe1287 10, *skeir* VBe1287 11, *eskeus astoit* 3e impft psf VBe1289 7. — FEW 3, 262b EXCADERE afr. *escheoir* "être dévolu par une loi", *escheir* "échoir" (pas de date); Gdf 2, 383c *escheoite* s. f. "succession, héritage colatéral, en particulier succession d'héritages ou de rentes de non nobles" (1215; 1247; etc.); 9, 513c exemples du v. attestant ce sens (Saône 1284; Loiret 1291; Doubs 1292); HaustRég 1 *eskeu* (1307).

eskevin n. m. "magistrat municipal, échevin" *enskevins* VBe1260b 4, 6, 10, 16, 17, 18, 25, VBe1264a 21, VBe1267b 15, *skevin* VBe1260b 20, *enskevin* VBe1260b 21, 24, VBe1265 19, VBe1267a 15, *skevins* VBe1260c 1(2), *eskevin* VBe1267a 2, VBe1268c 15, *escevin* VBe1268a 1, 21, *escevins* VBe1268a 8, 10, *eskevien* VBe1268b 4, 7, 10, 13, 15, 21, 24, 26, *eskeviens* VBe1268b 5, 6, 9(2), 12, 14, 17, 21, 23. — FEW 17, 94b *SKAPIN afr., mfr. "magistrat municipal de certaines villes" (dp. Chrestien), aliég. *eskevien* (13e s., R 17, 558), anam. *enskeveyn* (13e s., R 19, 83), awall. *sekevin* (Revin 1383, BrunEt 389), apic. *eskievin* (13e s., Z 35, 324), *eskevin* (Abbeville 1282, Bocca 30).

***esmovoir** v. intr. "avoir lieu, se dérouler" *estoit esmute* 3e pqp. VBe1273 3. — Pas ce sens dans FEW 3, 300a EXMOVERE, mais afr. *esmovoir* v. (réf.) "mettre en mouvement; faire sortir du repos, exciter"; Gdf 3, 502b *esmuevre* "se dérouler".

essuwe n. f. "dans la deuxième moitié (d'un intervalle de temps) (formule de datation)" VBe1269a 2. — FEW 3, 296a EXIRE *issue* "fin" (CohenRég; EstL 1564 84b), on note wall. *èhowe* avec un autre sens; v. *entrant, entree, cape.*

estable adj. *jur.* "(contrat, acte) immuable" • loc. **ferme et estable** v. *ferme.*

***estre** v. intr. "avoir lieu" *astoiet* 3e impft VBe1260b 2, 22.

estuve n. f. pl. *drap.* "cuve de l'industrie drapière servant à sécher les draps" *stuve* VBe1259 4, 8, *estuves* VBe1268a 12, *stueves* VBe1273 5, 10, *stuves* VBe1275d 7, 10. — FEW 13(2), 457a TYPHEIN, liég. *stowe* "chambre à feu" (1546), *estuve de draps* "petit cabinet bien fermé et chauffé pour sécher les draps" (1340, Bor); les chartes latines de Cuv portent lat. *stupis;* BalonCoutNam *stuve* "étuve, cuve de l'industrie drapière".

etre n. m. "parvis d'une église, terrain dans la juridiction ecclésiastique autour d'un édifice religieux" *etre* VBe1280c 6. — FEW 25, 687b ATRIUM *aitre* "parvis d'une église, terrain dans la juridiction ecclésiastique autour d'un édifice religieux" (13e s., TL, Gdf; Château-Thierry 1215; Duparc 497; Catenoi 1264; Carolus-Barré Oise 69), *estre* (13e s., Gdf), *etre* (fin 13e s., TL).

exception n. f. *jur.* "dérogation à une règle générale" • loc. **exceptions de fait et de droit** "dérogations à une règle générale fondée sur un état de droit ou de fait" *exceptions de fait et de droit* VBe1287 13. — FEW 3, 272b EXCEPTIO fr. *exception* "action par laquelle on excepte; chose qui est exceptée" (dp. 13e s.); Gdf 9, 579a atteste *exceptions de dret et de fet* (1265); MantouFlandre *exception* "moyen d'ajournement ou de rejet qu'on oppose à une demande sans rentrer dans la discussion de l'affaire" (1276).

executor n. m. *jur.* • loc. **executor de testament** "personne désignée par le testateur pour accomplir ses dernières volontés" *executor de testament* VBe1284b 2 (syn. *foiement*). — Pas le sens technique dans FEW 3, 290b EXECUTOR, mais *exécuteur* "celui qui exécute" (dp. 13e s.); Gdf 9, 581c atteste *exequteur du testament* (1385); TLF 8, 423a *exécuteur* "personne désignée par un testateur pour accomplir ses dernières volontés" (RoseM).

F

faire v. tr. ❶ emploi causatif • loc. ① **faire asavoir** v. *asavoir* ② **faire conoistre verité** v. *conoistre* ❷ "produire" • loc. ① **faire conisance de** v. *conisance* ② **(faire) conisance de verité** v. *conisance* ③ **faire mention de** v. *mention* ❸ *jur.* "présider à une transaction terrienne" *fist* 3ᵉ pas. VBe1263b 12, VBe1265 18, VBe1267b 20, VBe1271 13, 19, VBe1280c 23, *faire* VBe1280c 25, VBe1281 11, VBe1284a 12 • loc. ① **faire devise** v. *devise* ② **faire don** v. *don* ③ **faire un recort** v. *recort* ④ **faire testament** v. *testament* ⑤ **faire vesture** v. *vesture.*

fait n. m. • loc. **exceptions de fait et de droit** v. *exception.*

faitison v. *afaitison.*

fealteit n. f. • loc. **maior en fealteit** v. *maior.*

feis n. m. pl. • loc. **les feis et les treis de** (qqn) "ses possessions" *lur feis et lor treis* VBe1280c 25. — Ø FEW 3; 13(2); Gdf 3; GdfC 8; 9; 10; Niermeyer.

femme n. f. "personne de sexe féminin unie à un homme par le mariage" *femme* VBe1264a 3, VBe1265 6, 8, 13, VBe1267b 7, VBe1268a 13, VBe1269b 3, 7, *feme* VBe1268a 3, 5, 9, VBe1268b 2, [...]. v. *mari.*

fenalmois n. m. "mois de juillet" VBe1276a 17. — Peut-être lire *fenal mois*; FEW 4, 455b FENALIS *fenalmois* "juillet".

ferme adj. *jur.* "(contrat, acte) dont les conditions sont définitives" *fermes* VBe1259 19, VBe1260c 13, *ferme* VBe1264b 12, VBe1267a 14 • loc. **ferme et estable** "(contrat, acte) dont les conditions sont définitives" *ferme et enstable* VBe1260b 25, VBe1263a 12, *ferme et estable* VBe1268a 5, 19, VBe1268b 27, *ferme et enstable* VBe1269b 25, *fermes et estables* VBe1273 20. — FEW 3, 576a FIRMUS frm. (achat, marché) *ferme* "dont les conditions sont définitives" (dp. Besh, 1845); Gdf 3, 759b pas ce sens; Gdf 9, 610b pic. *fers et estaules* (1231), *fert et estaule* (1261); première attestation de la forme dialectale en *enstable*; FEW 12, 221a STABILIS, afr. mfr. *estable* "ferme, solide, durable; immuable, d'humeur égale, ferme de caractère" (PsCambr-1568, Bartsch; Li; TL; Wace; Thomas; Ben SMaure; etc.), pic. *estaule* (13ᵉ s.), *estaule* (SSBern; Tournai 1280, RF 25, 185; AdHalle), *estauble* (1244, Runk; 1356, MassBr); Gdf 3, 583c "ferme" (PsCam).

feste n. f. "jour d'une solennité religieuse (formule de datation)" *fieste* VBe1267b 2, *feste* VBe1267c 3, VBe1269b 26, [...]. — Première attestation; FEW 3, 482a FESTA afr., mfr. *feste* "solennité religieuse, célébrée à certains jours de l'année; jour de cette solennité" (pas de date), awall. *fieste* (Tournai, RF 25, 186; CohenRég); Gdf 3, 770c pas ce sens; Gdf 9, 613b "solennité, pompe religieuse; réjouissance publique ou particulière" sens spécial dans les exemples *fieste* "jour de cette solennité" (16 octobre 1420, Banisseau, Rég. de le Loy, 1413-1424, A. Tournai).

feuvrir n. m. "deuxième mois de l'année" *feuvrir* VBe1269a 2. — FEW 3 441b FEBRUARIUS afr. *fevrier* "deuxième mois de l'année", apic. *fev(r)ier* (Bueve 3); Gdf 9, 614b *feirers* (P. de Thaun, *Liv. des créat.*, 418), *fevrer* (id.), *feverier* (id.), *feverer* (id.), *fevrier* (Renclus, Miserere, XC, 11), *feveres* (Nord 1242), *feverier* (Douai 1244), *fevrer* (Vienne 1254), *fevrer* (Jura 1266).

fié n. m. "domaine relevant d'un suzerain" *fiez* VBe1260a 9. — FEW 15(2), 117a *FEHU afr. *fieu* "domaine noble relevant d'un suzerain" (Roland, Mist), *fié* (Gaimar-13ᵉ s., Gdf; TL; Runk), *fiet* (Molin), awall. *firse* (JStav.), abourg. *fez*, *fey* (13ᵉ s., R 39, 514; 41, 578; Jassemin).

filhe n. f. "descendante directe au premier degré" *filhe* VBe1268b 10, VBe1268c 4, [...]. — Forme régionale non attestée dans FEW 3, 516b FILIA; Gdf 9, 620b.

fis n. m. "descendant mâle direct au premier degré" *fis* CS VBe1267b 14, VBe1268c 16, 17, *fiz* CS VBe1267c 4, VBe1268b 22, *filh* VBe1268b 10, 18, 21, [...].

foiement n. m. "exécuteur testamentaire" *foiemens* VBe1267b 5, 6, 9 (*executor de testament* v. *executor*). — Première attestation; TL 1983, 22 *foiment* "Testamentvollstrecker" (1292, R17, 587); Gdf 4, 53c *foyemens* "exécuteur testamentaire" (1355); BalonCoutNam *feumain, fomain, foumain, foymain* "exécuteur testamentaire"; v. *testament*; FEW 3, 509a FIDES pas ce mot.

fon n. m. "vallée" *fons* VBe1264b 6, VBe1280c 11 (ant. *mon*). — FEW 3, 871a sqq. FUNDUS *fond* (d'une vallée) "partie la plus basse de la vallée" (pas de date), wallon. "vallée; gué", fr. *fonds* "terre qui est cultivée ou sur laquelle on bâtit" (dp. 12ᵉ s.); Gdf 4 pas ce mot; Gdf 9, 636c "terre dont qqn est le propriétaire, qui est cultivée ou sur laquelle on bâtit" (dp. 1267, Cart. de l'abb. de Cambron).

foreche adj. • loc. **verge foreche**, v. *verge.*

fou n. m. • loc. **faire le fou** "chauffer un lieu" *faire le fou* VBe1259 8.

frank adj. • loc. **frank alu**, v. *alu.*

frere n. m. ❶ "celui qui est né du même père et de la même mère" *freres* VBe 1264a 7(2), VBe1268b 3, *frere* VBe1267a 3, 9, [...] ❷ "religieux" *frere* VBe1260a 6, VBe1263b 10, VBe1267b 9, 11, VBe1268a 7, etc., *freres* VBe1260a 7, 8, 9, VBe1260b 24, VBe1265 3(2), 6, 14, etc, [...].

fruis n. m. "toutes les choses qui constituent le revenu d'une terre" *fruis* VBe1280a 3, 7, 18, 21, 22. —FEW 3, 825b FRUCTUS fr. *enfruiter* "semer, ensemencer" (15e s.–Cotgr 1611) ; 826a mfr. *fructus* "toutes les choses qui constituent le revenu d'une terre" (Mich 1466) ; Gdf 4, 166c *frutage* "revenu" (1343) ; DocHainaut 170 *fruis* (1257).

G

general adv. • loc. **en general et singulement** "en tant qu'assemblée et chacun en particulier (formule d'adresse de l'acte diplomatique)" *en_general et singuleement* VBe1259 3 (syn. *tuit et singulement* v. *tuit*). — FEW 4, 97a GENERALIS Ø ; Gdf 9, 692b Ø; Gdf 4, 256a Ø ; FEW 11, 648a SINGULUS afr. *senglement* "séparément" (PsOxf.–13e s. Gdf ; Wace ; Eust 4 ; AntB) ; la forme *singuleement* est peut-être un latinisme.

***gesir** v. intr. "être situé (quelque part, en parlant d'une terre, d'une forêt, d'un chemin, etc.)" *gisent* 6e prés. VBe1260c 9, VBe1263a 8, VBe1263b 6, VBe1264a 2, VBe1264b 5, VBe1265 15, VBe1267a 4, etc., *giest* 3e prés. VBe1263b 11, VBe1268c 7, VBe1269a 4, *gist* 3e prés. VBe1269b 4, [...]. — DEAF G 624 *gesir* v. pr. "se trouver localisé" (ca 1160, FloreaW), v. n. "être situé (quelque part, en parlant d'une terre, d'une forêt, d'un chemin, etc.)" (av. 1200–18e s., CoutPercl'TR 2058).

glise n. f. "église, édifice consacré au culte de la religion chrétienne" *glise* VBe1263a 1, VBe1268c 5, VBe1273 20, *glize* VBe1265 10, [...]. — FEW 4, 203a ECCLESIA *glise* (Escoufle ; GuillPal ; Chrestien ; Christal ; Huon), aliég. *englize* R 17, 566, anam. *glise* R 19, 77, liég. *èglihe* (veraltet, Haust).

gotiere n. f. "bord d'un toit par lequel s'écoule l'eau de pluie ; petit canal placé au bord d'un toit et par où les eaux de pluie s'écoulent" *gotieres* VBe1275d 13. — FEW 4, 345b GUTTA fr. *gouttière* "bord d'un toit par lequel s'écoule l'eau de pluie ; petit canal placé au bord d'un toit et par où les eaux de la pluie s'écoulent" (dp. 12e s.), malm. liég. *gòtîre* ; Gdf 9, 712b *gotiere* (1328).

grand adj. • loc. **verge grande** v. *verge*.

grangne n. f. "lieu où l'on serre les gerbes, grange" *grangne* 1280c 7. — FEW 4, 225a GRANICA f. "lieu où l'on serre les gerbes" (dp. 12e s.), wall. *greigne*.

grasce n. f. • loc. ① **an de grasce** v. *an* ② **par la grasce (de) Dieu** "avec la permission de Dieu (formule introduisant un titre de personne)" *par la grasce Deu* VBe1260b 27, *par la Deu grase* VBe1268b 1, [...] (syn. *par la Dieu pacience*, v. *pacience*). — ② FEW 4, 244b GRATIA *par la grasce de dieu* "formule que les souverains mettent dans leur titre" (Miege 1688–DG) (note : déjà dans Alexis, mais pas à l'état de locution).

***greer** v. tr. *jur.* "donner son accord" *greoent* 6e impft VBe1280c 25. — FEW 4, 250b GRATUS *graer* "approuver, consentir, accorder" (12e–13e s., Gdf ; Chrestien ; BenSMaure ; Aspremont ; Perl ; MonGuill ; Bedel ; Floov) ; afr. mfr. *greer* (12e s.–1663, Gdf ; Gillon ; RF 25, 187 ; Runk ; Zeller 3 ; Ba ; Chastell ; Chap).

greit n. m. • loc. ① **ce est le greit de** (qqn) **ke** "c'est avec le consentement personnel de (qqn) que" *ce est nos grez* VBe1284b 4 ② **por le greit de** "avec le consentement personnel de" *por le greit de* VBe1292b 10 (2). — FEW 4, 249b GRATUS *gré* "consentement, permission" (StLéger–13e s., Gdf ; AdHalle ; Runk ; RF 25, 187 ; VieWall 2, 409).

grenir n. m. "partie du bâtiment destinée à recevoir les grains, les gerbes, etc." *grenir* VBe1297 10. — Première attestation de la forme dialectale en *-ir ;* FEW 4, 217a GRANARIUM fr. *grenier* "partie du bâtiment destinée à recevoir les grains, les gerbes, etc." (dp. 12e s.), liég. *grinî*.

grever v. tr. "nuire à (qqn)" *grever* VBe1287 14. — FEW 4, 260b GRAVARE fr. *grever* "nuire, faire du tort à qqn" (12e s.–Ac 1878, Gdf ; GuernesSThomas ; Gace Brulé ; PMor ; Guiot ; etc.).

H

haie n. f. "haie" *haiez* VBe1260a 13. — FEW 16, 113b *HAGJA fr. *haie* "clôture faite d'arbres, d'arbustes ou d'épines qui s'entrelacent, de branches sèches, etc." (dp. Wace) malm. *hây*, liég. *hâye, 'haïe, aye*.

haut adv. • loc. **tenir de haut et de bas**, v. *tenir*.

hiretable adj. "héréditaire" *hiretable* VBe1280d 6, 10, *heritables* VBe1283 9, *hiretaules* VBe1292a 23. — FEW 4, 410b HEREDITARE fr. *heritable* "héréditaire" (1206–1866, presque exclusivement wall. flandr. pic., Gdf ; JLemaire ; Rag1583), aliég. *hurtaulle* (1377,

HaustChartesOthée), aflandr. *yretaule* "immobilier" (Roisin).

hiretablement adv. "héréditairement, à titre d'héritage" *hiretablement* VBe1263a 7, VBe1273 11, *iretavelement* VBe1268 14, *iretablement* VBe1269b 5, 20, VBe1284b 6, *yretaulement* VBe1280b 8, *hiretaulement* VBe1292b 6. — Première attestation de la forme dialectale *iretavelement ;* FEW 4, 410b HEREDITARE fr. *heritablement* "héréditairement, à titre d'héritage" (Wace–JLemaire), aliég. *hertaulement* (1271, HaustRég 1), apic. *heritavlement.*

hiretage n. m. "ce qui échoit à qqn de façon perpétuelle" *hiretage* VBe1263b 7, *yretage* VBe1268b 6, *yretaige* 1280b 8 • loc. ① **bon hiretage** "héritage détenu sans contestation" *bon iretage* VBe1264a 20, *bone heritage* VBe1276a 6, *bon hiretage* VBe1292a 29 ② **demorer en son bon hiretage** v. *demorer.* — FEW 4, 410a HEREDITARE fr. *héritage* "ce qui échoit à qqn par voie de succession" (dp. 12e s.), afr. *heritage* "possession perpétuelle, opposée à viagère" (AdHalle) ; BalonCoutNam *(h)iretage* "immeuble, normalement tenu à titre héréditaire", *iritage* ; v. *ahireteir* ; *desireter, oir.*

hoire n. f. "la 24e partie du jour, heure" *hoire* VBe1268b 8, 11, 13, 22, *ore* VBe1267b 10, *oire* VBe1271 14, [...]. — FEW 4, 467 HORA *heure* "la 24e partie du jour" (dp. 11e s.), aliég. *hoire* (1335, HaustChartesOthée).

hom prn. "on" *hom* VBe1259 9. — Pas cette forme en *h-* dans FEW 4, 457a HOMO, mais afr. *om* (Eide–12e s.).

honor n. m. • loc. **prendre** (qqch) **sor son honor** v. *prendre.*

hore[1] n. m. "homme (?)" *hore* VBe1276b 9. — Faut-il voir une erreur pour *home* ?

hore[2] n. m. v. *oir.*

humele adj. "qui a le sentiment de sa faiblesse et réprime tout mouvement d'orgueil (formule de modestie)" *humele* VBe1259 1. — FEW 4, 511a HUMILIS *humele* "qui a le sentiment de sa faiblesse et réprime tout mouvement d'orgueil" (Roland ; flandr. 1358), *humle* (12e s. ; 1388 wall. pic., Gdf ; VengAl ; AdHalle ; SJeanEv ; RF 10, 617), fr. *humble* (dp. PsCambr).

hui adv. • loc. **a hui cest jour** "ce jour présent" *a hui cest jor* VBe1275b 8, VBe1275a 12. — FEW 4, 447a HODIE *hui* "le jour où l'on est" (Roland–DPér).

I

Incarnation n. f. • loc. **an de l'Incarnation Nostre Seigneur (Jhesus Christ)** v. *an.*

iretage v. *hiretage.*

iretavelement v. *hiretablement.*

ivrenage n. m. "blé qui se sème en automne pour servir de nourriture aux bestiaux pendant l'hiver" *ivrenage* VBe1280a 19. — FEW 4, 419b HIBERNUS *ybernage* "blé qui se sème en automne pour servir de nourriture aux bestiaux pendant l'hiver" (Orl. 1226) ; *yvrenage* (1234), *ivernage* (Rethel 1246), *ivrenaige* (1355, HaustRég 1).

J

jamais adv. "à aucun moment" *jamais... ne* VBe1268a 9 • loc. **a jamais** "pour toujours" *a_jamaies* VBe1267a 7, 11. — TLF 10, 641a *jamais... ne* (Alexis), *a jamais* "pour toujours" (AdHalle).

joedi n. m. "cinquième jour de la semaine chrétienne" *judi* VBe1263a 16, *joedi* VBe1268a 22. — FEW 5, 78a JUPITER fr. *juesdi* "le quatrième jour de la semaine" (dp. 12e s., Gdf ; VengAl ; Runk ; R 43, 542).

joindant adj. • loc. **joindant de** "près de, contre" *joindant de* ppent VBe1273 5. — FEW 5, 67b JUNGERE *joignant* "près de, contre" (dp. 13e s.–inusité depuis Rich 1680, Gdf ; R 65, 494 ; EstL 1583), *joingnat de* (15e s., Gdf ; Amyot ; Stœr 1625), *joindant de* (Molin).

jornal n. m. "mesure agraire (équivalent à Liège ca 22 ares" *jornas* VBe1260a 11, *jornal* VBe1260c 6, 9, VBe1264b 5, *jorna* VBe1260c 11, *jornale* VBe1269b 4 • loc. **tircha jornal** "29 ares" *tircha jornal* VBe1280a 21, 23, *tirchaz jornaz* VBe1280a 24. — FEW 3, 102b DIURNUM afr. *jour* "mesure de terre" (note : « Ursprünglich "was man in einem Tag umzupflügen vermag" ») ; 103a fr. *journal* "id." ; BSLW 53, 355 « On sait qu'à Liège, le bonnier valait quatre journaux » • FEW 13(1), 268b TERTIUS afr. *tercel* "tiers d'un arpent" (1304, DC), awall. *tircheal* (BSLW 53, 355, 394) ; BSLW 53, 394 *tircheal jornale* (texte en latin de 1314) ; v. *bonier, verge.*

jour n. m. • loc. ① **a hui cest jour** v. *hui* ② **a tot jours maiez** "pour toujours" *a_tot jors maiez* VBe1260b 14 , *a to jors maiez* VBe1263a 7, *a tos jors mais* VBe1275b 16, *a tos jours mais* VBe1275d 11, *a_tos jors mais* VBe1280d 18 ③ **de cest jour enavant** v. *enavant* ④ **tos jours** "en tout temps" *toz jors* VBe1268a 16, *tos jors* VBe1268a 18. — ② FEW 5, 27a JAM *a tozjors*

jamais (nam. 1248) ④ FEW 3, 104a DIURNUM *toz jors* "en tout temps".

judi v. *joedi.*

jugement n. m. *jur.* "sentence prononcée par un tribunal ou par un juge" *jugemens* VBe1268b 16, 22, VBe1269b 22, *jugement* VBe1269b 23, VBe1273 12, 13, [...] • loc. **par jugement** "selon la sentence prononcée par un tribunal ou par un juge" *par jugement* VBe1260b 18, 20, VBe1273 9, *par_jugement* VBe1260b 21. — FEW 5, 56b JUDICARE *jugement* "sentence prononcée par un tribunal ou par un juge" (dp. Roland).

jugeor n. m. *jur.* "tenant hiérarchiquement supérieur qui représentait les tenants en justice" *jugeors* VBe1263a 4, VBe1269b 14, 17, VBe1273 6, 8, 14, 15, 16, 22, *jugeor* VBe1269b 17, VBe1273 12, 16, 18, [...], *jugieres* VBe1269b 18. — FEW 5, 57a JUDICARE afr. *jugeour* "juge" (Roland–13e s., Gdf; R 5, 279; Artus; PMor), afr., mfr. *jugeur* (13e s.–1382, Gdf; BeaumCout); Gdf 4, 668c *jugierres* (Psaut., Maz. 258, f19v).

junes n. m. "Carême" *Junes* VBe1260a 4. — Cuv 155, n 1 «enz ecapes junes = caput jejunii», d'après le chanoine Reusens; FEW 5, 33a JEJUNARE *jeüne* "abstinence d'aliments" (dp. 12e s., Gdf; MélWilmotte 651), fr. *june* (13e s.–Miege1677, Gdf; Gillon; Nouv; AlChartier, 23, 293); 33b JEJUNIUM *jeunie* "jeûne" (PsOxf; PsCamb); Gdf 10, 44a *junes* (SommeLaur).

justice n. f. "institution qui est chargée de juger" *justices* VBe1284b 1. — FEW 5, 86a JUSTITIA *justice* "institution qui rend la justice" (dp. 12e s.).

L

lansage n. m. *jur.* • loc. ① **rendre en lansage** v. *rendre* ② **tenir en lansage** v. *tenir.* — FEW 5, 154a LANCEARE aliég. *lansage* "aliénation de la possession d'un bien, dans laquelle le vendeur se réserve la propriété, tandis que l'usufruit passe entre les mains de l'acquéreur, qui devient le propriétaire si le vendeur ne peut racheter le bien à une date fixée" (1206–15e s.); BalonCoutNam *lansage* "mode de détention d'un immeuble grevé d'une redevance".

lassier v. tr. *jur.* "léguer, transmettre par disposition testamentaire" *lassat* 3e pas. VBe1269b 6, VBe1284a 7, *at laisiet* 3e pas. comp. VBe1284b 5, *lassier* VBe1297 17. — La définition que donne le FEW est trop longue et polysémique, et les attestations du Gdf n'aident pas à préciser la date; FEW 5, 220b LAXARE afr. *laissier* "abandonner, quitter, se séparer de qqn, rompre avec qqn; ne pas emmener qqn, ne pas emporter qqch avec soi, laisser, déposer à un endroit; ne pas changer l'état où se trouve qqn, qqch; léguer, transmettre par disposition testamentaire" (dp. Eulalie) (Note: dans les anciens textes, seulement auxiliaire); Gdf 4, 704a; 10, 59c; TLF Ø; BalonCoutNam *lais(s)e* "legs".

lendemain adv. "le jour suivant" *lendemain* VBe1278 3, *len demain* VBe1281 2. — Peut-être lire *l'endemain* et *l'en-demain*, cf. FEW 3, 37a DE MANE *endemain* "lendemain" (12e–15e s.).

lettre n. f. pl. "charte de type épistolaire, document juridique destiné à être lu par un public particulier étant formé généralement et symboliquement de l'ensemble de la société" *lettres* VBe1259 2, VBe1260a 19, VBe1260c 3, VBe1268b 1, *lettre* VBe1259 19, VBe1260c 14, *letres* VBe1260b 1, 29, VBe1263a 2, 14, VBe1263b 1, 17, VBe1264a 1, 24, etc., [...] • loc. **lettre pendans** "charte de type épistolaire à laquelle le sceau est fixé par un cordon" *lettres pendans* VBe1268b 18. — FEW 5, 377a LITTERA afr. *lettres* pl. "épître, missive, ce qu'on écrit à qqn pour l'informer d'une nouvelle, etc." (11e–15e s., Gdf; Li; Artus; AdHale; Maillart) • FEW 5, 377a LITTERA afr. *lettre pendant* "lettre à laquelle le sceau est fixé par un cordon" (12e s.–Maillart).

lige adj. "(fief) qui est tenu à un dévouement absolu envers son seigneur" *liges* VBe1275d 11. — FEW 16, 463a *LET- *lige* "qui est tenu à un dévouement absolu envers son seigneur (d'un vassal, de son fief, etc.)" (dp. Roland).

ligois[1] adj. "(type de monnaie) frappée par les évêques de Liège" *ligoiez* VBe1263a 8, VBe1264a 13, *liegois* VBe1268a 14, 16, *ligois* VBe1275d 10. — Définition forgée sur *ligois2* n. m.

ligois[2] n. m. "denier frappé par les évêques de Liège" *ligois* VBe1259 6. — FEW 5, 314b LIÈGE awall. *ligois* "monnaie frappée par les évêques de Liège" (13e–15e s.), *liejois* (14e s.) Belz 32; v. *denier, marc, sol.*

liu n. m. "lieu" *liu* VBe1259 2, VBe1280b 2, *liwe* VBe1264b 3, VBe1265 3, *liw* VBe1280a 5(2), 21. — FEW 5, 391b LOCUS *leu* "portion déterminée de l'espace" (Alexis; Wace; Chrestien; Fouke; Ruteb; Bozon), *liu* (Roland; Brendan; Marie; GuillMar; Miragn; Floov; Roisin; Gdf), fr. *lieu* (dp. 12e s.).

liverer v. tr. "donner à (qqn) ce qu'on lui doit" *liverer* VBe1263b 8, *liveret* VBe1275b 8, VBe1275a 13, *livreir* VBe1280c 18, VBe1280d 11, VBe1292a 24, VBe1297 9, *livrassent* 6e subj.

impft VBe1292a 26. — FEW 5, 301a LIBERARE *livrer* "remettre qqn ou qqch à la discrétion de qqn" (dp. Roland).

loial adj. "conforme aux principes juridiques en vigueur" *loiaz* VBe1263 8, *liaz* VBe1268b 26. — FEW 5, 239b LEGALIS afr. *leial* "légal" (Roland, Eust), afr. mfr. *loial* (dp. 12e s.).

lois n. m. "règle d'action établie pour le maintien de la société" *lois* VBe1268b 8, 13, 16, 22, VBe1271 18, *loiez* VBe1268c 12, *loys* VBe1271 10, [...]. — FEW 5, 291b LEX *lei* "règle d'action établie pour le maintien de la société" (10e s.–1314, Gdf; Stengel ; Zeller ; Bozon ; Fouke) ; Gdf 10, 90c *loy* (BartschHorning), *loi* (Parton).

M

maiere v. *maior.*

maiestre v. *maistre.*

mailhe n. f. "(nom d'une monnaie)" VBe1280c 21. — Pas ce sens dans FEW 6(1), 12b MACULA ; Gdf 5, 72c pas cette forme, mais *maaille* "petite monnaie de valeur variable" (RenclM).

main n. f. • loc. ← **de sa main** "par son autorité" *de_sa main* VBe1265 12 ↑ ***mettre la main a** "placer sous son autorité, saisir" *le main i_meteroit* VBe1292a 29, *mettre le main a* VBe1292b 12 → **reporter (en) en la main de** v. *reporter.* — Pas ces loc. dans FEW 6(1), 285a MANUS, mais v. *reporter (en) en la main de*, v. *reporter ;* Gdf 5, 76c *mettre la main en* "mettre la main sur" (ActApost) ; pas ce sens dans TL 5, 818, mais *mettre (la) main a* "Hand anlegen, auf etwas legen, an jdem Hand anlegen" ; MantouFlandre *metre main a* "saisir" (1302).

mains v. *moins.*

maior n. m. "chef du tribunal des échevins" *maor* VBe1260b 4, 6, 9, 15, 17, 18, *maires* CS VBe1260b 20, 23, VBe1267a 1, 15, VBe1267c 10, VBe1268a 1, etc., *maior* VBe1268a 8, *maior* VBe1268b 5, 6, 8, 9, 11, 14, 17, 20, 23, *maieres* VBe1268c 14, VBe1269a 6, [...] • loc. **maior en fealteit** "chef du tribunal des échevins" *maires en fealteit* VBe1275a 22, *maieres en feauteit* VBe1276a 13 — FEW 6(1), 57a MAIOR afr. *ma(i)or* "maire d'une commune" (1225–Jost), awall. *maior* (PMor), aliég. *maeur* (1356, MassBr), fr. *maire* "officier de justice" (13e s.–Trév. 1771) ; Gdf 5, 86b *maires* "sorte de magistrat" (1233) ; GobertLiège 1, 435 *mayeur* "chef du tribunal des échevins" • pas cette loc. dans FEW 3, 503a FIDELITAS, mais alorr. *fauteit* "corps des échevins exerçant la juridiction dans une seigneurie" (13e–14e s.) ; Gdf 9 pas ce mot ; 3 pas ce sens ; TL.

maire v. *maior.*

maison n. f. ❶ "bâtiment d'habitation" *maison* VBe1259 4, 12, [...] ❷ "couvent, monastère, abbaye" *maison* VBe1260a 6, 8, VBe1260b 3, 5, 13, 19, 23(2), 24, VBe1263a 6, VBe1264a 9, 10, 11(2), VBe1265 15, VBe1267b 12 etc., *maisons* VBe1260b 20, VBe1264a 2, *maizon* VBe1260c 4, 7, *mayson* VBe1268b 7, 15, 18, 20, 24. — FEW 6(1), 236b MANSIO afr. *maison* "couvent, monastère, abbaye" (Chrestien–1340, BibleGuiot ; RClari, R 68, 412 ; Bev ; Salv), *mayson* "ordre religieux, communauté religieuse" (SHom), *maison* (Froiss, Lac).

maistre n. m. ❶ "(titre donné à l'archiprêtre)" *maiestre* VBe1263b 15, VBe1264a 23, etc., *maiestres* VBe1260a 17, VBe1267b 16, VBe1269a 7, [...]. ❷ "convers hiérarchiquement supérieur, qui représente les autres en justice" *maiestre* VBe1260a 6, VBe1265 3, VBe1267b 12, etc., *maistre* CVBe1260c 5, CVBe1269b 3. — Le mot désigne sans doute les frères convers ; FEW 6(1) 34a MAGISTER fr. *maître* "celui qui a autorité sur les autres" (dp. Roland), "chef d'une corporation" (apic. AdHalle), *maistrerie* "office des maistres" (1404, HaustChartesOthée).

malade n. m. "personne qui souffre de quelque altération de la santé" *malades* VBe1260c 6, 11. — FEW 6(1), 87b MALE HABITUS *malade* "(personne) qui souffre de quelque altération de la santé" (n. m. dp. 1126, adj. dp. 1155, Wace).

mambor n. m. "tuteur, administrateur des biens d'une femme" *mambor* VBe1268b 3, VBe1292b 11, *manbor* VBe1268a 6, 9, 18. — Première attestation de la forme liég. en *-m-* ; FEW 16, 579a MUNDBORO afr. *mainbor* "tuteur" (Rethel), *mambor* (liég. 1356 ; MassBr).

manage n. m. "logis, maison" *manage* VBe1297 7. — FEW 6(1), 185b MANERE *manage* "logis, maison, manoir, palais" (ca 1150–ca 1300, Eneas 463 ; Taillar 61, 96 ; Gdf ; CPont 566 ; Eust 6).

maniere n. f. "façon, moyen de faire qqch" *manire* VBe1264a 14, VBe1268a 11, *maniere* VBe1269b 18 • loc. ① **en tele maniere que** "de telle façon que" *en tel maniere ke* VBe1275d 12, *en teil maniere ke* VBe1280a 25 ② **par maniere tele que** "de telle façon que" *par manire tele ke* VBe1292b 9. — FEW 6(1), 280b MANUS *maniere* "façon dont une chose se produit" (dp. 1120) ; Gdf 10, 117a *maniere* "façon d'être, façon d'agir, procédé" • pas ce loc. dans FEW 6(1), 280b MANUS ; Gdf 5 ②

Gdf 10, 117a beaucoup d'attestations dans les chartes de la loc. *en tau menere que* (1210, Loire inférieure).

mandement n. m. "pouvoir concédé à un individu par un autre" • loc. ***avoir poior et mandement**, v. *avoir*.

***manoir** v. intr. "demeurer, se trouver de manière stable qqpart" *maint* 3e prés. VBe1297 6. — FEW 6(1), 182b MANERE *manoir* "rester, se trouver qqpart" (SJeanEv).

maor v. *maior*.

marc n. m. "sorte de monnaie pesant huit onces" *mars* VBe1264a 13, VBe1264b 9, VBe1273 11, *marc* VBe1264b 8. — FEW 16, 524b *MARKA fr. *marc* "poids de huit onces (servant à peser l'or et l'argent)" (ca 1138–Ac 1835, Gaim 4894), fr. "quantité (d'or ou d'argent) du poids d'un marc" (ca 1090–Ac 1878) ; v. *denier*, *ligois1et2*, *sol*.

mariage n. m. "union légitime d'un homme et d'une femme" *mariage* VBe1265 11, VBe1269b 13. — FEW 6(1), 351a MARITARE *mariage* "union légitime d'un homme et d'une femme" (dp. Wace).

mari n. m. "celui qui est uni à une femme par le mariage" *marit* VBe1265 12, *mari* VBe1269b 13. — FEW 6(1), 355b MARITARE *mari* "celui qui est uni à une femme par le mariage" (dp. Wace), *marit* (ca 1250, Gdf, 174).

massuer n. m. "tenancier d'une masure, pour laquelle il paye un cens annuel" *massuer* VBe1273 5, *massuier* VBe1273 6, *masuier* VBe1273 6, VBe1275d 11, *masuir* VBe1273 11. — FEW 6(1), 260a MANSURA afr. mfr. *masurier* "tenancier d'une masure, pour laquelle il paye un cens annuel" (1312–1608) ; BalonCoutNam *masuriers* "tenancier d'une masure" ; Gdf 5, 199b pas plus.

masure n. f. "maison et terres qui en dépendent" *masure* VBe1269b 18, *masures* VBe1273 7, VBe1275d 7, 8, 10. — FEW 6(1), 259b MANSURA fr. *masure* "maison et terres qui en dépendent" (avant tout pic. flandr. 1213–1653, Gdf ; FetR ; EspArtois 3, 109 ; BiblEcChartes 31, 264 ; CoutBelg 2, 4, 2, 2, 3 ; 3, 31 ; 25, 4, 314 ; Varin ; etc.), aliég. id. (1386, Gdf), pic. *masure* "étendue plus ou moins considérable de terre avec ou sans bâtiment" ; BalonCoutNam *masure* "tenure dérivée d'un manse, tenure".

mayson v. *maison*.

melhoir adj. "qui surpasse par sa qualité ce qui a la même nature, meilleur" *melhure* CR VBe1280c 17, *melhoire* CR VBe1292a 23, VBe1297 10. — FEW 6(1), 665b MELIOR CR aliég. *me(i)lhor* (HaustMéd) ; rien de plus dans Gdf 5 ; 10.

memore n. f. • loc. **en sa bone memore** "bon sens" *en_sa bone memore* VBe1267b 5. — Première attestation du mot *memoire* au sens "bon sens" au féminin ; FEW 6(1), 698a MEMORIA *memoire* m. "bon sens" (ca 1170–1537, Gdf ; TL ; BenSMaure ; SJeanEv ; Modus ; Lac ; Comm), f. (14e s.–Montaigne, Gdf ; TL ; Lac ; Modus ; R 54, 96).

mention n. f. • **faire mention de** "citer, mentionner" *font mentions d[e]* 6e prés. VBe1281 7. — FEW 6(1), 738a MENTIO *faire mention de* qqn, qqch "citer, mentionner" (dp. 1167, DG ; Gdf ; TL ; Lac ; Li ; AdHalle ; Bov 41).

mere n. f. "géniteur féminin" *mere* VBe1269b 7. — FEW 6(1), 467b MATER (dp. Alexis).

merkredi n. m. "quatrième jour de la semaine" *merkredi* VBe1265 1, VBe1267a 17. — FEW 6(2), 12b MERCURIUS fr. *mercredi* (dp. 12e s.), afr. *merkredi* (Studer).

mestier m. n. • loc. ① **avoir mestier de** "avoir besoin de" *mestir orent* [*de*] 6e pas. VBe1265 7 ② **estre mestier de** impers. "être nécessaire" *mestier fut* [*de*] 6e pas. VBe1275b 9, VBe1275a 14, *mestier astoit* [*de*] 3e impft VBe1276a 7. — FEW 6(2), 119b MINISTERIUM *avoir mestier de* "avoir besoin de" (Gaimar–Stœr 1838), aliég. *avoir mèstî*, afr. *est mestiers* (de, que) "il est nécessaire" (Gaimar–Oud 1660).

message n. m. "messager" *messages* VBe1280c 18. — FEW 6(2), 184a MITTERE *message* "messager" (Roland–Cotgr 1611, Gdf ; TL ; Hu ; Thebes 1844 ; Aiquin ; VengRoig ; Perl ; GuillPal ; PMor ; Apoll ; BeaumCout).

mesure n. f. • loc. **a la mesure de** "conformément à la valeur assignée à l'unité de mesure dont il est question en vigueur à (un endroit particulier)" *a la mesure de* VBe1263b 8, *a_le mesure de* VBe1280c 17, VBe1292a 24, VBe1297 10. — FEW 6(1), 718b MENSURA *mesure* "quantité que peut contenir le récipient adopté par l'usage pour vendre en détail certaines denrées (surtout le blé et le sel)" (WaceNic ; GCoincy).

***mesurer** v. psf tantum "se trouver" *est mesureie* 3e prés. psf VBe1280c 15. — Le contexte est métonymique ; FEW 6(1), 724a MENSURARE "chercher à connaître ou déterminer une quantité par le moyen d'une mesure (en parlant d'une terre, du vin, du blé, d'une colonne, de la vie, etc.)" (dp. PsOxf, aussi GaimEpilogue ms LD182).

mettre v. tr. ❶ "écrire" • loc. ***mettre en recort** v. *recort* ❷ *jur.* "porter une querelle devant les

arbitres" *metimes* 4e pas. VBe1260b 17 • loc. ① **mettre jor** *jur.* "fixer un jour (pour une sentence d'arbitrage)" *metimmes jor* 4e pas. VBe1260b 7, *metimes jor* 4e pas. VBe1260b 16 ② **se mettre en mise** *jur.* "porter une querelle par laquelle on est personnellement concerné devant les arbitres" *se misent en mise* VBe1260b 15 ❸ **se mettre en** v. tr. réf. *jur.* "se remettre à l'avis de (qqn désigné par l'arbitre)" *se misent en* 6e pas. VBe1260b 6, VBe1264a 12 ❹ • loc. ① *mettre **la main a** v. *main* ② *mettre **en tenure** v. *tenure* ③ ***mettre en la warde (de)** v. *warde*. — FEW 6(2), 190a MITTERE afr. mfr. *mise* "arbitrage, sentence arbitrale, compromis" (1233-1607, Gdf, TL, Ruteb ; Runk ; Jassemin ; BeaumCout ; Maillart ; SAlv ; Modus ; Hu), afr. *soi metre en mise* "porter une querelle devant les arbitres" (1245, CPont 502).

milh dét. num. "dix fois cent" *milh* VBe1268b 28. — FEW 6(2), 89a MILLE *mil* "dix fois cent" (Alexis), *milie* (Roland–12e s., Bartsch ; Aspremont).

moiez n. m. "mois" *moiez* VBe1260b 30, VBe1264a 27, VBe1269a 2. — FEW 6(1), 713a MENSIS afr. *meïs* "chacune des douze parties de l'année solaire" (Roland ; PhThComp ; Brendan ; Eneas ; Marie ; Wace ; Thomas ; GuernesSThomas), fr. *mois* (dp. Chrestien, Li ; Floov ; Bedel ; BibleGuiot ; BalJos ; AdHalle).

moins adv. • loc. ① **pau plus u pau moins** v. *pau* ② **petit plus u petit moins** v. *petit*.

moitié n. f. "une des deux parts égales d'un tout" *moietié* VBe1264b 7, *moitié* VBe1264b 8, VBe1268a 14(2). — FEW 6(1), 606b MEDIETAS afr. *moitiet* "l'une des parties d'un tout divisé, partagé également ; portion, part qui est à peu près de la moitié" (Roland ; Gorm ; Bartsch), fr. *moitié* (dp. Floov).

***molester** v. tr. "importuner, tracasser" *molesterons* 4e fut. VBe1287 11. — FEW 6(3), 34b MOLESTUS *molester* "importuner, tracasser" (dp. 1204).

molin n. m. "édifice où se trouve une machine à moudre du grain" *molin* VBe1275c 6(2). — FEW 6(3), 37b MOLINUM *molin* "machine à moudre du grain, édifice où se trouve cette machine" (ca 1125–Cotgr 1611).

mon n. m. "grande masse de terre et de roches, élevée au-dessus du terrain qui l'environne" *mon* VBe1264b 6, *mont* VBe1278 9 (ant. *fon*). — FEW 6(3), 84a MONS *mon* "grande masse de terre et de roches, élevée au-dessus du terrain qui l'environne" (dp. Passion).

***monter** v. intr. • loc. ***monter a** (un certain prix) "atteindre un total de" *monte a* 3e prés. VBe1260a 12. — FEW 6(3), 114a *MONTARE *monter à* (tel prix, tel nombre) "atteindre un total" (dp. Rutebeuf) ; Gdf 5, 398c pas ce sens ; Gdf 10, 171c pas de précision supplémentaire.

***morir** v. intr. "cesser de vivre" *more* 3e subj. VBe1264b 9, [*fut*] *mors* 3e pas. ant. VBe1269b 7.

mort n. f. • loc. ① **estre en mort** "être décédé" *fus en mors* 3e pas. VBe1269b 5 ② **a lit del mort** "à l'article de la mort" *a_lit del mort* VBe1269b 6. — ← FEW pas cette locution ③ FEW 6(3), 141b MORS fr. *au lit de la mort* "avant de mourir" (ca 1730, v. Lar 1874) ; Li mort, *être au lit de la mort* (Mass. *Avent, Mort du pêcheur*) ; Hu et TLF pas de date.

***mostrer** v. tr. *jur.* "faire voir" *mostrat* 3e pas. VBe1280c 24. — FEW 6(3), 94b MONSTRARE *mostrer* "faire voir, exposer aux regards" (ca 980–Nouv).

movoier v. tr. ind. *jur.* "relever, dépendre" *movoier* VBe1260b 5, *movoit* VBe1268a 6, *moeut* VBe1268a 8, *muevent* VBe1268b 12, 19, VBe1287 6. — FEW 6(3), 164a MOVERE fr. *mouvoir* "relever, dépendre" (1240–Trév. 1771, Gdf ; TL ; Li ; Lac ; He ; Runk ; Bev ; Salv ; Pierrefl) ; Gdf 5, 434b "mouvoir, ressortir" (Poème allég., Brit. Mus. Add. 15606, f 10d) ; Gdf 10, 182b pas ce sens.

mui n. m. "mesure de capacité (pour les grains et les liquides)" *muis* VBe1284b 4, 6, VBe1292a 23, 26, VBe1292b 5, 8, 10, 12, 16, VBe1297 8, etc. — FEW 6(2), 12a MODIUS *meu* "mesure de capacité (pour les grains et les liquides)" (1144–13e s.), *mui* (Qlivre–Rich 1732), *muy* (Roisin–Miege 1688), aliég. *moit* (ca 1380), liég. *moye* (arch.).

N

***necessiteit** n. f. pl. "vivres, nourriture nécessaire à la vie" *necessiteis* VBe1292b 5. — FEW 7, 78a NECESSITAS *nécessités* pl. "nécessaires pour vivre, habits, vivres" (14e s.–1507).

nient adv. "rien" *nient* VBe1264a 16, 17, VBe1268b 6. — FEW 7, 85a *NE GENTEM afr. *ne... nient* "ne... rien, nullement, en rien" (Alexis–HMond, Stengel ; Roland ; MaurS ; Runk Lac ; HaustMédliég), afr. *nient* "rien, nullement" (Roland–ca 1550, Gdf ; Li ; Lac ; MonGuill ; Runk ; Bibb ; DC ; AntA ; Anc-Théât ; HMond) wall. *ne... nient* "ne... pas" (dp. 14e s, BTDial 18, 369 ; Haust Alütt ; ZFSL 43, 148).

Noël n. m. *relig.* "fête de la nativité de Jésus Christ" *Noël* VBe1259 6, [...]. — FEW 7, 37b NATALIS *Noël* "fête de la nativité de Jésus

Christ" (dp. Chrestien), aliég. *noyel* (1249, HaustRég 1).

nof adj. "récemment construit" *noves* VBe1268a 6, *noaves* VBe1268a 12. — FEW 7, 210b NOVUS *nuef* "fait depuis peu (maison, habit, etc.)" (13e s.); Gdf 10, 214c *noeve* "récemment construite" (Cart. de Picquigny, A. N.).

***noveal** adj. "qui succède à une chose du même genre" *noveas* VBe1273 16, *noveaz* VBe1273 14, *noveal* VBe1273 18. — FEW 7, 201b NOVELLUS afr. *noveal* "relativement récent" (AlAlb), "autre, qui succède à un être ou à une chose du même ordre" (12e–13e s.).

nom n. m. • loc. **en nom de** "de la part de, comme représentant de" *en nom de* VBe1268a 7, *el nom de* VBe1297 12. — Première attestation de la locution; FEW 7, 176a NOMEN *el nom de* "de la part de, comme représentant de" (1337, Runk), *en nom de* (ca 1340), *au nom de* (dp. 15e s.).

nonante dét. num. "neuf fois dix" *nonante* VBe1297 21. — FEW 7, 187a NONAGINTA *nonante* "neuf fois dix" (Chrestien–Ac 1798, Gdf; Li; Brunot 2, 308; D'Aubigné; Bossuet).

none n. f. "religieuse" *none* VBe1279 7. — FEW 7, 187b NONNA afr. *none* "religieuse" (Chrestien).

notaire n. m. "officier ministériel qui reçoit et rédige les actes pour leur donner un caractère d'authenticité" *notaires* VBe1271 23, VBe1280c 29, VBe1285 16, VBe1289 26. — Première attestation du terme; FEW 7, 199a NOTARIUS afr. *notere* "officier ministériel qui reçoit et rédige les actes pour leur donner un caractère d'authenticité" (orl. 1298), mfr. frm. *notaire* (dp. 14e s., Gdf; Ba).

nuit n. f. "portion du temps se trouvant entre le coucher et le lever du soleil" *nuit* VBe1264a 26, VBe1273 23. — FEW 7, 212 NOX fr. *nuit* (dp. Alexis).

O

***obliger** v. réf. "s'engager à faire qqch, par un acte authentique" *obligons* 4e prés. VBe1287 13. — Pas ce sens dans FEW 7, 268a OBLIGARE, mais *obligation* "acte authentique par lequel on s'engage à faire qqch, surtout à payer une somme dans un temps déterminé" (dp. 1235).

octaveles n. f. pl. "huitième jour après une fête, etc." *octaveles* VBe1259 18, *otaules* VBe1278 3, VBe1284a 2, VBe1285 3. — FEW 7, 304a OCTAVUS afr. *octaves de* "huitième jour après une fête, etc." (ca 1180–13e s., Gdf; Li; Bartsch CPont 414), achamp. *oictables de* (1267, Varin Arch Reims 1, 896).

oés n. m. • loc. ① **a owez** "pour le compte de" *a owez* VBe1263b 10, *a_owez* VBe1265 9, 17, [...] ② **a oes de** "au service de" *a owés de* VBe1260a 6, *a_owez de* VBe1263a 6, VBe1265 9, 12, *a_oweaz d*[*e*] VBe1265 13, *a oués de* VBe1268b 6, 7, *a_oués de* VBe1268b 10, 12, 15, 21, 24, *a oés de* VBe1268a 17, *a_owe* VBe1269a 4, *a_wez* VBe1271 16, *a_wés* VBe1271 17, [...]. — FEW 7, 380b OPUS afr. *a ués de* "au profit de qqn" (Wace–13e s. Gdf; Guernes SThomas; Joufr; GuillPal), afr. *a son oés* "pour son compte" (Roisin).

***official** n. m. "juge ecclésiastique" VBe1273 1. — FEW 7, 334a OFFICIALIS *official* "juge ecclésiastique" (1262–1787, Gdf; HuonRegres; Salv; Desch; HaustRég 4; Chastell; Molin; Ba).

***oïr** v. tr. "écouter (un locuteur, une parole, un discours)" *avoient owe* 6e pqp. *oiemes* 4e pas. VBe1260b 10, VBe1260b 13, *oier* VBe1260b 16, *owimes owe* 4e pas. ant. VBe1265 7. — FEW 25, 837b AUDIRE afr. *oïr* "écouter (un locuteur, une parole, un discours)" (Alexis–GuillMach 1, 21; TL; MarieFab; PrisOrABR[1]; etc.).

oir n. m. "héritier" *oirs* VBe1280a 7, 14, 17, VBe1280c 19, VBe1287 12, VBe1287 14, VBe1292a 25, *oyrs* VBe1280b 4, *oir* VBe1280b 9, VBe1292a 26 • loc. ① **d'oir a autre** "d'un héritier à l'autre" *d'oir a autre* VBe1273 11, *de hore a autre* VBe1283 6 ② **d'oir en oir** "d'un héritier à l'autre" *d'oir en oir* VBe1280b 13. — FEW 4, 412b HERES afr. *heir* "héritier" (Roland–12e s., Gdf; Brendan; Z 9, 105; WaceNic; GuernesSThomas), fr. *hoir* (dp. 12e s., terme de droit ou d'histoire, dp. Wid 1669, Villon; Chastell; Comm; Rab; Bossuet; Voltaire; RhLitt 28, 119), awall. *ors, oers* (12e s.; Arch 106, 210), aliég. *heure* (13e–15e s., HaustRég 1; 3), *heur* (BTDial 18, 369); HaustRég 1 *heure* (1242), *oir* (1286), *(h)our* (1357).

oire v. *hoire*.

okeson n. f. • loc. **a l'okeson de** "à cause de" *a_l'okeson de* VBe1269b 5, *al okoison de* VBe1280a 17. — Première attestation de la locution; FEW 7, 296a OCCASIO fr. *à l'occasion de* "à propos de, au sujet de" (dp. 1553, Bible GerGen 12); Hu Ø; HaustChartesOthée *à l'occoison de* "à l'occasion, à cause de" (1271).

ommage n. m. *jur.* "hommage" *ommage* VBe1260a 9. — FEW 4, 456b HOMO *hommage* "acte du vassal se déclarant l'homme de son seigneur" (dp. 12e s.).

onc dét. num. "(unité arithmétique)" [...] *onc* VBe1271 2. — FEW 14, 54a UNUS fr. *ung* (14e s.–D'Aubigné, Li ; Lac ; Bartsch), aliég. *on, onne* (JStav, BTDial 18, 365), wall. *onk*.

ordene n. m. "congrégation de personnes s'engageant à vivre sous une règle religieuse, ordre (religieux)" *ordene* VBe1259 1, VBe1260a 7, VBe1260b 3, VBe1263b 5, VBe1265 3, etc., [...]. — FEW 7, 404b ORDO "congrégation de personnes s'engageant à vivre sous une règle religieuse" (CourLouis ; Villon ; Roisin).

ore v. *hoire*.

orison n. f. *cart.* "(en Dieu, en Jésus, etc.) (formule de salut de l'acte diplomatique)" *orisons* VBe1264b 3, VBe1280a 2. — FEW 7, 385b ORATIO *oraison* "prière à Dieu" (dp. Alexis), *orison* (Wace–16e s., Gdf ; Doon ; AntB ; Eust ; SJeanÉv ; AdHale ; Apoll ; Runk ; GuillMach ; MirND ; St-Adrien ; CohenRég).

***osteir** v. tr. "enlever" *fuissent osteiez* 6e supj. pqp. VBe1265 11. — FEW 7, 287a OBSTARE fr. *oster* "mettre hors d'une place, enlever" (1119–Trév. 1732), aliég. *oester* (1371), *oisteir* (1443, HaustRég 1 ; 3).

otaules v. *octaveles*.

owe(s) v. *oés*.

P

pacience n. f. • loc. **par la Dieu pacience** "avec la permission de Dieu (formule introduisant un titre de personne)" *par la Deu pacience* VBe1259 1, *par la Deu pascience* VBe1263a 1, VBe1264b 1, VBe1265 2, *par Deu passienche* VBe1279 4, *par le Dieu passienche* VBe1287 1, *par la Dieu patienche* VBe1297 18 (syn. *par la grasce (de) Dieu* v. *grasce*). — FEW 8, 17a PATIENS *par la patience de Dieu* "avec la permission de Dieu" (lorr. champ. 1306–1472, Gdf ; Runk).

paier v. tr. "donner de l'argent à autrui en vertu d'une obligation" *paier* VBe1259 6, VBe1263a 9, *at pait* 3e pas. comp. VBe1268a 15, *pair* VBe1268a 14, *paire* VBe1268a 15, [...]. — FEW 7, 455a PACARE fr. *paier* "donner à autrui l'argent qu'on lui doit ; donner de l'argent (pour acquérir qqch) en vertu d'une obligation ; donner de l'argent pour acquérir (qqch)" (dp. Chrestien).

paine n. f. • loc. **sor paine de** (somme d'argent) *jur.* "en payant comme amende" *sor paine de* VBe1264a 13. — FEW 9, 114b POENA afr. *poinne* "amende" (1275, Runk) *paisne* (1313), mfr. *poingne* (1364), *paine* (15e s. HaustRég 3), *poine* (15e s. HaustRég 4 ; MassF).

paisule adj. "sans contestation" *paisule* VBe1269b 16, VBe1275b 7, VBe1275a 11, VBe1280a 16, 24, *paisubles* VBe1275d 11, *paisuble* VBe1275d 21. — FEW 8, 92a PAX awall. *paisiule*, liég. *påhule* fr. *paisible* "qui n'est pas contesté (bien, possession)" (1271–1301 ; Fur 1690–Trév 1771), fr. jouir *paisiblement* de qqch "posséder sans contestation" (13e s.–Ac 1798) ; Gdf 5, 698a *paisible* "exempt, quitte", attesté dans la paire tautologique *quite et paisible* (1287) ; v. *paiz*, v. aussi *quitte*.

paisublement adv. *jur.* "sans contestation" *paisulement* VBe1260b 15, 21, *paisublement* VBe1269b 20. — Gdf 10, 258c aliég. *pasulement* (1243) ; v. *paisule*.

paiz n. f. • loc. ① ***commander (ens) (en) paiz** v. **commander* ② **en paiz** *jur.* "sans contestation" *en paiz* VBe1264a 19. — v. *paisublement*.

parchon n. f. *jur.* "partie d'un tout qui revient à qqn dans un partage testamentaire" *parchon* VBe1264a 5. — Première attestation de la forme locale *parchon ;* FEW 9, 225a PORTIO fr. *portion* "partie d'un tout qui revient à qqn dans un partage" (dp. 1226) "ce qui revient à chaque héritier dans une succession" (1269 ; dp. 1553, BibleGerGen 31, 14) (Note diese Bed. schon 716 für das mlat. belegt, Pei 326), liég. *pôchon* "portion" ; HaustRég 1 *parchion* "part, lot, portion" (1307), *parçon* (1347) ; BalonCoutNam *parchon* "part".

parcenir n. m. "associé" *parcenir* VBe1273 6, *parcenirs* VBe1273 10. — HaustRég 1 *parchenir* "associé" (1307) ; CoutCoutNam *parcenier* "cohéritier, associé".

***parent** n. m. "celui ou celle qui est de la même famille" *parens* VBe1268c 16. — FEW 7, 642b PARENS fr. *parent, -e* "celui ou celle qui est de la même famille" (dp. St-Léger).

parlant adj. • loc. **bien parlant** "explicite (d'un document)" *bien parlantes* VBe1280c 24. — Pas ce sens dans FEW 7, 607b PARABOLARE, mais *bien parlant* "éloquent" (13e s.–Stœr 1625) ; Gdf 5 pas ce mot ; 10 rien de plus.

parmanable adj. "perpétuel, sans variation" *parmanables* VBe1275b 16. — FEW 8, 249b PERMANERE *parmainable* "perpétuel, sans variation" (PhThBest), *permenable* (PsOxf), *parmenable* (GuernesSThomas–13e s.), *parmanable* (MonGuill), *permanable* (15e s.–Cresp 1637, Gdf ; StAdrien ; Molin ; Destrees ; GuillAl) ; Gdf 5 ; 10.

parmanablement adv. "pour toujours" *parnamablement* VBe1275d 21. — FEW 8, 249b PERMANERE *parmenablement* "pour

toujours" (ca 1090–14e s., Gdf ; Maurs ; EdConf).

parmanant adj. "qui est stable, qui ne peut être changé" *parmanans* VBe1273 20 (syn. *estable*). — Autre attestation d'une forme considérée comme un hapax par le FEW ; attesté par Gdf et TL ; FEW 8, 249b PERMANERE afr. *permagnant* "qui est stable" (PsOxf), *permenant* (12e s.), *parmaignant* (BenSMh), *parmanant* (hap.) ; Gdf 10, 320c (*Délivr. du peup. d'Israël*, ms. du Mans 173, f19v) ; TL 7, 303 a *parmanans* (AntAnW).

parole n. f. *jur.* "discours, propos, ensemble de mots exprimant une idée" *parolles* VBe1264a 11 • loc. ***conter sa parole** v. **conter*. —FEW 9, 603a PARABOLA fr. *parole* "discours, propos, ensemble de mots exprimant une idée" (Wace–Lafont, Bartsch ; Gdf ; StudW ; Li ; FetR ; Buevé 2 ; Chrestien ; AimonFl ; TilLex ; DG).

parrouche n. f. "circonscription ecclésiastique dans laquelle un prêtre dirige le spirituel" *parrouche* VBe1280b 5. — FEW 7, 658a PAROCHIA afr. *paroche* "circonscription ecclésiastique dans laquelle un curé dirige le spirituel" (Chrestien ; 1371, Bev ; 1413, Runk ; Chastell), *parrouche* (lorr. 1322) ; Gdf 10, 280a *paroiche* (Loiret 1285), *pairoche* (Moselle 1293), *parrouche* (Vosges, 1322).

part n. f. "portion de qqch qui se divise entre plusieurs personnes" *part* VBe1268a 12, VBe1268b 4, 9, 23 • loc. **d'une part... d'autre (part)** *d'une part... d'atre part* VBe1260b 3, VBe1268c 5, *d'une part... d'autre part* VBe1267c 5, VBe1271 6, *d'une part... d'autre* VBe1268a 3, [...]. — FEW 7, 669a sqq. PARS fr. *part* "portion de qqch qui se divise entre plusieurs personnes" (dp. Wace) • FEW 7, 669a PARS *d'une part... d'autre part* "d'un côté et de l'autre" (dp. 12e s., Bartsch), *d'une part... d'autre* (13e s.) ; Ø Gdf 6 ; 10 ; TL.

***partenir** v. tr. ind. "appartenir" *partinent* 6e prés. VBe1297 1. — Gdf 6, 6a *partenir* "appartenir" (charte 1267).

partie n. f. ❶ "chacune des divisions d'un tout" *partie* VBe1268a 6 ❷ *jur.* "personne ou groupe de personnes dont les intérêts sont en cause dans une affaire juridique" *partiez* VBe1260b 7, 15, 16, VBe1265 21, VBe1267a 18, VBe1268c 19, *partie* VBe1260b 17, *parties* VBe1268a 20, VBe1269a 8, VBe1271 25, VBe1273 8, [...]. — ❶ FEW 7, 680a PARTIRE afr. *partie* "part (p. ex. dans un héritage)" (ca 1170–1287, Bartsch ; Lac ; Li ; Courtois ; Gdf ; BBrezé ; BeaumCout) ❷ FEW 7, 681a PARTIRE fr. *partie* "celui qui plaide contre qqn" (dp. 1248, Varin 1, 708).

***parvenir** v. intr. "arriver jusqu'à qqn (en parlant de choses)" *parvendront* 6e prés. VBe1260c 3. — FEW 8, 291a PERVENIRE afr. *parvenir* "arriver à destination, jusqu'à qqn (en parlant de choses)" (dp. 14e s. Bartsch).

pastorage n. m. "droit, fait de faire paître le bétail en un lieu" *pastorage* VBe1275b 13, *pasturage* VBe1275a 19 (syn. *wedage*). — FEW 7, 763c PASTURA afr. mfr. *pasturage* "droit, fait de faire paître le bétail en un lieu" (ca 1200–1539, Gdf ; Bev ; CoutGén 3, 1027).

pau n. m. "peu" *pal* VBe1260c 10 • loc. **pau plus u pau moins** v. *plus*.

peir n. m. *jur.* "titre des vassaux principaux d'un seigneur, qui ont le droit de juger avec lui" *peirs* VBe1273 9, 10. — Première attestation du sens technique ; FEW 7, 595b PAR fr. *pair* "titre des principaux vassaux d'un seigneur, qui, dans certaines affaires, ont le droit de juger avec lui" (16e s.–Trév. 1771), *pairs* pl. "frères qui possèdent un fief en commun" (t. de cout. Fur 1690–Trév 1771) ; Hu Ø.

pere n. m. "géniteur masculin" *peres* VBe1269b 5, 6, [...].

petit adv. "un peu" • loc. **petit plus u petit moins** v. *plus*.

pieche n. f. "portion de terre (pré, vigne, champ) d'un seul tenant et appartenant à un individu" *pieches* VBe1280c 8, 13, *pieche* VBe1280c 9(3), 10(3), 11(2), 15, VBe1292a 9. — FEW 8, 339b *PETTIA afr. *pece* "portion de terre (pré, vigne, champ) d'un seul tenant et appartenant à un individu" (Metz 1241 ; HSaône 1281).

piet n. m. ❶ • loc. ① **piet saint Lambert** "ancienne mesure de longueur (valeur ?)" *piet saint Lambert* VBe1275d 13 ② **un piet por atre** "(?)" *on piet por atre* VBe1280c 8 ❷ "mesure d'environ douze pouces, variant selon les provinces" *piés* VBe1275d 13.

pitanche n. f. "aumône consistant en un don de nourriture aux religieux d'un couvent" *pitanches* VBe1292b 5. — FEW 8, 440a PIETAS *pitance* "nourriture donnée aux moines ou aux pauvres dans un couvent" (ca 1240, Bartsch ; RoseM ; Ruteb ; ca 1300, RF 31, 479 ; 1382 Runk), *pitanche* (Noyou 1256 ; Maillart).

***plaire** v. tr. ind. "satisfaire" *plout* 3e pas. VBe1269b 3, 15. — Pas ce sens dans FEW 9, 1a PLACERE, mais *plaire* "agréer, être agréable à (qqn)" (dp. Roland) ; Gdf 6, 192a *plaisir* "satisfaire" (Tristan) ; 10, 348c pas ce sens.

plus adv. • loc. ① **pau plus u pau moins** "à peu près" *un pau plus u pa moins* VBe1260a 13, *pau plus u pau moins* VBe1263a 7, VBe1268c 7, VBe12687c 7, *pou plus u pou mains* VBe1269b

4, *pau plus pau mains* VBe1278 10 ② **petit plus u petit moins** "à peu près" *petit plus u petit moiens* VBe1276a 3. — ① FEW 8, 51a PAUCUS anam. *paul* (15e s. RLR 38, 197), abourg. *poul* (R 41, 588 ; St-Adrien), afr. *pou plus pou moins* (St-Omer 1272), mfr. frm. *peu plus peu moins* (Est 1549–Trév 1771), *peu plus ou peu moins* (Amyot 1559-Cresp 1637), *un peu plus ou moins* (Miege 1688) ② Pas cette loc. dans Gdf 6, 132a, mais *petit* s. m. syn. *peu* s. m. (dp. Alexis), adj. (dp. LancF) ; 10, 329a pas cette loc.

point n. m. • loc. **en tel point** "dans cette situation" *en tel point* VBe1283 7. — FEW 9, 586b PUNCTUM *en tel point* "dans cette situation" (GuillPal ; Auberee ; Adenet ; Ebeling 125), "tellement, ainsi" (CohF 13, 26).

poior n. m. "droit et possibilité d'action codifiée" • loc. ① ***avoir poior**, v. *avoir* ② ***avoir poior et mandement**, v. *avoir* ③ ***doner congiet et poior** v. **doner*. — Premières attestations des formes régionales *poior* et *poier* ; FEW 7, 233a POSSE *poior* (Liège 1325).

ponceal n. m. "petit pont" *ponceal* VBe1273 5. — Pas cette forme dans FEW 9, 170b PONS, mais *pontel* "petit pont" (ca 1250, Lac ; 1274, Gdf), frm. *ponteau* (Mon 1636).

pont n. m. "construction reliant deux points séparés par un obstacle" VBe1275c 5, 7. — FEW 9, 168a PONS *pont* (dp. 12e s.).

***porter** v. intr. "déclarer, dire (en parlant d'actes, de documents)" *porte* 3e prés. VBe1268b 8, 14, 16, 25, VBe 1280c 12, VBe1285 13, VBe1286 8, VBe1289 7, 16, etc., *portarent* VBe1276a 12 (syn., avec une nuance de prescription, **ensegner*). — Première attestation du sens spécialisé ; FEW 9, 203b PORTARE fr. *porter* "déclarer, dire (surtout en parlant d'actes publics)" (dp. ca 1470) ; Ø dans Gdf 6 ; 10.

porveor n. m. "celui qui a le soin de pourvoir, intendant" *porveor* VBe1260c 2, 6, 8, *porveeres* VBe1280d 14. — FEW 9, 484a PROVIDERE afr. *porveour* "celui qui a le soin de pourvoir une maison, etc., surtout un hôpital, un couvent, les pauvres, de vivres, etc." (1248–1283) ; TL 7, 1620 *porveour* "Versorger, Intendant" ; Gdf 6, 326a id.

pou v. *pau.*

prendant n. m. • loc. **tenant et prendant** v. *tenant.*

prendre v. tr. "faire sien, prendre" *prisent* 6e pas. VBe1260b 25 • loc. ① **prendre** (qqch) **sor soi** "répondre de (qqch)" *prist sor lui* VBe1264a 13 ② **prendre** (qqch) **sor son honor** "répondre de (qqch)" *prisent sor lor honor* VBe1267a 6, *present sor lor honor* VBe1267a 10 ③ **prendre vesture** *jur.* "recevoir l'investiture d'un fief" *prist vesture* VBe1260a 14. — • ① FEW 9, 341b PREHENDERE afr. *prendre sor soi* qqch "rapporter à soi", mfr. frm. *prendre* qqch *sur soi* "en répondre" (dp. ca 1320), *prendre sur sa foi* (Est 1538–Stœr 1625), *prendre sur son compte* (dp. Retz) ; 4, 465b HONOR pas cette loc. ; Gdf 6 ; Gdf 10 ② est une métonymie du précédant.

presence n. f. • loc. **en la presence de** "devant, sous les yeux de" *en nostre presence* VBe1263a 5. — FEW 9, 311b PRAESENTIA fr. *en la présence de* "devant, sous les yeux de" (fin 12e s. ; RoseM ; Est 1538–Ac 1878), mfr. *en leur presences* "devant eux" (Comm).

prestre n. m. "celui qui, dans l'Église, a le pouvoir de dire la messe et d'administrer les sacrements" *preste* VBe1268c 5, *prestres* VBe1273 1, [...]. — FEW 9, 357b PRESBYTER *prestre* "celui qui, dans l'Église catholique, a le pouvoir de dire la messe et d'administrer les sacrements" (Gaim 963 ; Chrestien–Ac 1718).

***prester** v. tr. "mettre (qqch) à la disposition d'autrui pour un certain temps, après quoi il doit le rendre" *prestesins* 4e subj. impft VBe1263a 4, *prestomes* 4e pas. VBe1263a 4, *avimmes prestet* 4e pas. ant. VBe1263a 5. — FEW 9, 314a PRESTARE afr. *prester* "donner, fournir qqch dont on a besoin" (dp. 1138, Gaim 6456), "mettre (qqch) à la disposition de qqn, après quoi il doit le rendre".

pret n. m. "petite étendue où l'on fauche l'herbe" *pret* VBe1267a 4, 10, VBe1278 10, 11. — FEW 9, 333b PRATUM afr. *pred* "petite étendue où l'on fauche l'herbe" (Roland), afr. *pret* (ca 1180 ; Tournai 1474), fr. *pré* (dp. Wace).

prevost n. m. "magistrat chargé d'une juridiction" *prevost* VBe1273 2, *prevoz* VBe1284b 2. — FEW 9, 302a PRAEPOSITUS fr. *prevost* "magistrat chargé d'une juridiction ou préposé à une haute surveillance" (Wace–Trév 1721) ; v. *provositeit.*

***prier** v. tr. "presser (qqn) d'accorder qqch" *priarent* 6e pas. VBe1267b 5. — FEW 9, 337a PRECARI afr. *preier* "presser autrui d'accorder qqch" (St-Léger–13e s.), *proier* (Chrestien–13e s., Gdf ; MonGuill ; PMor ; GautierDargies ; Runk, fr. *prier* (dp. Chrestien).

prios n. m. "supérieur dans certains monastères" *prios* VBe1263a 11. — TL 7, 1877 *prïos* ; Gdf 6, 404c *prious* "prieur, abbé" ; FEW 9, 394a PRIOR fr. *prior* "supérieur dans certains monastères" (Wace–fin 13e Rab), *prieus* (suff. *-osus* à la place de *-or,* de là f. *-se*) (1170–ca 1470).

prochainement adv. "dans un avenir prochain" *prochainement* VBe1275d 15, VBe1280a 20. — FEW 9, 450a *PROPEANUS *prochainement* "dans un avenir prochain" (dp. Wace).

prodome n. m. "homme expert et versé dans un métier, qu'on charge de certaines fonctions, comme d'attester en justice, d'estimer la valeur d'un objet, etc." *prodomes* VBe1260b 10, 12, [...]. — FEW 9, 419a PRODE *preudome* "homme expert et versé dans un métier, qu'on charge de certaines fonctions, comme d'attester en justice, d'estimer la valeur d'un objet, etc." (1260 ; Tournai 1280 ; RF 25, 191).

profit n. m. • loc. **a profit** "à l'avantage de" *a_profit* VBe1275c 6. —FEW 9, 427a PROFECTUS *profit* "avantage quelconque, utilité" (dp. PsCambr), *au prouffict de* "en profitant de ; à l'avantage de" (1409, Runk).

proiere n. f. • loc. **a la proiere** "à la demande instante de" *a_le proiere* VBe1273 21 (syn. *a la requeste (de)* v. *requeste*). — Première attestation de la locution ; TLF 13, 1182a afr. *preiere* (Hist des Anglais) ; *a la priere de* "à la demande de" (1316, Jehan Maillart, comte d'Anjou) ; FEW 9, 339a sqq. PRECARIA locution absente.

propris n. m. "enclos" *propris* VBe1280b 3. — Gdf pas ce mot ; CuvInv *pourpris* "enclos, enceinte, clôture" (1539) ; MantouFlandre 53, 152 "enclos entouré d'une clôture, d'un mur de haies, se rattachant à l'habitation".

provance n. f. "preuve, action de prouver" *provance* VBe1265 5. — FEW 9, 404a PROBARE afr. *provance* "preuve" (ca 1090–Oresme, Gdf ; Wace ; EdConf ; Jost ; Runk) ; HaustRég 1 *provanche* "preuve, action de prouver".

prover v. tr. "établir la vérité de qqch par le raisonnement ou par le témoignage" *provarent* 6e pas. VBe1265 3, VBe1267b 4, *provat* 3e pas. VBe1269b 9. — FEW 9, 403a sq. PROBARE afr. *prover* "établir la vérité de qqch par le raisonnement ou par le témoignage" (11e–13e s.).

provositeit n. f. "juridiction d'un prévôt" *provositeit* VBe1273 22. — FEW 9, 303a PRAEPOSITUS *prevosté* "qualité, fonction, juridiction d'un prévôt" (13e s.–Trév 1721) ; Gdf 10, 416c rien de plus ; v. *prevost.*

prumerainement adv. "en premier lieu" *prumerainement* VBe1280c 8. — Pas cette forme dans FEW 9, 378b PRIMARIUS, mais *prumerain* (ca 1270 Bartsch ; Roisin), *primerainement* "en premier lieu" (ca 1090), *primerainement* (1254), etc.

prut n. m. "profit" *prut* VBe1275c 6. — FEW 9, 417a PRODE afr. *pru* "profit, avantage, chose utile" (AdamJ–13e s., Gdf ; Miragn).

Q

quarante dét. n. m. "quarante" *quarante* VBe1263a 8, [...]. — FEW 2, 1391a QUADRAGINTA *quarante* "quatre fois dix" (pas de date).

Quareme n. m. *relig.* "période de 46 jours entre le Mercredi des Cendres et le dimanche de Pâques, durant laquelle on ne mange pas de viande" *Quareme* VBe1268a 22, VBe1268b 29, *Quaremme* VBe1281 3, VBe1286 3. — FEW 2, 1389a QUADRAGESIMA *quaresme* "période de 46 jours entre le Mercredi des Cendres et le dimanche de Pâques, durant laquelle on ne mange pas de viande" (dp. 12e s.).

quart adj. "quatrième" *quarte* VBe1268a 5, 12(2). —FEW 2, 1422b QUARTUS *quart* "quatrième" (pas de date) ; Gdf 10, 454c *quart* (Tournai, 1385).

quatre dét. num. "trois plus un" *quatre* VBe1263a 7, VBe1267a 4, 9, VBe1268b 5, [...]. — Gdf 10, 456c *quatre* (Passion).

querele n. f. *jur.* "dispute" *querele* VBe1273 3. — FEW 2, 1462b QUERELA fr. *querelle* "procès, revendication juridique" (Chrestien–Stœr 1625) ; afr., mfr. *querelle* "plainte" (13e–16e s., Gdf ; Tanq ; Ba ; ScèveD), afr. *querele* "cause, affaire, litige" (dp. 13e s.).

quinzaine n. f. "espace de deux semaines" *quinsaine* VBe1268b 16, *quinzaine* VBe1268b 28. — FEW 2, 1479a QUINDECIM mfr., frm. *quinzaine* "réunion de 15 objets de même nature ; espace de deux semaines ; à peu près 15" (dp. 12e s.).

quittance n. f. *jur.* "dispenser qqn de payer ce qu'il doit" *quittance* VBe1260a 10, VBe1276a 12, 13. — FEW 2, 1471b QUIETUS afr. *quittance* "fait d'être quitte", *quitter* qqch à qqn "abandonner, céder qqch, renoncer à" (dp. 16e–19e s. arch.).

quitte adj. *jur.* "payé, aquitté" *quitte* VBe1264a 19, VBe1267b 8, VBe1275b 7, VBe1275a 11, VBe1280a 16, 24, *quite* VBe1275d 21 • loc. **clameir quitte** v. *clameir.* — FEW 2, 1471b QUIETUS afr. *quite* "qui a payé ce qu'il doit" (dp. Chrestien, Gdf ; Courtois ; Runk).

quitteir v. tr. *jur.* "céder" *quittat* 3e pas. VBe1260a 9, 11, *quitteir* VBe1276a 11, *quittons* VBe1280d 7, VBe1287 8, *a quitteit* 3e pas. comp. VBe1280d 13. — Première attestation du sens juridique ; FEW 2, 1471b QUIETUS fr. *quitter* "dispenser qqn de payer ce qu'il doit" (dp. Chrétien, Gdf ; Courtois ; Runk), *quitter* qqch à qqn "abandonner, céder qqch, renoncer à" (16e–19e s., arch.).

R

raison n. f. • loc. **par le raison de** "en échange de" *par le raison d*[*e*] VBe1280d 11. — FEW 10, 105a RATIO idée de valeur attestée dans *raison* "somme que qqn possède" (Meun), "contribution qu'on doit" (AdamJ), mais le sens convenant le mieux est Lallé *resoun* "revenu, bénéfice", quoique éloigné géographiquement.

ramenbrance n. f. • loc. **en ramenbrance de** "en guise de corroboration" *en ramenbrance de* VBe1268a 19. — Première attestation du sens technique ; FEW 10, 238a REMEMORARI *remembrance* de seigneurie "reconnaissance" (hap. 14[e] s., Lac) ; Lac locution non retrouvée.

rapor n. m. *jur.* "témoignage que rendent par ordre de justice les experts" *rapor* VBe1269b 19. — Première attestation du terme technique ; FEW 25, 47a APPORTARE afr. *raiport* "récit, témoignage" (1214), *rapors* (AdenEnfOg 4166), *rapoir* (1291), *rapport* (dp. Froiss), *rapport* "témoignage que rendent par ordre de justice les médecins , les experts" (dp. Paré).

***raporter** v. tr. "faire le récit de ce qu'on a vu, entendu ou appris" *raporta* 3[e] pas. VBe1269b 18, 22, *raportent* VBe1269b 19, *raportarent* 6[e] pas. VBe1269b 19, *raportat* 3[e] pas. VBe1273 9. — Première attestation ; FEW 25, 46b APPORTARE fr. *rapporter* "faire le récit de ce qu'on a vu, entendu ou appris", *rapporter* "exposer l'état d'un procès par écrit" ; v. aussi *rapor*.

raquerre v. tr. "demander compte à (qqn) (de qqch)" *raquerre* VBe1275d 15, 20. — FEW 10, 282b REQUIRERE *requerre* "demander compte de qqch" (PMor).

***ravestir** v. tr. "mettre (qqn) en possession d'un fief" *avoient ravestit* 6[e] pqp. VBe1268a 16. — FEW 14, 354b VESTIRE afr. *avestir* "mettre (qqn) en possession de (qqch)" (wallon. flandr. 13[e] s.–Cotgr 1611, Gdf ; Destrees), *ravestir* "investir d'un fief" (MonGuill–13[e] s.).

***recevoir** v. tr. *jur.* "admettre (qqn) comme partie intervenante" *rechurent* 6[e] pas. VBe1268b 15. — Première attestation du terme au sens technique ; FEW 10, 145a RECIPERE *recevoir* "admettre (qqn) comme partie intervenante (t. de procédure)" (dp. 1283, BeaumCout).

rechivere n. m. "celui qui a en charge la gestion des biens" *rechiveres* VBe1297 1. — Pas ce sens, ni cette forme dans Gdf 10, 497b, mais *receveur* "personne chargée de recevoir" (BeaumCout) ; 6, 657c ; FEW 10, 145b RECIPERE pas ce sens.

reclamer v. tr. *jur.* "revendiquer un bien dû" *reclamarent* 6[e] pas. VBe1264a 9, *reclamer* VBe1280a 17. — FEW 10, 153b RECLAMARE *reclamer* "revendiquer, réclamer une chose due ou juste, part. en justice" (dp. 1219).

reconissanche n. f. *jur.* "écrit par lequel on reconnaît que qqn tient un fief" *reconissanche* VB1275b 22. — Pas ce sens dans FEW 10, 157a RECOGNOSCERE, mais *reconissance* "action de reconnaître une dette, écrit par lequel on avoue tenir en fief (t. féod.)" (GuernesSThomas–BeaumCout) ; Gdf 6, 677b pas plus ; 10, 504.

***reconoistre** v. tr. "reconnaître que qqn tient un fief" *reconut* 3[e] pas. VBe1268a 11, *reconurent* 6[e] pas. VBe1275b 3, 11, VBe1275a 11, 16. — Pas ce sens dans FEW 10, 156a RECOGNOSCERE, mais *reconnaître* "avouer qu'on tient en fief" (Roland–Stoer 1625).

recordances n. f. pl. *jur.* "procès verbal" *recordances* VBe1276a 13 (syn. *recort*). — Sens calqué sur celui de *recort* ; pas ce mot dans FEW 10, 159a sqq. RECORDARI, mais *recort*, *recordeur*, etc. ('t. jur.').

recordeir v. tr. *jur.* "dresser un procès-verbal" *recordeez* ppé VBe1264a 18, *recordat* 3[e] pas. VBe1265 13, *recordarent* 6[e] pas. VBe1273 15, [*re*]*cordeir* VBe1273 14, *ont recordeit* 6[e] pas. comp. VBe1273 16, *fut recordeit* 3[e] pas. psf VBe1276a 13. — Définition forgée sur le sens de *recort* ; FEW 10, 159a RECORDARI afr. *recorder* "récapituler, résumer ('t. de droit')".

recort n. m. *jur.* "procès verbal" *recort* VBe1273 16, 17, *recors* VBe1275a 22 (syn. *recordances*) • loc. ① **faire un recort** "dresser un procès-verbal" *le recort fisent* VBe1273 17 ② ***mettre en recort** 3[e] pas. VBe1275a 25, 29 — FEW 10, 160b RECORDARE *faire un recort* "faire une enquête testimoniale, dresser un procès-verbal" (Jost ; hain. pic. champ. 1283-1312, RLR 68, 193 ; Gdf ; Runk).

relief n. m. *jur.* "droit payé par un vassal qui relève un fief" *relief* VBe1273 11, VBe1283 6, *reliet* VBe1297 14. — Première attestation du sens technique ; FEW 5, 281b LEVARE *relief* "hommage fait au suzerain ; droit payé par un vassal pour relever son fief lors de certains décès" (BeaumCout–Ac 1789, Gdf ; Hem ; Friemel ; HeidelFinanz ; Molin ; Runk ; Ba).

remanant n. m. "ce qui reste" *remanant* VBe1268b 23, *remanans* VBe1280a 5. — FEW 10, 234b REMANERE *remanant* "ce qui reste, restant, surplus ; ceux qui restent, survivent" (PhThComp–Cresp, Gdf ; Gaim 2438 ; Pont ; Perc ; BeaumCout ; Runk ; Apoll ; TChartr ;

GuillMach ; JLemaire ; Chastell ; Molin) ; BalonCoutNam *remanan* "reste ; successeur".

***removoir** "avoir lieu une deuxième fois" *remewist* 3e subj. impft VBe1273 14. — Formé sur **esmovoir*, v. ce mot.

rendre v. tr. "restituer à (qqn) qqch qui lui appartient" *avoient rendut* 6e impft VBe1268a 13, *rendi* 3e pas. VBe1269b 13, VBe1297 11, *avons rendut* 4e pas. com. VBe1283 7 • loc. ① **rendre a cwart de carpentier** "(?)" *rendre a_cwart de carpentier* VBe1259 10 ② **rendre don** v. *don* ③ **rendre** (à qqn) **ses damages** "dédommager (qqn) d'une perte qu'on lui aurait fait subir" *rendre lor damages* VBe1259 16 ④ **rendre en lansage** "transmettre (un bien) en tant que fief dont le vendeur se réserve la propriété, tandis que l'usufruit passe entre les mains de l'acquéreur, qui devient le propriétaire si le vendeur ne peut racheter le bien à une date fixée" *rendirent en lansage* 3e pas. VBe1275d 9, *rendit en lansage* 3e pas. VBe1292a 21 ⑤ **rendre vesture** "transmettre un fief" *rendirent vesture* 6e pas. VBe1271 15. — FEW 10, 171a REDDERE *rendre* "remettre une chose à celui à qui elle appartient" (dp. SLéger) • ① FEW QUARTUS Ø, CARPENTARIUS Ø ③ FEW 10, 171a REDDERE *rendre* "réparer (un dommage qu'on a causé)" (Joinv) ; 3, 10b DAMNUM afr. *damage* "perte subie par qqn" (pas de date) ; Gdf 9, 270c "dégât causé à qqn, à qqch" (Roland) ④ v. *lansage*.

***renoncher** v. tr. ind. "se désister (de qqch) par une clause d'un acte" *renoncharent* 6e pas. VBe1275d 7, *renonchons* VBe1287 13. — FEW 10, 238a RENUNTIARE *renoncier* "se désister de qqch, soit par un acte exprès, soit autrement" (1274–Garb 1487, GossenGram ; Gdf ; Bev), aflandr. *renonchier* (1265), liég. *rinonci*.

rente n. f. "revenu annuel d'un fonds cédé ou affermé" *rente* VBe1280a 23. — FEW 10, 173b REDDERE *rente* "revenu annuel d'un fonds cédé ou affermé" (dp. Wace).

reporter v. tr. • loc. **reporter (en) en la main de** *jur.* "remettre solennellement à la masse de la succession par l'intermédiaire de l'autorité ce qu'on a reçu d'avance" *reportarent el main* 6e pas. VBe1268b 5, *reportont el main* 4e pas. VBe1268b 11, *reportat ens el main* VBe1268b 19, *reportat el main* 3e pas. VBe1268b 22, *reportarent en la main* VBe1275d 6, *reportarent ens nos mains* VBe1278 15, *reportat ens en ma_main* VBe1297 5, *ot reporteit ens en ma_main* VBe1297 11. — Première attestation de la locution *raporter en la main* avec un sens technique ; TLF 11, 179a *en main* idée de responsabilité que qqn a de qqch/qqn, avec la préposition *en*, 185b symbolisant l'autorité, le gouvernement fig. *avoir en mein* (Wace) ; FEW 5, 285a MANUS *main* "puissance, autorité, influence" (dp. Wace) ; FEW 25 46b APPORTARE afr. afr. *raporter en la main de* "remettre solennellement à qqn" (1292, Runk), *rapporter* "remettre à la masse de la succession ce qu'on a reçu d'avance" (BeaumCout ; dp. 16e s.).

requerre v. tr. "exiger, demander" *requist* 3e pas. VBe1279 5. — MantouFlandre 52, 245 *requerre* "exiger, demander" (1274).

requeste n. f. • loc. ① **a la requeste (de)** "à la demande instante de" *a la requeste de* VBe1260a 18, VBe1268a 19, *a_la_requeste de* VBe1260b 28, VBe1263b 16, VBe1267b 17, VBe1268c 18, VBe1269a 7, *a la requeste* VBe1263 13, *a_la requeste de* VBe1264b 23, VBe1265 21, VBe1271 25, VBe1273 21, *a le requeste* VBe1267c 12, [...]. (syn. *a la proiere* v. *proiere*) ② **par le requeste** "à la demande instante de" *par le requeste* VBe1273 8. — ① FEW 10, 283b REQUIRERE afr. *requeste* "demande instante, prière" (ca 1155 Wace ; ca 1170 ; Palsgr 1530–Ac 1740) ; TLF 14, 931b *a la requeste* "à la demande" (1256, Alberandain de Sienne, *Régime du corps*, p. 3).

requistison n. f. "relief, droit de mutation" *requistison* VBe1268a 16 (syn. *relief*). — HaustRég 1 *requestion* "relief" (1310) ; Niermeyer 902a REQUISITIO "imposition ; relief, droit de mutation".

respois n. m. • loc. **claim et respois** v. *claim*.

***respondre** v. tr. "faire une réponse à ce qui a été dit ou demandé" *respondirent* 6e pas. VBe1269b 6. — FEW 10, 310a RESPONDERE *respondre* "faire une réponse à ce qui a été dit ou demandé" (Passion–Trévoux 1752).

***restel** n. m. *drap.* "partie des rames à sécher les draps, qui constiste en une barre en bois crantée permettant de tendre les cordes qui servent à maintenir les draps (?)" *resteaux* CR pl. VBe1259 8. — FEW 10, 94a sqq. RASTELLUS à rapprocher de *ratelier* v. *wende* ; HaustChartesOthée *restiaux* (1386) "râteaux".

restoire v. tr. *jur.* "restituer" *restoire* VBe1275d 17. — FEW 10, 321a RESTAURARE *restore* "restituer (t. jur.)" (1284–1348).

retenance n. f. "conservation, garantie d'un acte authentique" *retenances* VBe1264a 18, *retenance* VBe1273 19. — FEW 10, 335a RETINERE *retenance* "souvenir, mémoire" (1237–1630, Gdf ; Roisin ; MirND ; Chastell ; MassBr ; HaustPort).

retenir v. tr. "conserver, garantir (un acte authentique)" *retinir* VBe1268b 6, *retinne* 3e subj. prés. VBe1280a 15, 24, VBe1280c 20,

retenir VBe1292a 7. — FEW 10, 333b RETINERE *retenir* "garder, conserver ce qu'on a, ne pas se déssaisir de" (ca 1200).

retinir v. *retenir.*

revenir v. tr. ind. ❶ "venir de nouveau (auprès de qqn)" *revenir* VBe1264b 11, *revenront* 6ᵉ fut. VBe1280a 15, 24 ❷ "venir comme profit" *revenir* VBe1292b 16, *revint* 3ᵉ pas. VBe1292b 16. — ❶ FEW 10, 350b REVENIRE *revenir* "venir de nouveau auprès de qqn ou de qqch" (dp. Alexis) ❷ Gdf 10, 570a *revenir* "venir comme profit" (Tournai, juin 1261).

***revendre** v. tr. "vendre de nouveau" *revendi* 3ᵉ pas. VBe1269b 14, 15. — Gdf 10, 569c *revendre* "vendre de nouveau" (Rencl ; Guiot).

rins adv. "rien" *rins* VBe1260b 13. — Forme dialectale en *-i-* de *rien* (cf. RemacleDiffér 53).

rowe n. f. "voie bordée, au moins en partie, de maisons, dans une agglomération, rue" VBe1280b 5. — FEW 10, 543b RUGA *rouwe* "chemin bordé de maisons, de murs, dans une ville, etc." (lorr. 13ᵉ–14ᵉ s.), *rue* (dp. Alexis), liég. *rowe* ; Gdf 10, 599a *rowe* (Metz, 1285).

rui n. m. "ruisseau" *rui* VBe1275c 5, *riw* VBe 1275d 14. — FEW 10, 422a RIVUS *riu* "ruisseau" (Chrestien–1330, Gdf ; MF ; Runk), *ri* (pic. ca 1180–ca 1190 ; liég. ca 1380 ; Entrée), *riwe* (JStav, BTDial 18, 374), liég. *rèw.*

S

saeleir v. tr. "appliquer un sceau en guise de corroboration" *saeleir* VBe1259 19, VBe1260c 14, *saieleez* ppé VBe1264a 6, VBe1264b 15, *saielés* VBe1268a 4, [...]. — FEW 11, 595a SIGILLUM afr. *seieler* "appliquer un sceau pour valider, cacheter" (Roland ; Wace), *saiel(l)er* (fin 12ᵉ s.–1331, Gdf ; GossenGram ; Runk), *sayler* (liég. 1238 ; 1504, MassBr), *saleir* (1244, Runk), *sael(l)er* (Ardennes, frcomt. 13ᵉ–14ᵉ s., Runk ; R43, 546 ; bern. 1256, G 1).

saf v. *sauf.*

saial n. m. "cachet sur lequel sont gravées en creux la figure, les armoiries, la devise d'un souverain, d'un État, d'un seigneur, dont on a fait les empreintes sur des lettres, etc., en guise de corroboration" *saealz* VBe1259 20, VBe1263a 20, *saias* VBe1267a 16, *saiaz* VBe1264a 24, VBe1265 22, *sael* VBe1268b 27, *saial* VBe1260a 19, VBe1260b 26, 28, 29, VBe1263a 14, VBe1263b, 17, VBe1268c 20, VBe1264a 6, 24, etc., *saiel* VBe1269b 25, *saieauz* VBe1268a 21, [...]. — FEW 11, 593b SIGILLUM fr. *seel* "cachet sur lequel sont gravées en creux la figure, les armoiries, la devise d'un souverain, d'un État, d'un seigneur, dont on a fait les empreintes sur des lettres, etc., pour les rendre authentiques" (ca 1180–Pom 1700), *sael* (13ᵉ s. ; bern. 1256, 61), *saiel* (apic. 1249–1297, GossenGram ; Roisin ; Lac), *saiiel* (13ᵉ s., Gdf ; Lac), *saies* pl. (frcomt. ca 1300, R 43, 546), *saial* sg. (ard. 1255, Runk ; 1300, BrunEt 112), *seial* (1245, Runk), *seyaus* pl. (1324, Runk ; 1397, MassBr).

saignor n. m. ❶ "(titre donné à un homme important)" *saignor* VBe1259 4, 5(2), VBe1268c 4, 17, VBe1269b 8, *sires* CS VBe1260a, 5, 9, 15(2), 16(2), VBe1263a 3, VBe1263b 12(2), 13, VBe1264a 7, etc., *sainor* VBe1260b 27, 30, VBe1263a 1, 10, VBe1263b 2, VBe1264a 6, etc., *sangur* VBe1267c 6, 8, *sanghoir* VBe1268b 4, 12, 13, 16, 21, 22, *syres* CS VBe1268b 8, [...], *si* VBe1286 5 ❷ "(devant le nom d'un saint, du Christ)" *Saingnor* VBe1259 17, VBe1268a 22, VBe1269b 27, *Sainor* VBe1260b 3, 8, 30, VBe1263b 2, 15, *Sangur* VBe1267c 2, *Sanghoir* VBe1268b 28 (toutes dans la loc. *an de l'Incarnation Nostre Seigneur (Jhesus Christ)*, v. *an*). — v. *dame, damoiselle, dan.*

sait v. *set.*

salus n. m. "(formule exclamative de souhait, de civilité, employée spéc. dans les préambules des lois, des ordonnances, dans les lettres patentes des rois, dans les bulles des papes, etc.)" *salus* VBe1267a 1, VBe1267b 1, VBe1268c 1, VBe1269a 1, *salut* VBe1269b 2, *saluz* VBe1268b 1, [...]. — FEW 11, 126 SALUS fr. *salut* "formule exclamative de souhait, de civilité, employée spéc. dans les préambules des lois, des ordonnances, dans les lettres patentes des rois, dans les bulles des papes, etc." (dp. 1316, Runk) ; DocHMarne *salut* (1249).

sauf adj. "excepté" *saf* VBe1268b 25, *sauf* VBe1268a 18, *saves* VBe1273 11. — FEW 11, 134b SALVUS *sauf* (f. *salve* ; adj. suivi d'un subst.) "hormis, excepté" (Corbie 1247, Lac), mfr., frm. *sauf* (Comm ; Bartsch ; sp. Mon 1636), *sauf* "sans porter atteinte à, sans préjudice de (p. ex. vie, corps, honneur)" (Wace–1388).

savoir v. tr. "avoir pris connaissance (dans la formule introduisant l'adresse de l'acte diplomatique)" *sacent* 6ᵉ subj. VBe1260a 2, VBe1263a 2, VBe1264a 1, VBe1264b 3, VBe1265 1, etc., *saicent* 6ᵉ subj. VBe1260b 2, *sachent* 6ᵉ subj. VBe1268b 2, VBe1275d 3 • loc. **faire asavoir**, v. *asavoir.* — FEW 11, 193b SAPERE *savoir* "avoir connaissance de" (dp. Chrestien).

seculé adj. "qui appartient à la vie laïque" *seculees* VBe1284b 1. — Pas ce mot dans FEW 11, 45a SAECULUM, mais afr. *seculer* "qui appartient au siècle, à la vie laïque" (GuernesSThomas–1305).

segur adj. • loc. **a segur** "en sécurité" *a_segur* VBe1275c 8. — FEW 11, 389a SECURUS *a segur* "en sécurité" (1215 ; Frois), *a sagure* (liég. ca 1380).

segurteit n. f. • loc. **a grand segurteit** "en vue de garder un état de tranquillité qui résulte de l'absence réelle de danger" *a grant segurteit* VBe1275d 23. — FEW 11, 387b SECURITAS *sécurité* "confiance, tranquillité de celui qui croit n'avoir aucun sujet de crainte" (1190 ; dp. ca 1480, MistSQ ; RF 32, 161 ; Gdf), "état de tranquillité qui résulte de l'absence réelle de danger" (dp. 1780).

semedi n. m. "septième jour de la semaine" *semedi* VBe1267b 2. — FEW 11, 2a SABBATUM aliég., aflandr. *semedi* (peut-être < SEPTIMUS) (Gdf ; HaustChartesOthée), fr. *samedi* (dp. Wace) ; Gdf 10, 623b *semedi* (13e s trad lat. 1248).

***semer** v. tr. "répandre de la graine ou du grain sur une terre préparée, afin de les faire produire" *semerat* 3e fut. VBe1280a 20. — FEW 11, 433b SEMINARE "répandre de la graine ou du grain sur une terre préparée, afin de les faire produire" (dp. 1155, Wace).

sens n. m. • loc. **en son plain sens** "ses facultés de raisonner n'étant pas altérées" *en_son plain sens* VBe1267b 4. — FEW 11, 463a SENSUS *sens* "faculté de comprendre les choses et d'en juger selon la droite raison ; bon sens, sagesse, prudence" (dp. Roland).

***seoir** v. intr. "être situé" *siet* 3e prés. VBe1280c 9(3), 10(2), 11(2), VBe1280d 12, *chiet* prés. VBe1280c 10. — FEW 11, 395a SEDERE *seoir* "être situé, être placé qqpart" (1160–Chastell, Gdf ; Li ; StudW ; Lac ; DC ; Constant ; MonGuill ; Wace ; FetR ; Philos ; SgBarb 613 ; BeaumCout) pas la forme en *ch–*.

septembre n. m. "neuvième mois de l'année" *septembre* VBe1264a 27. — FEW 11, 480b SEPTEMBER *septembre* "le 9 mois de l'année" (dp. 1226).

serement n. m. "affirmation ou promesse faite en attestant Dieu, un être ou un objet sacré" *serement* VBe1260b 10. — FEW 11, 34b SACRAMENTUM afr. *sagrament* "affirmation ou promesse faite en attestant Dieu, un être ou un objet sacré" (Eide) afr. *serement* (PsCambr–Chd'Orléans, Gdf ; EdConf ; Thomas ; GuillDole ; GaceB ; R 7, 5 ; IbnEzra ; Artus ; QJoyes ; Arch 171, 65) *seriment* (wall. 13e s., Gdf ; R 19, 79).

seroge n. m. "beau frère" *soroige* VBe1283 10, *seroge* VBe1292b 4. — Première attestation en awall. ; FEW 12, 118b SORORIUS *soroge* "beau frère" (BenSMaure–Crespin 1637, Bartsch ; 1220 ; Entrée ; Th 1560–Cresp), *seroge* (BenSMaure), awall. *seroge* (2e moitié du 14e s., BSLW 17, 256), aliég. id. (JStav, BTDial 18, 366).

seror n. f. ❶ "celle qui est née du même père et de la même mère" *seros* VBe1263b 4, *serors* VBe1264a 3, 5, VBe1264b 4, 9, *seror* VBe1264a 4, VBe1268a 7, 17, *serur* VBe1268b 3, *serurs* VBe1268b 17, 20, 23, [...] ❷ "religieuse" *suer* CS VBe1259 1, *sor* VBe1264b 1, 12, VBe1265 2. — ❶ FEW 12, 115a SOROR *seror* "celle qui est née du même père et de la même mère" (Sponsus ; Chrestien), *serur* (Roland ; Gormont ; Marie ; Li ; Tristan), *serour* (12e s., Bartsch ; SJeanÉv ; GuernesSThomas ; 1188 ; Floov ; ca 1215, Villehardouin ; Li ; MirND) ; aliég. *sour* BTDial 18, 374 ; awall. *ser(e)(o)ur* (HaustMéd) ❷ FEW 12, 116a SOROR *soeur* "nonne, religieuse" (dp. 13e s.), Li ; voir *convers*.

sesante dét. num. "six fois dix" *sesante* VBe1268b 28. — FEW 11, 556b SEXAGINTA afr. *seissante* (Chrestien), *sesante* "six fois dix" (Roland ; Wace ; QLivre), *sessante* Gaim 973.

set dét. num. "six plus un" *set* VBe1268a 22, VBe1268b 28, *sait* VBe1269b 16. — Attestation tardive du mot sans la consonne étymologique, seule attestation de la forme *sait* ; FEW 11, 478b SEPTEM *set* "six plus un" (Alexis–12e s. ; Aalma ; Mon 1636).

settante dét. num. "sept fois dix" *seitante* VBe1271 2, *settante* VBe1273 23. — FEW 11, 484b SEPTUAGINTA "70" (PMor ; Douai 1276).

siege n. m. "corps des juges, juridiction" *siege* VBe1273 22. — FEW 12, 410a SEDICARE afr., mfr. frm. *siège* "charge de juge" (Champ. 1340, Bev), "corps des juges, juridiction" (dp. 1599, ContNorm 7b), wall. *sîge* "barreau où se tiennent les avocats" ; Gdf 7, 419c pas ce sens ; 10, 673a.

sieute n. f. *jur.* "délibération" *sieute* VBe1273 10 • loc. **de plaine sieute** "d'un commun accord" *de plaine siete* VBe1275b 4, VBe1275a 5 (syn. *de bon acort* v. *acort*). — FEW 11, 489b SEQUI, aliég. "délibération du corps des métiers" (1312–1433, HaustRég 1 ; 4), *sieute* (1392–1466, HaustChartesOthée ; HaustRég 2 ; 3) ; HaustRég 1 *siete, sieute* "délibération, résolution du corps des métiers" (1388) ; BalonCoutNam *siète* "assemblée" • FEW 11, 489b SEQUI mfr. *par pleine suite* "d'un commun accord" Froiss, *par plaine sieulte*

(1374, HaustChartesOthée) ; Gdf 7, 422a *par plenne siete* "tout de suite, ensemble, unanimement" (Liège, 1323), *par plaine siewte* (Liège 1340) ; HaustRég 1 *par pleine siete de nous* (1348) ; Gdf 10 pas ce mot ; v. **ensuivre, suivre.*

sine dét. poss. "sienne" *sine* VBe1263a 8, 1269b 13.

singulement adv. • loc. ① **en general et singulement** v. *general* ② **tuit et singulement** v. *tuit.*

sire v. *saignor.*

skeir v. *eskeir.*

skevin v. *eskevin.*

sol n. m. "sorte de monnaie (de valeur inférieure à celle du marc)" *sols* VBe1273 11(2). — FEW 12, 49b SOLIDUS fr. *sol* (Chrestien–Enc 1765) ; v. *denier, ligois1 et 2, marc.*

***somondre** v. tr. *jur.* "assigner pour demander conseil" *somont* 3ᵉ pas. VBe1260b 20, *sommonst* 3ᵉ pas. VBe1273 8, *fut sommuns* 3ᵉ pas. psf VBe1273 9. — FEW 12, 347a SUBMONERE *somondre* "convoquer, assigner en justice" (Bedel-Miege 1677, Gdf Friemel 25 ; GuillMach ; Ba ; CohenRég ; Sotties ; Chastell ; Mist) *somondre* (Tournai 1280, RF 25, 194) ; Gdf 10, 686b *somondre* "avertir de comparaître à une assemblée, à une cérémonie".

soroige v. *seroge.*

speate n. "épeautre" *speate* VBe1263b 8, VBe1280c 17, VBe1292b 12, *spiate* VBe1284b 4, *speaute* VBe1292a 23, 27, VBe1292b 5, 8, 10, 16, *spealte* VBe1297 8. — Premières attestations de la forme *speate* ; FEW 17, 177b *SPELTA anam. *spiate* (1240), *spiaute* (1291), aliég. *spelte* (14ᵉ s.), afr. *spiautre* (ca 1200).

stir n. m. "mesure de grain pour les céréales sèches (contenant environ 156 litres)" *stirs* VBe1263b 8, VBe1280c 17. — Première attestation de la forme ; FEW 11, 557b SEXTARIUS liég. *stier* "mesure de grain pour les matières sèches" (1304) ; Gdf 7 pas ce mot ; 10, 670b *sexter* "mesure de grain pour les céréales sèches contenant environ 156 l " (Vienne 1260).

stuit n. m. "bail" *stuit* VBe1259 9, 12, *stiut* VBe1259 15, *stuis* VBe1280a 23. — Premières attestations du terme sous ses diverses formes ; FEW 17, 350a TOUT afr. *a stuit* "en location simple" (1374), liég. *stut'* "bail, terme" ; HaustRég 1 *stuit* "bail" (1334) ; pour l'étymologie de ce mot, v. Herbillon : DBR 10, 83 liég. *stut'* "stuit, bail", *stiète, *stîte < *stiut < *steut* lat. *statutum.*

stuve v. *estuve.*

succession n. f. *jur.* "héritage" *succession* VBe1287 11. — FEW 12, 379b SUCCEDERE *succession* "héritage, biens qu'une personne laisse en mourant" (1200, BlochW ; dp. 1283).

successor n. m. *jur.* "héritier" *successors* VBe1287 13. — FEW 12, 379b SUCCEDERE *suchesseur* "héritier ('t. jur.')" (1258), *successeur* (1472–ca 1630 ; v. Bartsch).

sue n. m. "pièce de bois ou dalle de pierre qui est au bas de l'ouverture d'une porte et sur laquelle cette porte affleure" *sués* VBe1275d 13. — FEW 12, 38b SOLEA fr. *sueil* "pièce de bois ou dalle de pierre qui est au bas de l'ouverture d'une porte et sur laquelle cette porte affleure" (Chrestien ; Desch, Lac ; Chd'Orl ; Garb 1487–Pom 1700), aliég. *soul* (1301, HaustRég 1), wall. *soû*, liég. id.

suer n. f. v. *seror.*

***suer** v. tr. *drap.* "sécher (des draps)" *suerat* 3ᵉ fut. VBe1259 9. — Première attestation du sens technique ; FEW 12, 391b SUDARE pas ce sens ; Gdf 7, 588a *suer* "essuyer, sécher", *sueir* (des draps) (1568) ; BormansGlossDrap Ø.

suivre v. tr. "voter après délibération" *siwirent* 6ᵉ pas. VBe1269b 23. — FEW 11, 489a SEQUI *sivre un plait* "donner son adhésion à un pacte" (HerbF) ; HaustRég 1, sous *siete, suivre* "voter après délibération" ; v. **ensuivre, sieute.*

suscription n. f. "texte écrit au-dessus" *sor-suscription* VBe1260a 20. — FEW 11, 335b SCRIBERE pas de sens satisfaisant, seulement, quoique éloigné, apr. *suscris* "ce-dessus écrit" (1375, Pans) ; Pas ce sens dans MantouFlandre 51, 188, mais *suscription* "signature" (1306).

T

tantost adv. • loc. **tantost aprés** "tout de suite après" *tantost aprés* VBe1280a 9, 12, 20, 22, *tantoist aprés* VBe1292a 13. — FEW 13(2), 118b TOSTUS mfr. *tantost aprés* "tout de suite après" (ca 1360–Stœr 1625, Bérinus 1, 355).

tenance n. f. • loc. **en tenance** *jur.* "en tant que propriété" *en_tenance* VBe1264a 5. — FEW 13(1), 220a TENIRE *tenance* "tenure, propriété (t. de féodalité)" (1220–Molin ; AcC1842–Lar 1949), fr. *tenance* "dépendance (d'un fond de terre)" (Tournai 1260 ; liég. ca 1380) ; Gdf 7, 670a *tenence* "tenure , propriété, possession" (1231, Fontev. La Roch., Arch. Maine-et-Loire ; 1248, Acte de reconn., Taillar), *tenanche* (Liège, 1233), *en tenance et en vesture* (Dondi, 1248), *tenance* (1264, Mon. pour servir à l'hist. des prov. de Nam., Hain, Lux.), *tenance* "dépendance" (Tournai, nov. 1269).

tenant n. m. *jur.* "celui qui tient un bien-fonds moyennant un cens et qui constitue la cour habilitée à la gestion de ce type de bien" *tenans* VBe1263a 4, 5, VBe1269b 9, VBe1273 9, 14, 22, VBe1283 8, VBe1292a 30, 33, etc., *tenant* VBe1263a 10, VBe1269b 19, 22, VBe1273 12, 16, VBe1280b 13, VBe1280d 16 • loc. **tenant et prendant** *jur.* "celui qui possède (p. ex. une terre) et en perçoit les revenus" *tenans et prendans* VBe1264a 5, *tenans et_prendans* VBe1269b 5. — FEW 9, 343b PREHENDERE afr. *prenant* "celui qui percevait les revenus d'une terre" (1306, Runk), afr. *tenant et prenant* "celui qui possède (p. ex. une terre) et en perçoit les revenus" (13e s.) ; Gdf 7, 670c *tenant* "celui qui tient, qui possède, tenancier" (Chev Cygne ; MouskChron).

tenir v. tr. ❶ "respecter (le verdict d'un jugement)" *tenroient* 6e cond. VBe1260b 7 • loc. **tenir de haut et de bas** "respecter (le verdict d'un jugement)" *tenroiet de hat et de bas* VBe1260b 7 ❷ *jur.* "posséder (un fief qui relève de qqn)" *tenroient* 6e cond. VBe1264a 13, *tenir* VBe1264b 4, VBe1276a 6, VBe1287 13, *tenrat* 3e fut. VBe1264b 10 • loc. **tenir en lansage** "posséder en tant que fief dont le vendeur se réserve la propriété, tandis que l'usufruit passe entre les mains de l'acquéreur, qui devient le propriétaire si le vendeur ne peut racheter le bien à une date fixée" *tenoit en lansage* 3e impft VBe1278 12, *tinrent en lansage* 6e pas. VBe1292b 7. — ❷ FEW 13(1), 219b sqq. TENIRE "posséder, occuper (un pays, un empire)" (SLéger), *tenir* "posséder (un fief qui relève de qqn)" (dp. Gorm).

tenure n. f. *jur.* "tènement" *tenore* VBe1264b 10, *tenure* VBe1275d 21 • loc. ***mettre en tenure** "grever en tant que tenure" *misent en tenure* 6e pas. VBe1280b. — FEW 13(1), 220a TENIRE *teneüre* "bien, domaine, tènement" (12e s., DG ; DC), *tenure* (1274–Oud 1660), "mouvance, dépendance d'un fief" (t. de féodalité) (dp. Mon 1636).

termine n. m. "terme fixé pour le paiement d'une rente" *termine* VBe1268a 15, VBe1275b 9, VBe1275a 13, *termines* VBe1280b 10, *tiermine* VBe1292a 27. — Sens spéc. wall. ; FEW 13(1), 242b TERMINUS frm. *termine* "temps préfix, terme d'échéance" (1224–1300, Gdf ; HuonPalefroi ; DC ; MémBar 1882), f. (1246–1320, Runk), wall. "terme de paiement" (Gdg), liég. *tèrmène.*

teror n. m. "territoire" *teror* VBe1260a 12, *terois* VBe1260c 6, *teros* VBe1263a 8, VBe1263b 6, VBe1265 5, VBe1269a 4, VBe1268c 8, *terus* VBe1263b 11, VBe1264a 2, *teroit* VBe1267c 7, [...]. — FEW 13(1), 263b TERRITORIUM afr. *tieroer* "territoire" (1198), *tieroir* (PCal. 1212 ; pik. 1288 ; Tournai 1371), *teroir* (1246–Ac 1740, Runk).

terre n. f. • loc. ① **terre erule** "terre arable" *terre erule* VBe1260a 13, VBe1281 6, VBe1292a 8, *terre eruele* VBe1276a 3, *terre eriele* VBe1278 9, VBe1284b 6, *terre erile* VBe1280a 4, *terre eriule* VBe1286 5, *terre errile* VBe1287 6 ② **terre a chans** "terre arable" *terre a_chans* VBe1280c 7, 8. — ← FEW 25, 119a ARABILIS autre suffixe (-*ibilis*), awal. *herulle* (-ibilis) ; BSLW 53, 362, 395 ; HaustRég 1 *terre herrule* "terre arable" ; BSLW 53, 395 *eriule* (1274), *erule* (1331).

tesmoin n. m. *jur.* "personne dont on se fait assister pour valider certains actes" *tesmoins* VBe1265 7 • loc. ① **en tesmoin (de)** *jur.* "en présence de" *en tesmoing* VBe1260b 23, VBe1268b 12, 20, 23, *en tesmong* VBe1268b 6, 14 ② **par tesmoin (de)** *jur.* "en la présence de" *par temoin de* VBe1275d, 10. — FEW 13(1), 284b TESTIMONIUM afr. *tesmoin* "ce qui sert de preuve, chose qui atteste, manifeste un témoignage" (Chrétien–1599), *tiesmoing* (RenBeaujIgn), afr. *temoign de* loc. prép. "selon le témoignage de" (ca 1150–Bartsch) ; 285a "celui qui certifie, qui peut certifier une chose qu'il a vue ou entendue" (Chrestien–Ac 1718), "personne dont on se fait assister pour certains actes" (dp. 1283, BeaumCout) ; Gdf 7, 698b pas ce sens ; 10, 759a apic. *tiesmoins* "personne qui porte témoignage" (1297).

***tesmoigner** v. intr. "porter témoignage" *tesmoingnent* VBe1264a 6. — FEW 13(1), 285a TESTIMONIUM fr. *témoigner* "servir de témoin, porter témoignage de" (dp. Chrestien).

tesmoingnage n. m. • loc. **en tesmoingnage de verité** "en guise de corroboration (formule de corroboration de l'acte diplomatique)" *en_tesmoingnage de verité* VBe1260a 19, VBe1263b 17, VBe1264a 26, VBe1264b 15, VBe1265 23, etc., *en tesmoingnage de verité* VBe1260b 29, *en_tesmoignage de verité* VBe1263a 14, *en tesmongnage de veriteit* VBe1268a 21, VBe1271 26, *en tesmonage de verité* VBe1268b 27, *en tesmongnage de_verité* VBe1269b 26, *en tesmoingnage de verriteit* VBe1273 22, [...], *tesmonghage de veriteit* VBe1275a 24. — Première attestation comme terme technique ; FEW 13(1) 285b TESTIMONIUM fr. *témoignage* "preuve manifeste, marque extérieure de qqch" (dp. ca 1220) ; Gdf 7, 699c *en tesmoing de verité* (1303, Sauvegard Arch. Mayenne H 194) ; 10, 758c *tiesmoignage de verité* (début 13e s.), *en thesmongnage de veriteit* (Hainaut, 1295).

testament n. m. • loc. **faire testament** "déclarer ses dernières volontés par un acte authentique"

fist testament 3e pas. VBe1269b 6. — FEW 13(1), 283a TESTAMENTUM *testament* "acte authentique par lequel on déclare ses dernières volontés (t. jur.)" (dp. ca 1260).

tircha adj. • loc. **tircha jornal** v. *jornal.*

***torner** v. tr. "charger qqn de parler, de prononcer un jugement" *tornons* 4e pas. VBe1269b 17. — FEW 13(2), 48a TORNARE *tourner* (un jugement, une parole, etc.) *sur* qqn "charger qqn de parler, de prononcer un jugement" (dp. 14e s.), mfr. *tourner sa parole sur* qqn (Chastell), *tourner sa parole a* qqn (Est 1538–Vault 1613).

trecens n. m. "redevance foncière qui s'ajoute au cens, loyer" *trecens* VBe1268a 18, VBe1273 10, VBe1280b 3, *trechens* VBe1280a 14. — Pas ce mot dans FEW 2, 580a CENSUS ; GdfC 8, 34a *trecens* "loyer, prix d'un bail à ferme" (1260, Robermont AÉL) ; BalonCoutNam *trecens* "redevence foncière qui s'ajoute au cens, loyer".

treffons n. m. "bien-fonds, héritage, immeuble, bien qui ne peut être hypothéqué" *treffons* VBe1268a 15. — Gdf 8, 50a *treffons* "bien-fonds, héritage, immeuble, bien qui ne peut être hypothéqué" (SLa1244) ; HaustChartesOthée *treffons* "cens foncier" (1358).

treis n. m. pl. • loc. **les feis et les treis de** (qqn) v. *feis.*

trese dét. num. "dix plus trois" *trese* VBe1263a 7. — FEW 13(2), 234a TREDECIM fr. *treze* "dix plus trois" (ca 1165–Trév 1732).

treschambre n. f. "lieu d'aisance (?)" *treschambre* VBe1273 4, 5, 12, *trechambres* VBe1275d 11, 14(2) (syn. (?) *chambre*). — FEW 2, 130b sqq. CAMERA pas ce mot ; HaustVBe 373 *treschambre* (syn. *chambre*) "lieu d'aisances", seules attestations connues ; *chambre* est hyperonyme de *treschambre* ; le contexte VBe1275d 14 indique que l'eau évacuée doit passer par ces *treschambres.*

trois dét. num. "trois" *troiez* VBe1260a 11, *trois* VBe1268a 14(2). — FEW 13(2), 247b TRES *trois* "deux plus un" (dp. Chrestien).

tuit prn. • loc. **tuit et singulement** "(chacun) en tant qu'assemblée et en particulier (formule d'adresse de l'acte diplomatique)" *tuit et singulement* VBe1267a 2 (syn. *en general et singulement.* v. *general*).

U

umers n. f. pl. *jur.* "usufruit auquel l'époux survivant a droit sur les biens du défunt qui sont dévolus aux enfants" *umers* VBe1267b 8, VBe1271 8, *umiers* VBe1292a 7. — FEW 4, 514b HUMUS *humers* f. pl. "terme de l'ancien droit liégeois, usufruit auquel l'époux survivant a droit sur les biens du défunt qui sont dévolus aux enfants", *humires* (1331, HaustRég 1, v. R 3, 304 ; Behrens 138).

V

varlés n. m. "employé subalterne chargé en particulier de notifier la volonté de l'échevinage, fonctionnaire communal" *varlés* VBe1260a 17, VBe1267b 15. — Pas ce sens dans FEW 14, 198a *VASSELLITUS, mais *varlet* "garçon" (Galeran ; Desch ; Froiss, Bartsch ; Cotgr 1611) *valet* "domestique" ; MantouFlandre 51, 216 *vallet* "employé subalterne chargé en particulier de notifier la volonté de l'échevinage, fonctionnaire communal".

vendage n. m. "action de vendre" *vendage* VBe1280a 17. — FEW 14, 232b VENDERE fr. *vendage* "action de vendre" (12e s.–1610, Li ; Gdf ; DC ; Runk ; Bedel ; MassBr ; Chastell).

***vendre** v. tr. "céder à qqn la propriété d'une chose pour un certain prix" *avoit vendut* 3e pqp. VBe1265 15. — FEW 14, 231b VENDERE *vendre* "céder à qqn la propriété d'une chose pour un certain prix" (dp. 11e s.).

venerable adj. "digne de vénération, de respect" *venerable* VBe1260b 26. — Première attestation du terme au sens technique ; FEW 14, 239a VENERARI frm. *vénérable* "digne de vénération, de respect" (dp. ca 1200).

verge n. f. "ancienne mesure agraire (équivalent à Liège à ca 22 centiares)" *verges* VBe1260c 10(2), VBe1263a 7, VBe1263b 6, 7, 10, VBe1264b 4, 6, VBe1267c 6, etc., *verge* VBe1268c 7, [...], *vergues* VBe1292a 8. • loc. ① **verge foreche** "ancienne mesure agraire (équivalent à Liège à ca 22 centiares)" ② **verge grande** "ancienne mesure agraire (équivalent à Liège à 4, 35 ares)" *verges grandes* VBe1292b 7. — FEW 14, 490a VIRGA afland. "quart d'un arpent" (Tournai ca 1240), apic. (1268), liég. *grande vèdje* "4 ares 36 centiares" ; Gdf 10, 845c "ancienne mesure agraire (quart d'un arpent)" (Mousk. Chron. 9748 ; 1376 Terrier de la poterie Mathieu, f 30 r, A. Eure) ; BSLW 53, 394 « On sait qu'à Liège, le bonnier valait [...] 20 verges grandes ou 400 petites verges carrées (= 87 ares [en] 1908). » ; AHL 3, 410 une *verge*, ou une *verge foreche* équivaut à une *petite verge* ; v. *bonier, jornal.*

veritavele n. m. *jur.* "témoin" *veritaveles* VBe1260b 8, 9, *veritavele* VBe1260b 10. — Définition par extension des sens donnés par FEW 14, 288a VERITAS fr. *veritaule* adj. "qui

dit toujours la vérité" (SSBern), *veritable* (ChristPis–Ac 1878) "qui est conforme à la vérité" (dp. AimonFl) "véridique" (LevyRechlex ; Desch ; Gringore ; Dorimon) "digne de foi" (RoseM ; EnfGuill ; Villon ; Malherbe ; SorelFr 4, 101).

verité n. f. *jur.* "déclaration conforme à la réalité" *verité* VBe1265 7, *veritet* VBe1269b 9, *verriteit* VBe1273 2. • loc. ① **conoistre verité** v. *conoistre* ② **(faire) conisance de verité** v. *conisance* ③ **faire conoistre verité** ④ ***doner verité a conoistre** v. *conoistre* ⑤ **en tesmoingnage de verité** v. *tesmoingnage* — FEW 14, 287b VERITAS, *vérité* "conformité d'un récit avec un fait, de ce qu'on dit avec ce qu'on pense (opp. à mensonge)" (dp. ca 1200).

vestir v. tr. *jur.* ❶ "mettre (qqn) en possession d'un fief" *vestir* VBe1260a 6, *furent vestis* 6ᵉ pas. psf VBe1267b 10, *erent vestit* 6ᵉ impft VBe1268a 6, *astoient vestit* 6ᵉ impft psf VBe1268b 3, *vestis astoit* 3ᵉ impft psf VBe1268b 20, *astoiet vestie* 3e prés. psf VBe1268c 6, *astoient vestie* 3ᵉ impft psf VBe1271 11 [...] (syn. *faire vesture* v. *vesture*) ❷ v. réf. "entrer en possession d'un fief" *se vesti* 3ᵉ pas. VBe1269b 12. — FEW 14, 354a VESTIRE afr. *vestir* "mettre qqn en possession de qqch" (Roland ; Raoul ; GuernesSThomas ; 1349, Runk ; 14ᵉ s., Salv ; Desch ; Comm, s. Ba) ; Gdf 8, 219b ; 10, 851c pas ce sens.

vestit ❶ n. m. "personne investie de la propriété d'un fief" *vestit* VBe1268b 15 ❷ "curé" *vestis* VBe1268c 5, VBe1271 24, VBe1273 1, 20, VBe1280c 29, VBe1286 12. — ❶ FEW 14, 354a VESTIRE awall. alorr. *vesti* "fondé de pouvoirs" (13ᵉ–14ᵉ s.) ; Gdf 8, 218a *vesti* (trad 13ᵉ s. de 1208 ; 1320) ❷ FEW 14, 352a VESTIRE *vesti* "curé" (13ᵉ–15ᵉ s., Gdf ; JStav, BTDial 18, 365) ; Gdf 8, 218c *viestit* "curé en titre" (Namur 1248), *vesti* (Namur 1252), *vestit* (Valencienne 1347).

vesture n. f. "investiture, acte formaliste accompagnant la mise en possession d'un bien-fonds" *vesture* VBe1267b 20, VBe1268c 13, VBe1269b 16, VBe1271 19, [...] • loc. ① **demandeir vesture**, v. *demandeir* ② ***doner vesture**, v. **doner* ③ **faire vesture** *jur.* "donner l'investiture d'un fief à qqn" *vesture fut faite* 3ᵉ pas. psf VBe1263a 9, *fesimes vesture* 4ᵉ pas. VBe1265 9, VBe1267b 8, *fesist vesture* 3ᵉ subj. impft VBe1267b 5, *avoient fait vesture* 6ᵉ pqp. VBe1268a 7, *vesture avoit fait* 3ᵉ pqp. VBe1268a 10, *fisent vesture* VBe1268b 7, 10, 13, 21, 24, *vestures faites* VBe1268b 26, *vesture fist* VBe1268c 11, *vesture faire* VBe1271 18, *vestures furent faites* 6ᵉ pas. psf VBe1267b 13, *vestures sunt faites* 6ᵉ prés. psf VBe1268b 25, [...] ④ **prendre vesture** v. *prendre* ⑤ **rendre vesture** v. *rendre*. — FEW 13(1), 354a VESTIRE afr. *vesteure* "investiture" (1242–1396, Gdf ; Lac), *vesture* (1252–1294 ; Cotgr 160) ; Gdf 8, 218b Ø ; Gdf 10 Ø.

viare n. m. "rente ou pension viagère, qui s'éteint par la mort" *viare* VBe1280a 9, *viares* VBe1280a 10, *veaires* VBe1280a 11, *veaire* VBe1280a 12. — FEW 14, 542a VITA champ. *viaire* "rente ou pension viagère, qui s'éteint par la mort" (1372–Lar 1704, Runk ; Gdf ; Cotgr 1611).

vie n. f. "durée s'étendant de la naissance à la mort d'un individu" *vie* VBe1264b 4, 10. — FEW 14, 540b VITA fr. *vie* (dp. Roland).

vif adj. "en vie" *vive* VBe1264b 9. — FEW 14, 583a VIVUS *vif* "qui est en vie" (dp. Passion ; encore Rotrou ; Sév).

vigne n. f. "terrain planté de vignes" *vingne* VBe1280d 12, *vigne* VBe1289 14. — FEW 14, 471b VINEA *vigne* "vitis vinifera ; terrain planté de vignes" (dp. PsOxf), *vingne* (Chrestien–13ᵉ s.).

voie n. f. "espace aménagé pour se rendre qqpart" *voie* VBe1264b 5(2), VBe1280d 11, *voies* VBe1275d 11, 12. — FEW 14, 371a VIA *voie* (dp. Chrestien).

voiture n. f. *jur.* "droit de passage" *voitures* VBe1273 5. — Pas ce sens dans FEW 14, 212b VECTURA ; Gdf 10, 835c.

volanz n. m. "bonne volonté" *volanz* VBe1284b 4. — Pas ce mot dans FEW 14, 216b VELLE, mais *voloir* "être en volonté de faire qqch" (13ᵉ–14ᵉ s.) ; Gdf 10, 867b *voloir* (Florimont).

volenté n. f. • loc. ① **de (sa) plaine volenté** "selon ce qu'on désire personnellement" *de lor plaine volenteit* VBe1268a 9, *de plaine volenteit* VBe1268b 5 ② **de sa propre volenté** "selon ce qu'on désire personnellement" *de sa propre volenté* VBe1265 12 ③ **par la volenté de** "selon ce qui est désiré par" *par le volenteit* VBe1273 8. — Pas ces loc. dans FEW 14, 615a VOLUNTAS *volenté* "acte de volonté, ce qu'une personne veut ou désire, intention arrêtée" (Thomas–14ᵉ s., Gdf ; Aalma 13476 ; AdHalle ; BeneitTh).

volentirs adv. "de plein gré" *volentirs* VBe1263a 4. — FEW 14, 613a VOLUNTARIUS afr. *volentiers* "de plein gré" (Alexis–13ᵉ s.), liég. *volintî* (17ᵉ s., Haust).

vowet n. m. "représentant en justice, notamment d'une institution religieuse" *vowés* VBe1260a 5, 9, VBe1265 20, , *vowet* VBe1260a 11, VBe1260b 1, *voweis* VBe1284a 4, 5. — FEW 14, 588a VOCARE awall. *voet* "avoué, avocat"

(12e–15e, Gdf ; Ba) ; Gdf 1, 536a *avoe(u)t* "fonction d'avoué, de protecteur, de défenseur" (La Mort Sigebier et le règne Childebert, ms. Tournai) ; GdfC 8, 261b *avoué* "défenseur, avocat" (Roland–1371) ; Gdf 8, 276b *voé, voweit* "avocat, défenseur, protecteur" (Grég. pap. Hom.) ; BalonDroitMA 344 *advoe* "représentant en justice d'un plaideur, éventuellement champion" (1296, Monier), "châtelain, avoué d'une ville" (1283, Lille) ; v. *avowet*.

W

***wangher** v. tr. "cultiver" *wanghe* 3e prés. VBe1280a 19. — BalonCoutNam *wanger* "exploiter" ; FEW 17, 461a *WAI ÐAJAN afr. *gaaigner* "cultiver (la terre), labourer" (Wace–1337, Gdf ; TL ; TL ; R 28, 59 ; MonGuill ; TanqLettres ; Doon ; BeaumCout), *waignier* (Metz 1341, Salv).

warandir v. tr. ∂ "garantir" *warandir* VBe1259 13, 15, VBe1289 20 • "assurer" VBe1275d 17. — BW 287 *garantir* (Roland) dérivé du ppent de *garir* ; FEW 17, 564a *WAIRJAN *warandir* "protéger, mettre à l'abri ; se porter garant de" (1255, Runk).

warandise n. f. "garantie" *warandise* VBe1268a 4. — BalonCoutNam "garantie" ; FEW 17, 564a *WAIRJAN *garantise* "garantie" (BenSMh–15e s., PassAutum ; Chastell ; Gdf ; BeaumCout), *warandise* (pic. champ. 1245–1301, Gdf ; Runk), liég. Nivelles *garantîse*.

warde n. f. "protection" *wardes* VBe1264a 18, *warde* VBe1268c 9, VBe1271 13, VBe1273 19, VBe1280c 23, VBe1281 11, etc. • loc. ***mettre en la warde (de)** "mettre en dépôt" *mesiens en la warde* 4e pas. VBe1275d 23. — FEW 17, 515b *WARDÔN fr. *guarde* "surveillance, protection qu'on prend de qqch", malm. *wâde*, liég. *wâde* ; MantouFlandre 51, 198 *en warde* "en dépôt" (1276).

warder v. tr. "conserver en dépôt" *wardons* 4e prés. VBe1275d 12, 22, *soit wardeie* 3e subj. psf VBe1275d 23, *warder* VBe12, *wardaissent* 6e subj. impft VBe1276a 13. — V. *warde*.

wende n. f. *drap.* "rame à tendre les draps et servant à les faire sécher" *wendes* VBe1259 4, 7, 12, 14, VBe1268a 6, 12, 13, VBe1268b 4, 9, 12, 14, 19, 23, 25, VBe1273 11, VBe1275a 25, 26, 30, etc. — FEW 17, 588a WINDE aliég. *wende* (1219–1527) ; Bormans GlossDrap 61 *waine, wendes* "rame, série de madriers carrés, fixés en terre à deux mètres au moins de distance et assemblés horizontalement, exposés au midi, servant à sécher les draps" (1323), *weines* (1568).

wedage n. m. "droit, fait de faire paître le bétail en un lieu" *wedage* VBe1275b 13, VBe1275a 19 (syn. *pastorage*). — Pas ce mot dans FEW 17, 458a WAI ÐA ; Gdf 8, 320b *waidage* "pâturage, pré" (1596) ; CuvInv *wedage* "droit de faire paître le bétail" (syn. *pasturage*).

werpir v. tr. "céder la propriété de (un bien)" *werpit* 3e pas. VBe1265 12, VBe1276a 4, VBe1278 15, VBe1280c 4, VBe1284a 6, etc., *werpir* VBe1268b 18, *werpirent* 6e pas. VBe1268b 21, VBe1292a 15, *avoit werpit* 3e pqp. VBe1268b 23. — FEW 17, 565b *WERPJAN fr. *guerpir* "abandonner la possession d'un fief, d'un bien" (12e s.–Oud 1660 ; 'vieux' Fur 1690 ; 'ressort du parlement de Toulouse' Fér 1787), afr. mfr. *vuerpir* (Courtois ; Cotgr 1611), Mons *werpir* D1, awall. aflandr. apic. *werpir* (Gdf ; RuelleChir ; GossenGramm ; BrunEt 331 ; StAmand ; RLR 41, 387).

wés v. *oés*.

Y

yretage v. *hiretage*.

yretablement v. *hiretablement*.

TABLE ONOMASTIQUE

A

A. Piles (maître). *A. Piles* VBe1292b 25.

Aaz, dépendance de Hermée [L 26]. *Az* VBe1280c 14 • Hanon Paillard d'Aaz.

Abeies, Alard d'Abeies.

Ab(i)ers, v. Albert.

Adam le Strunis, frère de Simon, homme de la cour allodiale. *Adans li Strunis* VBe1269a 5.

Adans, v. Adam.

Adille de Saint-Georges, fille de Jean Costant de la Halle, sœur de Juette de Saint-Georges et de Pierre de Saint-Georges. *Adilhe* VBe1268b 17, VBe1273 4, VBe1275d 5.

Agnés (damoiselle), sœur du Val-Benoît fille de Humbert Corbeau d'Awans. *Anés* VBe1287 9, 10, 11.

Agnés, soeur d'Arnould le Prêtre. *Agnés* VBe1263b 4.

Agnés, fille de Marie. *Anés* VBe1292a 5.

Agnés de Solière (dame), épouse de Gérard Tachet. *Annés de Solir* VBe1297 4, *Annés de_Solir* VBe1297 5, *Annés* VBe1297 13, 14.

Agnés la Foillie (dame). *Agnés li Foillie* VBe1280b 14.

Aielit, fille de Robert de Corswarem. *Ajelit* VBe1264a 3.

Aienoz, v. Ayeneux.

Aiez, ville assiégée par les croisés (?). *Aiez* VBe1265 15.

Aigle, Elyas de l'Aigle.

Alard (maître), notaire, homme de la cour allodiale. *Alars* VBe1271 24, VBe1279 14, VBe1280c 29, VBe1284a 16, VBe1285 16, VBe1289 26.

Alard, premier mari de Catherine, d'Heure-le-Romain [L 14]. *Alar* VBe1269b 13, *Alars* VBe1269b 13.

Alard d'Abeies, citoyen de Liège, mayeur des échevins de Liège, homme de la cour allodiale. *Alars d'Abeies* VBe1281 14, VBe1292b 18.

Alard le Pesseur, époux d'Avain. *Alart le Pesseur* VBe1280b 3, *Alart* VBe1280b 7, *Alars* VBe1280b 9.

Albert, frère convers du Val-Benoît, homme de la cour allodiale. *Abers* VBe1278 22.

Albert de la Ruelle, homme de la cour allodiale. *Abiers delle Ruelle* VBe1289 26.

Alexandre, avoué d'Heure-le-Romain [14], frère de Gilles. *Alissandre* VBe1269b 14, *Alisandres* VBe1284a 3, 4, 8.

Alexandre de Fechires, homme de la cour allodiale. *Alissandres de Fechires* VBe1289 24.

Alexandre de Saint-Servais, échevin de Liège. *Alexandres de Saint Servais* VBe1260c 1.

Alexandre de la Ruelle, *Alizandres de la Ruelle* VBe1260a 16.

Aluenfosse, lieu-dit à Liège. *Aluen-fosse* VBe1285 9.

Amay, Henri Termines d'Amay.

Amecour, v. Amercœur.

Amele, nom du surnommé «Melar de Noville». *Amele* VBe1292a 4.

Amelotte de Hognoul, tenant de la cour de Collin Maillard de la Sauvenière et gendre de ce dernier. *Amelotte de Holegnule* VBe1292a 29.

Amercœur, Lambert de Pont d'Amercoeur.

Amin, v. Amay.

André l'Orbatere, homme de la cour allodiale. *Andrier li Orbateres* VBe1271 20, *Andriers li Orbateres* VBe1280c 29.

Andrier, v. André.

Anex, v. Anixhe.

Angleur [L89] • Hanin d'Angleur.

Angloire, v. Angleur.

Anis, Anix, v. Anixhe.

Anixhe, Hanekin d'Anixhe ; Jean d'Anixhe.

Annés , v. Agnés.

Ans [L64]. *Ans* VBe1260c 7, 9.

Anseas de Melen, échevin de Mélen. *Anseas de Melen* VBe1276a 2.

Anthoine, v. Antoine.

Anthones, v. Antoine.

Antoine de Glons, bourgeois de Liège, homme de la cour allodiale. *Anthones de Glons* VBe1271 22, VBe1286 14, *Antones de Glons* VBe1278 24, *Anthones de_Glons* VBe1289 25.

Antoine li Marchanz de Bestez, bourgeois de Liège, homme de la cour allodiale. *Anthoine li Marchanz de Bestez* VBe1267c 9.

Aparant, Baudouin l'Aparant.

Ardoncour, dépendance de Mélen [L 74]. *Odricurt* VBe1267a 5.

Arnould, frère convers du Val-Benoît. *Ernus* VBe1284a 4, 7, VBe1289 23, VBe1292b 20, *Ernut* VBe1284a 5.

Arnould Bosars de Crenwick, *Arnoul Bosars de Crenvic* VBe1269a 3.

Arnould Chapelain, curé de Saint-Pierre. *Arnus Chapelains* VBe1269b 1, *Arnus* VBe1269 25.

Arnould d'Oreye, *Arnus d'Oreilh* VBe1264a 7.

Arnould de Wans, intendant des Communs Pauvres. *Arnus de Wans* VBe1260c 1.

Arnoul du Pré (sire), mayeur de la cour de Jupille, chevalier, frère de chevalier Thierry du Pré. *Ernus del Preit* VBe1275b 1, *Ernu* VBe1275b 17, *Ernuz* VBe1275b 18.

Arnould le Prêtre de Faime, chapelain de l'autel Saint-Jacques à Jeneffe, homme de la cour allodiale. *Arnus le Prestre de_Ferme* VBe1263a 3, *Arnu le Prestre de Ferme* VBe1263b 4, *Arnu le Preste* VBe1263a 10, *Arnu le_Prestre* VBe1263a 14, *Arnus li Prestres de Ferme* VBe1263b 15, *Arnulz li Prestres* VBe1267c 5, *Arnult* VBe1267c 6, *Arnult [l]e Prestre* VBe1267c 8, *Arnulz* VBe1267c 10.

Arnus, v. Arnould.

Avain, épouse d'Alard le Pesseur. *Avain* VBe1280b 4, *Avan* VBe1280b 7.

Avennes, Jean d'Avennes.

Awans [L 47]. *Awans* VBe1287 2, 6, 7 ; seigneur : Humbert Corbeau d'Awans • Guillaume d'Awans ; Humbert Corbeau d'Awans.

Ayeneux, Gautier d'Ayeneux, homme de la cour allodiale. *Watir d'Aienoz* VBe1267b 15.

Az (sor le voie d'), lieu-dit à Heure-le-Romain [L 14]. *sor le voie d'Az* VBe1280c 9 ; v. Aaz.

B

Badeçon, *valet* des échevins. *Badeçon* VBe1260a 17.

Baduin, v. Baudouin.

Bas-Tiernache, v. Bas-Tiernesse.

Bas-Tiernesse, dépendance d'Angleur [L 89]. *Bas Tiernache* VBe1275b 5, *Baz Tiernache* VBe1275b 12, VBe1275a 7, 18.

Bassés, Jean Bassés.

Bastien de la Sauvenière, homme de la cour allodiale. *Bastiens delle Savenire* VBe1292a 19.

Bastien Bachelier de Sainte-Saive, homme de la cour allodiale. *Bastenz Bachelers de Sainte Selve* VBe1267c 11.

Baudouin, prévôt de la paroisse de Saint-Gilles, exécuteur testamentaire de Jeanne. *Baduins* VBe1284b 2.

Baudouin, avoué de Fléron, père de Thierry de Fléron. *Baduins* VBe1260a 5, 9, *Baduin* VBe1260a 11.

Baudouin, fils de Marie. *Baduins* VBe1292a 5.

Baudouin de Jeneffe, frère de Robert de Limont et de Marguerite, chevalier *Baduin de Geneffe* VBe1264a 6.

Baudouin Roseaz, homme de la cour allodiale. *Baduin Roseaz* VBe1267c 11.

Baudouin de Don Martin, homme de la cour allodiale. *Baduins de_Don Martin* VBe1263b 14.

Baudouin de Liwon, homme de la cour allodiale. *Baduins de Liwon* VBe1292a 19.

Baudouin l'Aparant, homme de la cour allodiale. *Baduins li Aparans* VBe1265 19.

Baudouin le Marchand, *Baduins li Marchans* VBe1263b 7.

Baudouin Piffes, homme de la cour allodiale. *Bauduins Piffes* VBe1271 21.

Bealriw, Rigas de Bealriw.

Beatrice, épouse de Gérard. *Beartis* VBe1280a 8, 15.

Bellaire [L 67]. *Belleire* VBe1275c 6.

Benne, v. Beyne-Heusay.

Berdine, Gilles Botte de Berdine.

Beresus, Helin Beresus.

Berloz [W 65] ; chevalier : Gérard • Fastré de Berloz ; Gontier de Berloz.

Bersus, Jean Bersus.

Bestez, Antoine li Marchanz de Bestez.

Beyne-Heusay [L 79]. *Benne* VBe1267b 12 ; convers : Jean Cawirne.

Biersés, v. Bierset.

Bierset, Gérard de Bierset.

Bietremons de Saint-Servais, homme de la cour allodiale. *Bietremons de Saint-Servais* VBe1292b 20.

Blehen, dépendance de Lens-Saint-Rémi [W 48]. *Blehen* VBe1284b 6 • Colai de Blehen.

Bodoie, *valet* des échevins, homme de la cour allodiale. *Bodoie* VBe1267b 15.

Bois Fontaine, lieu-dit à Jupille [L 66]. *Bois Fontaine* VBe1280a 21.

Boketfosse, lieu-dit à Heure-le-Romain [L 14]. *Boket-fosse* VBe1280c 10.

Bolengier, Wotelés li Bolengiers d'Heure.

Bolesees, v. Bolsée.

Bolsée, dépendance d'Ans [L 64] • Gilles de Bolsée ; Rigas de Bolesée.

Bosars, Arnould Bosars de Crenwick.

Botte, Gilles Botte de Berdine.

Bourés, Henri Bourés.

Boveaz, Libert Boveaz ; Pierre Boveaz, échevin de Liège. *Pieres Boveaz* VBe1268a 20, VBe1275a 24, VBe1275d 1, VBe1276a 14.

Brabançon, François Brabançon ; Louis Brabançon.

Brebenchons, v. Brabançon.

Brikace, Lambert Brikace.

Brichés, Jean Brichés.

Brons, v. Thierry le Brons.

Brun, Jean Brun Costeis.

Bureis, v. Bourés.

Burlure, Enrars Burlure.

Butore, Libert Butore de Jeneffe.

C

Canges, Gérard des Canges.

Catherine, sœur du Val-Benoît, fille de Guillaume de Waremme, sœur de Jean. *Katerine* VBe1276b 4.

Catherine (dame), habitante d'Heure-le-Romain, épouse d'Alard en premier mariage, et de Gilbert Lempereur en second mariage. *Katheline* VBe1269b 3, 8, 12.

Catherine (dame), épouse de Guillaume le Rode, mère de Jean, de Wéry et de Piette. *Katheline* VBe1271 4, 10.

Catherine (damoiselle), fille de Conrad Crekellon. *Katheline* VBe1268c 4, 6, 11.

Cawins, Wéry Cawins.

Cawirne, Jean Cawirne.

Cawirner, v. Cawirne.

Ceris, v. Cerexhe.

Cerexhe-Heuseux [L70]. *Ceris* VBe1260b 5, 7, 10 • Facin de Cerexhe.

Chaise Dieu, cour allodiale de Liège. *passim.* (seules les premières occurrences dans chaque charte ont été relevées). *Cize Deu* VBe1260a 1, 2, 15, VBe1263b 1, 12, 16, VBe1264a 1, 20, 23, VBe1265 1, *Chize Deu* VBe1260a 18, VBe1264a 14, VBe1267c 1, 9, 13, *Cize Deus* VBe1265 17, *Chiese Deu* VBe1271 1, 13, *Chise Deu* VBe1271 25, VBe1279 10, *Chise Dieu* VBe1280c 1, VBe1281 1, VBe1284a 1, VBe1285 1, VBe1286 1, VBe1289 1, VBe1292a 1, VBe1292b 1 ; membres : Adam le Strunis, Alard d'Abeies, Albert, convers du Val-Benoît, Albert de la Ruelle, Alexandre de Fechires, André l'Orbatere, Antoine, Antoine de Glons, Arnould, tenant de l'abbaye du Val-Benoît, Arnould le Prêtre de Faime, Bastien Bachelier de Sainte-Saive, Bastien de la Sauvenière, Baudouin de Don Martin, Baudouin de Liwon, Baudouin l'Aparant, Baudouin Piffes, Baudouin Roseaz, Bietremons de Saint-Servais, Bodoie, Clerbo de Tuiles, Clokemans de Saint-Servais, Collard, Collard Pakeas, Collin le Damoiseau, Conettes de Fontaines, Conrad de la Halle, Drawea d'Ile, Enrars Burlure, Ernard de Fragnée, Ernard du Pré, Étienne, curé de Saint-Georges, Eustache, curé d'Heure-le-Romain, Filepas d'Okires, François, du Val-Saint-Lambert, François, convers du Val-Benoît, Gailhos de Kemexhe, Garnier, convers du Val-Benoît, Garnier de Sart, Gautier d'Ayeneux, Gérard de Bierset, Gérard de Fechires, Gérard de Hozémont, Gérard Moulan, Gilles, mayeur de la Sauvenière, Gérard Wiscemans, Gilles de Flémalle, Gilles de Neuvice, Gilles de Sclessin, Gilles de Warnan, Gilles du Tilhu, Gilles le Fronguz, Gilles le Prêcheur, Gilles le Têtu, Gilles

Muchons, Godefroid de Haccourt, Gilles Surlet, Guibert, Guillaume, parent de Fastré de Laminne, Guillaume de Fontaine, Guillaume de Jeneffe, Guillaume de Saint-Laurent, Guillaume le Hiere, Hanekin d'Anixhe, Helin Beresus, Henri Bourés, Henri Chenabais, Henri Crupuis Henri de Neuvice, Henri Drawea, Henri le Cousin, Henri Salez, Henri Saligos, Henri Termines d'Amay, Henrotte, le fils de Drawea d'Ile, Herbelos de Chinstreie, Herbelos de la Rose, Herbert de Sart, Herman, receveur du Val-Dieu, Herman de Sclessin, Hustins de Seraing, Jaquemin de Cor, Jaquemin du Lardier, Jaquemin le Polhus, Jaquemin Parrés, Jean, curé de Notre-Dame, Jean, avoué de Horion, Jean, fils de Fanar, Jean, fils de Mathon, Jean Bersus, Jean Brun Costeis, Jean Clokemans, Jean d'Avennes, Jean de Gotehem, Jean de Pulaine, Jean de Saint-Martin, Jean du Lardier, Jean Haneveaz de Fontaines, Jean le Cras, Jean le Hongres, Jean le Sors, Jean le Tranchant, Jean Leveas, Jean Pagnons, Jean Quartas, Lambert, Lambert de Gérardrie, Lambert de la Rivière, Lambert le Fou, Lambechon Pancerons, Laurent, convers du Val-Benoît, Libert Boveaz, Libert de Lantin, Louis de Flémalle, Louis de Saint-Martin, Louis Surlet, Machiés Fanars, Masson de Saint-Martin, Mathon, Nicolas Creneche, Nogier de Saint-Servais, Olivier de Fontaines, Otelet de Fragnée, Pierre de Freloux, Pierre de l'Ours, Piron de Momalle, Proiswerris, Renechon d'Heure, Renier Cossins, Renier de la Wege, Rigas de Bolesée, Rigas de Bealriw, Roger de Hollogne, Simon, frère d'Adam le Strunis, Stassart de Mui, Stassin de Hermée, Thierry le Brons, Thierry Cossins, Thierry de Flémalle, Thierry de Jemeppe, Thirars, Wéry, convers du Val-Benoît, Wéry Cawins, Wéry de Palhon, Wéry du Pont.

Candeloir, fête de la présentation de Jésus-Christ au Temple et de la purification de la Vierge Marie (le 2 février). *Candeloir* VBe1268a 15, *Chandeloir* VBe1284a 3.

Changes, v. Canges.

Chapelain, Arnould Chapelain.

Chapois, Gérard de Chapois.

Chastelain, Huar le Châtelain de Waleffes.

Chenabais, Henri Chenabais.

Chenas, Libert du Chenas.

Cherons, Henri le Cheron de Chok.

Chinstreie, Herbelos de Chinstreie.

Chok, Henri le Cheron de Chok.

Ciers, v. Pierre le Ciers.

Cîteaux, ordre religieux suivant la règle de saint Benoît. *Citeas* VBe1267a 6, VBe1280c 3, VBe1281 5, *Citeaz* VBe1259 1, VBe1260a 7, VBe1260b 3, VBe1263a 7, VBe1263b 6, VBe1264b 2, VBe1265 3, *Cyteaux* VBe1273 3, *Cyteaz* VBe1280a 2, *Cytheaus* VBe1280d 2, *Cytea* VBe1287 2.

Clarenvas, frère de Pierre et de Thierry de Fléron. *Clarenbal* VBe1267b 6, *Clarenbat* VBe1267b 9, *Clarenvas* VBe1267b 4

Clarenbal, v. Clarenvas.

Clerbo de Tuiles, homme de la cour allodiale. *Clerbos de Tuiles* VBe1280c 28.

Clokemans de Saint-Servais, homme de la cour allodiale *Clokemans de_Sain Servaiez* VBe1263b 12.

Clokemans, Jean Clokemans.

Cheneffe, Collette de Cheneffe, tenant de l'abbé de Saint-Jacques. *Colette de Cheneffe* VBe1263a 11.

Coens, v. Elyas de l'Aigle.

Cokelés, Jean Cokelés.

Colai de Blehen, père d'Olarius. *Colai de Blehen* VBe1284b 7.

Colars, v. Collard.

Collard li Cler, homme de la cour allodiale. *Colars li cler* VBe1276b 11.

Collard Pakeas, chapelain, homme de la cour allodiale. *Colars Pakeas* VBe1286 12.

Collette de Cheneffe, v. Cheneffe.

Collin le Damoiseau, homme de la cour allodiale. *Colins li Damoiseaz* VBe1265 20.

Collin Maillard de la Sauvenière, citoyen de Liège, père de Renard et de Marguerite, et beau-frère de Guillaume. *Colins Malhars delle Savenire* VBe1292a 6, *Colin Malhar* VBe1292a 14, *Colins* VBe1292a 15, 24, *Colin* VBe1292a 25, 28, 29, VBe1292b 13, *Colin Malhars delle Savenire* VBe1292b 3, *Colins Malhar* VBe1292b 16 ; tenants de sa cour : Amelotte de Hognoul, Gérard d'Embourg, Jean Tatars, Renard.

Communs Pauvres, *Communs Povres* VBe1260c 2, *Povres* VBe1260c 14.

Conettes de Fontaines, homme de la cour allodiale. *Conettes de Fontaines* VBe127120.

Conrad Crekellon (sire), père de Fastré de Laminne et de Catherine. *Conra Crekellon*

VBe1268c 4, *Conra Crekeillon* VBe1268c 16.

Conrad de la Halle (sire), homme de la cour allodiale, père de Pierrot. *Conras de_la Halle* VBe1264a 21.

Conversion saint Paul, fête religieuse (le 25 janvier). *Conversion sain Pol* VBe1292a 3, VBe1292b 2.

Coppeet, Jean le Coppeet le Miercié Héritable.

Cor, Gilon de Cor ; Jaquemin de Cor.

Corbeau, Humbert Corbeau d'Awans.

Cordonnier, Gilles le Cordonnier ; Thierry le Cordonnier.

Corswarem [W 6]. *Corwaremme* VBe1264a 9, 12, 15, 16 • Guillaume de Corswarem ; Robert de Corswarem.

Cosin, v. Cousin.

Cossins, Renier Cossins ; Thierry Cossins.

Costant, Jean Costant de la Halle.

Costeis, Jean Brun Costeis.

Costerie, maison de Hors-Château. *Costerie* VBe1268a 6, VBe1273 11, VBe1275d 7.

Cousin, Henri le Cousin.

Cramadars, Gilles Cramadars.

Cras, Jean le Cras.

Creire à saint Linart, lieu-dit à Liège. *Creire a saint Linart* VBe1289 15.

Crekellon, Conrad Crekellon.

Creneche, Nicolas Creneche, homme de la cour allodiale. *Nicoles de Creneche* VBe1280c 26.

Crenvic, v. Crenwick.

Crenwick, dépendance de Rosoux [W 5]. *Crenvic* VBe1265 5, VBe1269a 3, *Crenvik* VBe1269a 4 • Arnould Bosars de Crenwick.

Crupuis, Henri Crupuis.

Cyteaux, v. Cîteaux.

D

Damoiseau, v. Collin le Damoiseau.

Defors Chasteal, v. Hors-Château.

Destroit (le), lieu-dit de Liège. [*le*] *Destroit* VBe1268a 2.

Don Martin, Baudouin de Don Martin.

Drawea, Henri Drawea ; Henrotte Drawea.

Drawea d'Ile, père d'Henrotte, homme de la cour allodiale. *Draweaz d'Ile* VBe1265 20, VBe1260a 17, VBe1267c 9, VBe1268c 8, *Draweas d'Ile* VBe1267b 14.

E

Élise (dame) épouse d'Elyas de l'Aigle, sœur de François Brabançon et de Louis Brabançon. *Lyse* VBe1268a 3, 5, 8, VBe1268b 2, *Lysen* VBe1268b 3, *Lise* VBe1275d 5.

Elyas de l'Aigle, bourgeois de Liège, époux d'Élise. *Elyas de_le Aigle* VBe1259 5, 20, *Elyas* VBe1268a 2, 5, 8, VBe1268b 4, VBe1273 6, 10, *Elyas del Aigle* VBe1268b 2, *Elyas de_le Aile* VBe1273 3, *Elyas de l'Aile* VBe1275d 5.

Embourg, Gérard d'Embourg.

Embur, v. Embourg.

Enclose Paske, dimanche de Quasimodo. *Enclose Pake* VBe1280a 28, VBe1289 2.

Enrars Burlure, homme de la cour allodiale. *Ernars Burlure* VBe1289 25.

Epyphanie, fête religieuse de la commémoration de l'apparition de Jésus-Chist aux rois mages venus l'adorer (le 6 février). *Epyphanie* VBe1259 18.

Eppe, Jean d'Eppe.

Ermengarde, cinquième abbesse du Val-Benoît (1259-1296). *Ermengars* VBe1264b 1, 12, VBe1280b 1, *Ermenghars* VBe1279 4, VBe1280a 1, VBe1280c 2, VBe1280c 31, VBe1287 1, *Ermeniars* VBe1280d 1.

Ernard de Fragnée, homme de la cour allodiale, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Ernas de Fragneez* VBe1263b 13.

Ernard du Pré, homme de la cour allodiale, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Ernars del Preit* VBe1273 18, *Ernars de Preit* VBe1280c 27, VBe1289 25.

Ernus, v. Arnould.

Étienne, curé de Saint-Georges, homme de la cour allodiale. *Stevene* VBe1279 11, *Stievenes* VBe1286.

Eustache, curé d'Heure-le-Romain. *Ustasses* VBe1280c 28.

Eustache Herstal, bourgeois de Liège, intendant des Communs Pauvres. *Ustasses Harstailh* VBe1260c 2.

Ève, sœur de Juette. *Ève* VBe1264b 4, 8, *Even* VBe1264b 14.

Éverard du Loup, échevin de Liège. *Everars de Lowe* VBe1260a 16.

Évegnée [L 82]. *Evrigneies* VBe1276b 6.

Eylis, fille de Marie. *Eylis* VBe1292a 5.

F

Facin, convers du Val-Benoît. *Facins* VBe1276a 8, VBe1276b 3, 6, 7, *Fachins* VBe1281 4, 8.

Facin de Cerexhe, Facin VBe1260b 4, 18, 23, Facin de Ceris VBe1260b 3.

Facin Rondeal de Mélen, père de Jean de Mélen. *Facin Rondeal de Mélen* VBe1276a 3, 4, *Facins* VBe1276a 5, 7.

Faime, dépendance de Celles [D 70] • Arnould le Prêtre de Faime ; Libert de Faime.

Fakon, v. Faucon.

Fanar, père de Jean. *Fanar* VBe1271 23.

Fastré de Berloz (sire), frère de Gontier de Berloz. *Fastrés de_Berlos* VBe1264a 7.

Fastré de Lamine, homme de la cour allodiale, fils de Conrad Crekellon. *Fastrés de Lamines* VBe1268c 15.

Faucon, Godefroid du Faucon.

Fechires, Alexandre de Fechires ; Gérard de Fechires ; Renier de Fechires.

Fehe (le voie de), lieu-dit à Fize-le-Marsal [W 29]. *voie de Fehe le_Vowe* VBe1264b 5, *le voie de Fehe* VBe1280c 6, 15, VBe1281 7.

Fehe, v. Fexhe-le-Haut-Clocher.

Ferron, Thierry le Ferron.

(Fêtes) : Candeloir, Conversion saint Paul, Enclose Paske, Epyphanie, Invention Sainte Crois, Letare, Madeleine, Onze Mille Virgines, Paske, Quasimodo, saint André, saint Denis, saint Judas, saint Lambert, saint Nicolas, saint Pierre, saint Pierre Coralle, saint Rémi, saint Servais, saint Simon, sainte Marguerite, fête Tous les Saints, Treme.

Fexhe-le-Haut-Clocher [W 56]. *Fehe* VBe1276b 11 ; curé : Jean.

Filepas d'Okires, homme de la cour allodiale. *Filepas d'Okires* VBe1280c 28.

Flémalle [L 86 et L 87] • Gilles de Flémalle ; Louis de Flémalle ; Thierry de Flémalle.

Fléron [L 80]. *Fleron* VBe1260a 6, 9, 12, *Flerons* VBe1260b 2, VBe1267b 7 ; avoué : Baudouin, Gautier • Thierry de Fléron ; Thierry de Fléron.

Fevre, v. Jean le Febvre.

Foillie, v. Agnés la Foillie.

Fontaines, Conettes de Fontaines ; Guillaume de Fontaine ; Jean Haneveaz de Fontaines ; Olivier de Fontaines.

Fontennes, v. Fontaines.

Fou, Lambert le Fou.

Fragnée, dépendance de Liège • Ernard de Fragnée ; Otelet de Fragnée.

Francon, v. François.

François, homme de la cour allodiale, moine du Val-Saint-Lambert. *Frankes* VBe1289 23.

François, homme de la cour allodiale, convers du Val-Benoît. *Frankes* VBe1289 23.

François Brabançon, frère d'Élise et de Louis Brabançon. *Frankes Brebenchons* VBe1268a 3, VBe1268b 2, *Frankes* VBe1268 5, 6, 9, *Francon* VBe1268a 17, *Frankes Braibenchons* VBe1275d 5.

Franke, v. François.

Freloux [W 57]. *Frelus* VBe1264b 4, 6, 7 • Jean de Freloux ; Libert de Freloux ; Pierre de Freloux.

Frelus, v. Freloux.

Freslues, v. Freloux.

Fronguz, v. Gilles le Fronguz.

G

Gailhos de Kemexhe, homme de la cour allodale. *Gailhos de Kemehe* VBe1280c 29.

Garnier, frère convers du Val-Benoît à charge des terres de Hombroux, homme de la cour allodiale. *Warnier* VBe1260c 5, *Warniers* VBe1265 3(2), VBe1269a 5, VBe1280b 6, VBe1280d 14, *Warnirs* VBe1265 6, VBe1284a 13, VBe1286 13.

Garnier de Sart, homme de la cour allodiale. *Warniers de Sart* VBe1289 25.

Gautier, frère convers du Val-Benoît, avoué de Fléron. *Watirs* VBe1260a 8, 9.

Gautier d'Ayeneux, v. Ayeneux.

Gautier de Hors-Château, citoyen de Liège, père d'Hanekin. *Watier de Defors Cesteal* VBe1280d 5.

Gedefrois, v. Godefroid.

Gemeppe, v. Jemeppe.

Geneffe, v. Jeneffe.

Geore, v. Georges.

Gérard, époux de Beatrice frère de Renechon de Jupille. *Gerars* VBe1280a 7, *Gerart* VBe1280a 8, *Gerar* VBe1280a 15.

Gérard, chevalier de Berloz, exécuteur testamentaire de Jeanne. *Gerars* VBe1284b 2.

Gérard d'Embourg, tenant de la cour de Collin

Maillard de la Sauvenière et parent de ce dernier. *Gerars d'Embur* VBe1292a 30.

Gérard de Bierset, homme de la cour allodiale. *Gerars de Biersés* VBe1292b 21.

Gérard de Chapois, *Gerars de Chapois* VBe1280a 18.

Gérard de Fechires, homme de la cour allodiale, fils de Renier de Fechires. *Gerars de Fechires* VBe1264a 22 *Gerars* VBe1267b 14.

Gérard de Hambroux, chevalier, père de Gilles de Hambroux et de Godefroid le Poindant. *Gerar de Hambru* VBe1285 5.

Gérard de Hozémont, homme de la cour allodiale, chantre de Liège. *Gerars de_Hosenmont*, VBe1265 18, *Gerart*, VBe1265 23.

Gérard de Niés, *Gerars de Niés* VBe1297 7.

Gérard Wiscemans li Clers, homme de la cour allodiale. *Gerars Wiscemans li Clers* VBe1263b 14, VBe1267b 14, VBe1269a 6.

Gérard de Pesche, archidiacre de Liège. *Gerart de Peiz* VBe1260b 27, *Gerars* VBe1260b 28.

Gérard des Canges, échevin de Liège, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Gerars des Canges* VBe1268a 20, VBe1273 9, 17, *Gerart des Changes* VBe1268b 7, 16, *Gérars* VBe1273 9, *Gerar des Canges* VBe1273 14, 16.

Gérard Moulan, homme de la cour allodiale. *Gerars Moulan* VBe1278 23.

Gérard Tachet , époux de Agnés de Solière. *Gerar Tachet* VBe1297 4.

Gérardrie, Lambert de Gérardrie.

Geredrie, v. Gérardrie.

Gilbert Lempereur, habitant d'Heure-le-Romain, second époux de Catherine. *Gilleber Lempereur* VBe1269b 2, *Gillebers* VBe1269b 5, 6, *Gilleber* VBe1269b 21.

Gilhes, v. Gilles.

Gilet, v. Gilles.

Gilleber, v. Gilbert.

Gilles, mayeur de la Sauvenière, homme de la cour allodiale. *Giles* VBe1269a 6.

Gilles, frère d'Alexandre, avoué d'Heure-le-Romain. *Gilet* VBe1284a 7.

Gilles Botte de Berdine, homme de la cour allodiale. *Gilles Botte de_Berdine* VBe1286 14.

Gilles Cramadars (sire), échevin de Liège. *Giles Crasmadars* VBe1267a 13, *Gyeles Cramadars* VBe1275d 2, *Gyles Crasmadar* VBe1276a 14.

Gilles de Bolsée, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Gilles de Bolesees* VBe1280b 14.

Gilles de Grâce le Miercié, tenant de la cour d'Henri de Lovignees. *Gyles de Grace li Miercié* VBe1283 8.

Gilles de Hambroux, frère convers du Val-Benoît, fils de Gérard de Hambroux et frère de Godefroid le Poindant. *Giles de_Hambru* VBe1285 5, *Gilon* de Hambrut VBe1285 6, *Giles* VBe1285 11, 15, *Giles* VBe1286 4, 7, *Gilon* VBe1286 5.

Gilles de Flémalle, homme de la cour allodiale. *Gilhes de Flemale* VBe1279 13.

Gilles de Neuvice (sire), échevin, puis mayeur de Liège, homme de la cour allodiale. *Giles de Noefvis* VBe1268a 20, *Gilles de Nuefvis* VBe1268c 14, *Gyeles de Nuevis* VBe1275d 1, 22, *Gyles de Noevis* VBe1276a 14, VBe1276b 9, *Gylon de Noevis* VBe1276b 10.

Gilles de Sclessin, homme de la cour allodiale *Giles de Sclachins* VBe1278 23, *Gilhes de Sclachiens* VBe1279 12.

Gilles de Wacomont, échevin de Mélen. *Gyeles de Wacomont* VBe1276a 2.

Gilles de Warnan, homme de la cour allodiale. *Gilhes de Warnan* VBe1279 13.

Gilles du Tilhu, homme de la cour allodiale. *Giles del Tilhu* VBe1264a 22.

Gilles le Cordonnier, fils du Scohier, tenant de la cour d'Arnould Chapelain. *Giles li Corduieniers* VBe1269b 22.

Gilles le Fronguz, homme de la cour allodiale. *Gilez li Fronguz* VBe1267c 11.

Gilles le Prêcheur, homme de la cour allodiale, tenant de la cour d'Arnould Chapelain. *Giles li Prechieres* VBe1268c 16, *Giles li Prechires* VBe1269b 22.

Gilles le Têtu, tenant de l'abbé de Saint-Jacques, homme de la cour allodiale, citoyen de Liège. *Giles Tetes* VBe1263a 11, *Giles li Tetus* VBe1263b 14.

Gilles le Vechus, tenant de l'abbé de Saint-Jacques, tenant de l'abbaye du Val-Benoît, bourgeois de Liège, homme de la cour allodiale. *Giles li Vechus* VBe1263a 12, VBe1273 19.

Gilles Muchons, homme de la cour allodiale. *Gilles Muchons* VBe1281 14

Gilles Pagnons, homme de la cour allodiale. *Giles Pagnons* VBe1264a 22.

Gilles Surlet (sire), échevin de Liège, homme de la cour allodiale. *Giles Surelés* VBe1268c 14,

VBe1280c 27, *Gyeles Surelés* VBe1275d 1, *Gyles Surelés* VBe1276a 14.

Gilon, fils de Gilon de Cor, frère de Jean de Jaquemin de Cor et d'Isabeau. *Gilons* VBe1289 4, 5, 8.

Gilon, v. aussi Gilles.

Gilon de Cor, échevin de Liège, père de Gilon, de Jean de Jaquemin de Cor et d'Isabeau. *Gilon de Cor* VBe1289 4.

Gineffe, v. Jeneffe.

Glons, Antoine de Glons.

Gloriose Virgine, sainte Marie. *Gloriose Virgine* VBe1265 10.

Godefroid de Haccourt, homme de la cour allodiale. *Godefrois de_Hacur* VBe1280c 27.

Godefroid du Faucon, échevin de Liège *Godefrois del Fakon* VBe1275d 2, *Godefrois del Falcon* VBe1276a 15.

Godefroid le Poindant, fils de Gérard de Hambroux et frère de Gilles de Hambroux. *Godefrois li Poindant* VBe1285 4, *Gedefrois* VBe1285, *le Poindant* VBe1285 15.

Godefroid Vallée de Horion, époux de Marguerite. *Godefroiez Valee de Horion* VBe1265 4, *Godefroiez* VBe1265 8, 15, *Godefroit Valee* VBe1265 7, 14, *Godefroit* VBe1265 9, 11, *Godefroiez Valee* VBe1265 15.

Godon, Jean Godon.

Goire, v. Georges.

Gontier de Berloz, frère de Fastré de Berloz. *Gontirs* VBe1264a 7.

Gotehem, Jean de Gotehem.

GrÂce, Gilles de Grâce le Miercié.

Graz, v. GrÂce.

Guibert, homme de la cour allodiale. *Wibiers* VBe1286 13.

Guillaume, parent de Fastré de Laminne, homme de la cour allodiale. *Wilheames* VBe1268c 16.

Guillaume, beau-frère de Collin Maillard de la Sauvenière. *Wilheame* VBe1292b 4, 11, 13.

Guillaume d'Awans (sire), chevalier, père de Humbert Corbeau d'Awans, beau-père de Simon, *Wilheaume d'Awans* VBe1259 4, *Wilhaumes* VBe1259 13, *Wilhaume d'Awans*, VBe1259 19, *Wilhames d'Awans* VBe1268b 8, *Wilhame* VBe1268b 12, *Wilheame* VBe1268b 13, *Wilheames d'Awans* VBe1268b 14.

Guillaume de Corswarem, chevalier, frère d'Arnoul de Corswarem. *Willeame de Corwaremme* VBe1264a 9, 12.

Guillaume de Fontaine, homme de la cour allodiale. *Wilheames de_Fontennes* VBe1285 14.

Guillaume de Jeneffe, chevalier, homme de la cour allodiale. *Willeames de Geneffe* VBe1264a 20.

Guillaume de Meeffe, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Wilheames de Meffe* VBe1273 19, *Wilaimes de Meffe* VBe1280b 14.

Guillaume de Saint-Laurent, homme de la cour allodiale. *Wilheames de Sain Loren* VBe1284a 14.

Guillaume de Waremme, père de Jean et de Catherine. *Wilheame de Waremes* VBe1276b 5.

Guillaume de Wihogne (sire), chevalier, père de Helwide. *Wilheame de Wihongne* VBe1279 6.

Guillaume le Hiere, homme de la cour allodiale. *Wilheames li Hiere* VBe1271 20.

Guillaume le Rode, chevalier, époux de Catherine, père de Jean, de Wéry et de Piette. *Wilheame le Rode.*

Gy(e)les, v. Gilles.

H

Haccourt, Godefroid de Haccourt.

Hacur, v. Haccourt.

Hailhos, Renechon Hailhos.

Halle, Conrad de la Halle ; Jean Costant de la Halle.

Hambroux, Gérard de Hambroux ; Gilles de Hambroux.

Hambru, v. Hambroux.

Hanekin, fils de Gautier de Hors-Château. *Hanekins* VBe1280d 4, 7, 12, *Hanekin* VBe1280d 9.

Hanekin d'Anixhe, homme de la cour allodiale. *Hanekins d'Anis* VBe1292a.

Hanés, fils de Marie. *Hanés* VBe1292a 5.

Haneveaz, Jean Haneveaz de Fontaines, v. Fontaines.

Haniere, v. Hanin.

Hanin d'Angleur, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Hanin d'Angloire* VBe1273 19, *Haniere d'Angleur* VBe1280b 14.

Hanon, fils de Gilles de Neuvice, homme de la cour allodiale. *Hanon* VBe1276b 10.

Hanon Paillard d'Aaz, tenant de la cour d'Arnould Chapelain. *Hanons Pailhars d'Aas*

VBe1269b 23.

Hawis, v. Helwide.

Haye des Forches, lieu-dit de Jupille. *Haye des Forches* VBe1280a 5.

Heis, Jean le Trecensir de desos le Heis.

Helin Beresus, homme de la cour allodiale. *Helin Beresus* VBe1271 22.

Helwide, fille de Guillaume de Wihogne, religieuse du Val-Benoît. *Helvit* VBe1279 7.

Helwide, sœur d'Arnould le Prêtre de Faime. *Hawis* VBe1263b 4.

Henri, frère convers du Val-Benoît. *Henris* VBe1284a 13, VBe1289 24.

Henri Bourés, homme de la cour allodiale, citoyen de Liège. *Henris Bourés* VBe1278 24, *Henris Bureis* VBe1280c 28, VBe1281 11, 13, VBe1284a 10, 12, VBe1285 13, VBe1286 10.

Henri Chenabais, homme de la cour allodiale. *Henris Chenabais* VBe1292a 19.

Henri Crupuis, homme de la cour allodiale. *Henris Crupuis* VBe1292a 20, VBe1292b 21.

Henri de Lavoir, *Henri de_Lavoir* VBe1289 14.

Henri de Lovignees, *Henris de Lovignees* VBe1283 1 ; tenants de sa cour : Renaud le Forberes d'Épées, Gilles de Grâce le Miercié, Jean le Coppeet le Miercié Héritable, Rawesotte d'Odeur, Michel le Talhior d'Outremeuse.

Henri de Melchen, tenant de l'abbaye du Val-Notre-Dame. *Henri de Melchen* VBe1297 17.

Henri de Melen, frère de Michel de Mélen. *Henris de Melen* VBe1267a 3, *Henris* VBe1267a 5, 8.

Henri de Neuvice, échevin de Liège, homme de la cour allodiale, intendant des Communs Pauvres. *Henris de Nuf-vis* VBe1260c 1, *Henri de Nuefvis* VBe1265 19, *Henris de Nuefvis* VBe1267a 13, *Henris de Noefvis* VBe1268a 20.

Henri d'Heure, chevalier. *Henri d'Oire* VBe1269b 11.

Henri Drawea, homme de la cour allodiale (peut-être la même personne qu'Henrotte Drawea). *Henris Draweaz* VBe1263b 13, VBe1264a 22, *Henri Draweas* VBe1271 22, *Henris Draweas* VBe1280c 29, *Henrions Draweas* VBe1281 14.

Henri le Cheron de Chok, *Henri li Cherons de Chok* VBe1280a 8, *Henri li Cheron* VBe1280a 10.

Henri le Cousin, homme de la cour allodiale. *Henris li Cosins* VBe1260a 15.

Henri le Prêtre d'Heure, *Henri le Prestez d'Oire* VBe1269b 10.

Henri Polarde, échevin de Liège. *Henri Polarde* VBe1275d 2, *Henri Pollarde* VBe1276a 15.

Henri Quartas, bourgeois de Liège, homme de la cour allodiale, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Henris Quartas* VBe1273 18, VBe1285 14, *Henri Quaretas* VBe1280d 16

Henri Salez, homme de la cour allodiale. *Henris Salez* VBe1267c 11.

Henri Saligos, homme de la cour allodiale. *Henris Saligos* VBe1269a 5.

Henri Terimes d'Amay, homme de la cour allodiale. *Henris Terimes d'Amin* VBe1264a 22.

Henrion, v. Henri.

Henrotte Drawea, fils de Drawea d'Ile, homme de la cour allodiale (peut-être la même personne qu'Henri Drawea). *Henrotte* VBe1268c 17, *Henrottes Draweas* VBe1284a 15.

Herbelos de Chinstreie, homme de la cour allodiale. *Herbelos de Chinstreie* VBe1292b 21.

Herbelos de la Rose, homme de la cour allodiale. *Herbelos delle Rose* VBe1289 25.

Herbert de Sart, homme de la cour allodiale. *Herbers de Sart* VBe1279 14.

Herman, receveur du Val-Dieu, homme de la cour allodiale. *Hermans* VBe1280c 27.

Herman de Rosoux, chevalier. *Heremans de Rosut* VBe1264a 8.

Herman de Sclessin (sire), homme de la cour allodiale, chevalier. *Hereman de Sclachin* VBe1265 23, *Heremans de_Sclacins* VBe1265 18.

Hermée, Stassin de Hermée.

Hermeies, v. Hermée.

Herstal, Eustache Herstal.

Heure-le-Romain [L 14]. *Oir* VBe1269b 3, *Oire* VBe1269b 4, VBe1280c 5, VBe1284a 6, VBe1289 6 ; lieux-dits : Boketfosse, ens el Sarch, Rostevache, sor le voie d'Az, sor le voie de Huten, sor le voie de Wonc, Stevenon Marlire ; curé : Eustache ; mayeur : Stassin de Hermée ; avoué : Alexandre ; habitants : Gilbert Lempereur, Catherine, son épouse en second mariage et leurs enfants • Henri d'Heure ; Henri le Prêtre d'Heure ; Jaquemin d'Heure ; Renechon d'Heure ; Wotelés li Bolengiers d'Heure.

Hiere, v. Guillaume le Hiere.

Hodeige [W 28]. *Hodege* VBe1268c 8, VBe1286 7.

Hognoul, Amelotte de Hognoul.

Holegnule, v. Hognoul.

Hollogne, Roger de Hollogne.

Hollogne-sur-Geer [W 37]. *Holongne sor Jere* VBe1263b 11 • Rainewi de Hollogne-sur-Geer.

Hombroux, dépendance d'Alleur [L 49]. *Hanbru* VBe1260c 5, 9 ; convers : Garnier.

Hongres, Jean le Hongres.

Horion [L 72]. *Horion* VBe1265 20 ; avoué : Jean • Godefroid Vallée de Horion.

Hors-Château, quartier de Liège. *Defors Chasteal* VBe1268b 4, *De-fors Chesteal* VBe1280d 11, *Defors Chesteal* VBe1280d 12 • Gautier de Hors-Château ; Wéry du Moulin Hors-Château.

Houtain-saint-Siméon, [L 9]. *Huten* VBe1280c 11.

Hozémont, Gérard de Hozémont.

Huar le Châtelain de Waleffes. *Huars li Chastelains de Waleve* VBe1264a 7.

Humbert Corbeau d'Awans (sire), chevalier, seigneur d'Awans, fils de Guillaume d'Awans et père d'Agnés. *Humbert Corbeal* VBe1268b 9, *Humbier Corbeal* VBe1268b 10, *Humbiers Corbeaz* VBe1268b 11, *Corbeal d'Awans* VBe1273 3, *Corbeas d'Awans* VBe1275d 5, *Corbeas* VBe1275d 6, 15, 20, *Corbeal* VBe1275d 9, *Humbiers Corbeas* VBe1287 2, 15, *Humbier Corbea d'Awan* VBe1287 4, *Humbiers d'Awans* VBe1287 5, *Humbier* VBe1287 9, *Humbier Corbea* VBe1287 14.

Humbert le Viez, homme de la cour allodiale, mayeur de Saive. *Humbers li Viez* VBe1267c 10.

Huten (sor le voie de), lieu-dit à Heure-le-Romain. *sor le voie de Huten* VBe1280c 9 ; v. Houtain-saint-Siméon.

Hustins de Seraing (sire), homme de la cour allodiale. *Hustins de_Serain* VBe1280c 26.

Huy, Maron de Huy.

I

Ile, quartier de Liège. *Ile* VBe1269 22 • Drawea d'Ile ; Jean le Fournier d'Ile ; Radelet d'Ile.

Invention Sainte Crois, fête religieuse de la découverte de la croix (le 3 mai). *Invention Sainte_Crois* VBe1280b 16.

Isabeau, fille de Gilon de Cor et sœur de Gilon, de Jean et de Jaquemin de Cor. *Ysabeaus* VBe1289 3, 5, *Ysabeau* VBe1289 8.

J

Jakemar, v. Jaquemin.

Jakemin, v. Jaquemin.

Jaquemin de Cor, homme de la cour allodiale, échevin de Liège, fils de Gilon de Cor et frère de Gilon, de Jean et d'Isabeau. *Jakemins de Cor* VBe1289 4, 9, 16, VBe1292a 17, *Jakemin de Cor* VBe1289 8.

Jaquemin de Saint-Martin, *Jakemin de Sain Martin* VBe1276a 14.

Jaquemin d'Heure, *Jakemins d'Oire* VBe1284a 6.

Jaquemin du Lardier, échevin de Liège, homme de la cour allodiale. *Jakemiens dou Lardier* VBe1275d 3, *Jakemins de Lardier* VBe1276a 15, VBe1289 22.

Jaquemin le Polhus, homme de la cour allodiale. *Jakemins li Polhus* VBe1289 25.

Jaquemin Paillard, tenant de l'abbaye du Val-Benoît, *Jakemins Palhars* VBe1273 12, 17.

Jaquemin Parrés, homme de la cour allodiale, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Jakemins Parrés* VBe1273 12, 17, *Jakemars Parés* VBe1292b 21.

Jean, curé de Saint-Michel, official. *Johans* VBe1273 1, 20.

Jean, curé de Notre-Dame, homme de la cour allodiale. *Johans* VBe1289 23.

Jean, curé de Fexhe-le-Haut-Clocher. *Johans* VBe1276b 11.

Jean, prévôt de Liège. *Johan* VBe1273 2.

Jean, avoué de Horion, homme de la cour allodiale. *Johans* VBe1265 20.

Jean, fils de Fanar, homme de la cour allodiale. *Jehans* VBe1271 23.

Jean, homme de la cour allodiale, fils de Mathon, échevin de Liège. *Johans* VBe1284a 14.

Jean, fils de Guillaume le Rode, frère de Wéry et de Piette. *Jehans* VBe1271 5.

Jean, fils de Guillaume de Waremme, frère de Catherine. *Johan* VBe1276b 5.

Jean, fils de Gilon de Cor et frère de Gilon, de Jaquemin de Cor et d'Isabeau. *Johans* VBe1289 3, 5, 8.

Jean Bassés, tenant de l'abbé de Saint-Jacques. *Johans Bassés* VBe1263a 11.

Jean Bersus, homme de la cour allodiale. *Johans Bersus* VBe1263b 13.

Jean Brichés, échevin de Mélen. *Johans Brichés*

VBe1276a 2.

JEAN BRUN COSTEIS, homme de la cour allodiale. *Johans Brun Costeis* VBe1286 13.

JEAN CLOKEMANS, homme de la cour allodiale. *Johans Clokemans* VBe1264a 21.

JEAN CAWIRNE, convers du Val-Benoît, à charge des terres de Beyne-Heusay. *Johan Cawirne* VBe1267b 12, *Johan Cawirner* VBe1269a.

JEAN COKELÉS, échevin de Liège. *Johans Cokeles* VBe1268a 21.

JEAN COSTANT DE LA HALLE, père de Adille de Saint-Georges, de Juette de Saint-Georges et de Pierre de Saint-Georges, citoyen de Liège. *Johan Costan delle Halle* VBe1259 5, *sanghoir Costan* VBe1268b 18, 21, 22, *Johan Costant* VBe1273 4.

JEAN D'ANIXHE, receveur, échevin de Liège. *Johans d'Anis* VBe1267a 14, VBe1268a 20, VBe1276a 15, *Johans d'Anex* VBe1275a 24, *Johan d'Anix* VBe1275d 2.

JEAN D'AVENNES, homme de la cour allodiale. *Johans d'Avennes* VBe1292a 18.

JEAN D'EPPE, archidiacre et *costre* de Liège. *Johans d'Eppe* VBe1268b 1, 27.

JEAN D'OHAI, époux de Jeanne. *Johan d'Óhai* VBe1284b 3.

JEAN DE FRELOUX, clerc, tenant et receveur des biens du Val-Notre-Dame. *Johans de_Frelues* VBe1297 1, *Johan* VBe1297 19.

JEAN DE GOTEHEM, homme de la cour allodiale. *Johans de Gotehem* VBe1281 13.

JEAN DE LIZE, homme de la cour allodiale. *Johans de Lize* VBe1280c 27.

JEAN DE MÉLEN, fils de Facin Rondeal de Mélen, *Johans* VBe1276a 2, 8, 10, *Johains* VBe1276a 4, *Johans de Mélen* VBe1276a 7, *Johan* VBe1276a 10.

JEAN DE PULAINE, homme de la cour allodiale. *Johans de Pulaine* VBe1292a 19, VBe1292b 21.

JEAN DE SAINT-MARTIN, mayeur des échevins de Liège, homme de la cour allodiale. *Johans de Sain Martin* VBe1276a 14, VBe1289 18, VBe1292a 13, 17, *Johans de_Sain Martin* VBe1289 22.

JEAN DU LARDIER, échevin de Liège, homme de la cour allodiale, citoyen de Liège. *Johans de_Lardir*, VBe1264a 21, *Jehan del Lardir* VBe1264a 25, *Johans de Lardier* VBe1275a 24, VBe1276a 14, VBe1276b 9, *Johans dou Lardier* VBe1275d 1, 19, *Johans del Lardier* VBe1278 13, *Johans do Lardier* VBe1278 17, 21.

JEAN GODONS, échevin de Liège. *Johans Godons* VBe1267a 13, VBe1275d 2, VBe1276a 15.

JEAN HANEVEAZ DE FONTAINES, chevalier, homme de la cour allodiale. *Johans Haneveaz de Fontaienes* VBe1265 19.

JEAN LE COPPEET LE MIERCIÉ HÉRITABLE, tenant de la cour de Henri de Lovignees. *Johan Coppeet li Miercié Héritables* VBe1283 9.

JEAN LE CRAS, homme de la cour allodiale. *Johans li Cras* VBe1289 26.

JEAN LE FEBVRE, échevin de Mélen. *Johans li Fevre* VBe1276a 2.

JEAN LE FOURNIER D'ILE, tenant de la cour d'Arnould Chapelain. *Johans li Fornier* VBe1269b 22.

JEAN LE HONGRES, homme de la cour allodiale. *Johans li Hongres* VBe1263b 13.

JEAN LE MEUNIER, échevin de Mélen. *Johans li Munie* VBe1276a 2.

JEAN LE ROI, archiprêtre de Liège, chanoine de Saint-Pierre. *Johans* VBe1260a 18, VBe1263b 15, *Johans li Roiez* VBe1264a 23, VBe1265 21, VBe1267b 17, VBe1268c 18, VBe1269a 7, *Jehanz* VBe1267c 12, *Jehan* VBe1285 18, *Johan* VBe1286 16, VBe1289 28.

JEAN LE SORS, homme de la cours allodiale. *Jehanz li Sors* VBe1267c 9, *Johans li Sors* VBe1280c 28.

JEAN LE TRANCHANT, homme de la cour allodiale. *Jehans li Trenchans* VBe1271 13, 19, *Johans li Trenchans* VBe1279 10, VBe1280c 23, 26.

Jean le Trecensir de desos le Heis, tenant de l'abbaye du Val-Notre-Dame. *Johans le Trecensir de desos le Heis* VBe1297 17.

JEAN LEVEAS, homme de la cour allodiale. *Johans Leveas* VBe1285, 15.

JEANNE (dame), épouse de Jean d'Ohai. *Jehanne* VBe1284b 3, *Jehane* VBe1284b 4.

JEAN PAGNONS, homme de la cour allodiale. *Johans Pangnons* VBe1279 10.

JEAN PROVARLÉS, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Johans Provarlés* VBe1273 12, 17.

JEAN QUARTAS, homme de la cour allodiale. *Johans Quartas* VBe1265 19.

JEAN TATARS, tenant de la cour de Collin Maillard de la Sauvenière. *Johans Tatars* VBe1292a 30.

JEMEPPE, commune prov. et arr. Liège, cant. Hollogne-aux-Pierres • Thierry de Jemeppe.

JENEFFE [W 69]. *Gineffe* VBe1267c 6 ; église : autel Saint-Jacques dans l'église ; chapelain de cet autel : Arnould le Prêtre de Faime • Baudouin

de Jeneffe ; Guillaume de Jeneffe ; Libert Butore de Jeneffe.

Jherusalem, v. Letare Jérusalem.

Juette, sœur d'Ève. *Juette* VBe1264b 4, 8, 14.

Juette de Saint-Georges, fille de Jean Costant de la Halle, sœur de Adille de Saint-Georges et de Pierre de Saint-Georges. *Juette* VBe1268b 17, VBe1273 4, VBe1275d 5.

Jupilhe, v. Jupille

Jupille [L 66]. *Jupilhe* VBe1275b 2, 10, 11, VBe1275a 3, 15, 17, VBe1280a 4 ; lieux-dits : Bois Fontaine, Haye des Forches, Kokon Meleie, Nolete (le) ; cour de l'évêque de Verdun à Jupille : Arnoul du Pré, Thierry du Pré • Renechon de Jupille.

K

Katheline, v. Catherine.

Kemehe, v. Kemexhe.

Kemexhe, Gailhos de Kemexhe.

Kokon Meleie, lieu-dit de Jupille. *Kokon Meleie* VBe1280a 5.

L

Lambechon Pancerons, vice mayeur de Neuvice, tenant de l'abbé de Saint-Jacques, homme de la cour allodiale. *Lambechons Pancherons* VBe1263a 10.

Lambert, homme de la cour allodiale, frère intendant du Val-Benoît. *Lambers* VBe1271 20, VBe1279 11, VBe1280c 2, *Lambier* VBe1280c 4, *Lambiers* VBe1280c 12, 13, *Lanbiers* VBe1280d 14.

Lambert Brikace, *Lambier Brikace* VBe1283 4.

Lambert de la Rivière, homme de la cour allodiale. *Lambers delle Riviere* VBe1271 21, *Lambins delle Riviere* VBe1279 14.

Lambert de Gérardrie, citoyen de Liège, homme de la cour allodiale. *Lambers de Geredrie* VBe1271 23, *Lambiers de Geredrie* VBe1281 14, VBe1284a 15, VBe1286 14.

Lambert de Pont d'Amercoeur, échevin de Mélen, *Lambiers de Pont d'Amecour* VBe1276a 2.

Lambert de Tuin, moine du Val-Saint-Lambert, maître du Val-Benoît. *Lanbers de Tuin* VBe1278 4, *Lanbers* VBe1278 19.

Lambert le Fou (sire), échevin de Liège, homme de la cour allodiale. *Lambiers li Foz* VBe1268c 15, *Lambert li Fous* VBe1275a 25, *Lambert li Fouz* VBe1275d 2, *Lamber li Foz* VBe1276a 15.

Lambiert, v. Lambert

Lambins, v. Lambert.

Lambuce du Solier, *Lambuce del Solier* VBe1259 5, 19.

Lamines, v. Laminne.

Lamine [W 40] • Fastré de Laminne.

Lanber, v. Lambert.

Lantin, Libert de Lantin.

Lardier, Jaquemin du Lardier ; Jean du Lardier.

Largefoit, Piron Largefoit.

Laurent, frère convers du Val-Benoît, homme de la cour allodiale. *Loren* VBe1284b 8, *Lorens* VBe1285 14, VBe1286 13.

Lavoir, Henri de Lavoir.

Lembor, v. Limbourg.

Lempereur, Gilbert Lempereur.

Léon de Nivelles, chevalier. *Leone de Nivelle* VBe1275b 6, VBe1275a 9.

Letare Jérusalem, quatrième dimanche de Carême. *Letare Jherusalem* VBe1267a 17.

Leveas, Jean Leveas.

Libert, fils de Marie. *Libiers* VBe1292a 5.

Libert Boveaz (sire), homme de la cour allodiale. *Libiers Boveaz* VBe1268c 15.

Libert de Freloux, frère convers du Val-Benoît, homme de la cour allodiale. Libier de Frelus VBe1263a 6, VBe1263b 5, VBe1267b 15, *Libier* VBe1263b 10.

Libert Butore de Jeneffe, *Libiere Butore de Geneffe* VBe1264a 12, *Libiers Butores* VBe1264a 13, 16.

Libert de Faime (frère). *Libiers de Ferme* VBe1264a 7.

Libert de Lantin, homme de la cour allodiale. *Libiers de Lantin* VBe1281 13.

Libert du Chenas, père de Renechon de Jupille. *Libier delle Chenas* VBe1280a 3.

Libert du Mon, *Libier del Mon* VBe1280c 3, *Libiers* VBe1280c 4, 20, VBe1281 5, 9, *Libier del Mon* VBe1280c 13, 16, *Libier* VBe1280c 20, *Libiers del Mont* VBe1281 4.

Libier, v. Libert.

Liege [L 1]. *passim.* (seules les formes intéressantes ont été relevées) *Liegie* VBe1265 23 ; abbayes : Robermont, Saint-Jacques, Val-Benoît ; cathédrale : Saint-Lambert ; collégiales : Saint-Pierre, Saint-Barthélemy ; églises paroissiales :

Madeleine, Notre-Dame, Saint-Georges, Saint-Gilles, Saint-Séverin, Sainte-Marie ; quartiers/lieux-dits/rues : Aluenfosse, Destroit, Hors-Château, Merri, Neuvice, Outremeuse, Pople en Chok, Sauvenière, Souverain-Pont, Trestre ; archiprêtre : Jean le Roi, Piron, Renier, Thierry ; archidiacres : Gérard de Pesche, Jean d'Eppe ; chantre : Gérard de Hozémont ; cour allodiale : v. Chaise Dieu ; notaire : Alard ; mayeurs : Alard d'Abeies, Gilles de Neuvice, Radelet d'Ile, Thierry de Flémalle ; échevins : Alexandre de Saint-Servais, Éverard du Loup, Fastré de Laminne, Gérard des Canges, Gilles Cramadars, Gilon de Cor, Gilles de Neuvice, Gilles de Neuvice, Godefroid du Faucon, Henri de Neuvice, Henri Polarde, Jaquemin de Cor, Jaquemin du Lardier, Jean Cokelés, Jean d'Anixhe, Jean du Lardier, Jean Godons, Lambert le Fou, Louis Surlet, Mathon, Pierre Boveaz, Thierry de Saint-Servais ; *valets* des échevins : Badeçon, Bodoie ; official : Jean ; prévôt : Jean.

Limbourg (duché de) ; duc : Waleran III.

Limont [W 54] • Robert de Limont.

Lise, v. Élise.

Liwon, Baudouin de Liwon.

Lize, Jean de Lize.

Loren, v. Laurent.

Louis Brabançon, frère d'Élise et de François Brabançon. *Lowis* VBe1268a 3, 5, 6, VBe1268b 3, VBe1275d 5, *Lowi* VBe1268a 17.

Louis de Flémalle, homme de la cour allodiale. *Lowis de_Flemale* VBe1260a 15, *Lowis de Flemale* VBe1265 19.

Louis de Saint-Martin, homme de la cour allodiale. *Lowis de Sain Martin* VBe1279 12.

Louis Naveaz, homme de la cour allodiale, citoyen de Liège. *Lowis Naveaz* VBe1260a 1, VBe1260b 1, VBe1263b 12, VBe1264a 21, VBe1265 18, 23, *Lowi* VBe1260b 6, *Lowis* VBe1260b 7, 15, 17, 19, *Lowi Navea* VBe1264a 25, *Lowis Naveas* VBe1267b 13, 20, VBe1275d 19.

Louis Surlet, échevin de Liège, homme de la cour allodiale. *Lowis Surelés* VBe1275d 19, VBe1276a 15, VBe1276b 9.

Loup, Éverard du Loup.

Lowe, v. Loup.

Lymont, v. Limont.

Lyse, v. Élise.

M

Machiés Fanars, homme de la cour allodiale. *Machiés Fanar* VBe1280c 28.

Madeleine (fête de la sainte, le 22 juillet). *Magdalene* VBe1263a 16, VBe1263b 3, VBe1276a 17.

Madeleine, église de Liège. *Magdalene* VBe1280b 5, VBe1286 4.

Magdalene, v. Madeleine.

Mahot, fille de Robert de Corswarem. *Mahot* VBe1264a 3.

Maillard, Collin Maillard de la Sauvenière.

Malhars, v. Maillard.

Manserial Fosse, lieu-dit à Mélen [L 74]. *Manserail Fosse* VBe1278 9, *Manserial Fosse* VBe1278 10.

Marchand, Antoine li Marchanz de Bestez ; Baudouin le Marchand.

Mareie, v. Marie.

Margeriete, v. Marguerite.

Marguerite (damoiselle) religieuse du Val-Benoît, fille de Collin Maillard de la Sauvenière. *Margeriete* VBe1292b 4, 15, *Margariete* VBe1292b 8.

Marguerite, épouse de Robert de Corswarem, mère d'Aielit et de Mahot, sœur de Baudouin de Jeneffe. *Margarite* VBe1264a 3.

Marguerite, épouse de Godefroid Vallée de Horion. *Margarite* VBe1265 6, 8.

Marie (dame), épouse de Melar de Noville et mère de Baudouin, Hanés, Libert, Melar, Piron, Agnés, Eylis et Maron. *Mareie* VBe1292a 4, 6, 10, VBe1292b 6.

Maron, fille de Marie, épouse de Melar de Noville. *Marons* VBe1292a 4.

Maron de Huy (dame). *Marons de Huy* VBe1289 14.

Marsille, frère convers du Val-Benoît. *Marsille* VBe1260a 6, *Marsiles* VBe1260a 14.

Masson de Saint-Martin, homme de la cour allodiale. *Masson de Sain Martin* VBe1284a 14.

Mathon (sire), échevin de Liège, homme de la cour allodiale, père de Jean, homme de la cour allodiale. *Maton* VBe1268b 4, *Mathons* VBe1275d 1, 18, *Mathon* VBe1284a 13.

Meeffe [W 70] • Guillaume de Meeffe.

Meffe, v. Meeffe.

Melar, fils de Marie. *Melars* VBe1292a 5.

Melar de Noville, surnom d'Amele, époux de Marie. *Melar de Novilhe* VBe1292a 4, VBe1292b 6.

Melchen, Henri de Melchen.

Mélen [L 74]. *Mélen* VBe1276a 1, 4, 5, VBe1276b 6, *Mélens* VBe1278 12 ; échevins : Anseas de Mélen, Jean Brichés, Jean le Febvre, Jean le Meunier, Gilles de Wacomont, Lambert de Pont d'Amercoeur, Pierre le Ciers ; lieu-dit : Manserial Fosse • Anseas de Mélen ; Facin Rondeal de Mélen ; Henri de Mélen ; Jean de Mélen ; Michel de Mélen ; Rennekoie de Mélen.

Mercié, Gilles de Grâce le Miercié ; Jean le Coppeet le Miercié Héritable

Merri (rue du), rue de Liège. *Merri* VBe1280b 5.

Michel, abbé de Saint-Jacques. Michiez VBe1263a 2,13.

Michel de Mélen, frère de Henri de Melen. *Michiez de Melen* VBe1267a 3, Michiez VBe1267a 5, *Michiés* VBe1267a 9.

Michel le Talhior d'Outremeuse, tenant de la cour d'Henri de Lovignees. *Michié* VBe1283 9.

Momalle, Piron de Momalle.

Mon, Libert du Mon.

Mouhin, dépendance de Waremme [W 1]. *Musin* VBe1265 15.

Moulan, Gérard Moulan.

Muchons, Gilles Muchons.

Mui, Stassart de Mui.

Mumale, v. Momalle.

Musin, v. Mouhin.

N

Naveaz, Louis Naveaz.

Neuvice, quartier de Liège. *Noevis* VBe1283 4 • Gilles de Neuvice ; Henri de Neuvice.

Nivelle, v. Nivelles.

Nicolas Creneche, v. Creneche.

Nicoles, v. Nicolas.

Niés, Gérard de Niés.

Nivelles [Ni 1] • Léon de Nivelles.

Noevis, v. Neuvice.

Nogier (sire), curé de Saint-Pierre. *Nogier* VBe1269b 8.

Nogier de Saint-Servais, homme de la cour allodiale. *Nogier de Sain Servais* VBe1292a 18, *Nogiers de Sain Servais* VBe1292b 20.

Nolete, lieu-dit à Jupille [L 66]. *le Nolete* VBe1280a 11.

Notre-Dame, église de Liège. *Notre Dame* VBe1271 24 ; curé : Jean.

Novilhe, v. Noville.

Noville [B 19]. *Novilhe* VBe1271 7, VBe1292a 9 • Melar de Noville.

Nuefvis, v. Neuvice.

O

Ode, quatrième abbesse du Val-Benoît. *Ode* VBe1259 1.

Odeur, Rawesotte d'Odeur.

Odor, v. Odeur.

Odricurt, v. Ardoncour.

Oir, v. Heure-le-Romain.

Oire, v. Heure-le-Romain.

Okires, Filepas d'Okires.

Olarius, fils de Colai de Blehen. *Olarius* VBe1284b 6.

Olivier de Fontaines, homme de la cour allodiale. *Olivier de Fontaines* VBe1264a 20.

Onze Mille Virgines, fête religieuse (le 21 octobre). [*l*]*es xi Mille Virgenes* VBe1267b 2.

Orbatere, André l'Orbatere.

Oreilh, v. Oreye.

Oreye, Arnould d'Oreye.

Ors, v. Ours.

Otelet de Fragnée, homme de la cour allodiale, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Ottele de Fragneies* VBe1271 21, *Ottelés de Fraignees* VBe1273 18, VBe1280b 13, *Otelet de Fraignees* VBe1280d 15, *Ottelés de Frangneie* VBe1289 24.

Ours, Pierre de l'Ours.

Outremeuse, quartier de Liège. *Ultre-muese* VBe1283 10. • Michel le Talhior d'Outremeuse.

P

Pagnons, Gilles Pagnons ; Jean Pagnons.

Pailhars, v. Paillard.

Paillard, Hanon Paillard d'Aaz ; Jaquemin Paillard.

Palhon, Wéry de Palhon.

Pancerons, Lambechon Pancerons.

Parés, v. Parrés.

Parrés, Jaquemin Parrés.

Paske, fête chrétienne célébrée le premier dimanche suivant la pleine lune de l'équinoxe de printemps pour commémorer la résurrection du Christ. *Paske* VBe1280b 11.

Peiz, v. Pesche.

Pesche, Gérard de Pesche.

Pesseur, v. Alard le Pesseur.

Pierrot, fils de Jean Costant de la Halle. *Pierote* VBe1259 5.

Pierote, v. Pierrot.

Pierre, frère convers du Val-Benoît. *Pieres* VBe1268a 3, 11, VBe1271 17, VBe1279 11, VBe1280b 6, *Piron* VBe1268a 7, *Pieron* VBe1271 15, *Pires* VBe1273 7, 10, VBe1280d 15.

Pierre, frère de Clarenvas et de Thierry de Fléron. *Pires* VBe1267b 4, 9, 11, *Piron* VBe1267b 8.

Pierre Boveaz, v. Boveaz.

Pierre de Freloux, frère convers du Val-Benoît, homme de la cour allodiale. *Pieres de Freslues* VBe1278 22.

Pierre de l'Ours, homme de la cour allodiale. *Pieres del Ors* VBe1276b 10.

Pierre de Saint-Georges, fils de Jean Costant de la Halle, frère de Adille de Saint-Georges et de Juette de Saint-Georges. *Piron* VBe1268b 17, 18, 21.

Pierre le Ciers, échevin de Mélen. *Pieres li Ciers* VBe1276a 2.

Pieron de Praiat, frère convers du Val-Benoît. *Pieron de Praiat* VBe1280a 6.

Piette (damoiselle), fille de Guillaume le Rode, sœur de Jean et de Wéry. *Piette* VBe1271 6.

Piffes, Baudouin Piffes.

Piles, A. Piles.

Piron, archiprêtre de Liège. *Piron* VBe1284a 18.

Piron, fils de Marie. *Pirons* VBe1292a 5.

Piron Largefoit, frère de l'ordre des Prêcheurs. *Piron Largefoit* VBe1269b 17.

Piron de Momalle, homme de la cour allodiale, convers du Val-Benoît. *Pirons de Mumale* VBe1297 4, *Piron de Mumale* VBe1297 12, 15.

Piron, v. aussi Pierre.

Pople en Chok, lieu-dit à Liège. *Pople en Chok* VBe1289 13.

Poindant, Godefroid le Poindant.

Polarde, Henri Polarde.

Polhus, Jaquemin le Polhus.

Pont, Wéry du Pont.

Pont d'Amercoeur, Lambert de Pont. échevin de Mélen, *Lambiers de Pont d'Amecour* VBe1276a.

Povres, v. Communs Pauvres.

Praiat, Pieron de Praiat.

Pré, Ernard du Pré ; Arnoul du Pré ; Thierry du Pré.

Prêcheurs, ordre religieux (Dominicains) ; membre : Piron Largefoit.

Prêcheur, v. Gilles le Prêcheur.

Prechieres, v. Prêcheur.

Preit, v. Pré.

Prestre, v. Prêtre

Prêtre, Arnould le Prêtre de Faime ; Henri le Prêtre d'Heure.

Proiswerris, homme de la cour allodiale. *Proiswerris* VBe1280c 29, *Proisweris* VBe1281 14.

Provarlés, Jean Provarlés.

Pulaine, Jean de Pulaine.

Q

Quartas, Jean Quartas ; Henri Quartas.

Quasimodo, dimanche de l'octave de Pâques. *Quasimodo* VBe1265 1.

R

Radelet d'Ile, mayeur des échevins de Liège. *Radelet d'Ile* VBe1275a 22.

Rainewi de Hollogne-sur-Geer (dame), mère de Wéry. *Rainewi de Holonge sor Jere* VBe1267c 4.

Rawesotte d'Odeur, tenant de la cour d'Henri de Lovignees. *Rawesotte d'Odor* VBe1283 9.

Remicourt [W 39] • Robert de Remicourt.

Renard, tenant de la cour de Collin Maillard de la Sauvenière et fils de ce dernier. *Renars* VBe1292a 29.

Renaud le Forberes d'Épées, tenant de la cour d'Henri de Lovignees. *Renel li Forberes de Spees* VBe1283 8.

Renechon de Jupille, frère de Gérard fils de Libert du Chenas. *Renechon de Jupilhe* VBe1280a 3, *Renechon* VBe1280a 7, 18, *Renechons* VBe1280a 11, 14, 16.

Renechon d'Heure, homme de la cour allodiale. *Renechon d'Oire* VBe1280c 28.

Renechon Hailhos, *Renechons Hailhos* VBe1269b

12.

Renel, v. Renaud.

Renir, v. Renier.

Renier, archiprêtre de Notre-Dame à Liège. *Renirs* VBe1271 24, VBe1280c 29, VBe1281 15, *Renier* VBe1276b 12, *Reniers* VBe1276b 13, VBe1278 25, VBe1279 15.

Renier Cossins (frère), homme de la cour allodiale. *Renirs Cossins* VBe1280c 29.

Renier de Fechires, homme de la cour allodiale. *Renir de Fechires* VBe1267b 14.

Renier de la Wege, homme de la cour allodiale. *Renirs delle Wege* VBe1280c 28.

Rennekoie de Mélen, *Rennekoie de Mélens* VBe1278 4, *Rennekoie* VBe1278 6, 11, 14.

Rigas de Bealriw (sire), chevalier, homme de la cour allodiale. *Rigaus de Beal-riw* VBe1280c 27.

Rigas de Bolesée, homme de la cour allodiale. *Rigas de Boleseis* VBe1285 15.

Rigoz, fils de Marie. *Rigoz* VBe1292a 5.

Rivière, Lambert de la Rivière.

Robermont, abbaye de l'ordre des Cîteaux, à Liège. *Robertmont* VBe1268b 18, *Robermont* VBe1268b.

Robert de Corswarem, chevalier, père d'Aielit et de Mahot, époux de Marguerite. *Robiert de Corwaremme* VBe1264a 3.

Robert de Remicourt (sire), chevalier. *Robiers de Hemmericurt* VBe1264a 8.

Robert de Limont (sire), frère de Baudouin de Jeneffe, avoué de Waremme, chevalier. *Robiers de Limon* VBe1264a 7.

Robertmont, v. Robermont.

Roclenge, v. Roclenge-sur-Geer.

Roclenge-sur-Geer [L 3]. *Roclenges* VBe1280c 16.

Rocourt [L 37]. *Rocur* VBe1260c 10, *Rocurs* VBe1264a 3.

Rode, Guillaume le Rode.

Roger de Hollogne, homme de la cour allodiale. *Rogier de Holongne* VBe1268c 15, *Rogiers de Holongne* VBe1280c 27.

Rogier, v. Roger.

Roi, Jean le Roi.

Roloux [L 57]. *Roluz* VBe1292a 9.

Rondeal, Facin Rondeal de Mélen.

Rose, Herbelos de la Rose.

Roseaz, Baudouin Roseaz.

Rosoux [W 5] • Herman de Rosoux.

Rostevache, lieu-dit à Heure-le-Romain [L 14]. *Rostevache* VBe1280c 10.

Ruelle, Albert de la Ruelle.— Alexandre de la Ruelle.

S

saint André (sa fête, le 30 novembre). *Saint Andrier* VBe1263a 9, VBe1280c 18, 21, VBe1292a 23, *Saint Andrir* VBe1297 9.

saint Andrier, v. saint André.

Saint-Barthélemy, église de Liège. *Sent Bertremeir* VBe1280d 8, 12.

saint Benoît (règle, ordre de). *saint Benoit* VBe1263a 2.

Saint-Bertremeir, v. Saint-Barthélemy.

saint Denis (sa fête, le 9 octobre). *sain Denis* VBe1278 3.

Saint-Georges, Adille de Saint-Georges ; Juette de Saint-Georges ; Pierre de Saint-Georges.

Saint-Georges, église de Liège. *Sain Goire* VBe1279 11, *Sain Jore* VBe1286 12 ; curé : Étienne.

Saint-Gilles, église de Liège. *Saint-Gilles* VBe1284b 2 ; prévôt de la paroisse : Baudouin.

Saint-Jacques , abbaye de l'ordre de saint Benoît, de Liège. *Sain Jakeme* VBe1263a 3, 13, *saint Jakeme* VBe1263a 2 ; prieur : Soisir ; tenants de l'abbé : Collette de Cheneffe, Gilles le Têtu, Gilles le Vechus, Jean Bassés, Lambechon Pancerons.

Saint-Jacques, autel dans l'église de Jeneffe. *altré saint Jakeme* VBe1267c 5.

saint Jean (sa fête, le 27 décembre). *saint Johan* VBe1268a 14.

saint Jean-Baptiste (sa fête, ou celle de la nativité). *sain Johan Baptistre* VBe1259 7, VBe1283 5, *Sain Johan Batiste* VBe1285 3.

Saint-Jore, v. Saint-Georges.

saint Judas (sa fête, avec celle de saint Simon, le 28 octobre). *saint Jude* VBe1267c 3.

saint Lambert (sa fête, à Liège, le 17 septembre). *sain Lambier* VBe1276b 3.

Saint-Lambert, cathédrale de Liège. *Saint Lambier* VBe1260a 5, *sain Lambier* VBe1260b 8, *Sain Lambier* VBe1263b 3, VBe1268c 4, VBe1280c 2, VBe1281 3, VBe1284a 3, VBe1285 4, VBe1292a 3, *Saint Lambier* VBe1264a 14, 19, VBe1265 2, VBe1267b 2, VBe1269a 3, VBe1289 3,

VBe1292b 3, *Saint Lambert* VBe1267c 4, VBe1268a 8, 15, *Sain Lamber* VBe1271 3, VBe1278 3, VBe1279 3, *Sain Lambert* VBe1275d 13, VBe1285 3.

Saint-Laurent, Guillaume de Saint-Laurent.

saint Linart, Creire à saint Linart.

Saint-Martin, Jaquemin de Saint-Martin ; Jean de Saint-Martin ; Louis de Saint-Martin ; Masson de Saint-Martin.

Saint-Michel, église de Liège. *saint Michel* VBe1273 1, *saint Michel* VBe1273 21 ; curé : Jean.

SAINT NICOLAS (sa fête, le 6 décembre). *saint Nicholai* VBe1269b 26.

SAINT PAUL, v. Conversion saint Paul.

saint Pierre (sa fête, le 1er août). *saint Piere* VBe1271 3.

saint Pierre Coralle (sa fête, le 22 février). *sain Pierre Coralle* VBe1283 14.

Saint-Pierre, collégiale de Liège. *Sain Pire* VBe1263b 16, *Saint Pire* VBe1264a 23, VBe1267b 17, *Saint Piere* VBe1267c 12, *Sain_Piere* VBe1269b 1 ; chanoine : Jean le Roi ; curé : Arnould Chapelain, Nogier ; tenants : Jean le Fournier d'Ile, Hanon Paillard d'Aaz, Wotelés li Bolengiers d'Heure ; juré : Gilles le Prêcheur.

Saint-Pire, v. Saint-Pierre.

saint Rémi (sa fête, le 1er octobre). *sain Remi* VBe1260c 12, *sen Remi* VBe1284b 11, *Sain Remi* VBe1297 21.

saint Servais (sa fête, le 12 mai). *saint Servais* VBe1273 23.

Saint-Servais, Alexandre de Saint-Servais ; Bietremons de Saint-Servais ; Clokemans de Saint-Servais ; Nogier de Saint-Servais ; Thierry de Saint-Servais.

Saint-Séverin, église de Liège. *Saint Severin* VBe1268c 5 ; curé : Simon.

saint Simon (sa fête, avec celle de saint Judas, le 28 octobre). *saint Symon* VBe1267c 3.

SAINTE MARGUERITE (sa fête, le 20 juillet). *sainte Margarite* VBe1280c 2.

Sainte-Marie, église paroissiale de Liège. *Sainte Marie* VBe1260a 5, VBe1263b 3, VBe1264a 14, 18, VBe1265 2, VBe1267b 2, VBe1267c 4, VBe1268c 3, VBe1269a 3, VBe1271 3, VBe1278 3, VBe1279 3, VBe1280c 2, VBe1281 3, VBe1284a 3, VBe1285 4, VBe1285 3, VBe1289 3, VBe1292a 3, VBe1292b 3.

Sainte Selve, v. Saive.

SAIVE [L 68]. *Selve* VBe1267c 10, *Sainte Selve* VBe1267c 12 ; mayeur : Humbert le Viez

Salez, Henri Salez.

Saligos, Henri Saligos.

Sarch (ens el), lieu-dit à Heure-le-Romain [L 14]. *ens el Sarch* VBe1280c 7.

Sart (ens el), lieu-dit à Houtain-saint-Siméon [L 9]. *Sart* VBe1264b 6, VBe1280c 12, 16.

Sart, Garnier de Sart ; Herbert de Sart.

SAUVENIÈRE, lieu-dit de Liège. *Savenire* VBe1269 6, VBe1273 21, *Salveniere* VBe1273 1 ; mayeur : Gilles • Bastien de la Sauvenière ; Collin Maillard de la Sauvenière.

Savenire, v. Sauvenière.

SCLESSIN, Gilles de Sclessin ; Herman de Sclessin.

Scohier (le), père de Gilles le Cordonnier. *le_Scohier* VBe1269b 22.

SERAING, Hustins de Seraing.

Simon, curé de l'église Saint-Séverin. *Symons* VBe1268c 5, *Symon* VBe1268c 10, 12.

Simon, curé de la Madeleine. *Simons* VBe1286 3, 8, *Simon* VBe1286 5.

Simon, homme de la cour allodiale, frère d'Adam le Strunis. *Symon* VBe1269a 6.

Simon, époux de la fille de Guillaume d'Awans. *Symon* VBe1268b 10(2), 11.

Simon le Verdit, *symon le Verdit* VBe1280d 10.

Soisir, prieur de Saint-Jacques. *Soisir* VBe1263a 11.

Solier, Lambuce du Solier.

SOLIÈRE, Agnés de Solière.

Solir, v. Solière.

Sors, Jean le Sors ; Thierry le Sors.

Sovrenpont, v. Souverain-Pont.

SOUVERAIN-PONT, lieu-dit à Liège. *Sovrenpont* VBe1289 13.

STASSART DE MUI, homme de la cour allodiale. *Stassars de Mui* VBe1280c 28.

STASSIN DE HERMÉE, homme de la cour allodiale, mayeur d'Heure-le-Romain. *Stassin de Hermeies* VBe1284a 14.

Stevenon Marlire, lieu-dit à Heure-le-Romain [L 14]. *Stevenon Marlire* VBe1280c 10.

Sturnis, v. Adam le Strunis.

SURLET, Gilles Surlet ; Louis Surlet.

Symon, v. Simon.

T

Tachet, Gérard Tachet.

Talhor, Michel le Talhior d'Outremeuse.

Tête, v. Têtu.

Têtu, v. Gilles le Têtu.

THIERRY, archiprêtre de Liège. *Thiris* VBe1292a 31, *Thiri* VBe1292b 23.

THIERRY, mayeur de Liège, v. Thierry de Flémalle.

THIERRY, homme de la cour allodiale. *Tiris* VBe1292a 19.

THIERRY COSSINS, homme de la cour allodiale, convers du Val-Benoît. *Thiris Cossins* VBe1278 22, VBe1289 15, *Thiris Cossiens* VBe1279 13, *Thiri Cossin* VBe1283 7, VBe1289 11, *Cossins* VBe1292b 20.

THIERRY DE FLÉMALLE, mayeur de Liège, homme de la cour allodiale. *Tiris de Flemale* VBe1267a 1, VBe1268c 13, *Tiris* VBe1267a 15, *Thiris* VBe1268a 20.

THIERRY DE FLÉRON, fils de Baudouin. *Thiris de Flerons* VBe1260b 2, *Thiris* VBe1260b 7, *Tiri* VBe1260b 6, *Tiris* VBe1260b 15, 17, 19.

THIERRY DE FLÉRON, frère de Clarenvas et de Pierre. *Tiris de Flerons* VBe1267b 4, *Tiri* VBe1267b 8, *Tiris* VBe1267b 9, 10.

THIERRY DE JEMEPPE, homme de la cour allodiale. *Thiris de Gemeppe* VBe1279 12.

THIERRY DE SAINT-SERVAIS, échevin de Liège. *Thiris de Sain Servais* VBe1275d 2, VBe1276a 15.

THIERRY DE TREIT, *Tiri de Treit* VBe1297 6, *Thiri de Treit* VBe1297 8.

THIERRY DU PRÉ (sire), frère de Arnoul du Pré. *Thieris del Preit* VBe1275b 1, *Thieri* VBe1275b 20, *Thirion des Prees* 1283 10.

THIERRY LE BRONS, homme de la cour allodiale. *Thiris li Brons* VBe1279 12.

THIERRY LE CORDONNIER, tenant du Val-Benoît. *Thiris li Corduenirs* VBe1273 19.

THIERRY LE FERRON, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Thiris li ferrons* VBe1273 12, 17.

THIERRY LE SORS, cordonnier, tenant de l'abbaye du Val-Benoît. *Thiris* VBe1273 19, *Thierry le Sors* VBe1280d 17.

Thirars, surnom de Thierry, homme de la cour allodiale. *Thirars* VBe1292a 19.

THIRION, beau-frère d'Henri de Lovignees. *Thirion* VBe1283 10.

Tilhu, Gilles du Tilhu.

Tous les Saints (fête), fête religieuse en l'honneur de tous les saints (1er novembre). *feste Tous les Sains* VBe1280b 11.

TRANCHANT, Jean le Tranchant.

Trecensir, Jean le Trecensir de desos le Heis.

Treit, Thierry de Treit.

Treme, épiphanie (6 janvier). *Treme* VBe1275a 37, VBe1275b 21

Trestre, lieu-dit à Liège. *Trestre* VBe1280b 5, *Treste* VBe1286 4.

Treste, v. Trestre.

Tuiles, Clerbo de Tuiles.

Tuin, Lambert de Tuin.

U

Ude, v. Ode.

Ultremuese, v. Outremeuse.

Ustasses, v. Eustache.

V

VAL-BENOÎT, abbaye de l'ordre des Cîteaux, à Liège. *passim.* (seules les premières occurrences d'une forme ont été relevées dans chaque charte). *Valz Benoite* VBe1259 1, VBe1260b 14, *Vas Benoite* VBe1260b 3, VBe1260a 10, VBe1275c 4, VBe1275d 4, VBe1278 5, VBe1279 4, VBe1280c 3, VBe1283 7, VBe1287 2, *Vas Benoiete* VBe1260a 7, VBe1260b 5, VBe1263a 6, VBe1263b 5, VBe1264a 2, VBe1264b 2, VBe1267a 6, VBe1267b 16, VBe1276a 4, VBe1276b 8, VBe1283 3, *Valz Benoiete* VBe1260b 6, 14, *Va_Benoite* VBe1260c 4, VBe1289 11, VBe1297 10, *Vas_Benoiete* VBe1265 2, VBe1267b 12, VBe1276b 3, *Vaus Benoit* VBe1268a 3, *Vauz_Benoitte* VBe1268b 6, *Vauz Benoitte* VBe1268b 7, *Vauz Benoite* VBe1268b 15, *Waus_Benoit* VBe1269b 3, *Vaz Benoite* VBe1271 16, VBe1281 5, VBe1284a 4, *Val Benoite* VBe1273 5, VBe1280b 10, VBe1280d 2, *Val Beneote* VBe1275b 4, VBe1275a 6, *Vaz_Benoite* VBe1280a 2, *Val_Benoite* VBe1280b 1, *Vaus Benoite* VBe1280c 1, *Waz Benoite* VBe1284b 5, *Va Benoite* VBe1285 6, VBe1297 5, *Vaz Benoit* VBe1292b 4 ; abbesses : Ermengarde, Ode ; religieuses : Agnés, Helwide, Marguerite ; intendant : Lambert ; convers : Arnould, Facin, François, Garnier, Gautier, avoué de Fléron, Gilles de Bolsée, Gilles de Hambroux, Henri, Jean Cawirne, Lambert, Laurent, Libert de

Freloux, Marsille, Pierre, Pierre de Freloux, Piron de Momalle, Thierry Cossins, Wéry ; tenants : Ernard de Fragnée, Ernard du Pré, Gérard des Canges, Guillaume de Meeffe, Hanin d'Angleur, Henri Quartas, Jaquemin Paillard, Jaquemin Parrés, Jean Provarlés, Otelet de Fragnée, Thierry le Ferron, Thierry le Sors.

Val-Dieu, abbaye de l'ordre de Cîteaux, à Charneux [Ve 6]. *Va Dieu* VBe1280c 27.

Val-Notre-Dame, abbaye de l'ordre des Cîteaux à Antheit [H 26]. *Vaz Nostre Dame* VBe1297 2, *Va Nostre Dame* VBe1297 7 ; receveur : Jean de Freloux ; tenants : Henri de Melchen, Jean de Freloux, Jean le Trecensir de desos le Heis,

Val-Saint-Lambert, abbaye de l'ordre des Cîteaux, à Seraing. *Vas Sain Lanber* VBe1278 5, *Vaz Saint Lambert* VBe1289 23 ; moine : François, Lambert de Tuin.

Vallée, Godefroid Vallée de Horion.

Vechus, Gilles le Vechus.

Verdit, Simon le Verdit.

Verdon, v. Verdun

Verdun, ville de France, département de la Meuse ; cour de l'évêque de Verdun à Jupille : *Verdon* VBe1275b 3, 5, 10, VBe1275a 4, 7, 17.

Viez, Humbert le Viez.

Vilerea, v. Villereaux.

Villereaux, dépendance de Crenwick [W 5]. *Vilerea* VBe1265 5.

W

Wacomont, Gilles de Wacomont.

Waleffes (les), [H 2]. *Waleve* VBe1264a 8 • Huar le Châtelain de Waleffes.

Waleran, duc de Limbourg. *Walerans* VBe1275c 2.

Waleve, v. Waleffe.

Wans, Arnould de Wans.

Waremme [W 1]. *Waremme* VBe1265 15 • Guillaume de Waremme.

Warnan, Gilles de Warnan.

Warnier, v. Garnier.

Watir, v. Gautier.

Waus-Benoit, v. Val-Benoît.

Wege, Renier de la Wege.

Wéry, frère convers du Val-Benoît, homme de la cour allodiale. *Werris* VBe1267b 16.

Wéry, fils de Rainewi de Hollogne-sur-Geer. *Werris* VBe1267c 4, 6.

Wéry, fils de Guillaume le Rode, frère de Jean et de. *Weris* VBe1271 5.

Wéry Cawins, homme de la cour allodiale. *Werris Cawins* VBe1263b 13.

Wéry de Palhon, homme de la cour allodiale. *Weris de Palhon* VBe1289 24.

Wéry du Moulin Hors-Château, *Weri del Molin Defors Chesteal* VBe1280d 8.

Wéry du Pont, homme de la cour allodiale. *Werris del Pont* VBe1265 20.

Wibiers, v. Guibert.

Wihogne [L 11] • Guillaume de Wihogne.

Wiscemans, Gérard Wiscemans.

Wilheaume, v. Guillaume.

Wonc (sor le voie de), lieu-dit à Heure-le-Romain [L 14]. *sor le voie de_Wonc* VBe1280c 9.

Wotelés li Bolengiers d'Heure, tenant de la cour d'Arnould Chapelain. *Wotelés li Bolengiers d'Oire* VBe1269b 23.

Y

Ysabeau, v. Isabeau.

ANNEXE : TRANSCRIPTIONS DIPLOMATIQUES

VBe1259

Noſ ſuer ode par la deu pacience humele abbeeſſe de la valz benoite delez liege del ordene de cí[-] [2] teaz . et treſtoz li couenſ de cel líu meiſmeſ a | treſtoz ceauz ki ceſ lettreſ veront conoiſtre ve[-] [3] riteít Noſ faiſons aſauoír tot engeneral et ſinguleement ke noſ auonſ done treſtoteſ noſ wen[-] [4] deſ ke noſ auonſ a | liege et la maiſon aſ ſtuueſ a | nuef anſ a | ſaignor wilhaume dawans cheualier [5] a ſaignor lambuce del ſolier . a elýas dele aigle . et a pierote le filh ſaignor johan coſtan delle [6] halle citainz de | liege por . xi . marſ deligoiſ chaſcun an apaíer la moitíe al noel . *et* lautre moitie [7] a la ſaínt johan baptíſtre . entel maníere quil noſ doient ceſ wendeſ detenír alor coſt de cordeſ [8] de reſteaux . de clawireſ . et de barres . et ſe doient faire le fov en la maiſon aſ ſtuueſ tot [9] auſi ſouent cum ilh le feront enſ en | lor maiſonz la v hom ſuerat . et a | la fin del ſtuít noſ [10] doient ilh auſſi boneſ rendre noſ wendeſ de | ſore no*m*mees a | cwart de carpentier cum noſ mainte[-] [11] nant lur auonſ liureeſ ſi que de quatre choſeſ deuíſees *et* deuant díteſ et noſ ken ke noſ-- [12] facienſ denoſ wendeſ deſore nomeeſ ne de la maiſon noſ lur auonſ en | couent lur ſtuít a | waran [13] dír ſi ke de nuef ans . et noſ wilhaumeſ deſore no*m*meiz et tot no*ſtr*e autre *com*paígnon auonſ au[-] [14] treſi encouent ma da*m*me labbeeſſe *et* treſtot le couent ken quilh auenge de noſ wendeſ lor [15] ſtíut a warandír ſi ke de nuef anſ . et ſilh auenoit ke | leſ wendeſ deſ da*m*meſ deſore no*m*- [16] meez fuiſſent arſeſ p*ar* noſ cupeſ noſ lor deuonſ rendre lor damageſ ſi cum veriteit aporteroít [17] ce fut fait en | lan del incarnatíon no*ſtr*e ſaingnor ih*ę*ſu criſt . m . cc . lviij le merkredí a[-] [18] preſ leſ octaueleſ del epýphaníe . et p*or* chu que leſ deuant diteſ couenanceſ ſoient pluſ - [19] fermeſ auonſ noſ fait ſaeleír ceſte lettre je wilhaume dawanſ cheualierſ *et* je lambuce del [20] ſolíer . et je elýaſ dele aigle de noſ ſaealz [Dos :] de wendes a liege

VBe1260a

atreſtos cheaz ki ces lettres veront . je lowís naueaz hom de cize deu [2] *et* li autre homme dele cize deu faiſons kenoíeſtre verite . sacent treſtui[t][133] [3] cilh ki ſunt *et* ki avenir ſunt ken lan dele íncarnation noſtre ſaínor ihesu [4] criſt . m . cc . lix . le semedi enz ecapes íunes . vint pardeuant nos en[-] [5] tre ſaínte marie *et* sain lambier me sires baduíns cheualirs *et* vowes [6] de fleron . la afaitat ilh frere marſille le maieſtre a owes dele maiſon [7] dele vas benoiete deles liege del ordene de citeaz lalut ke freres wa[-] [8] tirs lor freres dele vas benoiete aportat a | la maiſon dele vas benoiete [9] li ques watirs fut freres avowet de fleron . *et* lor q*uit*tat sires baduin*s* li vowes[134] le fiez *et* lo*m*[-] [10] mage *et* frank alut lor enfiſt . por quele q*uit*tance li maiſons dele vas [11] benoite deuant dite quíttat aſaínor baduin le vowet troiez iornas de [12] t*er*re ki giſent ens el teror de fleron . li quez alus deuant dis monte a cink [13] boníre vn pau plus v pa moíns de boiez ken haiez ken t*er*re erule . la v [14] freres marſiles deuant dis priſt veſture del alu deuant dit fure*n*t [15] home de cize deu . sires henris li coſíns . sires lowis de | flemale cheualir [16] sires alizandres de la ruelle . sires euerars de lowe enſkeuin de liege [17] draweaz dile *et* badecons li varles deſ enſkeuins . *et* nos maieſtres [18] johans archepreſtres de liege a la requeſte des ho*m*mes dele chize deu [19] deſore nomes avons pendut a | ces lettres preſentes noſtre saial enteſmoi*n*g[-] [20] nage de verite . la date eſt deuant dite . le ſor ſuſcription de | ſore [21] enſcrite nos approuons . [Dos :] n j° [2] de v . bonir de t*er*re de flero*n*/ de fr*e*re marſje

VBe1260b

A tos ceaz ki ces letres veront . Nos lowis naueaz cítaíns de liege *et* thiris de flerons fis auowet [2] de flerons ki ía fu faiſons kenoieſtre verite : Saicent treſtuít cilh ki ſunt *et* ki auenír ſunt ke de [3] conten ki aſtoiet entre la maison dele vas benoite deles liege del ordene de citeaz dune part . *et* facín [4] de cerís datre part 'endroíet dune terre ke cilh facín clamoiet de | vant le maor *et* les enſkevíns de [5] cerís de cuí cille t*er*re deuoíet mouoíer en | contre la maiſon de | la vas benoíete deuant dite . la quele [6] maiſon de | la valz benoiete et cilh facíns ſe miſent en nos . lowi *et* tirí deuant le maor *et* les enſkeuíns [7] de cerís . quilh tenroiet de hat *et* de bas che ke nos diríns . et nos lowis *et* thirís meti*m*mes íor a p*ar*tiez [8] enſi ke chaſcuns amenaſt ſe veritaueles par | deuant nos enz elle gliſe mon ſaínor ſaín lambíer a [9] liege a | íor denomet . a ior ke nos aſſíemes les p*ar*tiez elles vínrent atreſtos lor veritaueles . le maor *et* les [10] enſkeuíns de ceris . et autres p*ro*domes . nos oíemes che ke li veritauele diſſent *et* par ſerement . *et* fe[-] [11] ſímes lor dis enſcíre . apres ce nos no conſillonz a | p*ro*domes auz enſkeuíns de | liege *et* a autres *et* feſí– [12] mes ce kilh auoient dit lire pardeuant ces p*ro*domes . quilh orent oi lire lor dít ilh nos cargarent p*ar* [13] íugement ſolon ce quil auoient owe ke facíns navoiet ríns a ce quil clamoiet en*con*tre la maiſon de [14] la valz benoite . *et* ke la maiſons de | la valz benoiete deuoiet demorer en lor

---

[133] Bord échancré.

[134] Les mots *sires baduins li vowes* sont au dessus de la ligne. Des barres obliques interlinéaires indiquent cette curiosité, elles apparaissent à la fois devant les mots en question et dans l'interligne qui suit, à la même hauteur.

bon hiretage a|tot iors [15] maiez paiſulement . et nos lowis *et* tiris par ce ke les p*ar*tiez ſe miſent en míſe par|deuant le maor et [16] les enſkeuíns de cerís nos metímes ior les p*ar*tiez doier noſtre dít par|deuant eauz . a ceſt ior ke nos [17] met*i*mes les p*ar*tie deuant le maor *et* les enſkeuíns de ceris elle ivínrent . nos lowis *et* tiris deſímes [18] par íugement deuant le maor *et* les enſkeuíns de ceris ki la furent preſent ke facín nauoiet droiet [19] a|ce quilh clamoíet en|contre la maiſon de la valz benoiete . apres ce ke nos lowis *et* tiris oíwímes[135] [20] dit noſtre dit . li maires de ceris enſomont le|ſkeuín se li maiſons dele vas benoiete deuoiet demorer [21] paíſulement en|son bon hiretage . *et* li enſkeuín se conſeillarent *et* diſſent par|íugement ke li maiſons [22] de la valz benoiete deuoiet demorer paiſulement en|son bon hiretage dont li contens aſtoiet entre [23] la maison deuant dite *et* facín . li maires en|co*m*mandat paiez la maiſon de|la valz benoiete . enteſmoi*n*g [24] del enſkeuín apres ce ke paiez lor fut co*m*mandee . freres li|biers ki la fut de par la maiſon en|donat [25] lor droies a|maor *et* auz enſkeuíns . *et* ilh le priſent . Et par ce ke ce ſoiet plus ferme coſe *et* enſta[-] [26] ble *et* nos lowis *et* tirís nauons poínt de saial si avons nos priet a lo*m*me venerable *et* deſcret mon [27] ſaínor gerart de peiz par la graſce de deu archedeakene de liege quilh pende a|ces letres preſentes [28] ſon saial . et nos gerars archedeakenes deuant dís a|la|requeſte des arbitres lowi *et* tirí deuant dís [29] avons pendut a|ces letres preſentes noſtre saial en|teſmoi*n*gnage de veríte . Che fu faict enz el [30] an dele íncarnation noſtre ſaínor ihe*s*u|crist . m . cc . lx . íx . iors dedens le moiez de maí alentree . [Dos :] cereis [2] de ceris – de facin de ceris –

VBe1260c

henris de nuf uis ſkeuinſ de liege alexandreſ de ſaint ſervaiz ſkeuinſ de|liege arnuſ de [2] wanſ vſtaſſes harſtailh borgoiſ de liege et porueor deſ *com*munſ poures del citeit de liege [3] donent veriteit a coinoistre a toſ ceas as queiz ceſ p*re*ſens lettreſ par uenront [4] et lur font a ſauoir ke noſ auonſ changiet a|le maizon del vabenoite et frere [5] warnier le maiſtre de hanbru ki a|ce jur ifut de par le mazon del vabenoite de [6] doiſ bonierſ de terre et vn jornal ke li porueor[136] de maladeſ tenoient el teroiſ [7] danſ . et contre atre terre ki ſtat mimeſ el teroiſ danſ ke li maizon del va|benoite [8] tenoite dont li porueor desoir no*m*meiz et nont noſ lettreſ ſaieleez de par le maizon [9] del vabenoite : ſen giſent de ceſ doiſ bonier deſor no*m*meſ . v . jornal entre anſ et hanbru et [10] iiij, vergeſ ki vont parmi la|uoie de rocur et xij verges vn pal a vant et vn .. [11] iorna ki ſtat de ſor le preit [de mon][137] de mon [ke malades ten][138] ce fut fait et [12] doneit lan de groze . m . et . cc . et . lx . le deman del feſte ſaint remí et par [13] ce ke les changeſ et leſ *con*uenanceſ ki ci ſunt de viſeeſ ſoient pluſ fermeſ et [14] mielz conuteſ auonſ noſ fait ſaeleir ceſte lettre del ſael les poures de|ſor .. [15] no*m*meiz [Dos :] de|dois bonir de*t*erre . et . j . ior nal hanbru *et* anſ [2] h ij°

---

[135] *w* formé à partir d'un *u* doublé.
[136] Il ya une tache au milieu du mot.
[137] Caractères barrés.
[138] Caractères barrés.

VBe1263a

Michiez par le deu paſcience abbes delle glise mon ſaínor ſaín jakeme de|liege delle [2] ordene ſaínt benojt . a tos ceaz ki ces letres veront fajt coníſance de verite . sacent [3] tuít ke me ſires arnus le preſtres de|ferme vint a|nos a|saínt jakeme deuant dít [4] *et* nos p*r*iat ke nos lí preſteſíns de nos tena*n*s *et* de noſ jugeors . *et* nos lí preſtomes volentirs [5] la denat ilh en noſtre preſence *et* deuant les tenans ke nos li avi*mm*es p*r*eſtet a|frere [6] libier de frelus aowez de|la maiſon delle vas benoiete deles liege delle ordene de|citeaz [7] hiretablement a to jors maiez veſture de quatre bonírs *et* t*r*eſe verges de t*er*re pau plus [8] v pau moíns ki gisent enz el teros de ſelue ki|ſíne aſtojt por q*u*arante denírs ligoiez dece*n*s [9] chaſcun an apaier alí a|leſaint andrier . la v cille veſture deuant dite fut faite fure*nt* [10] tenant ſaínor arnu le preſte quilh enprontat a nos . lambechons pancherons co- [11] lette de cheneffe . Johans baſſes . giles tetes cítain de|liege dan ſoíſir nos p*r*ios giles [12] lí vechus *et* plusor autre . et par ce ke che soít ferme choze *et* enstable nos [13] dans michiez abbes de sain jakeme deſore nomes avons pendut a la requeſte [14] ſaínor arnu le|p*r*eſtre deuant dit a ces p*r*eſens letres noſtre saial enteſmoignage de [15] verite . che fu faiet lan delle jncarnation noſtre saínor jhesucrist . m . cc . lxiij . [16] le judí deuant la magdalene .[139]
[Dos :] de q*u*at*re* bonir de*t*e*r*re . *et* t*r*eſe ve*r*ges . [2] ſelue

VBe1263b

a tos ceaz ki ces letres veront . li homme delle cize deu font conoieſtre verite . sacent [2] tuít ken lan delle jncarnation noſtre ſaínor ihesucriſt . m . cc . lxiij . le vendredí deua*nt* [3] la magdalene . vinrent pardeuant nos entre ſaínte marie *et* ſain lambier a|liege da- [4] moiſelles hawis *et* agnes ſeros a|ſaínor arnu le|p*r*eſte de ferme . afaítarent elles a [5] frere libier de frelus a|owez de|la maiſon de|la vas benoiete deles liege delle ordene de [6] citeaz . xvíj . verges de t*er*re pau plus v pau moíns ki giſent enz el teros de ferme kí [7] eſt al[u]s . lequeles . xvij . verges baduíns li marchans ki lalut vendi tínt en hiretage [8] por . xxij . ſtirs deſpeate bone *et* loiaz chaſcun an aliege alíuerer aſe deſpens . *et* a la [9] meſure de|liege . et afaitarent ceſt jor míemes deuant dit le doz damoiſelles deua*nt* [10] nomes a|frere libier a owes de la maison de|la vaſ benoite . íj . verges *et* demíe de [11] t*er*re dalu ki giest enz el terus de holo*n*gne ſor jere . la v ce fu faiet furent ho*mm*e [12] de cize deu sires lowís naveaz ki la|faítemaín fiſt . sireſ clokemans de|ſaín ſeruaiez . [13] ſires johans li hongres . ernas de fragneez werris cawínſ . henris draweaz . johanſ berſus [14] giles li tetus citaín de|liege . baduíns de|don ma*r*tin . gerars wiſcema*n*s li clers . sireſ arnus [15] li preſtres de ferme *et* plusor autre . et noſ maieſtre johans archepreſtreſ de liege *et* cha [16] no*mm*es de ſaín pire a|liege ala|requeste deſ ho*mm*eſ delle cize deu deuant nomes avons [17] pendut a|ces letres preſentes noſtre saial enteſmoi*n*gnage de verite . la date eſt deua*nt* dite . [Dos :] holloígne [2] dexvíjv*er*ges de*t*e*r*re – de f*er*me

[139] La ligne est terminée par des pointillés.

VBe1264b

a tos ceaz kí ces letres veront . nos ſor ermengars par la deu pascíence abbaeſſe delle [2] vas benoiete delle ordene de citeaz [de la|vas benoiete][141] deles liege *et* tos li couens de [3] cel liwe míemes salus *et* oriſons en noſtre ſaínor ihesucriſt deuotes . sacent tujt [4] ke juette *et* eue ſerors de|frelus doient tenír lor doz vie . viiij . verges de t*er*re [5] ki gisent enz elle voíe de fehe le|vowe . *et* . j . iornal de t*er*re ſor le voie de|ſart . et [6] . j . iornal ſor lemon . *et* . iiij verges *et* demíe enz el fons deſoz *et* vn cor a|frel*us* [7] ki fut lor ante . *et* vne aut*re* cur a frelus dont li moietíe est noſtre liege . *et* ſor [8] latre moitíe de celle cur ont juette *et* eue . j . m*arc* . *et* ſilh avínt co*n* le rachate lí [9] mars iert nos . et sil avínt choze ke li vne de ces ſerors more . lí aut*re* ki víue [10] demorat tenrat tote ſa vie ceſte tenore deuant dite . *et* apres le|deces d|anbe[-] [11] doz ceſ doz ſerors deuant dites lí t*er*re deuant dite *et* les curs doíent reuenír [12] a|nos aſolument . et par ce ke ce sojt plus ferme coze nos ſor ermengars [13] abbaeſſe delle vas benoíete deuant dite par laſens de tot n*ostr*e couent avons [14] denet . a|juette *et* a euen deuant dites ceſ p*reſ*ens let*res* ſaieleez de noſtre ſaial [15] en|teſmoi*n*gnage de verite . che fut faiet lan de graze . m . cc . lxiiij . le [16] nuít delle ſaínt andrier .[142] [Dos :] de jhuet de fre[-]lus [2] freloux

VBe1265

A tos cheaz ki ces letres veront . li homme del cize deu font conoiestre verite . sacent tujt ken lan degraze . m . cc . lxv . le merkredj apres le quaſim*odo* [2] vinrent pardeuant nos entre ſaínte maríe *et* ſaínt lambier a|liege . sor ermengars par le deu paſcíence abbeeſſe del vas benoiete deles liege del [3] ordene de citeaz . et freres warníers *con*uíers *et* maiestre de|cel liwe míemes por|tot le|couent . la p*ro*uarent li abbeeſſe *et* freres warniers por|eaz *et* [4] por|tot le *con*uent del vas benoiete deuant dite . ke me ſires godefroiez valee de horion cheualirs ki ja fut . lor avoiet laiſſiet *et* denet an amone tote [5] ſa terre . le cens . les chapons . *et* totes les autres choſez quilh tenoíet enz el teros crenujc *et* de vilerea ki eſt alus . et celle p*ro*uance fiſent ma [6] da*m*me li abbeeſſe *et* freres warnirs por|eaz *et* por tot le *con*uent del vas benoiete deuant dite : par dame margarite jadis femme a|mon ſaínor [7] godefrojt valee . *et* par autres teſmoíns creaueles ce ke meſtir en orent . et nos li ho*m*mes del cize deu apres ce ke nos owimes owe le bone ve[-] [8] rite del amone ke me ſires godefroiez avojt fajt a|la maison de|la|vas benoiete deuant dite . da*m*me margarite femme a|mon|ſainor godefrojt [9] *et* nos li home del cize deu feſimes veſture del amone a ma da*m*me labeeſſe del|vas benoiete aowez de|li *et* decouent deuant dit . par te *con*dition ke [10] li maiſons del vas benoiete dojt faiere edifier vn aute enz elor glize en honor de la gl*ori*oſe virgine ſainte maríe . et par|ce|ke totes les dotances [11] fuiſſent oſteiez da*m*me margarite deuant dite ki avojt conq*ui*s de|ſon cors lalut deuant nome par loate de mariage amon ſainor godefrojt ſon [12] marit afaitat la|lu deuant dit de|ſa maín *et* de ſa p*ropr*e volente enſi ke deſore eſt enſcrit a|ma da*m*me labbeſſe aowez deli *et* del couent del vas [13]

[141] Mots barrés.
[142] La ligne est terminée par des pointillés.

VBe1264a

A tos cheaz ki ces letres veront . li hommes delle cize deu font conoieſtre verite . sacent tuít ke delle querele ki aſtoiet [2] en|droíet de . x . bonírs de terre dalu kí gisent enz el terus de rocurs ke li maiſons dela vas benoiete tenoíet de par lor [3] doz ſerors . mahot *et* aielít filhes a mon ſaínor robiert de corwaremme ceualir . *et* da*m*me margaríte ſa femme mere a doz [4] damoiſelles *et* seror a|mon ſaínor baduín de geneffe ki ja fut . deques . x . bonírs dalut deuant dís li maiſon de- [5] la vas benoíete aſtoíet tenans *et* prendans . *et* auoíet enſtet en|tenance par lor drote parchon de|lor ſerors deuant dites passet [6] avoíet . xxví . ans . ſi ke les letres mon ſaínor baduín de geneffe ceualir ki ja fut . enſcrites *et* ſaieleez de ſon ſaial teſmoignent . *et* me [7] ſires arnus doreilh . me ſires robiers de límon frere . gontirs *et* fastres de|berlos frere . libiers de ferme . huars lí chaſtelaíns [8] de waleue . me|ſires robiers de hemmericurt . *et* me ſires heremans deroſut ceualir . apres cel tens desore enſcrjt lí enfant [9] mon ſaínor willeame de corware*m*me reclamarent les . x . bonirs dalut deuant dis . a|la|maison de la vas benoiete deuant [10] dite . et li maíſon de la vas benoiete reſpo*n*dit ke lí alus deuant dis de . x . bonírs aſtoient lor entierement ne ke nus ní avojt [11] droíet se|la maiſon non dela vas benoiete . entre ces doz parolles li .. abbeſſe *et* li maison de la vas benoiete dune part . [12] *et* li enfant mon ſaínor willeame de corware*m*me deuant dít datre part ſe miſent en|mon ſaínor libiere butore de geneffe [13] ceualir ſor paíne de . lx . m^{a}rs de ligoiez quilh tenroíent che quilh diroíet . me ſires libiers butores priſt le dít ſor luj . *et* ſi [14] lediſt en|ce manire entre ſainte marie *et* ſaínt lambier a|liege deuant nos ſi ke deuant les ho*m*mes de chize deu . ke li en- [15] fant de corware*m*me deuant dit navoient droiet a|lalu deuant nome quilh clamoient a la maiſon dela vas benoiete . me [16] ſires libiers butores demandat auz enfans de corware*m*me deuant dis ſilh níent clamoient a|lalu deuant nome li enfant [17] de corware*m*me reſpondirent chaſcuns por|li kilh níent navoient a|la|lu deuant nome . chis dis *et* ces couenances deuant [18] enſcrites furent faietes *et* recordeez pardeuant nos *et* míſes en|nos wardes *et* en|nos retenances entre ſainte marie *et* ſaínt [19] lambier a liege *et* ke li maiſons de la vas benoiete deuant díte deuoiet demorer quítte *et* en|paiz ens el alu deuant nome [20] ſi ken lor bon iretage . la v ce fut faiet furent homme de cize deu . me ſires oliuier de fontaínes . me ſires willeames de [21] geneffe ceualir . sires johans de|lardir enſkeuins de|liege . sires lowis naveaz . síres conras de|la halle . sires johans cloke[-] [22] mans . gerars de fechires . henris t*e*rime damín . giles pagnons . henris draweaz . giles del tilhu . *et* pluſor autre . et [23] nos maieſtre johans li roiez archep*e*reſtres de liege *et* chan*n*ones de ſaínt pire a|liege a|la requeſte deſ ho*m*mes delle cize deu deua*n*t [24] nomes avons pendut a|ces p*r*eſens letres noſtre saial . awec le ſaiaz ſaínor libier butore deuant dit ki le dit deuant [25] dit diſt . saínor jehan del lardir *et* ſaínor lowi navea deuant nomes citaíns de|liege ki a|ces deuiſez deuant dites furent [26] preſent entesmoi*n*gnage de verite . che fut faíet lan degraze . m . cc . lxiiij . le nujt de la natíuíte noſtre da*m*me enz el [27] moiez de septembre .[140] [Dos :] rocour [2] ha*m*bru

[140] La ligne est terminée par des pointillés.

VBe1267b

atos ceaſ quí ces preſens letreſ veront . li ho*m*me delle ciſe deu salus *et* conoíeſtre [2] veríte . sacent tujt ke lan de graſce . m . cc . lxvij . le semedj le fieſte deſ [3] . xí . mille v*ir*genes ví*n*re*n*t par | deuant noſ ent*r*e saínte marie *et* saínt lambier a liege [4] tirís de flerons *et* pires ſe frereſ . la p*ro*uarent ilh ke clarenvas lor frereſ en | ſon [5] plaín ſens *et* enſa bone memore avoíet faiet deaz foíemenſ . *et* p*ri*arent com lor feſiſt [6] veſture ſi ke foíemens frere clarenbal de . íij bon*ier* de t*er*re dalu pau pluſ v [7] pau moíns kí giſent enz ecomíneſ deflerons . del quel alut li fe*m*me clarenbat clamat [8] q*ui*tte ſez vmerſ . dequel alut deuant dít noſ feſímes veſture a tirí *et* apiron ſon [9] frere . ſi ke foíemens de clarenbal lor frere . apreſ che ke tirís *et* pireſ ſe frereſ [10] furent veſtis del alut deua*n*t nomet en | cel jor meímeſ | *et* enlore tiris *et* [11] pireſ denarent veſture del alut deuant nomet a frere johan cawirne [12] maieſtre delle maiſon de | be*n*ne a | owes de la maiſon de | la vaſbenoiete . la v toteſ [13] ceſ veſtureſ deuant dittes furent faieteſ furent ho*m*me de ciſe deu . sires lowis [14] naveaſ . draweas dile . gerars li fis renír de fechireſ . gerarſ wiſcema*n*s li | clers [15] bodoie li varleſ auz enſkeuíns . watirs daienoz . frereſ libiers de freluſ . frereſ [16] werrís de | la vas benoiete *et* pluſor autre . et noſ maieſtreſ johans li roiez [17] archep*re*ſteſ *et* chano*n*nes de ſaínt píre aliege a | la | req*ue*ſte deſ ho*m*meſ delle ciſe deu [18] deuant nomeſ *et* deſ p*ar*tíez deuant ditteſ avons pendut a | ces preſens let*re*s [19] noſtre ſaial enteſmoi*n*gnage de veríte . la date eſt deuant dítte . de quel alu[t] [20] sireſ lowís naveaſ fiſt le veſture .

VBe1267c

A toz ceaz ki cez letreſ veront *et* oront . li home dele chize deu font conoiſtre verite . [2] sacent treſtuít cilh ki ſunt . *et* ki a venír ſunt kenz el an dele jncarnation nostre ſang*ur* [3] jheſu criſt . m . *et* . cc . *et* . lx . vij . lendemaín dele feſte ſaínt ſýmon . *et* ſaínt jude . vinrent [4] par deuant noſ entre ſaínte marie . *et* ſaínt lambert a liege . werriſ li fiz dame raínewj [5] de holonge ſor jere dune part . *et* ſire arnulz li preſtreſ . capelaínz del altre ſaínt jakeme [6] de gýneffe dautre part . la afaita . werriſ deuant diz . a ſang*ur* arn*ul*t devant nomet . ij . v*er*geſ [7] *et* demíe daluez pav pluſ . v pav moi*n*ſ ki gíſent enz el terroit de holonge ſor jere . awek [8] autre . ij . v*er*geſ *et* demie daluez ki ſunt ſang*ur* arn*ul*t [l]e[144] preſtre deſor dit . la v ce fu fait [9] furent home dele chize dev . draweaz dile ki lafaíteme*n*t fiſt . jehanz li ſorſ . anthoíne li [10] marchanz deſ beſtez borgoiz de liege . humb*er*ſ li viez maireſ de ſelue . maieſtre arnulz li clerſ . [11] balduínz roſeaz . henriſ ſalez . gilez li fronguz . baſtienz bachelerſ de ſ*ainte* ſelue . *et* pluſor [12] altre . *et* noſ maiſtre jehanz archepreſtreſ de | liege . *et* canoneſ de ſaínt piere . a le requeſte [13] dez homeſ dele chize dev avonſ pendu a | cez letreſ noſtre ſaíal . la date eſt devant dite [Dos :] de v v*er*ges de t*er*re a | houlo*n*ge [2] holloínge

[144] *d* raturé.

benoiete deuant dite *et* le werpít *et* enfeſtucat a|oweaz deaz . a cest jormiemes deuant dit recordat da*m*me margarite . fe*m*me amon|ſaínor [14] godefrojt valee . *et* ma da*m*me li abbeeſſe del vas benoiete *et* freres warníers por eaz *et* por tot lecouent . ke me ſires godefroiez valee ki ja [15] fut[143] avojt vendut *et* afaietiet . iij . bonirs de|t*er*re dalu ki giſent entre ware*m*me *et* muſin des atens liſiges fut deuant aiez . *et* ilh ſires go- [16] defroiez ifut croiſiez . le maiſon del vas benoiete deuant dite le . iij . bonirs de t*er*re deuant dís . la v li amone deuant dite fut afaitie ma [17] da*m*me labbeeſſe del vas benoiete a|owez de|li *et* de|couent deuant dit . *et* li coníſance de . iij . bonírs dalu deuant dis faíete furent ho*m*mes de cize [18] deus ſires lowis naveaz citaíns de liege ki lafaitemain fiſt . sires gerars de|hoſenmont chantres de liege . sires heremans de|ſclacíns . [19] ſires lowis de flemale . sires johans haneveaz de fontaíenes ceualir . sires henris de nuefuís enskeuin de liege . johans q*u*artas . baduin*s* [20] li aparans . werris del pont . draweaz dile . colíns li damoiſeaz . johans li vowes de horion *et* pluſor autres . et nos maieſtres johans lj [21] roiez archepreſtres de|liege . *et* chano*n*nes de ſaínt pire a|liege a|la requeſte des ho*m*mes delle cize deu *et* des p*ar*tiez deuant dis avons pendut a [22] ces p*re*ſens letres n*ostr*e ſaial awec les ſaíaz mon ſaínor gerart le|chantor . mon ſaínor hereman deſclachíns ceualir . *et* ſaínor lowi naveaz citaín [23] de liegíe deuant dis ki aces choſes deuant nomeez ſi ke home de cize deu furent preſent enteſmoi*n*gnage de verite . la date eſt deuant [24] dite . [Dos :] crenuic [2] cenewic et vilerea

VBe1267a

A tos ceaz quj ces preſens letres veront . nos tirís de flemale maíeres [2] de liege *et* li eſkeuín salus *et* conoíestre veríte . sacent tujt *et* ſingulemen*t* [3] ke henrís *et* michies de melen frere vínrent pardeuant noſ *et* conurent q*u*álh [4] navoient droiet a quatre bonírs de t*er*re ne|a|bonír de pret ne alcourt ki giſe*n*t a [5] odricurt dont li dít henrís *et* michiez avoje*n*t en|pletiet labeeſſe *et* le|couent [6] delle vas benoiete deleſ liege del ordene de citeas *et* priſent ſor lor honor [7] quilh ajamaieſ ne caligeroíent ne|ne|feroíent par autruj caligír labeeſſe ne [8] lecouent delle maiſon delle vas benoiete deuant nomee . la v henris et [9] michies frere deuant dít conurent quilh navojent drojet a q*u*atre bonír . [10] de t*er*re . ne a bon*ir* de pret ne a|lecur deuant dis *et* p*re*ſent ſor lor honor ke [11] jamaies ne caligeroient ne ne|ferojent par autruj caligir labeeſſe ne|le co[-] [12] uent delle vas benoiete deuant nomee furent enſkeuin de liege . sireſ [13] henris de nuefuís . sireſ johans godons . sires giles craſmadars ſe frereſ . et [14] sireſ johans danís li cerirs . et par ce ke ce ſojet plus ferme coſe nos tiris [15] li maireſ *et* li enſkeuín deuant nomet kí a|ceſte coníſance deua*n*t dítte fu[-] [16] mes preſent avons pendut a|ces preſens letreſ nos ſaias en|tesmoi*n*gnage de [17] veríte . che fut faiet lan de graſce . m . cc . lxj . le merkredj deua*n*t letare . [Dos :] deq*u*at*re* bo*n*nír d*e*t*er*re et . i . dep*re*t . deatricur

[143] Grand espace.

VBe 1268a

.. a tous ceaus quí ces preſens letres oront et verront .. nos lí maires *et* li eſcevín de liege faſons conníſſance de veriteit – [2] Sacent tuít cilh quí ſunt . et quí avenír sunt . que par devant nos a|liege el deſtroit vínrent . elýas com dist li coens – [3] dame lýſe ſa feme . frankes brebenchons et lowis . freres ala dame . dune part . *et* freres pieres freres de la maiſon de la vaus benoít [4] dautre . come creus quí letres auoit saieles de warandiſe de part labeſſe *et* le couent de la vaus benoit que ce quilh faisoit que li abbeſſe [5] et lí couens a ferme *et* a eſtable le tenoíent .. la conurent ilh elýas . dame lýse ſa feme . frankes *et* lowis desoure nomeís . que de la q*u*arte [6] partie des wendes noves com diſt de la coſterie . dont ilh frankes *et* lowis erent veſtit devant la court dont elle mouoit come bon man[-] [7] bor et endoiare de lor seror deuant dite . que ilh en avoient fait don *et* vesture a frere piron devant nomeit . en nom de la maíſon deſour [8] nomee devant le maíor *et* les eſcevíns le coſtoir de ſaínt lambert . dont li biens moeut . et ſí orent en couent par devant nos . elýas . dame [9] lýſe ſa feme . frankes *et* lowis si doí mambor . de lor plaíne volente . ſí haut que ilh durent *et* ilh poorent que iamais nen iroient en|contre [10] cele veſture que ilh avoient fait par devant le maior *et* lez eſcevíns le coſtoír devant dit nez ne ſeroít rapelleí pa eaz ne par autruj . [11] en nulle manire . et ilh freres piereſ devans dis . cant ce li fi faít . reconut auſí devant nos come creus qui bien faire le pooit de [12] part la maison deuant nomee . que ilh celle q*u*arte meímes de ces noaveſ wendes deſoír nomees *et* la q*u*arte part des eſtuueſ . des [13] wendes *et* dez beroudies . qui la maiſon deſoure nomée . eſtoient . *et* dune autre maiſon deleis . avoient a elýas . *et* a sa femme dame lýſe ren[-] [14] dut iretauelement . por cínquante trois ſous *et* troiſ deníers de liegois caſcun an . la moitie apaír a|le ſaínt johan . *et* lautre moí[-] [15] tie a|le candeloír apres . et par tel treffons que li coſtres de ſaínt lambert . j at ſus *et* a celle ior *et* a cel t*er*míne a paíre que on lat [16] toz iors pait . a|coſtoir . et a diſevít doníers liegois doir a autre de requiſtíſon . et ſí en auoient rauestí tot en teil poínt que deuant [17] auoient esteí . francon *et* lowí deſoure nomeís aoes de lor ſeror dame lýſe . *et* de sez enfans . sí quil elýas ne ſen poit mais aidier . [18] sens eaus quí manbor ſunt demoret a|la|dame . enſí come deuant . et ce at ilh elýas encouvent deuant nos . *et* toſ jors ſauf le trecens [19] le maiſon deſoure dite . et par ce que ce ſoit plus ferme coſe *et* plus eſtable . en ramenbrance de toutes ces deuíſez . et a la requeſte [20] des dois parties . nos thíris lí maires . henris de noefvis . gerars des canges . pieres boneaz . giles de noefvis . johans danís . et [21] johans cokeles . eſcevín de liege . avons a ceſte presens letres pendut nos saieaus en teſmongage de veriteít . ce fu fait lan [22] del jncarnation noſtre saíngnor . m . cc . lx . et set . le joedí .. – apres . le grant . quareme[145] [Dos :] de ſtuues [2] de|elias *et* dame liſen . ſa feme . et deſtues .

VBe1268b

A tos cheaz ki ces presens lettres veront *et* oront/ nos johans deppe par la deu grase archid*iakene et* coſtres de liege saluz *et* [2] conoiſtre veriteit . sachent tuit cilh ki sunt *et* ki

[145] Ligne achevée par des points et un tiret.

auenír sont ke elýas del aile *et* da*m*me lýſe sa|feme frankes brebenchons [3] *et* lowis freres a la da*m*me deuant ditte ki mambor aſtoient de da*m*me lýſen lur serur deuant ditte *et* veſtit si ke de doare del [4] part des wendes *et* appendiſſe kelýas deuant dis jauoít ki sient defors chaſteal par deleiz le maíson sanghoir maton eſkeuien de lie[-] [5] ge vinrent tuít quatre par deuant n*ostr*e maior *et* nos eſkeuíens de plaíne volenteit *et* de co*m*mun aſſens *et* reportarent el maín n*ostr*e [6] maior en teſmong de nos eſkeuíens lýretage deſeur nomeit tot entierement sens njent a retínír a oves del maiſon del vauz|benoitte [7] et nos maires *et* n*ostr*e eſkeuíen enfiſent veſture a sanghoír gerart des changes a oves del maýſon del vauz benoitte *et* pais li co*m*mander*ent* [8] si ke lois *et* drois *et* jugemens porte . en cel hoire meímes mes sýres wilhames dawans cheualiers vient par deuant n*ostr*e maior *et* nos [9] eſkeuiens la reportat ilh el maín n*ostr*e maior en teſmoíng de nos eſkeuíens le siene part des wendes *et* des appendiſſes a|oves de humbert cor- [10] beal son filh *et* de sýmon ki at sa filhe/ *et* nos maires *et* n*ostr*e eſkeuíen enfiſent a humbier corbeal *et* a sýmon deſur nomeít dun *et* veſture *et* país [11] lur fut co*m*mandee si|ke drois *et* lois porte . en cel hoire meímes humbiers corbeaz *et* sýmon deuant nomeít reportont el maín de n*ostr*e maior [12] en teſmoíng des eſkeuiens les wendes *et* les appendiſſes ki de nos mueuent a|oves de mon sanghoir . wilhame cheualier deuant nomeit . et nos maí- [13] res *et* n*ostr*e eſkeuíen enfiſent a mon sanghoir wilheame deſeur dit dun *et* veſture *et* co*m*mandont país si ke loís *et* droís porte . en cel hoire mei- [14] mes mes sires wilheames dawans souent dis reportat el maín de n*ostr*e maior en teſmong de nos eſkeuíens les wendes *et* les appendiſſes deuant no- [15] mees a|oves del maýſon del vauz benoite ſouent nomee et nos maíres *et* n*ostr*e eſkeuíen en rechurent a veſtit de par le maýſon del vaus benoitte so[-] [16] uent ditte sanghoír gerart des changes deſur dit *et* país li co*m*mendarent ſi ke lois drois *et* jugemens porte . en celle meímes quínſaíne vínre*nt* [17] par deuant n*ostr*e maior *et* nos eſkeuíens les serurs píron de saín geore/ asauoír eſt damoýſelle adilhe *et* juette/ *et* si vient vns freres [18] del maýſon de robertmont ki ot poiorpar lettres pendans del abeſſe *et* del couent quilh aportat/ de werpír *et* dafaitier a piron le filh san[-] [19] ghoír coſtan deuant dit les wendes ki de nos mueuent et les appendiſſes deuant dittes/ la reportat li freres de rob*er*mont deſur eſcris ſi com cilh ki poior [20] en auoit *et* veſtis en aſtoit de par le maýſon de rob*er*mont souent ditte/ *et* dois serurs deſeur nomees ens el maín n*ostr*e maior en teſmoíng de nos eſ- [21] keuíens aoves de piron le filh sanghoir coſtan souent nomeit *et* werpirent *et* nos maires *et* n*ostr*e eſkeuíen enfiſent a piron deſeur dit dun et [22] veſture *et* pais li co*m*mandarent si ke drois lois *et* jugemens porte . en cel hoire meímes pieres li fiz sanghoir coſtan deuant dis reportat el [23] maín de n*ostr*e maior en teſmoing de nos eſkeuíens le siene part des wendes *et* tot le remanant quilh auoit aquís a ses ſerurs deuant dittes [24] *et* werpit/ et nos maíres *et* n*ostr*e eſkeuíen enfiſent dun *et* veſture a frere pieron de freluez aoves del|maýſon del vauz benoite deſur nomee *et* pais [25] li co*m*mandarent si ke drois *et*|loi porte . et totes ces veſtures su*nt* faites ſaf n*ostr*e droit ke nos li coſtres deuant dis avons en wendes *et* es appendiſſes [26] deuant dittes . et nos li maires *et* li eſkeuíen deuant nomeit coníſons les veſtures deſur eſcrites faites bones *et* liaz enſi ke deuiſet eſt . et par chu ke [27] che ſoit ferme chose *et* eſtable nos johans deppe archid*iakene et* coſtres de liege deuant dis auons a

ces preſens lettres pendut noſtre sael en teſ[-] [28] monage de verite . che fut fait lan del jncarnation noſtre sanghoir ihesu criſt milh dois cens *et* seſante set en le quinzaine [29] apres le grant quareme .[146]

VBe1268c

atos ceas quí ces preſens letres veront . nos li ho*m*me delle cíſe deu ſalus [2] *et* conoieſtre veríte . sacent tujt ke lan de graſce . m . cc . lxvíj . le jor [3] delle anuntíatíon n*ostr*e da*m*me . vínrent pardeuant nos entre ſaínte maríe [4] *et* saínt lambier á líege . damoieſelhe katheline ja dís a filhe a ſaígnor conra [5] crekellon dune part :*et* síres sýmons preſtes *et* vestís delle gliſe saínt seuerín [6] a liege datre part :la conut damoieſelhe katheline deuant dítte quelle aſtoiet [7] veſtie dun bon*ier* . *et* ij . verge de t*erre* dalu pau plus v pau moíns ki gieſt ent [8] el | teros de hodege . le | quele coníſance draweaz dile hons de císe deu míſt enz [9] elle warde des ho*m*mes delle ciſe deu kí la furent preſent . apre ce damoieſel[-] [10] he katheline denat veſture a | ſaignor sýmon deuant dít del alut deuant [11] nomet . la v ce fut faíct furent ho*m*me de cíſe deu . draweaz dile kí ceste ve[-] [12] ſture fiſt *et* co*m*mandat enz en | paíez saignor sýmon ſi ke loiez *et* droiez enſeg- [13] nat . *et* ſot a | la veſture ho*m*mes de cíſe deu a | ſavoier est . tirís de flemale [14] maieres de liege . sireſ giles ſureles . sireſ giles de nuefuís . sireſ lambiers [15] lí foz eſkeuín de líege . sireſ libiers boneaz . rogier de holo*n*gne . faſtres de [16] lamínes . li fís ſaignor conra crekeillon . wilheames parens a | faſtre . giles lí [17] prechieres . henrotte li fis drawea *et* pluſor autre . et nos maieſtres johans [18] li roiez archepreſtres *et* chano*n*nes de ſaínt píre a líege alarequeſte des ho*m*mes [19] delle cíſe deu deuant nomes . *et* deſ p*ar*tíez deuant díttes avons pendut a ces preſe*n*s [20] letreſ noſtre ſaial enteſmoi*n*gnage de veríte . la date eſt deuant ditte [Dos :] de[147] . í . bonír . *et* ii . v*erg*eſ a hodege .

VBe1269a

A tos ceas quí ces preſens letres veront . Nos li ho*m*me delle ciſe deu salus *et* conoíeſtre veríte . sacent tujt cilh kí [2] [148]ſunt *et* kj avenír ſunt ke lan de grasce . m . cc . lxviij . a . vj . jor del moiez defeuvrír a | leſſuwe víne par | deua*n*t [3] nos entre saínte maríe *et* saínt lambier a | liege arnus boſars de crenuic . la afat ilh afrere johan cawirner [4] aowe le maiſon delle vas benoíete . xv . vergeſ de | t*erre* ſor bonír kí eſt alus . *et* kí gieſt enz el teros de crenuik [5] la v ce fut faict furent ho*m*me de ciſe deu . henris saligos . frere warníers delle vaſ benoiete . adans . li [6] ſtrunís . sýmons ſe frereſ . giles li maieres de la ſaueníre ſe freres . gerars wiſcemans li clers . *et* pluſor [7] autre . et nos maieſtres johans li roiez archepreſtres *et* chanonnes de saínt pire a | liege a | la | requeſte deſ [8] ho*m*mes delle ciſe deu deuant nomes *et* deſ p*ar*ties dittes avons pendut a | ces | preſens letreſ noſt*re* [9] ſaial en | tesmoi*n*gnage de veríte . la date eſt deuant ditte .

---

[146] La ligne est terminée par des décorations adventices ‹ ooo — ›.
[147] Très grand espace.
[148] Sorte d'alinéa.

[Dos :] crenue – [2] de xj . verges deterre a crenue ke jrnoſ boſar noſ affetat –

VBe1269b

a tos cheaus qui ces letres veront . nos arnus chapelains cures del aute del croute a saínpiere – *et* noſtre [2] tenant . salut *et* cogníſance de verite . sacent tuít chíl quí ſunt *et* q*ui* avenír . ſunt q*ue* li enfant gilleb*er* le*m*pereur *et* [3] da*mm*e kathelíne ſa fe*mm*e de oir fiſent a iornere par deua*nt* nos le maiſtre del maiſon del wauſbenoit . la lour [4] dema*n*derent ilh vn jornale de t*er*re quí giſt a oire pou plus v pou maíns q*ue* li wausbenoit tenoit de nos [5] iretableme*nt* . a|lokeſon de ce q*ue* ilh diſoient q*ue* lour peres gillebers fu ens mors tenans *et*|prendanſ . cilh del [6] wauſbenoit reſpondirent q*ue* lour peres gilleb*er*s a|lit del mort en fiſt deuíſe *et*|teſtame*nt* *et* le laſſat en amoíne [7] a da*mm*e kathelíne ſa fe*mm*e le mere aus enfans deuant dis . por ſa vol < fin de la ligne échancrée > [8] mors da*mm*e kathelíne vínt p*ar* deuant ſaígnor nogier quí ten < fin de la ligne échancrée > [9] ſes tena*n*s . la prouat elle p*ar* bone veritet enſí quel duít q*ue* chil < fin de la ligne échancrée > [10] quí la furent . ce fut meſ ſires henriſ li preſtrez doíre *et* ſireſ < fin de la ligne échancrée > [11] ſires henris doire li cheual*ier* . lambíns doire . thiris li m < fin de la ligne échancrée > [12] renechons hailhos . apreſ ce da*mm*e kathelíne ſe veſtí de < fin de la ligne échancrée > [13] amoíne . *et* le rendí ſon marí alar en mariage . alars le < fin de la ligne échancrée > [14] reuendí p*ar* cuer *et* p*ar* les jugeors . aliſſandre . le lowe doire *et* en < fin de la ligne échancrée > [15] lu plout vn gra*nt* tens . apres cis aliſſandre le reuendí a le maison de < fin de la ligne échancrée > [16] *et* en veſture paiſule ſait aíns v plus . solonc toteſ ceſ [choſe][149] owreſ faites < fin de la ligne échancrée > [17] es nos le tornonſ a noſ íugeors . li q*ue*l íugeor ſe|conſeilhere*nt* a frere piron largefoit < fin de la ligne échancrée > [18] dez p*re*ceors . qui dont aſtoit jugiereſ de celle maſure . *et* ilh le raporta tot en|tele maníere q[*ue* chi deseur] < fin de la ligne échancrée > [19] eſt eſc*rit* . *et* ilh *et* autre genſ qui la furent . ſor ce q*ue* noſtre tena*nt* eorent ov . le rapor . ilh nos raportent < fin de la ligne échancrée > [20] jugement q*ue* chilh del wauſbenoit deuoient iretableme*nt* *et* paiſubleme*nt* demorer en celle t*er*re . ne q*ue* li en[-] [21] fant gilleb*er* ní avoient nul droit . la v cis jugemenſ fut faiſ furent noſtre tenant *et*|noſtre jugeor .[150] [22] giles li p*re*chires qui le íugement raporta . giles li corduíeníers li fiſ le|ſcohier . johans li forniers dile . [23] hanonſ pailhars daas . *et* woteles lí bolengierſ . doire noſtre tena*nt* qui tuit ſiwirent ceſt jugement . [24] apreſ cez jugement fait nos co*mm*andonſ ceſ del|wau^{s}benoit paiſ en celle t*er*re . et p*ar*ce q*ue* ce ſoit ferme [25] choſe *et*|enſtable nos ſireſ arnus deuant diſ ſires del t*er*re avonſ a ceſ p*re*ſenſ letreſ pendu noſtre ſaí[-] [26] el . en teſmongnage de|verite . ce fu fait le dímenge apreſ le feſte ſaín nicholaí laín del íncarna[-] [27] tion n*ostr*e ſaingnor . m° . cc° . *et* lx°ix°... .[151] [Dos :] heure .

[149] Mot barré.
[150] Bord échancré.
[151] La ligne est finie par un trait horizontal.

VBe1271

. a toſ ceas ki ceſ preſens lettres veront *et* ouront li homeſ delle chieſe deu font conoi[-] [2] ſtre veriteit . conute choſe ſoit a chaſcon et a tos ken lan de graſce . m . cc . ſeitante *et* onc [3] le ſemedi deuant le saín piere awoſt entrant vienrent par | deuant nos entre saínte [4] marie et sain lamber a liege . me dame kathelíne feme a mon saingnur wilheame [5] le rode cheualier ki ia fut dune part . et ſi troiſ enfans a ſauoír ſunt weriſ . iehans . [6] et damoiſelle piette – dautre part . *et* la affaitat me dame kathelíne deuant dite a ſes [7] trois enfans deſour nomeiſ entírement ſenſ ríenſ enſ aretenír se deme ki ſiet a | no[-] [8] vilhe enſi kome elle le tenoít et ov enſ elle auoit ſes vmers et ki ſeſ alus aſtoit [9] et ki eſkeir lour deuoit apreſ ſon deces : et si furent li troiſ enfans deſour dis enſ [10] empais co*m*mandeis si ke droiſ *et* loýs porte . *et* conut me dame katheline deſour [11] dítte par | deuant nos kelle de laluz deſour diſ aſtoit bín veſtie *et* bín aíreteie s < bord échancré > [12] ke por leý deſireter *et* ſes trois enfans deſor diſ aíreteír . la queile coníſſance iehans [13] li trenchans ki laffaitiſon fiſt ꝰmiſt enſ elle warde des homeſ delle chíeſe deu ki [14] la furent p*re*ſens . en tel iour *et* en telle oíre míemeſ li troiſ enfanſ deſour dis [15] rendirent don *et* veſture entírement de | laluz deſour dít a frere pieron [16] conuier delle vaz benoíte *et* awez delle vaz benoíte deſour díte . et si fut chiſ [17] frereſ piereſ conuiers deſor diſ aweſ delle vaz benoíte deſour dítte enſ empaiſ [18] co*m*mandeiſ *et* si ke droiſ *et* loiſ enſengne . a ceſ veſtures a faire furent ho[-] [19] mes delle chiſe deu iehanſ li trenchanſ deſour diſ ki leſ veſtureſ enfíſt . danſ [20] lambers delle vaz benoíte conetteſ de fontaíneſ . wilheames li híere . an[-] [21] driers li orbatereſ . baduínſ píffeſ . lambers delle ríuíere . otteleſ de frangne[-] [22] íeſ . anthoneſ de glons helínſ bereſus henriſ draweas . *et*| lambers de gere[-] [23] drie citaínſ de_liege . iehanſ li fiſ fanar . maiſtres alars li notaíreſ et [24] pluſurs autreſ . *et* nos remís veſtiſ *et*| archipreſteſ de noſtre dame a | lie[-] [25] ge a | la requeſte deſ homeſ delle chiſe deu deſour diſ *et* deſ partieſ quant [26] nomeíes auonſ pendut a ceſ preſenſ letreſ noſtre p*rop*re ſaeal en teſ[-] [27] mongnage de veriteit . la daute eſt deſour dítte[152] [Dos :] de dame . ki feme [fut] willem li rode [2] de novilhe

VBe1273

A toſ cheauſ ki ceſ p*re*ſenſ lettreſ v*er*ront *et* oront . johans preſ' treſ et vestiſ dele gliſe de ſaint michiel en le ſalueníere en liege / officiauſ establis de par [2] mon sai*n*gnor iohan par le deu g*ra*sce preuoſt de liege / salus *et* coniſſance de v*er*riteit . com enſi ſoit ke nos aienſ entendut par le v*er*riteit de p*ro*domeſ / ke [3] vns beſtens / et vne querele eſtoit eſmute entre me da*m*me labbeſſe *et* le couent dele val benoite dele ordene de cýteaux dune part . et elýas dele aile . [4] et corbeal dawans . *et* damoiſelle adilhe *et* juette filhes iadis a | sai*n*gnor iohan coſtant dautrepart . dendroit dune voie dune treſchambre ki ſiet deleis les b*er*rodiers [5] et dune altre uoie dune treſchambre ki siet deleis le ponceal ioíndant deſ ſtueues dele val benoite . ý enſ li maſſuer dele val benoite ont eut lor aiſes *et* lor voitures . les queles aiſes [6] elýas *et* ſi p*ar*cenír deſordit diſſent par deuant me da*m*me labbeſſe *et* le *con*ſeal de ſe

[152] Un trait discontinu finit la ligne.

maiſon *et* ſeſ íugeorſ / ke cilh maſſuíer nauoient droit a ceſ aiſes a | auoír . et li maſuier [7] reſpondirent / ke les aiſes des dois chambres aſtoient lur . et le tenoient auoec lor autreſ maſures quilh tenoient dele val benoite . entre claím *et* reſpois freres pires maiſtreſ depar [8] le maiſon dele val benoite / ki poior en auoit depar labbeſſe *et* le coue*n*t ſoue*n*tdit ſo*m*monſt leſ íugeors ki la aſtoient p*ar* le volenteit . *et* p*ar* le req*ue*ſte des p*ar*tíeſ / ke droit en disisse*n*t . [9] li ſires gerars des canges ſi ke tenans dele maison dele val benoíte enfut ſo*m*munſ . ilh appellat ſes peirs . et ſi ſe co*n*seilharent . et raportat par droit *et* p*ar* íugeme*n*t li ſires gerars [10] p*ar* le ſieute de ſes peírs / ki furent la p*re*ſent / ý freres pires maiſtres deſordis donat a | trecenſ a elýas *et* a | ſes p*ar*cenírs . les ſtueues *et* les b*er*rodiers deſordis . et le maison p*ar*- [11] deleiſ auoec leſ wendeſ dele coſterie hiretableme*n*t ceſcun an por . x . ma*r*s . et . xiij . so*ls* . de cenſ . et a vi . ſ*ols* . de relief doir a autre . et ſaues leſ aiſes *et* les droitureſ ke li maſuír [12] dele val benoite auoient euéé ſ[153] a | lor treſchambres toſ iorſ . de cest íugeme*n*t enſiwit iakemínſ parreſ . thiris li ferronſ . iohans p*ro*varleſ . *et* iakemins palharſ . si ke íugeor *et* tena*n*t [13] dele maiſon dele val benoite / ki tuít enſiwírent ceſt íugement . ap*re*s ceſt tenſ por che ke me da*m*me li abbeſſe *et* li couenſ dele val benoite ſe dotat ke nouelle q*ue*ſti- [14] onſ ne remewiſt / ne noueaz beſtenſ ?ele mandat ſai*n*gnor gerar deſ canges | *et* | les autreſ íugeorſ deſordiſ par deuant li . et lor fiſt < illisible > cordeir[154] / par deua*n*t ſeſ tenanſ [15] *et* íugeorſ / kele at fait nouellement . et ilh recordarent tot en tel maníere ke chi deſore eſt eſcrit . et li abbeſſe deua*n*t | ditte le miſt en | recort *et* en le garde de ſeſ [16] noveaſ íugeorſ auoec le sai*n*gnor gerar deſ cangeſ *et* ceauſ ki deua*n*t lont recordeit . a ceſt recort fure*n*t p*re*ſent li tenant *et* li íugeor dele maiſon dele val benoite / si- [17] reſ gerarſ des canges . jakeminſ parreſ . thiriſ li ferrons . iohans p*ro*varles . *et* iakeminſ palhars . ki le recort fiſent . ſi ke cilh ki alacenſe p*re*ſent furent a | doneir / et [18] lor droit en | orent . et ſi furent li noueal íugeor ke me da*m*me li abbeſſe *et* li couenſ dele val benoite at faiſ . otteleſ de frai*n*gneeſ . ernarſ del preit . henriſ [19] quartaſ . thiriſ li corduenírs . hanínſ dangloire . wilheameſ de meffe . et gilhes li vechus . en cuí warde . et en cuj retenance chu fut míſ . et par [20] chu ke touteſ ceſ choises deſoreſcriteſ ſoient fermeſ *et* eſtableſ / *et* parmananſ atoſ iorſ noſ iohanſ veſtiſ dele gliſe [21] de ſaint michiel en le ſauenire deſordiſ auonſ pendut a | ceſ preſenſ lettreſ / a | le proiere / *et* ala requeſte de me da*m*me labbeſſe ?*et* del co- [22] uent dele val benoíte . *et* deſ tenanſ / *et* des íugeorſ deſordiſ le grant ſaial del siege dele prouoſiteít de liege en teſmoi*n*gnage de v*er*riteit . [23] che fut fait en lan de graſce . m° . cc° . settante et troiſ / le nuít dele feſte ſaint ſeruaiſ . [Dos :] de | ſtuues –

VBe1275a

A . tos ceaz ki ces preſens lettres veront *et* oront . lí maires *et* [2] lí eſkeuíen de liege salus *et* coniſanche de veriteít . coneute [3] choſe ſoít a tos ceaz kí ſont *et* ki ſeront . ke lí eſkeuíen de [4] jupilhe de la cuert de verdon vínrent par deuant | nos a . [5] liege . la reconurent | ilh

[153] Accents originaux.
[154] Une tache d'encre masque les deux premiers caractères.

de buen acort *et* de plaíne ſíete [6] ke lí maíſons *et* lí .. abbeſſe *et* lí couens de la val beneote [7] tenoent le boís dé baz tíernache de la cuert de verdon [8] por víent doníers ligois de cens par an . le quel . boís [9] ilh aquiſent a monſaignor leone de níuelle jadís cheva- [10] lier . et tenut lauoent cínquante ans ſens clen *et* ſens [11] calenge de nuluj quitte et paiſuble . *et* bíen paíet les vínt . [12] doníers ligoís de cens a | la curt deſci a huj ceſt jor . [13] *et* líueret lor veſtit totes les fíes dedens ceſt *ter*míne [14] kí paſſez est ke meſtiers en fut par lenſengnement des [15] eſkeuiens de la cuert de jupilhe ke on apelle de verdon . [16] et ſí reconurent par deuant nos lí deſoírdít eſkeuíen [17] de jupílhe de | la cuert de verdon ke nuz kí víue na[-] [18] uoít droít ens el boís de baz tíernache deuant nomeit [19] en víef boís en mort boís -- en wedage . ne en paſtura- [20] ge ne en nulle atre maníere kí eſtre poiſt . fors lí mai- [21] ſons *et* lí abeſſe *et* lí couens de la val beneote deuant nomeít [22] . la ov ciſte reconiſſanche fut faíte *et* cís recors . fut maí[-] [23] res en fealteít radeles dile . *et* ſi furent eſkeuien de liege . [24] johans de lardier . pieres boneaz . johans danex . *et* lam[-] [25] bers lí fous en cuj warde lí maíres deuant | dís míſt [26] en recort *et* en la warde des eſkeuíens deſoírdís ces [27] choſes ki cí deſoír ſont eſcrites . et . nos lí eſkeuien [28] de líege deſoírnomeít coniſſons ke nos fumes . a ces [29] conuenances *et* a ceſt recort ki cí deſoír eſt eſcrís [30] *et* ke lí maíres deuant | dís le míſt en nostre warde . *et* [31] ke nos bíen en awímes nos droítures . et por che ke [32] totes ces choſes desoirdites ſoent fermes *et* eſtables *et* [33] parmanables a tos jors mais ⁊ auons nos lí eſkeuíen de- [34] uantdít pendut a ces preſens lettres nos ſaiaz avec [35] le saial de nostre maíor ⁊en teſmoínage de veriteit [36] che fut faít lan de graſce . m . cc . setante *et* quatre [37] le juedi apres le treme,

VBe1275b

.. A ⁊tos cheaz ki ces preſens lettres veront *et* oront . nos . me | ſíres ernus *et* meſíres thierís del preit [2] frere *et* chevalier salus *et* coniſſanche de veriteít . coneute choſe ſoít a | tos ke lí eſkeuien de ju- [3] pilhe de la cuert de verdon vínrent par deuant nos . a | líege la reconurent ilh de buen acort *et* [4] de plaíne ſíete . ke lí maiſons *et* lí .. abbeſſe *et* lí couens de la val beneote tenoent le boís [5] de bas tíernache de la cuert de verdón por . vient . doníers ligois de cens par . an . [6] le quel boís ilh aquisent a monſaignor leone de níuelle jadis chevalíer *et* tenut [7] lauoent cínquante ans ſens clen *et* ſens calenge de nuluj quítte *et* paiſule *et* bien [8] paiet les . vient . doniers ligois de cens a la curt deſci a huj ceſt jor . *et* líueret [9] lor veſtit totes les fies dedens ceſt termíne ki paſſez est ke meſtiers en fut [10] par lenſengnement des eſkeuiens de la cuert de jupilhe ke on apelle de verdon . [11] et ſi reconurent par deuant nos lí deſoír | dít eſkeuíen de jupilhe de la cuert [12] de verdon ke nuz ki víue nauoít droít ens el bois de baz tiernache deuant [13] nomeit . en víf boís . en mort bois . en wedage . ne en paſtorage . ne en nulle atre [14] maníere kí eſtre poíſt . fors . lí maiſons *et* lí .. abbeſſe *et* lí couens de la val be- [15] neote deuant nomeít . et par chou ke ces choſes deſoír | dites ſoent fermes *et* [16] eſtables *et* parmanables a tos jors maís . ſí auons nós me ſíres thierís deuant [17] dís por nos *et* por monſaignor ernu nostre frére[155] . pendut a ces preſens lettres

[155] Accent original.

[18] .. noſtre saial en teſmonage de veriteít . et nos meſíres ernuz deuantdís maíres [19] de la cuert de jupílhe ke on apelle de verdon . par chou ke nos nauons [20] propre saial . ſi vſons nos a ceste foís del saial monſaignor thieri noſtre [21] frere deſoírnomeit . che fut faít lan de graſce . m . cc . setante *et* quatre le juedi apres le treme .

VBe1275c

A thos ceaſ ki ces preſens lettre vieront *et* orunt [2] nos walerans dus de lembor faíto*n*|conoiſtre verite . ſaicent [3] thuít chis ki ſunt *et* ki avenir sunt ke nos awons [4] donet congiet *et* poier allabese *et* a couent delle vas benoite [5] deles liege de|faire vn|pont parmít le ruí ki chiet juiſ delur [6] molín en belleire ki ſoiet a|prut *et* aprofit delur molín [7] li quel pont ſoiet tes ke chars *et* cherete ilh puíſent pa[-] [8] ſer a ſegur *et* p*ar* tant ke ce ſoiet seure choſe *et* ferme ſi aiege [9] miſ a ches a ceſ preſens lettre mon ſaíal en teſmoínaige de [10] de verite ce fut faiet enlan de graſſe . m . cc lxxv . le lundí [11] apres laſenſion

VBe1275d

A tos cheas kj ces lettres preſens veront et oront ' gýeles de nuevis maires . johans dou lardier . gýeles ſureles . mathons . píeres boueas . [2] lambers li fouz . johans godons . gýeles cramadars . henris polarde . johan danix . godefrois del fakon . lowis sureles thírís de ſaín ſeruaís *et* [3] jakemíens dou lardier eſkeuien de liege salus *et* conoistre veriteit . sachent tuít ken lan de graſe . milhe . dois . cens . ſetante *et* chínk el moís [4] dawoſt . vínrent pardeuant nos . lj .. abbeſſe *et* lj covens . delle maison delle vas benoíte deleís líege dune part . mes ſires . corbeas dawans cheualírs . [5] lowis et frankes braibenchons frere . mambor del doíare dame . lise feme . elýas de laile borgoís de liege . adilhe et juette serours de saín gorge . [6] datre part . et sacorderent sí del beſtaín kí entre eaus aſtoit . ke mes ſires . corbeas *et* lj atre deſoirdit . reportarent sus pardeuant nos . [7] en la maín .. labbeſſe et le covent deſoirdit les wendes les ſtuves les berodírs . *et* les maſures delle coſteríe . et renoncharent a tos drois a tos claíns . [8] *et* a totes calenges quilh poroient auoír ne demandeir as maſures deſoirdites decí a jour del date de ces lettres preſens . et kant che fut fait . [9] lj abbeſſe *et* lj covens delle maiſon deſoirdite furent si conſelhíet . ke la meímes rendirent en lanſage . a mon sanghur .. corbeal *et* as atres deſoirdis . [10] par temoín de nos les wendes . les ſtuves les berodírs . *et* les maſures delle coſteríe deſoirdites . por . x . mars . *et* . xííj . ſos de ligoís de cens par an [11] par tel condítíon ke les voíes des trechambres ki la ſont doient demoreir líges *et* paisubles a tos jours maís . et ke lj maſuíer delle maiſon – [12] deſoirdite . idoíent avoír lour voies *et* lour aiſemeches tot en tel maníere ke nos lj maires *et* eſkeuíen deſoirdít lour wardons . aſavoir [13] est de quatre píes et demj a piet ſaín lambert *et* dois . dois avuek parde|ſuer les ſues . et par tel así ke les gotieres des maiſons ki la sont kí [14] chaíent entre les bones ki planteies iſont doíent avoír lour curs . decí ens es|trechambres et des trechambres jukes ens el riw ki la deleis [15] curt . et fut deuiſeít la así ke mes ſires corbeas *et* lj atre deſoirdít poíoent raquere cel cens deſoirdít dedens dois ans prochaínement . [16] venant . apres la date de ces lettres preſens . et affaítier a|la . maison

deſoirdite atant de bien cens bíen giſant dedens la citeit de líege [17] par curt . ke . lj . x . marc . *et* xííj . ſos de ligois de cens par an montent . *et* warandír an *et* juor ke on ne les puiſt reſtoíre . et che [18] doíent ilh silh vuelent affaitier ala maison deſoirdit dedens le terme par le dit de quatre proidomes kí pris en sont . aſavoir . [19] ſont . johans dou lardier . mathons . lowis ſureles eſkeuíen de | liege . *et* lowis naveas cítaín de liege . et la maiſons le doít prendre par [20] lour dít . et silh auenoít ke mes sires corbeas et lj atre deſoirdít ne voſiſſent dedens le terme deſoírmis raquere cel cens et [21] affaitier si ke deuíſeít est . la maiſons deſoirdite doít demoreir et demoíre quite *et* paiſuble parmanablement . en ſa tenure [22] si avant ke elle iest ens *et* ke nos lj wardons . et apres chu kant che fut faít enſj ke cideſoír est eſcrít . nos gýeles de nuevis [23] maíres deſoirdjs . le meſiens en la warde des eſkeuíens deſoir | nomeis . et a plus grant ſegurteít . et par chu ke cheſoít chose [24] míes wardeíe . nos li maíres *et* lj eſkeuíen deſoirdít auons pendus nos ſaieas a ces lettres en temonghage de veriteit . [25] che fut fait . lan . *et* le tens deſoír eſcris[156] [Dos :] de wendes [de stuves][157]

VBe1276a

.. A tos ceas ki[158] ces preſens lettres veront *et* oront . Noz li .. maíres *et* li .. eſkeuíns de liege ſalus *et* cogníſance de veriteit/ Conute choſe ſoit achaſcun *et* atos . ke *par* devant nos vinrent li | ſkeuíns de melen [2] aſavoire ſunt lambiers de pont damecourt/ gyles de wacomont/ johans briches/ johans li feure anſeas de melen . píeres li cíers *et* johans li muníe/ . et nos demandarent co*n*ſeilh dun beſten kí aſtoít entre johan [3] filh jadis mo*n* ſangnor facín rondeal de melen dune p*ar*t . le maíſon *et* le covent del vaſ benoíete dautre p*ar*t/ dendroít de . x . bon*ier* *et* de*mi* de terre eruele petít plus v petit moíens li quele giſt en el terroís de [4] melen . le quele terre li maíſons *et* li covens del vaſ benoíete avoíent acquis amo*n* ſangnor facín rondeal de melen *et* bien les en aveſtít *et* | le werpít en tens ke faire le povet *et* la v ilh duit/ *et* johains ſe fis [5] diſoít ke me ſires facíns ſe peres nen fiſt onkes choſe par quen ilh dewíſte estre deserítes . et li ſkeuíns de melen devant nomes nos co*n*tarent lor parole *et* chu ke faít en fut *et* devens le besten *et* nos ſolonc [6] chu ke ilh nos co*n*tarent lor parole *et* le faít les enſenghames ke li maíſons del vaſ benoíete devoit tenír la terre devant dítte ſi ke se bone heritage . et ke johans ní avoit níent ſolonc chu ke me ſires [7] facíns ſe peres en avoít faít ſolonc le parole des eſkeuíns *et* celle enſenghement *et* jugement ke nos les charghames tel lor co*m*mandames awarder *et* a dire ſe meſtier en aſtoít/ apres chu johans [8] de melen *et* li ſkeuíns devant nomes dun p*ar*t . et freres facíns maiſtres del vaſ benoíete de par labeſſe *et* le covent del vaſ benoiete dautre p*ar*t/ revínrent p*ar* devant nos *et* fut johans ſi co*n*ſilhies [9] p*ar* devant nos *et* devant les ſkeuíns de melen quí díſt ke chu ke me ſires facins rondeas ſe peres avoiet fait envers le maiſon *et* | le covent del vaſ benoíete ſi ke del terre devant nomeíe dont li [10] beſtens avoít eſteít entre johan *et*

[156] La ligne est terminée par des traits ondulés.
[157] Cuv 211.
[158] *i* avec point.

le maiſon devant dicte . ke ce fut bien faít *et* ke bien le poeve me ſires facíns ſe peres faíre/ *et* la clamat quitte johans p*ar* devant nos *et* devant les ſkeuins de|me[-] [11] len le terre devant dite *et* conut ke níent ní avoíet *et* ke tos clens *et* totes calenges quilh avoíet ne avoíre poíoít envers le maíſon devant dítte decí ajor ke ceſte lettre fut faít quítteir ne [12] ke jamaís por luí ne por autruí encontre ceſte quíttance ne venroít ne ne redemandroít/ *et* nos co*m*mandames les ſkeuíns de melen ke tel jugement ke ilh en portarent de nos ke bíen conurent [13] *et* le quittance wardaíſſent toſ|dis/ . et li maires míſt totes ces recordances *et* ces deuíſes el warde des eſkeuíns kí la furent preſent/ la v tot chu fut recordeít fut maíeres en feauteít [14] johans de ſaín martín de par jakemín de ſaín martín maíor de liege . eſkeuíns ſires johans de lardier/ ſires gýles ſureles . ſires píeres boveas/ ſires gýles de noevís/ ſires gýles craſmadar [15] ſires johans godons . sires lamb*er* li foz/ ſires johans danis/ ſires henrís pollarde . ſires godefroís del falcon . lowis ſureles/ thírís de ſaín ſervaís *et* jakemíns de lardíer . et por tant ke ce ſoít [16] plus ferme *et* ſtable chose si avons nos ces preſens lettres ſaíeleís de nos ſaías alle requeſte des p*ar*ties ens teſmonage de veriteit/ ceſte lettre fut doneíe ens el an de graſce m° cc° ſettante [17] *et* ſís . le jor del magdalene en fenalmoís [Dos :] de mon ſaingor . ro*n*dea

VBe1276b

.. a tos ceas kí ces preſens lettres veront *et* oront . nos li home del chieſe dev ſalus *et* cogniſance de veriteít . conute choſe [2] soit achascun *et* atos . ke ems el an de graſce m° . cc° . ſettante *et* ſís . le merkredí devant le fieſte ſaín lambíer vínt [3] p*ar*devant nos freres facíns maíſtre del maíson del vaſbenoiete deles liege de par le maíſon *et* le covent devant dit [4] ſi ke cís kí poiore en avoíet . *et* nos demandat veſture dalues kí le maiſon aſtoít eſkeut por damoieſelle kat*er*ine [5] lor ſeror filhe jadís ſangnor wilheame de waremes chev*al*i*er* . de par johan ſe frere kí mors eſt li quele allues giſt [6] ems el terrois de melen *et* de eurígneíes . del quele allues nos feſímes a|frere facíns aoez del maiſon *et* del co[-] [7] vent devant dit doene *et* veſture ſi ke loís *et* droís portet ſolonc chu ke freres facíns nos fiſt entenda*nt* [8] quilh eskeiut aſtoit alle maíson del vaſ benoíete devant díte . la v chu fut recordeit *et* ciſte veſture faít [9] furent hore del chieſe dev . ſires johans de lardier kí le veſture fiſt . sireſ gýles de noevís . lowis ſureles [10] píeres del orſ . hanon li fis ſangnor gýlon de noevís . ſires henrís li preſtre del vaſ benoíete . ſires johans li [11] veſtís de fehe . colars li cler le maíor *et* pluſors autres et por tant ke ce ſoít plus ferme *et* creute choſe [12] si avons nos priet a|ſangnor renier archepreſtre de liege quí mette ſe ſaial a ces p*r*eſens lettres ems teſmo[-] [13] nage de veríteít . et nos reníers archepreſtre devant dís alle requeſte des homes del chíeſe dev [14] devant nomeís[159] avons pendut noſtre ſaíal aces preſens lettres ems teſmonage de veriteít la date [15] eſt devant dítte --

[159] La dernière lettre semble être un *t* corrigé en *s*.

VBe1278

a toſ chaſ ki ceſ lettreſ veront et oront li ho*m*me delegieze dieu funt conoiſtre [2] uerite ke conute choze ſoit a kaſku*n*t et atoſ en lan de graſſe . m° . cc° lxx° . et viij . len[-] [3] demain deſ otauleſ ſain deniſ vierent par deuan noſ entre ſainte marie et ſain . [4] lanber a|liege re*n*nekoie de melenſ du*n*ne par et danſ lanberſ de tuin moi*n*neſ de [5] leuaſ ſain la*n*ber et maiſtre de leuaſ benoite datre part ſi ke chiſ ki pooir auoit [6] de par labeſſe et le couent de leuaſ benoite et la conut li deuan diſ re*n*nekoie ke bien [7] aſtoit ueſtiſ de nuef ligois et bien aireteſ ſi ke pour luí deſírete et autrui airete [8] leſ queſ denierſ ligoiſ li maiſonſ deleuaſ benoite li deuoit ami an de cenſ dun bonier [9] de terre eriele ki giſt en manſerail foſſe et dun jornal ki giſt en|contre mont [10] manſerial foſſe et dun jornal de prêt pau plus pau maínſ ki giſt en monſ leſ- [11] queſ terreſ et pret li maiſon deleuaſ benoite tenoit del deuan dít re*n*nekoie [12] enlanſage et toteſ ceſ t*er*reſ et ciſ pres ſunt aluel et giſſent ele t*er*roit de melenſ la [13] quele coniſanche ſireſ johanſ del lardier citainſ et eſkeuinſ de liege miſt enſ [14] warde deſ ho*m*meſ delegieze dieu ki la furen preſent ſi toſt ke li deuanſ diſ re*n*ne- [15] koie eut chu conut par deuan noſ il reportat enſ noſ mainſ ſuſ et werpit leſ [16] denierſ ligoiſ de ſour diſ et tout le droit kil i|auoit ens culaluel de|ſour [17] dit ſenſ rienſ enſ aretenir et noſ johanſ do lardier eſkeuins deſour diſ [18] enfeſínſ don et ueſture a dan lanber de ſour no*m*me a ves le uaſbenoite de [19] ſour dite et ſi fut danſ lanberſ de ſour diſ a ves leuaſ benoite de|ſour|dite [20] enſ enpaiſ *com*mandeſ ſi condroiſ et loiſ enſengne a ceſte ueſture a faire furen [21] ho*m*me delegieze dieu ſunt johan do lardier de ſour no*m*meſ ki le ueſture/ [22] enfiſt frereſ thiriſ coſſinſ . frereſ piereſ de freſlueſ . et frereſ aberſ . [23] co*m*uer delemaiſon de ſour dite/ gerarſ moulan . gileſ de ſclachin < mot raturé > [24] antoneſ de glonſ . henriſ boureſ et pluſour atreſ et par chu ke che/ [25] ſoit ferme choze et eſtable noſ renierſ archepreſte de liege alereq*u*eſte [26] deſ ho*m*meſ delegieze dieu de ſour diſ et deſ p*ar*tieſ deua*n* diteſ auonſ pendut [27] a ceſ preſenſ lettreſ noſtre prope ſaiel enteſmo*n*age de uerite la date [28] eſt deſour dite[160]

VBe1279

.. a toſ ceas ki ceſ presenſ lettreſ veront *et* oront . li home delle chieſe deu font conoíſtre [2] veriteit . conute choſe ſoit a chaſcon et a tos ken lan de grasce . m . cc . settante *et* ovit [3] le venredi deuant letare ih*er*us*a*lem vient par deuant noſ entre sainte marie *et* saín [4] lamber a liege ſuer ermenghars par deu paſſienche abbeſſe delle vas benoíte [5] et la no requiſt elle ke nos li feiſſiemes don *et* veſture awez de li *et* de se couent [6] de tos les aluz kí eſkeut loin aſtoient de par mo*n* sangnur wilhame de wihon[-] [7] gne chev*a*li*er* ki ia fut pere a suer heluít none de lour maíſon . et nos li home [8] delle chieſe deu lour enfeſiemes don *et* veſture *et* li co*m*mandames ens empais [9] awez de li *et*de se couent si ke droiſ et loyſ enſengne . a ceſte veſture affaíre [10] furent homes delle chiſe deu johans li trenchanſ kí le veſture enfíſt . dan ioha*n*ſ [11] pangnonſ . danſ lambers delle vaz benoíte *et* frereſ píereſ .

[160] La ligne est achevée par une ligne ondulée d'épaisseur irrégulière.

ſireſ ſteueneſ ve[-] [12] ſtiſ de ſaín goíre . gilheſ de ſclachienſ . thiriſ li brons . thiriſ de gemeppe . lowíſ [13] de ſaín martín . gilheſ de warnan . gilheſ de flemale . frereſ thiriſ cossíenſ [14] herberſ de ſart . ſires lambíns delle ríviere . maiſtres alars li notaireſ et [15] pluſurs autreſ . et p*or* chu ke ce ſoit ferme choſe *et* eſtaule nos reníers [16] archipreſtreſ de liege ala requeſte des homeſ delle chiſe deu deſour diſ auons [17] pendut a ceſ p*re*ſens lettreſ noſtre p*rop*re saíal en teſmongnage de v*er*iteít [18] la daute eſt deſour dite[161] [Dos :] de vne veſture de wihonge – [2] dez allous mo*nſignor* wilheme de wihong .

VBe1280a

A tos ceas ki ces preſens lettres veront et oront . Suers ermenghars abbeſſe . *et* tos li couens delle maiſon delle [2] vaz | benoíte deleis líege del ordene de cýteaz/ ſalus *et* oriſons en deu . Conute choſe ſoit a chaſcon *et* a tos ke nos [3] auons vendut a renechon de jupilhe le filh saingnor libier delle chenas . les fruís de ſíez . jornaz/ [4] de terre erile . pov plus ov pov moíns ki giſent ens el terroir de jupilhe . ſen gieſt on a boniers ov la [5] entur a líw condiſt a le haýe des forches . et lí remanans a líw condiſt en kokon meleie . la quele terre [6] nos vient eskeant de par pieron de praiat frere fauielier[162] de noſtre maiſon deuant ditte . Les queis [7] fruis chis renechons ov ſes oirs apres lí ſe delí defaloit doit prendre tant ke gerars ſes freres . [8] et beatris feme a deuant dit gerart ov li ons deaz dois víueront . saf chu ke henris li cherons de [9] chok idoít prendre le víare ki maíntenant eſt ſor celle terre . et lauoíne dune | aneíe ſoilement tantoſt [10] apres . et par ítant ke li deuant dis henris li cherons doit prendre ces dois víares ſor celle t*erre* [11] li deuant dis renechons doit prendre dois veaíres ſor le terre a le nolete dont ilh eſt [12] on tírchaz jornaz a ſauoir eſt le veaíre ki maíntenant eſt ſus : et lauoíne a lautre aneie tantoſt ve[-] [13] nant apres . des queis . ſiez . jornaz de terre deſour dis noſtre maiſons doit paier le moitíe del [14] trechens et del chens/ et ilh renechons ov ſes oírs lautre moitie la | v ons le doit . et apres le deces [15] de gerar et de beatris ſa feme deuant dis/ cílh . ſiez . jornal de terre deſour dis reuenront quítte [16] et paiſule a noiſtre maiſon deuant ditte . ne renechons ne ſe oírs ne nus ki ſoít de dont enaua*nt* [17] ní poront ríns reclamer al okoiſon del vendage deuant dit . apres nos faiſons auſſi a ſauoir [18] a tos ke nos auons vendut a deuant dit renechon les fruís de dois boniers de terre ke gerars [19] de chapois wanghe de nos – les queis fruís ilh doit prendre par dois anees . a | sauoir eſt líurenage [20] kons iſemerat tantoſt apres lawoſt kí vient prochaínement . et lavoíne a lautre aneie tantoſt apres . [21] et li auons auſſi vendut les fruis kí maíntenant ſunt ſor on tircha jornal kí ſiet a liw condiſt a boís [22] fontaíne *et* leſ autreſ fruís auſſi a lautre anee tantoſt apres . et li deuons deliurer ces dois boni*ers* – [23] et le tírcha jornal deuant dis a curs . de chens *et* le rente la v ons le doít . et apres les ſtuís – [24] *et* les aneies deuant dittes cilh doi bonier *et* auſſi li tirchaz jornaz reuenront quítte et paiſule [25] a noſtre maiſon deuant ditte en teil maníere ke li . ſiez . jornaz de terre deuant nomeis et – [26] par chu ke che ſoit ferme choſe *et* eſtaule si auons nos pendut a ces preſens

[161] La ligne est terminée par une série de tirets.
[162] Palimpseste de *pieron* à *faiuelier*.

. lettre nostre saíal [27] en teſmongnage de veriteit . ceſte lettre fut faíte *et* doneie en lan de graſce . milhe . dois chens . [28] *et* ovítante . le semedi apres lencloſe pake –[163] [Dos :] de vj . ſiez jurnaſ det*er*re de jupilhe – q*ue* vien de par piron n*ostre* familir –

VBe1280b

A tous chíauſ ki cheſ p*reſ*ens lettreſ veront *et* oront ſuer erme*n*garſ dite abeſſe de la val | benoíte [2] *et* touſ li couenſ de chel me*nn*es líu salut *et* co*nn*eſanche de veríte . nouſ faiſons aſauoír q*ue* noſ auonſ [3] donet yretaulement átrecens vne maiſon *et* le proprís ki a | li | maiſon apent a alart le teſeur [4] *et* a auaín ſa fe*mm*e *et* a leur oyrs pour . xvj . ſ*ols* de lígois cheſcun an apaíer . li quele maiſons [5] ſíet en le rowe *con*diſt de merrí en le parrouche de le magdalene a | treſtre *et* fut le ſegnour [6] de peres de la quele maiſon freres warníerſ et freres pieres co*n*uerſ de noſtre maiſon avestírent [7] le deuant dit alart *et* le deuant dite avan ſa fe*mm*e ſi cu*m* chil ki poier *et* ma*n*dement avoient de [8] par nouſ *et* miſent en | tenuere ſi cu*m* en | lor ýretaige *et* bien en orent lor droís partés [9] couena*n*ches que les . xvj . ſ*ols* deuanſ no*mm*eſ li deuanſ dis alarſ *et* ſe oír doient paier pretau[-] [10] ment[164] a | le deuant dite maiſon de le val benoite cheſcun an a troiſ termínes chieſt [11] a | ſauoíer a la feſte de touſ les ſaínſ . v . ſ*ols et* . iiij . d*eniers* a la | paſke . v . ſ*ols et* . íííj . d*eniers et* a la | feſte [12] ſa[i]nt piere awouſt entrant . v . ſ*ols et* . iiij . d*eniers et* ſe ne doíent por le dite maiſon de req*ueſ*teron [13] ke . v . ſ*ols* doir en oír . a cheſte veſture faire furent tenant otteleſ de fraígneeſ haníe[-] [14] re dangleur wilaimeſ de meffe dame agneſ li foillíe gilles de holeſees . et por chu ke che [15] ſoit ferme choſe *et* enſtable noſ avons pe*n*dut noſt*re* p'opre ſaial enteſmoignaige de veríte . cheſte [16] lettre fut donee lan de graſce mil . *et* cc° . lx°xx . le | dime*n*che apreſ lé ínve*n*tion ſaínte | croiſ –

VBe1280c

A tos cheas ki ces preſens lettres veront et oront . li ho*mm*es delle chise dieu font conoſtre ve*r*iteit . conutte choiſe ſoit a tos ke lan de graſce . m . cc . et [2] quatrevíns . le jor delle ſaínte margaríte vínrent par deua*nt* nos entre ſaínte marie et ſaín lambier alíege . me dame ermenghars . abbeſſe et dans lam[-] [3] biers maiſtres delle vas benoíte del ordene de citeas por eas et por lur maiſon deſurdítte dune part . et libier condiſt del mon datre part . et la afaítat [4] et werpit et quittat chi libiers deſurdís a me dame labbeſſe et a frere lambier a owes deas et delur maiſon deſur ditte ?tos les alues quilh [5] tenoit et auoít ens el choír et ens elle vilhe doíre . en curs . en maiſons . en cens *et* . en t*er*res . ſen demi bonír quilh en retínne ki giſt deleis ix jornas kí giſent aſſeís [6] pres delle voíe de fehe che nes afaitat ilh mies . et ches | curs dont ilh ne ſont ke dois li vne ſiet deleis letre ens elle | vilhe doire et li atre deleis le corti [7] delle grangne delle conuertrie *con* diſt ens el ſarch et por che dois curs deſoir dittes li maiſon delle vaus benoite liure t*er*re achans trois pies por on a celí [8] libier deſur dít et por le t*er*re achans on piet por atre et ki giſt en pluſur pieches chi par deſous

[163] La fin de la ligne est remplie de tirets et de jambages.
[164] Caractères raturés au début de la ligne.

eſcrites . prumer|ainement il íeſt li tiers de vileir [9] ki ſiet deleis le cur . apres ilh íat vne pieche de t*er*re ki ſiet ſor le uoíe dewonc et vn atre pieche ki siet sor le voíe de huten et vne atre píeche ki siet sor [10] le voíe daz et vne atre pieche ki ſiet deſos boket foſſe et vne atre pieche ki chiet a|ſteuenon marlire et vne atre pieche ki ſíet deſoir roſtevache et vne [11] atre pieche kí|ſíet ens el fons de huten et vne atre pieche ki ſíet ens el|ſart et en treſtot cel alu deſur dít furent me dame li abbeſſe *et* freres lambiers mai- [12] ſtres deſurdis por eas et por lor|maiſon deſurditte ens em pais comandeis ſi ke drois et lois porte en cel jor et en cel oíre|mímes me dame li abbeiſſe et [13] freres lambiers deſur dis por eas et por lur maiſon desſur dítte fiſent don et veſture a|libier del mon deſur dit de pleſur pieches de t*er*re ki|lur alus aſtoíet [14] et ki chi par deſos ſont eſcrittes et deuiſeies cest a|ſauoir de xvi jornaz ki giſent ens echan daz et de vj . bonírs et demí ki giſent aſſeis pres de la et de xxj [15] verges ki giſent ſor le tier daz en vne pieche et demi bonír ki giſt ſor le voie de fehe et de ix jornas ki giſent la deleis et de vij bon*irs* et demj ki eſt [16] meſureie furs del ſart et de trois jornas ki deme doient a roclenges et por le deme de che vij bonirs et demeí deſur dis libier del mon deſur nomeis doít [17] ale maison delle vaus benoite deſur ditte pair chascun an xxij ſtirs et demí de ſpeate bon paement et a|dois denirs pres delle meilhure et ale meſure [18] de líege deuens le ſaínt andrier et líureir les doit deuens les murs de liege et a ſe cost la ov li maiſon deſur ditte ov ses certaíns meſſages les vo[-] [19] rat auoir et mettre et ſe chu ne faiſoit ne ilh ne ſes oirs ov chis ki le deme tenroit apres lí e *n* li maiſon deſur ditte riroít a le deme deſur ditte et [20] ademi bonýr deſur dit ke libier a retínne et faire en poroit li maiſons a ſa volenteit ſi ke del ſin ⁊ de quel demi bonír deſur dit libiers doit aueſtir le|maison de[-] [21] ſurditte *et* li maiſons lui doit rendre et le deme aſſi en lanſage iretaulem*e*nt li et ſes oirs por vne mailhe ligoiſe de cens par an apair ale ſaínt andrier et ces afaitiſo*ns* [22] des alues deſur dis furent faites si kendesca*n*ge et por lune p*ar*tíe *et* por latre et conure*nt* aſſi les p*ar*ties deſur dittes kelles aſtoent bín aueſties *et* bín aireteies ſi ke por elles [23] deſireteir et atruí aireteir de ces les alus deſurdis . la quele coniſſanche johans li trenchans ki ses afaitisons fist miſt ens elle warde des ho*m*mes delle chiſe díeu ki la fure*nt* [24] p*reſ*ens et eſt aſauoir aſſi dans lamb*ier*s deſurdis no moſtrat lettres de labbeſſe et del coue*nt* bín parlantes et bín ſaeleies de lur ſaial ki chantene*nt* ke chu quilh fai[-] [25] ſoit la deas adeſireteir et deas aireteir ke ilh lauoent ferme et eſtable et bín le greoent et ke chastoit bín lur feis *et* lor treis . a ces veſtures afaíre *et* a tottes ces [26] deuiſes chi par deſour eſcrítes furent ho*m*mes delle chiſe dieu . joha*n*s li trenchans deſur dis ki les veſtures fiſt . me sires nícoles creneche me sires huſtíns de|ſeraín et [27] me ſires rigaus de beal|ríw ch*eualie*rs . dans hermans cherrirs delle va díeu . ſire giles ſureles . johans de lize godefrois de|hacur ernars de preit . rogiers de ho[-] [28] longne . renirs delle wege . raínechons doire . filepeas dokires . henris bureis . ſtaſſars de muí . machies fanars . johans li ſors . clerbo de tuiles . me|ſires vſtaſ[-] [29] ſes veſtis doire . freres remírs coſſíns proiſwerris . gailhes de kemehe . andriers li orbateres . he*n*ris draweas . maiſtres alars li notaires *et* pluſur atres . et nos remírs ar[-] [30] chip*r*æstre de liege ala requeſte des ho*m*mes delle chiſe dieu deſurdis et des parties deuant nomeies auons pendut a ces p*reſ*ens lettres noſtre p*ro*pre ſaial . et nos aſſi ſuers [31] ermenghars abbeiſſe *et* li couens delle vaz benoite desur ditte le noſtre ſaial ⁊

en tesmongnage de v*er*iteit . la date eſt deſur ditte[165] [Dos :]de diſkarges lib*er* defegh det*er*ra dore – [2] heure

VBe1280d

A toſ cheauſ ki ceſ preſenſ lettreſ v*er*ront *et* oront . suer ermeniarſ abbeſſe . *et* toſ [2] li couenſ dele val benoite deleiſ liege . dele orde*n*ne de cýtheaus . *et* dele dýoceſe de [3] liege . salus *et* coniſſance de v*er*iteít . sachent tuit cilh kí or ſunt/ *et* ki apreſ ven- [4] ront . ke les couenanceſ/ ke nos dune part/ *et* hanekíns ki fut fís a ſai*n*gnor wa- [5] tíer de defors cheſteal chitaín de liege/ dautrepart/ auonſ faiteſ entre nos/ ſu*n*t [6] teiles . a ſauoír eſt ke nos les quatre ſols de lígo*is* . et vn chapon de cenſ híretable [7] ke hanekínſ deſordís nos deuoít . ſor vne maiſon kí ſtat deleís le maiſon werí del [8] molín defors cheſteal vers ſent bertremeír/ a | liege/ quíttonſ/ *et* de nouſ par don [9] faít entre leſ vís a hanekín deſordít . et ſi li denons auſi . xv . d*e*niers . de ligo*is* . et vn [10] chapon de chenſ hiretable/ ke nos auons ſor le maiſon ſýmon le verdít . ki ſíet [11] de | fors cheſteal . par le raiſon dune voíe ke noſ deuíenſ líureír a | hanekín de[-] [12] ſordít/ por aleir a ſe vi*n*gne/ kí ſiet deforſ cheſteal verſ ſent bertremeir/ ke hane[-] [13] kínſ deſordis noſ at quítteít *et* doneít . a touteſ ceſ choſeſ faíre/ furent p*r*eſe*n*t [14] danſ lanbierſ nos maiſtreſ *et* noſ porveeres, frereſ warníers li frereſ [15] otelet de frai*n*gneeſ . frereſ píreſ . *et* frereſ tíris coſſínſ . noſtre conuert . [16] et ſi furent noſtre eſkeuíen – *et* noſtre tenant de noſtre curt . henriſ q*u*aretaſ . [17] ernarſ de frai*n*gneeſ thíríſ li ſors de corduenerie . et pluiſor autre . et [18] p*ar* chu ke che ſoit f*er*me choiſe *et* eſtable a | toſ iorſ maíſ . ſi auonſ noſ ceſ p*r*eſenſ [19] lettreſ ſaieleeſ de noſtre ſaial – en teſmoi*n*gnage de v*er*riteít . che fut faít . en [20] lan de graſce . m° . cc° . lxxx° . le nuít dele feſte noſtre da*m*me enmí awoſt . [Dos :] de le voie de le vige henekin ki nos e*st* quítee

VBe1281

a tos cheas ki ces preſens lettres veront et oront .. li ho*m*mes delle chiſe díeu font [2] conoſtre v*er*iteit . conute choiſe ſoit a tos ke lan de | graſce . m cc et quatrevíns len demaín [3] de grant quare*m*me vínrent par | deua*n*t nos entre ſainte marie et ſaín lambier a | liege li[-] [4] biers *con* diſt del mont dune part et freres fachíns maiſtres et co*n*uers delle vaz benoíte del [5] ordene de citeas datre part et la afaitat chi libiers deſoir | dís a frere fachín deſur nomeít [6] et aowes delle maiſon desur ditte si quen deſcange demí bonír dalu de t*er*re erule et kí giſt [7] deleis . ix jornaz de t*er*re ki giſent aſſeis pres delle voíe de fehe/ et dont lur chartres font [8] mentions/ et si fut freres fachíns deſurdís aowes delle maison desur dítte ens em pais coman[-] [9] deis ſi ke drois et lois enſengne et conut chi libiers deſurdis quilh del demí bonír dalu [10] deſoir nomeít aſtoit bín aveſtis et bín aireteis ſi ke por li deſiteir et atruí aireteir la quele [11] coniſſanche henris bureis citaíns de líege ki la faitiſon en fiſt : miſt ens elle warde des [12] ho*m*mes delle chiſe díeu ki la furent preſens . a ceste veſture a faíre furent ho*m*mes delle [13] chiſe díeu henris bureis deſurdis ki le veſture fiſt . johans de

[165] La ligne est terminée par des tirets.

gotehem . libiers de lan[-] [14] tíns . giles muchons . proiweris . alars dabeies . henrions draweas . lambiers de ge[-] [15] redrie et pluſur atres . et nos renírs archiprestre de líege . ala requeste des hommes del[-] [16] le chiſe díeu deſur dis et des parties deuant nomeies auons pendut a ces preſens let[-] [17] tres noſtre propre ſaial en teſmongnage de veriteit . la date eſt deſur ditte[166] [Dos :] de demi [bonnier] aluez vers nouille

VBe1283

.. A tos cheas ki ces preſens lettres verront et oront/ nos henris de louígnees [2] ſalut et cognoíſtre veriteít/ conute choſe ſoít a chaſcun et a|tos ke nos cogniſſons par [3] ceſ lettreſ ke lí maíſons del vas benoíete aſauoír est .. lí abbeſſe et li .. couens nenos [4] doítſor le maíſon kí fut lambíer brikace en noeuís ke quarante ſos de lígoís [5] de cens par an apaíer anos chaſcun an le moítíet alle fíeſte ſaín johan baptíſtre/ et [6] lautre moitíet a noel/ et cink ſos de lígoís de hore a autre de relief et tot [7] en tel poínt nos lauons rendut a frere thírí coſſín a|oez del|maison del vaſ benoíte [8] deſor dítte pardeuant nos tenans aſauoír sont renel li forberes de ſpees/ gýles de [9] graz lí míercíe/ et johan le coppeet li míercíe herítables/ raweſotte dodor et michíe [10] le tailhor dultre mueſe en|prontes a thiríon noſtre ſoroige des prees en cuí warde [11] nos le mettímes et ki lor droís en orent/ et par tant que ce ſoít plus creute [12] chose nos auons pendut notre ſaíal aces lettres ems teſmonage de verriteit por nos et [13] por nos tenans deſornomes/ les queles furent faíetes ems el an de graſce mil [14] doís cens quatrevins et doís le diemenge deuant le fieſte saín píerre coralle [Dos :] de . xl . ſols/ en noeuís

VBe1284a

A tos cheas kí ces preſens lettres veront et oront . lí .. homes delle chiſe díeu font conoiſtre ve[-] [2] riteít conutte choiſe ſoít atos ke lan de graſce . m . cc . quatrevíns et trois le ſemedí apres les ota[-] [3] ules delle chandeloír vínrent par deuant nos entre ſaínte maríe et ſaín lambíer alíege . aliſan[-] [4] dres voweís doíre dune part . et freres ernus maiſtres delle vaz benoíte datre part et la afaí[-] [5] tat aliſandres voweis deſur dis a frere ernut deſoir nomeít et a|owes delle vaz benoite deſur dite [6] et werpít le ſíene part . de tot lalu ki giſt a oíre . et ſor cuí li cens giſt ke jakemíns doíre kí [7] fut lur laſſat luí et gilet ſon frere en amoíne et ſi fut freres ernus deſur dis et a|owes delle [8] vaz benoite ens empais comandeis ſi ke drois et lois enſengne . et conut aliſan[-] [9] dres deſur dis kilh delle ſíne part . de tot lalu deuant nomeit aſtoit bín aueſtís et bín aíre[-] [10] teis ſi ke por lí deſireteír et atruí aireteir . la quele coniſſanche . henris bureis citaíns [11] de líege ki la faitiſon enfiſt :miſt ens elle warde des homes delle chiſe díeu ki la furent [12] preſens . a ceſte veſture afaíre furent homes delle chiſe díeu henris bureis deſur dis [13] ki le veſture enfiſt . sires mathon, ſkeuíns de|liege freres warnírs et freres henris del [14] vaz benoite ſtaſſíns de hermeíes wilheames de ſaín loren maſſon de ſaín martín johans [15] li fiſ ſengnor mathon deſur dít henrottes draweas lambiers de geredríe . maiſtres [16] alars li notaires et pluſurs atres et pat chu ke

[166] La ligne est terminée par des tirets.

ſoít ferme choiſe *et* eſtable . nos [17] li homes de le chiſe díeu deſur dis auons fait ſaeleír ces preſens lettres del ſaial maí[-] [18] ſtre píron archipreſtre de liege dont nos vſons ⁊ en teſmongnage de v*er*iteit la date eſt [19] deſurditte[167] [Dos :] heure

VBe1284b

a . toteſ juſtíceſ ſeculeeſ ki ceſ p*re*ſenz letreſ veru*nt* *et* oront noſ gerarſ che[-] [2] ualíerſ de berloz baduínſ p*re*uoz de ſaín gilhe executor de teſtame*nt* jadis da[me] [3] jehanne feme johan dóhaí ſaluz *et* coníſance de veríteí nos faísonz aſa[-] [4] uoír ke ce eſt nos grez *et* volanz ke le douz muíſ de ſpíate ke dame jehane [5] deſor díte at laíſíet en amoíne jretablemen*t* ala glíſe de la waz benoíte de [6] lez líege lí quel . íj . muíſ giſent el teroít de blehe*n* ſor[168] terre [7] eríele ke olaríus tíent fiz colaí de blehe*n* ke om en face don *et* veſture [8] a frere loren frere de la waz benoíte deſor díte et ke om en ferat [9] a dít frere tenanz nos ferme *et* eſtables *et* ce faiſonz nos aſauoír p*ar* [10] noſ p*ro*preſ ſaaz . ce fut faít lan de graſce . m□cc□ lxxx *et* quartre le merkredi [11] apreſ la ſen remj [Dos :] de ij . m *uis* ſpelte – de | blehen –

VBe1285

A[169] tos cheaus kí ces preſens lettres veront li .. homes delle chiſe díeu font [2] conoiſtre v*er*iteit conute choiſe ſoit atos ke lan degraſce ⁊ m cc quatrevíns *et* | chínq [3] le merkedí apres les otaules delle ſaín johan batiſte vínrent par deuant nos [4] entre ſainte maríe *et* ſain lambier aliege gedefrois li poíndans fis amo*n* sengnor [5] gerar de hambru ch*evalier* ki ia fut dune part *et* freres giles de | hambru convers [6] delle va benoite datre part et la afaitat gedefrois deſor dis a frere gilon de [7] hambrut deſoir nomeít et aowes delle maiſon delle va benoite trois denírs [8] ligois de cens par an ke li maiſons delle va benoíte li deuoít ſor v jornas [9] dalu ki giſent en aluen foſſe *et* dont ilh aſtoit bín aueſtis ſi quilh conut [10] p*ar* deuant nos *et* chu fut mís ens enoſtre warde et la furent homes delle [11] chiſe díeu ov freres giles deſor dis fut empais comandeis en che iij d*enir* [12] ligois dalu deſor dis *et* aowes delle maíſon delle va benoite deſor dítte ſi ke [13] drois *et* | lois porte aſauoir ſont henris bureis citaíns deliege ki le | vesture [14] enfiſt . henris quartas wilheames defontennes freres lorens delle vabe[-] [15] noite rigas debole ſeís . johans leueas giles li freres le poíndant deſordít [16] maiſtres alars li notaires *et* pluſurs atres et par chu ke chu ſoit ferme [17] choiſe et eſtables si auons nos fait ſaileir ces p*re*ſens lettres del ſaial mo*n* [18] ſengnor jehan archip*re*ſte de | liege dont nos vſons entesmongnage de v*er*iteít [19] la date eſt deſoir ditte[170] [Dos :] de . iij . d*eniers* de hambruch

VBe1286

A tos cheaus ki ces preſens lettres veront *et* oront li .. homes delle chíſe díeu font conoiſtre [2] v*er*iteít conute choiſe ſoít a tos ke lan degraſce . m . cc quatrevíns *et* chinq . le ſemedi

---

[167] La ligne est terminée par des points.
[168] Le scribe a écrit *iretace*, puis l'a barré.
[169] Lettrine dans la marge.
[170] Six tirets finissent la charte.

deua*nt* [3] le mi quaremme vínrent p*ar* deua*nt* nos entre ſainte marie *et* ſaín lamb*ert* alíege me sires símo*ns* [4] veſtis delle magdalene atreſte dune part . et freres giles maiſtres delle va|benoíte datre part [5] et la afaitat me ſi ſímon deſor dis afrere gilon deſor nomeít et a|owes delle maíſon deſoir [6] dítte j . bonír *et* dois verges foreches de t*er*re eriule ki alues est ſi ken amoíne . et ki giſt ens [7] el t*er*roir de hodege . et ſi fut freres giles aowes delle maison deſor díte ens empaiſ comandeiſ [8] ſi ke drois *et* lois porte .. et conut me ſire ſímons deſor dis p*ar*deuant nos quilh aſtoit bín [9] aveſtis ſi ke por faire ſa volenteít del bonír *et* des dois verges dalu deſor díttes la quele [10] coniſſanche henris bureis citaíns deliege ki la faitiſon enfíſt' miſt ens elle warde des homes [11] delle chise díeu ki la furent preſens . et la furent homes delle chiſe díeu . henris bureis [12] deſor dis ki le vesture enfíſt me ſires ſtíeuenes li veſtis deſaín jore et me ſi colars pakeaſ [13] chapelens freres warnírs *et* freres lorens co*n*uers delle va benoíte wibiers johans brun coſteíſ [14] gille botte d*e*b*er*díne . lambiers d*e* geredríe anthones deglons *et* pluſurs atres . et p*or* chu ke [15] chu ſoit ferme choiſe *et*eſtable nos li .. homes delle chiſe díeu auons faít ſaeleir ces [16] p*re*ſens lettres del ſaial mo*n* ſengnor johan archipreſte deliege dont nos vſons entesmo*n*gnage [17] de v*er*iteít chu fut fait lan *et*le jor deſordis . [Dos :] hodegeſ [2] de maggin de mag[-]delene . [3] vabenoite

VBe1287

A tous cheaus ki ches preſens lettres vieront *et* oront . nos ſuers ermenghars par le dieu paſſienche .. abbeſſe *et* tous [2] li .. couens delle vas benoite de lordene de cýtea dune part . et ju humbiers corbeas cheualiers ſire dawans dautre [3] ſalus *et* coniſſanche de verriteít/ conute chouſe ſoít atous/ ke nos li .. abbeſſe et li .. couens deſour dis/ auons doneít [4] amon síngnor humbjer corbea dawan cheualier deſoír nomeít/ purement por dieu . j . paín ens enoſtre maíſon az us [5] damoiſelle anes ſa filhe . et ju humbiers dawans cheualiers deſoír dís ai doneít aſſí purement por dieu et ena[-] [6] moíne alateít delle vas benoite . x . bonírs de terre errile ki giſent ens el terroír dawans et ki mueuent delle cur [7] dawans ne delle peoíre ne delle melhoíre frankement por teil cens quilhe rent acurt . et parmj ceſt amoíne [8] aſauoir eſt des . x . bonírs de terre deſoír dís . nos li .. abbeſſe et li .. couens deſoir nomeis tant ken nos eſt/ quit[-] [9] tons a mon ſíngnor humbier cheualíer desoir dít to chu ki eſkeut aſtoít a damoiſelle anes ſa filhe ne eſkeir [10] li pooít de ceſt iour enauant ne por chouſe ki skeut ſoít ale ditte anes depar son pere ne depar ſamere [11] ne ki skeír li puet par nulle succession ne anos por le raíſſon del dít anes noſtre ſeroír nos ne moleſterons mon [12] ſígnor humbier corbea cheualier deſoír dít nos ses oirs apres li ne par nos ne par atruj . et a ches couens [13] atenír . nos obligons nos *et* noſtre glíſe et nos ſucceſſors/ et renonchons a toutes exceptions de faít et de droít [14] ki aidier nos poroient et mon sígnor humbier corbea cheualíer ne ſes oírs greuer tant ken ceſte preſent faít [15] et par chu ke che ſoít ferme chouſe *et* eſtable . nos li .. abbeſſe *et* li .. couens deſoir dís . et ju humbiers corbeas [16] cheualiers deſoir nomeís/ auons pendus a ches preſens lettres/ nos

propres ſaias/ en temongnage de veriteít [17] che fut faít *et* doneít/ lan de graſce . m . cc . quatrevíns et set/ le jour delle natíuíteít noſtre dame[171] [Dos :] dawans

VBe1289

A[172] tous cheaus ki ces preſens lettres verront *et* oront . li .. homes delle chiſe dieu . ſalus *et* conoiſtre *ver*iteít . conute choſe ſoít [2] atous/ ken lan de graſce . milh . doís . cens quatrevíns *et* nuef ⁝ le mardi apres lencloſe pake vienrent p*ar*deuant nos [3] entre ſainte maríe *et* ſaint lambier a liege/ johans *et* gilons ſes freres et ýſabeaus loír ſuer fís et filhe a ſingnor [4] gilon iadí de cor ſkeuíen | de liege dune part/ et jakemíns condiſt de cor ſkeuín de | liege loír freres dautre p*art* [5] la ſaueſtirent li dís . johans . gilons *et* ýſabeaus loir suer delle loir part de troís boníers *et* demeí de terre [6] pov plus ov pov moíns ki alues eſt/ et ki giſent ens el terroír doíre/ ki eſkeus loir aſtoit depar pere *et* depar [7] mere eaus *et* jakemín loír frere deſeur dit . *et* ifurent ens empaís comandeís ſi | ke droís *et* lois porte . tantoiſt [8] apres chu li dis . johans . gilons *et* ýſabeau fiſent don *et* veſture a jakemín loir frere deuant nomeit [9] delle loir part des troís boníers *et* demeí dalu deuant dís/ *et* li werpirent . *et* si fut li dís jakemín de [10] cor ens empaís comandeís ſi ke drois *et* lois enſengne/ en | tel iour aſſí *et* en tel hoire mímes jakemíns de cor [11] deſeur dis/ affaitat a frere . thirí condiſt coſſín maiſtre delle vabenoíte les trois boníers et demeí dalu [12] deuant dís endroite deſkange por trentechínq ſous de cens ke li ditte maiſon/ auoít ſor le maiſon le [13] dit jakemín de cor ki ſiet en ſourenpont/ et diz ſous ſor vne maiſon ki ſiet deuant le pople en chok ke dame [14] marons de huý tient/ et quínſe ſous *et* quatre chapons ſor vne vígne ke henris de | lauoír tient deleís [15] le creire a ſaínt línart/ et li werpit a oves delle ditte maiſon delle vabenoite . et si fut lidis frere thirís [16] coſſíns aoves delle ditte maiſon/ ens empais comandeís ſi ke drois *et* lois porte . et conut li dís . jakemíns [17] de cor p*ar*deuant nos quilh aſtoit bín aueſtis *et* bien aireteís delle ſiene part des trois boníers *et* demei dalu [18] deuant nomeís ſi ke por li deſireteír *et* autrui airiteír la quele coniſſance johans condíſt de ſaint martín [19] skeuins de | liege ki les veſtures enfíſt míſt ens elle warde des homes delle chiſe dieu ki | la furent p*reſ*ens [20] et ot aſſi encoue*nt* li dis . jakemíns de cor p*ar*deuant nos de warandír alle ditte maiſon delle vabenoite [21] an *et* iour les trois boníers *et* | demeí dalu deuant nomeís/ *et* chu fut aſſi mís ens enoſtre warde . et tola [22] furent . homes delle chiſe dieu auek le dit . johan de | ſaínt martín . jakemíns de lardier ſkeui*ns* de liege [23] me ſire johans veſtis de *nostre* dame . dans frankes delle vaz ſaínt lamb*ert* . frere ernus *et* frere frankes [24] et frere henrís conuíers delle vabenoíte . aliſſandres de fechires . otteles de frangneíe . weris de palho*n* [25] herbelos delle roſe . warníers de ſart . anthones de | glons . ernars de preit . enrars burlure jakemi*ns* [26] li polhus . johans li cras . abiers delle ruelle maiſtre alars li notaires *et* pluſurs autres . et p*or* chu ke [27] ce ke ſoit ferme choſe et eſtable . nos li . homes delle chiſe dieu deſeur dis/ auons faít ſaeleír ces [28] preſens lettres de ſaíal mon ſingnor johan archipreſtre de liege

[171] Fin de la ligne remplie par un trait.
[172] La lettrine est dans la marge.

dont nos vſons ?en temong[-] [29] nage de veriteit . che fut fait *et* doneit lan *et* le iour deſeur nomeís . [Dos :] del hertage de cor . a hore [2] Heure [3] Vabenoite

VBe1292a

A tous cheaus kí ces preſens lettres vierront *et* oront . li .. homes delle chiſe dieu ſalus *et* conoiſtre [2] v*er*iteít . conute choſe soit a tous ken lan de graſce . milh . dois . cens . nonante *et* . on . le dímenge [3] deuant le conu*er*ſíon ſaín pol : vínrent p*ar*deuant nos entre ſaínte marie *et* ſain lambier a [4] liege . da*m*me . mareie li fe*m*me amele condiſt melar de nouilhe ki ía fut . *et* ſí . enfant aſauoir [5] ſont . libíers . pirons . melars . baduíns hanes . rigoz . eýlis . marons *et* anes . dune part . *et* colíns [6] condíſt malhars delle ſaueníre cítaíns de liege dautre part . la affaítat da*m*me mareíe deſeur [7] dítte a ſes .. enfans deuant nomeís ſens ríens ens a|retenír ne vmíers ne autre choſe/ qua[-] [8] rante doís vengnes sor boníer de terre erule kí tous eſt aluz *et* kí gíſent ens el terroír [9] entre roluz *et* nouílhe en vne píeche/ *et* les werpít . *et* si furent ſí enfans deſeur dís [10] ens empais comandeis si ke drois *et* lois porte . le queil alu/ da*m*me mareie deſeur dítte [11] aſtoít bien aueſtie *et* bien ahireteíe si ke por lei deſíreteír *et* ſes enfans deſeur dís [12] a|híreteír ke bíen conut p*ar*deuant nos/ *et* mís fut ens enoſtre warde ſe|li míſt johans [13] de|ſaín martín ſkeuíns de liege si|ke maíres . tantoíſt apres chu *et* en cel hoire mímes/ [14] tint li .. enfans deſeur dis affaítarent/ a colín malhar deſeur nomeít les quarante/ [15] dois v*er*ges dalu deſeur díttes . *et* lí werpírent *et* si fut li dís colíns ens empaís comandeís [16] si ke drois *et* lois enſengne . et to la furent .. homes delle chiſe dieu/ aſauoir sont/ [17] johans de ſaín martín deſeur dis ki les veſtures enfiſt si ke maíres . jakemíns de cor [18] ſkeuin de liege/ nogier de ſaín ſeruais . johans daue*m*nes . maiſtre baſtíens delle ſaueníre [19] hanekins danís . tíris condiſt thirars . baduíns de liwon . henrís chenabais . johans de pu[-] [20] laíne/ henris crupuís *et* pluſors autres . en apres lan de graſce *et* le jour deſeur nomeis/ [21] rendit li dis colins malhars a libier le fi da*m*me mareie deſeur dítte en lanſage por li *et* [22] por ſes freres *et* ſes ſeroírs deſeur díttes/ les . quarantedois v*er*ges dalu deſeur dittes/ [23] *et* por síez . muís de ſpeaute par an hiretaules paiment a dois denírs pres delle melhoíre [24] *et* ale meſure de liege apaier a le ſaínt andríer *et* a liureír a coſt/ des enfans deſeur [25] dís dedens liege la ov colíns deſeur dís ov ſes oírs apres lí les vorat mettre . et silh [26] avenoít/ ke li dis . enfans ne paaſſent ne ne liuraſſent a colín deſeur dít *et* a ſon oír [27] apres lí les . síez muís de ſpeaute deſeur dís dan en an . a tíermíne *et* enſi chiparde[-] [28] soir est eſcrít *et* deuiſeit/ colíns deſeur dis *et* ſes oirs apres lí treroít *et* jroít a [29] to lalu deuant dit *et* le main jmeteroít si ka ſon bon hiretage si avant ke droís [30] *et* lois porte . et la furent tenans celí colín deſeur dít *et* kí bien en orent tuít lour [31] drois aſauoir ſont li tenans . amelottes de holegnule kí at ſe filhe . renars li fis colín/ [32] gerars dembur ſes parens . *et* johans tatars . et p*or* chu ke ce ſoit f*er*me choſe eſtable/ [33] nos .. thíris archip*re*ſtes de liege/ ala requeſte des partíes deuant díttes . des .. homes delle [34] chiſe dieu/ *et* des tenans deuant nomeís avons pendut a ces p*re*ſens lettres noſtre p*rop*re [35] ſaial ?en temo*n*gnage de v*er*iteit/ che fut fait *et* doneit lan de graſce *et* le|jour de[-] [36] uant nomeísz [Dos :] c malhar

VBe1292b

A tous cheas ki ces preſens lettres vierront *et* oront . lí .. homes delle chíſe díeu ſalus *et* conoiſtre v*er*iteít/ [2] conute choſe soít ⁊a tous . ken lan de graſce . milh doís cens nonante *et* on . le jour delle conuerſion ſaín pol . [3] víent p*ar*deuant nos entre ſainte marie *et* ſaín lambier a liege colín malhars delle ſauenire citaíns/ [4] de liege . *et* affaítat a wilheame ſe ſeroge aous de damoiſelle margeríete ſa filhe none delle vaz/ [5] benoít le vie de leí/ siez muís de ſpeaute par an por faíre ses pítanches *et* totes ſes | neceſſiteis/ [6] a | ſe cor ovs ke li enfans le da*m*me mareíe kí fut fe*m*me melar de nouilhe lí | deuoent hiretaule[-] [7] ment ſor quarantedoís | v*er*ges grandes de t*er*re kí aluz eſt . kí tinrent de lí en lanſage par mí les | síz/ [8] muís deſpeaute híretaules par an deſeur dít *et*| par manire tele ke damoiſelle margaríete deſeur [9] ditte les doít auoír dan en an tant kelle víuerat *et* leueír . et p*ar* teil aſſi ke celuís ſe peres deſeur dís [10] nen puet ríen faire de ces síez//muís[173] de ſpeaute le víe de leȷ ſe che neſt por ſe greit *et* por | le [11] greít wilheame ſon oncle *et* ſon mambor deſeur dít et p*ar* teil condition aſſi ke li .. abbeſſe ne li .. [12] couens delle vaz benoíte ne puevent mettre le maín ne ríens clameír a ces . síez muís deſpeate/ [13] se che neſt por le volenteít de colín ſe pere *et* de wilheame ſon oncle deuant | dís . et silh li me[-] [14] toent *et* ríens jclamoent fuíſt coment ke chu | fuíſt *et* droís *et* loís les donaſt/ *et* a jugeaíſt/ ke li ve[-] [15] ſture ne valíſt ríens *et* fuíſt nule . et eſt aſauoír kapres le deces de damoiſelle margeríete/ [16] deſeur dítte revínent *et* revenír doent li siez muís de ſpeaute deſeur dís a colíns malhar ſon [17] pere deuant dít *et* apres lí a celí cuí ilh les vorat doneír *et* laſſíer *et* to chu fut mís ens [18] enoſtre warde ſe lí míſt/ alarſ dabeíe cítaíns de líege *et* kí le veſture enfíſt si ke le maíres – [19] et to la furent auek le .. maoir deſeur dit .. homes delle chiſe díeu aſauoír ſont . frere ernus [20] maiſtre *et* freres coſſins conuíers delle vaz benoíte . nogiers *et* bietremons de ſaín seruais/ ge[-] [21] rars de bierſes . *et* herbelos de chínſtreíe ſe | parens/ jakemars pares . henris crupuís – johans de [22] pulaíne/ et pluſurs autres . et p*or* chu | ke ce ſoit f*er*me choſe *et* eſtable/ nos li .. homes delle/ [23] chíſe dieu deſeur dís avons fait ſaeleir ces p*re*ſens lettres de ſaial mon ſaignour .. thírí archí[-] [24] p*re*ſte de liege dont nos vſons ⁊en temo*n*gnage de v*er*iteit – che fut fait *et* doneit lan *et* [25] le jour deuant nomeis – < Signé à l' extrême droite du document : > mag*ist*er . a . piles –/ [Dos :] liege[174] [2] noevielle [3] c malhar

VBe1297

.. A tous cheaus ki ces p*re*ſens letres vieru*n*t *et*| oru*n*t johans de | frelues clers rechíueres des bíns ki partine*n*t [2] ale maiſon delle vaz noſtre dame ki ſont deue*n*s liege *et* eſtabliſ por faíre don *et* veſtures debínſ delle díte [3] maiſon salut *et* conoíſtre v*er*iteit sache*n*t tuít ke par deua*n*t mí *et* p*ar* deua*n*t les tena*n*s delle dite maiſon [4] chi p*ar* deſos eſcrís vínt dame annes de ſolír fe*m*me gerar tachet ki | fut dune part *et* pironſ de mumale [5] por le maiſon delle va benoite datre part la reportat ſus ens en mamaín . li dite annes deſolír ſa [6] maiſon la ou elle maínt entíreme*n*t enſi kelle ſíet drír *et*deua*n*t entre le maiſon tírí de treit et [7]

---

[173] < // > barre originale.
[174] Mot barré.

gerar de níes . ki delle va noſtre dame muet a|owes delle maiſon delle va benoite ſa ſe manage to[-] [8] te ſa víe deua*n*t ſor le rue thírí de treít *et* ſa vínt muis de|ſpealte kelle iretínt chaſcu*n* an apair [9] tant kelle víuerat chaſcu*n* an ale ſaínt andrír alíureir ſor ſon grenír bun paeme*n*t a|dois denírs [10] pres delle meilhoire *et* ale meſure delíege a|coſt delle maiſon delle vabenoite . si toiſt quilh ot chu fait [11] *et* reporteit ens en ma|maín ju a|lensengneme*n*t des tenans rendí le dite maiſon entireme*n*t *et* [12] en fi don *et* veſture a|píron de mumale a|owes delle maiſon delle va benoite *et* el no*m* delle díte mai[-] [13] ſon p*a*rmí quara*n*te ſ*ol*s de|ligoiſ de cens ke li dite maiſon da*m*me annes rent ale va noſtre dame ta*n*t [14] *et* p*a*rmí trente denírs ligoiſ de relíet doir a|atre *et* le werpit li dite annes ſa les couens [15] deſor dis *et* íu tantoiſt comandaí le dit píron de mumale a|oweſ delle maiſon delle va|benoite [16] *et* el no*m* delle maíſon enſ el|dit iretage empaiſ ſi ke droiſ *et* loiſ enſengne *et* la fure*n*t tena*n*ſ *et* ki [17] lur drois en orent a|ſauoir ſont ſieres johans li trecenſír de deſos le heis *et* henris de melchen [18] et p*o*r chu ke chu ſoit fe*r*me choiſe *et* eſtable . nos ſuer[175] .. par la díeu patienche . abbeiſſe [19] delle va noſtre dame ala príere *et* req*ue*ſte de johan noſtre cler deſor dit *et* de nos tena*n*s auons pen[-] [20] dut aces p*re*ſens letres noſtre p*rop*re ſaial . entemo*n*gnage de ve*r*iteit chu fut fait lan de graſce m cc [21] nonante *et* seth . viij jors apres le ſaín remí .. [Dos :] de maſon . de ſollirs

[175] Le scribe a laissé un blanc pour le nom de l'abbesse.

ABRÉVIATIONS DU GLOSSAIRE

[...].....(dans les attestations) formes non relevées après 1271
achamp.....ancien champenois
adj. .....adjectif
adv. .....adverbe
aflandr.....ancien dialecte français parlé dans les flandres
afr. .....ancien français
aliég. .....ancien légeois
alorr. .....ancien lorrain
ant. .....antonyme
apic. .....ancien picard
arch. .....archaïque
aux. .....auxilliaire
awall. .....ancien wallon
ca .....à peu près
card. .....cardinal
cart. .....formule de l'acte diplomatique
cond. .....conditionnel
CS.....cas sujet singulier
dat. .....formule de datation
dp. .....depuis
drap. .....vocabulaire des drapiers
etc. .....(dans les attestations) occurrences nombreuses avant 1271.
f. .....féminin
fr. .....français
fut. .....futur
impers. ....impersonnel
impft.....imparfait
jur. .....vocabulaire juridique
lat. .....latin
liég. .....liégeois
loc. .....locution
m. .....masculin
mfr. .....moyen français
mlat. .....moyen latin, latin médiéval
n. .....nom, nominal(e)
num. .....numéral
Ø.....rien
pas. .....passé
pic. .....picard
pl. .....pluriel
ppé.....participe passé
ppent.....participe présent
pqp. .....plus-que-parfait.
prés. .....présent
psf.....passif
qqch.....quelque chose
qqn.....quelqu'un
réc. .....réciproque
réf. .....réfléchi
s. .....siècle
sq. .....et suivant(e)
sqq. .....et suivant(e)s
t. .....tome
tt. .....tomes
tr. ind. .....transitif indirect
tr. .....transitif
v. .....voyez ou verbe, verbal(e)

BIBLIOGRAPHIE ET SIGLES EMPLOYÉS

On a préféré regrouper en une seule liste la bibliographie et l'explication des sigles employés dans le glossaire.

AHL = *Annuaire d'histoire liégeoise*, Liège.

ALW 1 = REMACLE, L. *Atlas linguistique de la Wallonie. t. 1: Aspects phonétiques.* Liège : Vaillant-Carmanne, 1953 ; ALW 2 = REMACLE, L. *Atlas linguistique de la Wallonie. t. 2: Aspects morphologiques.* Liège : Vaillant-Carmanne, 1969.

Baldinger 1962 = Baldinger, K. « L'importance de la langue des documents pour l'histoire du vocabulaire galloroman. Le champ onomasiologique du *roturier* » in RLiR 26 (1962), pp. 309-30.

Balon 1955 = Balon, J./Génicot, L. *Coutumes de Namur. Formulaire namurois du XIV^e siècle.* Bruxelles : C.A.D., 1955 [Coutumes du pays de Namur, t. 3].

Balon 1974 = Balon, J. *Grand dictionnaire de droit du moyen âge.* Namur : Godenne, 1972-1974. [fascicules 1-9 (A-CHARIOT)].

BalonCoutNam = v. Balon 1955.

BalonDroitMA = v. Balon 1974.

BCRH = *Bulletin de la commission royale d'histoire*, Bruxelles.

Bormans 1866 = Bormans, S. *Le bon métier des drapiers de la cité de Liège.* Liège : Carmanne, 1866.

Bormans 1867 = id. *Glossaire technologique du métier des drapiers.* Liège : Carmanne, 1867.

BormansGlossDrap = v. Bormans 1867.

Boudreault 1976 = Boudreault, M./Möhren, F. (éd.). *Actes du XIII^e congrès international de linguistique et philologie romanes tenu à l'université Laval (Québec, Canada) du 29 août au 5 septembre 1971.* Laval : Presses de l'Université Laval, 1976, 2 vol.

Boutier 1995a = Boutier, M.-G. « Französische Skriptaformen I. Wallonie » in LRL 2, 2 (1995) , pp. 290-300 [article rédigé en français].

Boutier 1995b = id. « Les assises linguistiques d'une description de la scripta. Le point de vue des wallonisants » in *Urkundensprachen im germanish-romanisch Grenzgebiet. Beiträge*

zum Kolloquium am 5./6. Oktober 1995 in Trier. Trier : Trierer historische Forschungen, 1995, pp. 211-21 [Trierer historische Forschungen 35].

Boutier 1999 = id. « Chartes et ponctuation : réflexions sur la ponctuation d'une charte luxembourgeoise de 1264 » [à paraître dans les Trierer historische Forschungen].

BTD = *Bulletin de la commission royale de toponymie et de dialectologie*, Liège

BW = Bloch O./Wartburg, W. von. *Dictionnaire étymologique de la langue française.* Paris : P.U.F., ^{7}1986.

Catach 1994 = Catach, N. *La Ponctuation.* Paris : P.U.F., 1994.

Catalogue IRHT = *http://irht.cnrs-orleans.fr/catapubli/catapubli.html.*

Coq 1988 = Coq, D. *Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans les départements de l'Aube, de la Seine-et-Marne et de l'Yonne.* Paris : C.N.R.S., 1988 [Documents linguistiques de la France, série française 3].

Cuv = v. Cuvelier 1906.

Cuvelier 1901 = Cuvelier, J. « Inventaire des archives de l'abbaye du Val-Benoît lez-Liège de l'ordre des Cîteaux » in *Bulletin de l'institut archéologique liègeois* 30 (1901).

Cuvelier 1906 = id. *Cartulaire de l'abbaye du Val-Benoît.* Bruxelles : Imbreghts, 1906 [Commission Royale d'Histoire 34].

CuvInv = v. Cuvelier 1901

DBR = *Dialectes belgo-romans*, Bruxelles.

DEAF = Baldinger, K. (dir.). *Dictionnaire étymologique de l'ancien français.* Laval/Tübingen/Paris : Presses de l'Université Laval/Niemeyer/Klincksieck, 1974–.

Dees 1980 = Dees, A. *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13^{e} s.* Tübingen : Niemeyer, 1980 [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 178].

Dees 1985 = id. « Dialectes et scriptae à l'époque de l'ancien français » in RLiR 49 (1985), 87-116.

Dees 1987 = id. *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français.* Tübingen : Niemeyer, 1987 [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 212].

DocHainaut = v. Ruelle 1984.

DocHMarne = v. Gigot 1974.

Drüppel 1986 = Drüppel, C. J. *Altfranzösische Urkunden und Lexikologie. Ein quellenkritischer Beitrag zum Wortschatz des frühen 13. Jahrhunderts.* Tübingen: Niemeyer, 1986 [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 203].

Durdilly 1975 = Durdilly, P. *Documents linguistiques du Lyonnais.* Paris : C.N.R.S., 1975. [Documents linguistiques de la France, série franco-provençale 2].

FEW = Wartburg, W. von. (dir.). 1922–. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes.* Bonn, Tübingen, Basel, 25 vol.

Fairon 1937 = Fairon, É. *Chartes confisquées aux bonnes villes du pays de Liège et du comté de Looz après la bataille d'Othée (1408).* Liège : Commission communale de l'histoire de l'ancien pays de Liège, 1937.

Fairon 1940 = id. *Régestes de la cité de Liège.* Liège : Commission communale de l'histoire de l'ancien pays de Liège, 1933-1940.

Fiebig 1995 = Fiebig, A. 1995. « Textgliederung un Interpunktion » in Gärtner 1995, pp. 289-313.

Gärtner 1995 = Gärtner, K./Holtus, G./Rapp, A/Völker, H. *Urkundensprachen im germanish-romanisch Grenzgebiet. Beiträge zum Kolloquium am 5./6. Oktober 1995 in Trier.* Trier: Trierer historische Forschungen, 1995, [Trierer historische Forschungen 35].

Gdf = Godefroy, F. 1881-1902. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e^ au XV^e^ siècle.* Paris, 10 vol.

GdfC = deuxième partie du huitième volume de Gdf. La distinction entre Gdf et GdfC ne nous a pas paru utile pour les tt. 9 et 10.

Gigot 1974 = Gigot, J.-G. *Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans le département de la Haute-Marne.* Paris : C.N.R.S., 1974 [Documents linguistiques de la France, série française 1].

Giry 1894 = Giry, A. *Manuel de diplomatique.* Paris : Hachette, 1894.

Gobert 1978 = Gobert, Th. *Liège à travers les âges. Les rues de Liège.* Bruxelles : Culture et civilisation, ²1975-1978, 12 tt.

GobertLiège = v. Gobert 1978.

Goebl 1970 = Goebl, H. *Die normandische Urkundensprache. Ein Beitrag zur Kenntnis der nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters.* Wien : Bölhaus, 1970.

Gonon 1974 = Gonon, M. *Documents linguistiques du Forez (1260-1498).* Paris : C.N.R.S., 1974 [Documents linguistiques de la France, série franco-provençale 1].

Gossen 1939 = Gossen, C. T. compte rendu de Schoenian 1937 in VR 4 (1939), 152-5.

Gossen 1962 = id. « De l'histoire des langues écrites régionales du domaine d'oïl » in RLiR 26 (1962), 271-84.

Gossen 1967 = id. *Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters.* Wien : Bölhaus, 1967.

Gossen 1968 = id. « Graphème et phonème : le problème central de l'étude des langues écrites au Moyen Âge. » in RLiR 32 (1968), 1-16.

Gossen 1976 = id. « L'état présent des études sur les dialectes galloromans au moyen âge » in Boudreault 1976, vol. 1, pp. 19-34.

Grandgagnage 1880 = Grandgagnage, C. *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne.* (t. 1) Liège/Bruxelles : Oudart (t. 2) Leipzig/Aix-la-Chapelle/Lièges/Bruxelles : Muquart, 1845-1880, 2tt.

Guyotjeannin 1993 = Guyotjeannin, O. (et al.). *Diplomatique médiévale.* Paris : Brepols, 1993 [L'atelier du médiéviste 2].

Haust 1938 = Haust, J. compte rendu de Schoenian 1937 in BTD 12 (1938), pp. 371-3.

HaustChartesOthée = id. « Glossaire » in Fairon 1937.

HaustÉt = id. *Étymologies wallonnes et françaises.* Liège/Paris, 1923.

HaustRég = id. « Glossaire » in Fairon 1940.

HaustVBe = v. Haust 1938.

Herbillon 1986 = Herbillon, J. *Les noms des communes de Wallonie.* Bruxelles : Crédit communal, 1986.

Herbillon 1996 = Herbillon, J./Germain, J. *Dictionnaire des noms de famille en Belgique romane et dans les régions limitrophes (Flandre, France du Nord, Luxembourg).* Bruxelles : Crédit communal, 1996, 2 tt.

Instructions 1896 = *Instructions pour la publication de textes historiques.* BCRH, 5e série, t. 6 (1896), pp. 5-15.

Instructions 1955 = *Instructions pour la publication de textes historiques.* Bruxelles : Palais des Académies, 1955.

Lanher 1975 = Lanher, J. *Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans le département des Vosges.* Paris : C.N.R.S., 1975 [Documents linguistiques de la France, série française 2].

LRL = Holtus, G./Metzelin, M./Schmitt, C. (éd.). *Lexicon der Romanistischen Linguistik.* Tübingen : Niemeyer, 1988– ; 2(2) = *Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation du Moyen Âge à la Renaissance.* 1995.

Mantou 1987 = id. *Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées en Flandre orientale et Flandre occidentale.* Paris : CNRS, 1987. [Documents linguistiques de la Belgique romane 2].

MantouFlandre = Mantou, R. « Le vocabulaire des actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du comté de Flandre (1250-1350) » in BTD 50 (1976), 139-251 ; 51 (1977), 163-259 ; 52 (1976), 227-93 ; 53 (1979), 91-160 ; 54 (1980), 211-61 ; 55 (1981), 141-248.

MassartMeuniers = Massart. R. « Glossaire philologique » in Van Santbergen 1958.

Meyer 1898 = Meyer, P. « Documents linguistiques des Basses Alpes » in *Romania* 27 (1898).

Meyer 1909 = id. *Documents linguistiques du Midi de la France.* Paris : Champion, 1909, t. 1.

Monfrin 1968 = Monfrin, J. « Le mode de tradition des actes écrits et les études de dialectologie » in RLiR 32 (1968). pp. 17-47.

Monfrin 1974 = id. « Introduction » in Gigot 1974, pp. XI-LXXX.

Monfrin 1984 = id. « Avant-propos. » in Ruelle 1984, pp. VII-XX.

Niermeyer = Niermeyer, J. F. *Mediae latinitatis lexicon minus.* Leiden : Brill, 1976.

Poncelet 1958 = Poncelet, Éd., Yans, M., Hansotte, G. *Les records et coutumes du pays de Stavelot.* Bruxelles : C.A.D., 1958.

Prou 1921 = Prou, M. *Manuel de paléographie latine et française.* Paris : Picard, ⁴1921.

Remacle 1948 = Remacle, L. *Le problème de l'ancien wallon.* Liège : Les belles lettres, 1948 [Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège 109].

Remacle 1992 = id. *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600.* Liège : Droz, 1992 [Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège 154].

RemacleDiffér = v. Remacle 1992.

Remouchamps 1935 = Remouchamps, J-M. « Carte systématique de la Wallonie » in BTD 9 (1935), pp. 211-72.

RenardStavelot = Renard, Ed. 1958. « Glossaire » in Poncelet 1958.

Rheinfelder 1940 = Rheinfelder, H. compte rendu de Schoenian 1937 in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* 3-4 (1940), pp. 98-9.

RLiR = *Revue de linguistique romane*, Strasbourg.

Robert 1977 = Robert, P. *Le petit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française.* Paris : Société du nouveau Littré, 1977.

Ruelle 1984 = Ruelle, P. *Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans la province de Hainaut.* Paris : C.N.R.S., 1984 [Documents linguistiques de la Belgique romane 1].

Schœnian 1937 = Schoenian, I. *Die Sprache des Cartulaire de l'Abbaye du Val-Benoît.* Gènes et Leipzig : Gronau, 1937 [Berliner Beitrage zur Romanischen Philologie 7, 4] [comptes rendus : Haust 1938, Gossen 1939, Rheinfelder 1940].

SchœnianVBe = v. Schœnian 1937.

Stiennon 1991 = Stiennon, J. *Paléographie du Moyen Âge.* Paris : Colin, ²1991.

Straka 1963 = Straka, G. (dir.). *Les plus anciens textes romans non littéraires. Leur apport à la connaissance de la langue du Moyen Âge.* Paris : Klincksieck, 1963.

TL = Tobler, A. et Lommatzsch, E. *Altfranzösisches Wörterbuch.* Berlin/Wiesbaden : Weidmannsche Buchhandlung, 1925–.

TLF = Imbs, P. (dir.). *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e^ et du XX^e^ siècle (1789-1960).* Paris : C.N.R.S, Gallimard, 1974-1994.

Van Santbergen 1949 = Van Santbergen, R. *Règlements et privilèges des XXXII métiers de la cité de Liège. 4. Les Meuniers.* Liège : Faculté de philosophie et lettres, 1949.

VR = *Vox Romanica*, Berne.

Wilmotte 1932 = Wilmotte, M. *Études de philologie wallonne.* Paris : Droz, 1932 [Consiste en la reprise d'articles parus en 1888-1890 dans *Romania*].

WilmotteÉtudes = v. Wilmotte 1932.